

# فرزوی و معراو

نخارش

محبی مینوی

استاد دانشگاه









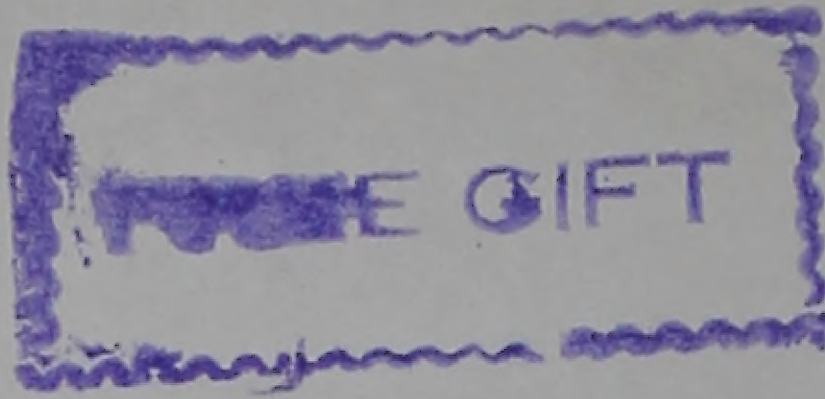
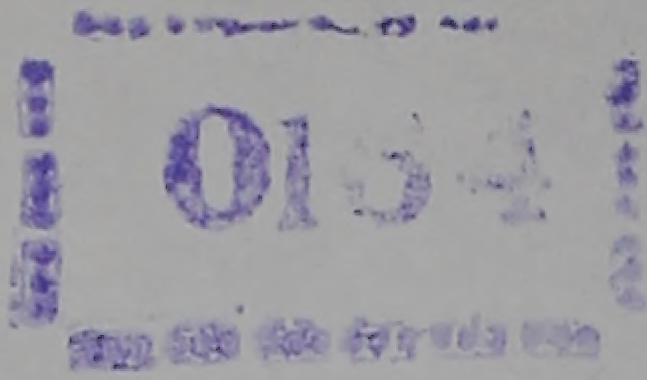


三三三



[illegible]





# فردوسی و شعرا و

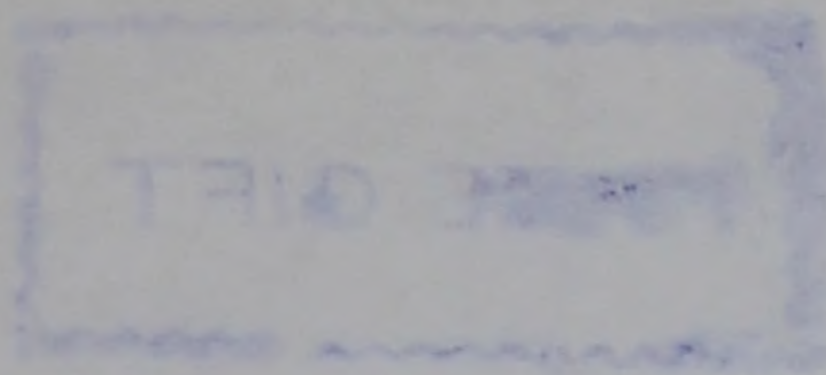
نگارش

مجتبی مینوی



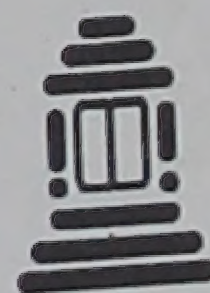
- ☐ ۱- اشعار فردوسی و اشعار دیگر
- ☐ ۲- اشعار دیگر
- ☐ ۳- اشعار دیگر
- ☐ ۴- اشعار دیگر
- ☐ ۵- اشعار دیگر
- ☐ ۶- اشعار دیگر
- ☐ ۷- اشعار دیگر
- ☐ ۸- اشعار دیگر
- ☐ ۹- اشعار دیگر
- ☐ ۱۰- اشعار دیگر





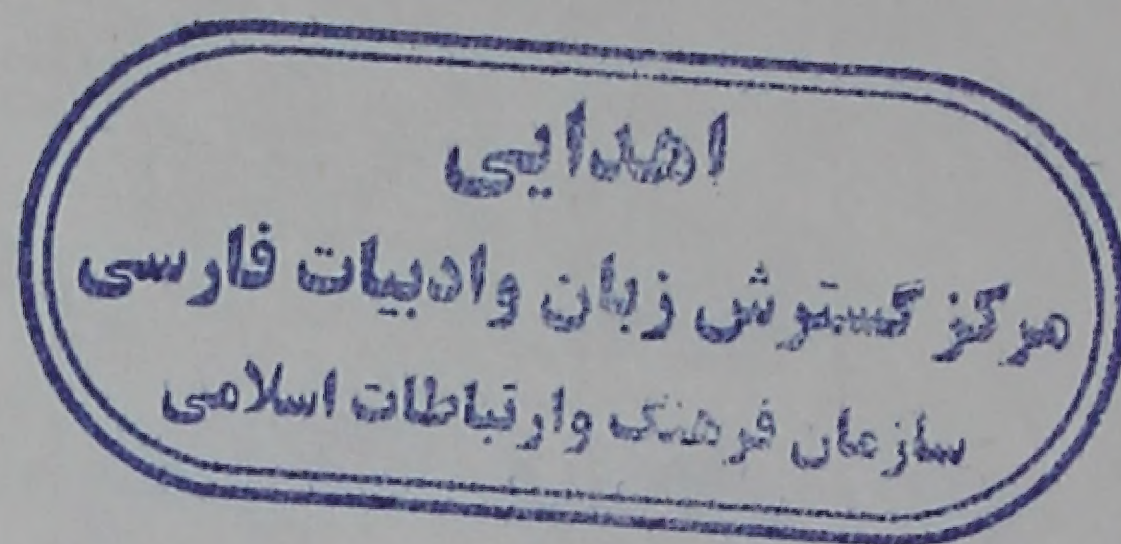
عاشقانه

JOHNS HOPKINS UNIVERSITY  
LIBRARY  
562949  
4-2-59



- ☐ نام اثر: فردوسی و شعر او
- ☐ نگارش: مجتبی مینوی
- ☐ به اهتمام: ماه‌منیر مینوی
- ☐ نوبت چاپ: چاپ سوم (اول، توس)
- ☐ تیراژ: ۳۳۰۰ نسخه
- ☐ فیلم و زینگ: لیتوگرافی قاسملو
- ☐ چاپ: چاپخانه حیدری ۱۳۷۲
- ☐ ناشر: انتشارات توس، تهران، تلفن ۶۴۶۱۰۰۷





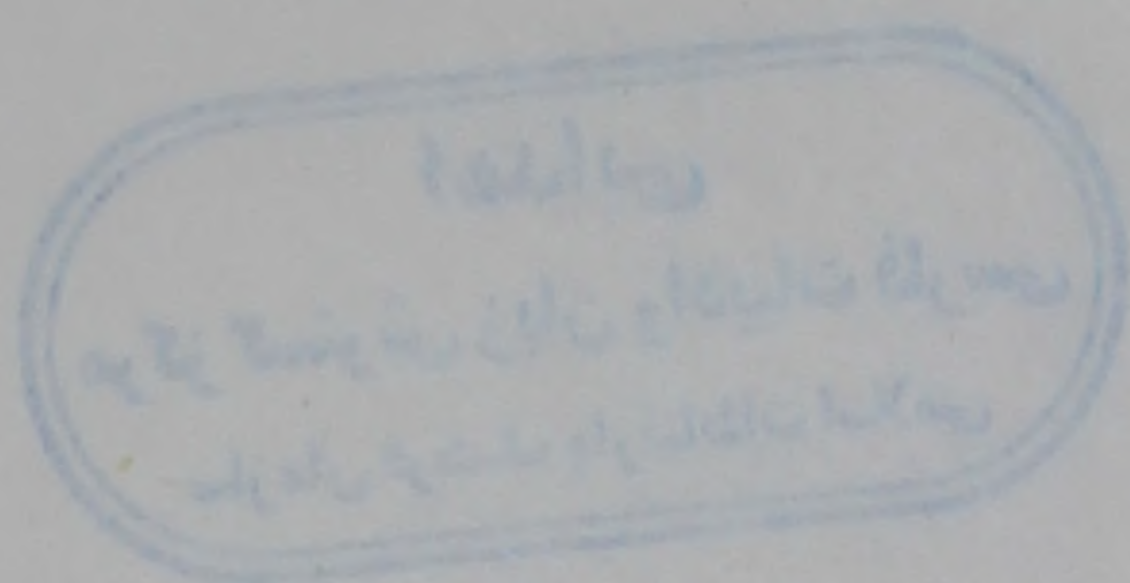
## فردوسی و شعر او

نگارش

مجتبی مینوی

مکتبۀ فرهنگ و ادب  
نایب  
تألیف و تصحیف  
مکتبۀ فرهنگ و ادب





کتابخانه مجلس شورای ملی

تهران

ایران

**اهدایی خانه فرهنگ  
جمهوری اسلامی ایران  
دهلی نو**



## تمهید

اطّلاع ما از احوال و سرگذشت زندگانی هیچ یک از شعرا و نویسندگان و دانشمندان خودمان کامل نیست. مشتی قصص باطل یا کم اعتبار یا مورد شکّ در بارهٔ هریک از ایشان بدست ما رسیده است که نسلهای متوالی از یکدیگر نقل کرده اند و بسیاری از اوقات نامی هم از ماخذ خود نبرده اند، و هریک از ناقلین بر حسب ذوق و قوّهٔ تصوّر خویش جزئیّاتی در میان منقولات خود گنجانیده است. غالب تذکره نویسان عصر اخیر هم، تا چند سال پیش، همان مطالب را از کتب مختلف جمع آوری کرده و بی اینکه در صحّت و سقم آنها قوّهٔ نقّادی بکار برند و غث و سمین را از یکدیگر تمیز دهند دنبال یکدیگر نقل کرده اند. و حتّی گاهی دلائل و براهین نادرست بر صحّت آن مطالب سقیم و مجعول اقامه می کنند و در حقیقت می خواهند افسانه ها را بزور استدلال بمرتبهٔ حقایق تاریخی ارتقا دهند. عین این حال در کار لغت نویسان نیز مشهود است که گفته های یکدیگر را بدون نقّادی نقل می کنند.

گاه گاهی قطعه خبری صحیح و متقن و منطقی در میان آن افسانه ها بدست ما می رسد که بقوّت آن باید برخی از منقولات سابق را ابطال کنیم و افسانه ها را بدست فراموشی بسپاریم، ولی مادام که مردمانی بی اطّلاع از موازین و اصول تحقیق، به صرف اینکه می توانند بخوانند و بنویسند، قلم بدست می گیرند و همان منقولات افسانه ای را تکرار می کنند امید اینکه معلومات عامّه در این موضوعهای تحقیقی روی صحّت ببیند مقطوع است.



تکرار مطالب در مآخذ مختلف مادام که از این نوع باشد دال بر صحت مطلب و نشانهٔ اتفاق روایت نیست و مرد طالب حقیقت که اهل بحث و فحص باشد بدان اکتفا نتواند کرد. روش تازه‌ای بمتابعت محققین اروپائی و یکی دو تن از متبیین شرقی و ایرانی در این اواخر متداول شده است از برای جستجو کردن در کتب و آثار خامهٔ خود نویسندگان و بیرون کشیدن مطالب راجع به احوال آنان از اقوال خودشان و مقابله کردن آنها با معلوماتی که از خارج بدست آمده است و نقادی کردن آنها و کشف حقیقت واقع از این ممر؛ و امید می رود که اگر این روش ادامه یابد و تکامل پذیرد و تعمیم حاصل کند بتدریج بتوان احوال یکایک نویسندگان و دانشمندان و شعرای سلف را تا حدی معلوم کرد و بروی کاغذ آورد.

بنده در این رساله که راجع بفردوسی تحریر کرده ام سعی کرده ام باین شیوه عمل کنم و از انجمن آثار ملی و اولیای گران قدر آن متشکروم ممنونم که فرصت عرضه کردن این رساله را به نظر اهل دانش برای بنده فراهم فرمودند. پخته داند کاین سخن با خام نیست.

اگر مجال پیش آمد که بار دیگر این رساله تحریر و نشر شود، و تا آن وقت مطالب بیشتری کشف شده باشد، بدون شک خاطر خوانندگان را از اطلاعات تازه تر مستحضر خواهد ساخت و اشتباهات و سهوهای را که احیاناً در این تحریر نخستین پیش آمده باشد رفع خواهد کرد.

طهران، تیر ماه ۱۳۴۶

مجتبی مینوی



کتابخانه  
موزه و مرکز اسناد  
سازمان اسناد و کتابخانه ملی

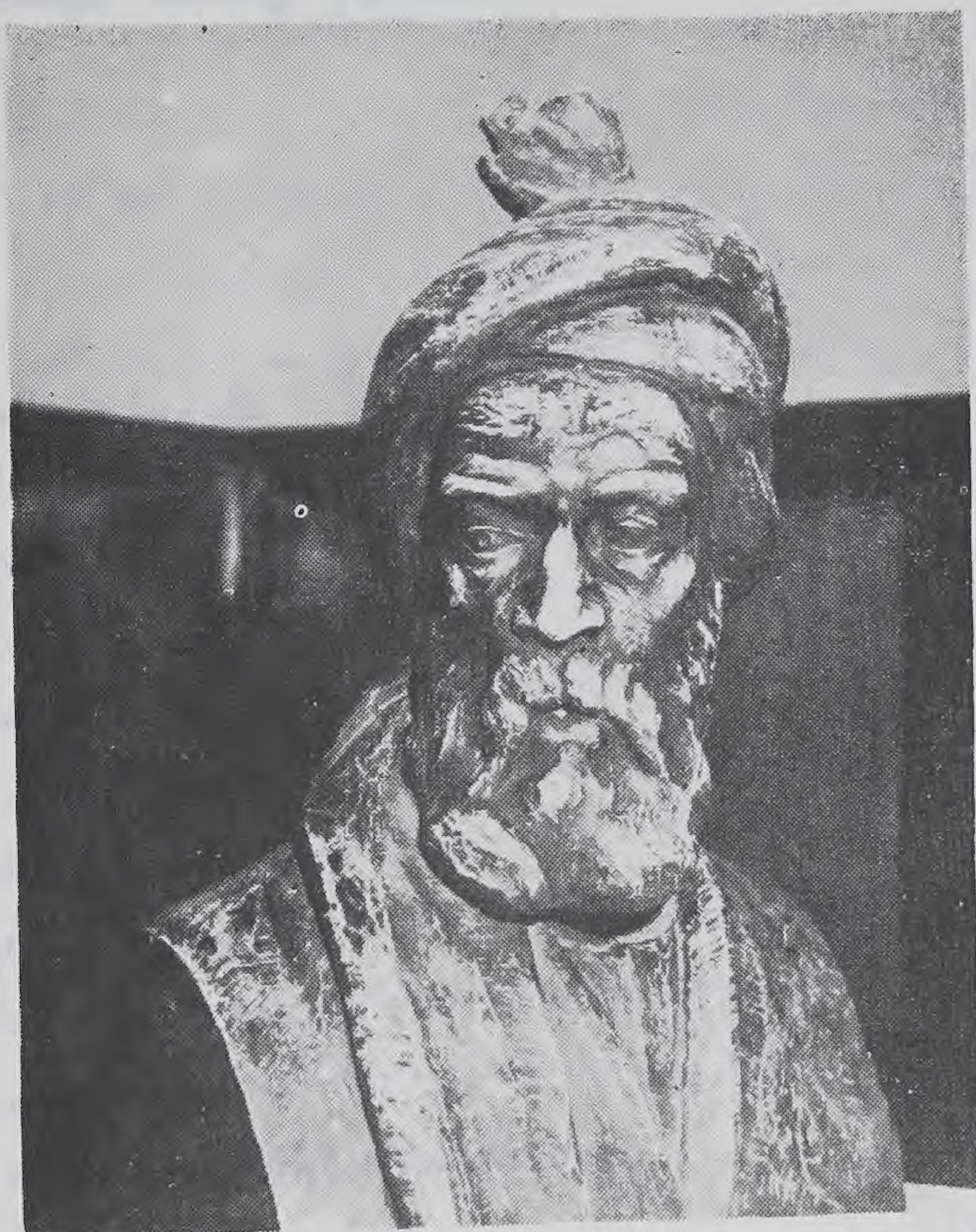
## فهرست مندرجات :

صفحه	عنوان
—	تمهید
۱۳-۱	۱- داستانهای ایرانیان
۲۸-۱۴	۲- مقام زبان و ادبیات در ملیت
۳۴-۲۹	۳- شور و جوش قومی
۴۸-۳۵	۴- فردوسی طوسی
۵۵-۴۹	۵- شاهنامه بنثر فارسی
۶۳-۵۶	۶- فردوسی آفریننده
۷۵-۶۴	۷- سخن سرائی فردوسی
۸۶-۷۶	۸- کم و بیشی نسبت باصل
۹۴-۸۷	۹- اشعار مورد شك و مردود
۱۲۵-۹۵	۱۰- یوسف وزلیخا
۱۵۰-۱۲۶	۱۱- داستانهای ایران قبل و بعد از شاهنامه
۲۳۶-۱۵۱	۱۲- نخبه‌ای از شاهنامه
۲۴۶-۲۳۷	تعلیقات

کتابخانه ملی و مرکز اسناد



ایران  
جمهوری  
دهلی نو



تصویر حکیم ابوالقاسم فردوسی که بتصویر انجمن آثار ملی رسیده است  
اثر استاد ابوالحسن صدیقی

اهدایی خانه فرهنگ  
ایران



## داستانهای ایرانیان

برای آنکه با فردوسی و شعر او آشنا شویم به مقدّماتی احتیاج داریم. قبل از همه باید بدانیم که ما ایرانیان گوئیا دو تاریخ مکتوب داریم که یکی را می‌توان تاریخ واقعی نامید و دیگری را تاریخ اساطیری شمرد. توضیح آنکه تاریخ واقعی ما تا صد و بیست سال پیش بر ما بکلی مجهول بود. و محقّقین اروپا آن را از روی کتابهای تاریخی یونان و روم و کتیبه‌ها و منابع دیگر کشف کردند و ما آن را از اروپائیان به تدریج یاد گرفتیم. پیش از آن فقط تاریخ اساطیری خود را می‌دانستیم و آن را تاریخ واقعی تصوّر می‌کردیم، و هنوز هم عامّه ایرانیان بیشتر به تاریخ اساطیری واقفند تا به تاریخ واقعی. تاریخ اساطیری ما در شاهنامه فردوسی مندرج است که حماسه ملّی ماست. فردوسی که تقریباً هزار سال پیش ازین شاهنامه را به پایان رسانید مطالب راجع به آن تاریخ اساطیری را که از کتابهای فارسی دری و عربی و پهلوی جمع آوری شده بود منظوم ساخته است و مبنای اطلاع عموم ایرانیان از داستانهای شاهان و پهلوانان اساطیری ایران همین کتاب اوست که شاهنامه نامیده می‌شود.

شاهنامه تاریخ شاهنشاهی ایران است از ابتدای پیدایش اولین بشر و اولین شاه تا انقراض آن شاهنشاهی بدست عرب. قسمت عمده این تاریخ مطابق واقع نیست بلکه بطوری است که ملّت ایران آن را تصوّر کرده است.



ایرانیان خواسته‌اند که اصل و منشأ خود را، و بدو پیدایش شاهان را در میان خود، و کیفیت کشف یا اختراع وسایل تمدن را بتوسط نیاکان خود، بدین وسیله بیان کنند. در شاهنامه این مطالب و وقایع بزرگ از روی روایات ملی ایرانیان بطور شاعرانه تحریر و مدون شده است، و بدین جهت گفتم که شاهنامه فردوسی حماسه ملی ماست.

شروع داستان با شاهان پیش از تاریخی می‌شود که در حقیقت نمایندگان نخستین افراد بشر بلکه نخستین آثار آفرینش جهان بوده‌اند. دوره شاهی آنها دوره پیشرفت سریع بشریت به سوی تمدن است: گیومرث اولین مرد و اولین شاه است و با درندگان و دیوان می‌جنگد و از پوست حیوانات لباس می‌سازد؛ پسر او سیامک به دست دیوان کشته می‌شود؛ هوشنگ پسر سیامک از دیوان انتقام می‌گیرد. آتش را هوشنگ بر حسب تصادف پیدا می‌کند: ازدهای بزرگی را می‌خواهد بکشد، سنگی می‌اندازد که به ازدها نمی‌خورد، بلکه به سنگ دیگری می‌خورد، آتش می‌جهد و گیاهان خشک را مشتعل می‌سازد. هوشنگ بوسیله آتش از سنگ آهن بیرون می‌آورد و از آهن آلات و اسبابی برای کار و زندگی می‌سازد و زراعت را به مردم می‌آموزد و حیوانات مفید را اهلی می‌کند. تهمورث پسر او بافتن و دوختن و آموخته کردن جانوران و مرغان شکاری را بنا می‌گذارد و دیوان را مسخر می‌کند، و ایشان به او دبیری یعنی نوشتن خط و خواندن را می‌آموزند.

جمشید که پسر تهمورث است آلات جنگ را از آهن می‌سازد و بافتن پارچه ابریشمی و کتانی را به مردم یاد می‌دهد، و بنائی را دیوان به او می‌آموزند. زرو سیم و جواهر را از معدن استخراج می‌کند، و کشتی و بسیاری



از مصنوعات دیگر اختراع اوست. جشن نوروز که در اوّل سال و اوّل فصل بهار گرفته می‌شود نیز یادگار اوست و بدین سبب آن را نوروز جمشیدی می‌نامیم. آخر الامر جمشید فنّ طبّ را کشف می‌کند و ناخوشی و مرگ را از میان می‌برد و بهمین جهت ادّعای خدائی می‌کند. مردم از او روی گردان می‌شوند و خدا او را مجازات می‌دهد: ضحّاك نامی هست که ابلیس او را فریب داده (اسم اصلی او اژی دهّاك بوده است که از دهّاق و الضحّاك شده است) و مطیع خویش کرده است، در این موقع او پدر خویش را می‌کشد و پادشاه عرب می‌شود. مردم ایران ضحّاك را به شاهی مملکت خود دعوت می‌کنند و جمشید فراری شده بعدها به دست ضحّاك اسیر و کشته می‌شود، بدین طریق که او را به ارّه به دونیم می‌کنند. ابلیس به پاداش خدمائی که به ضحّاك کرده بود اجازه می‌یابد که شانه‌های او را ببوسد، و به محض این که ابلیس نهان می‌شود در جای بوسه ابلیس از دوش ضحّاك دو مار می‌روید و باز ابلیس، این بار بصورت پزشکی، پیش ضحّاك می‌آید و به او دستور می‌دهد که هر روز دو نفر آدمی را کشته مغز سر آنها را به ماران بدهد تا بیارامند. آتبین نامی از نژاد شاهان قدیم به دست مأمورین ضحّاك کشته و مغزش خوراك ماران می‌شود. زن آتبین فرزند خویش را برداشته به البرز کوه (هندوستان) می‌برد. ستاره شناسان به ضحّاك گفته‌اند که جان تو بدست فریدون است، و ضحّاك در جستجوی این دشمن خود می‌باشد آهنگری کاوه نام هجده پسر داشته است، هفده پسر او بدست مأمورین ضحّاك کشته شده بودند، و آخرین پسرش قارن هم فعلاً گرفتار شده است. کاوه به دربار می‌رود و از ستم ضحّاك ناله می‌کند ضحّاك پسر او را بازپس می‌دهد، و کاوه از دربار بیرون آمده مردم را به شورش



بر ضحاک اهریمنی وامی دارد، و پاره پوست شیری را که در وقت کار به پیش پای خود می بست مانند درفش بر سر چوب می کند. مردم به راهنمایی او به جستجوی فریدون می روند. فریدون پاره پوست کاوه را درفش خویش قرار می دهد (درفش کاویانی) و ضحاک را گرفته در کوه دماوند حبس می کند. فریدون در اواخر عمرشاهی خویش را میان سه پسر خود قسمت می کند، و چون ایران که قسمت بهتر و بزرگتر است به ایرج که کوچکترین پسران است داده می شود دو برادر او سلم و تور او را می کشند، و این امر موجب پیدایش دشمنی ایران با روم و بیشتر با توران می شود. زنی از زنان ایرج باردار است، و از او دختری به دنیا می آید. این دختر را فریدون به شوهر می دهد، و منوچهر متولد می شود که نوه دختری ایرج است. فریدون او را تربیت می کند که انتقام جد خویش را بگیرد.

در زمان شاهی منوچهر پهلوانی از اهل سیستان موسوم به سام که از نژاد جمشید است جهان پهلوان است. پسری از سام به دنیا می آید که تمام موی او سفید است و بدین جهت زال (یعنی پیر) خوانده می شود اگرچه نامش دستان است. سام او را به فال بد می گیرد و در کوه می گذارد. سیمرغ این بچه را به آشیان خود که بالای کوه است می برد و او را بزرگ می کند. همین که زال جوان رشیدی می شود سیمرغ او را به پدرش سام برمی گرداند، و سام چندین معلم و مربی می آورد که آداب مردمان و رسم شکار و سواری و جنگ و انواع بازیها و ورزشها به او بیاموزند. زال رودابه را که از نژاد ضحاک است می بیند، و هر دو عاشق یکدیگر می شوند. منوچهر از ستاره شناسان می شنود که از رودابه و زال فرزندی بوجود خواهد آمد که بزرگترین پهلوان ایران



می شود. اذن می دهد که زال و رودابه ازدواج کنند. وقتی که رستم پسر رودابه و زال باید بدنیا بیاید بقدری بزرگ است که مجبورند پهلوی رودابه را شکافته او را بیرون آورند. به این پسر لقب تهمتن و پیلتن می دهند، و در جوانی چند کار بزرگ می کند که پهلوانی او از آن ظاهر می شود.

نوذر جانشین منوچهر به دست افراسیاب تورانی اسیر و کشته می شود، و کینه ایران و توران تازه می گردد. چون کسی از نژاد شاهان در ایران نیست رستم را می فرستند کیقباد را از البرز کوه می آورد. پادشاه قبل از کیقباد به نام سلسله پیشدادیان شناخته می شوند و کیقباد مبدأ سلسله تازه ایست که کیانیان نام دارند.

ایرانیان در زمان کیقباد با تورانیان کارزار می کنند، و در اولین پیگاری که واقع می شود رستم کمر بند افراسیاب تورانی را گرفته بلند می کند بقصد اینکه هلاک سازد، اما کمر بند افراسیاب پاره می شود، و او می افتد و فرار می کند، و لطف جنگهای بعد که قریب سیصد سال طول می کشد در اینست که رستم مکرر افسوس می خورد که چرا در همان مرحله اول افراسیاب کشته نشد. کی کاووس پسر کیقباد که شاهی تند و سبک مغز است یک بار به جنگ دیوان مازندران می رود و سفری هم به دیار هاماوران می کند و یک بار نیز با گردونه ای که به پای چهار عقاب گرسنه بسته شده است به آسمان می رود، و هر سه کار از برای او بدبختی می آورد و هر سه بار رستم او را نجات می دهد. در سفری که رستم از سیستان به مازندران می رود که کی کاووس را رها سازد در هفت مرحله از مراحل راه از برای او حوادثی پیش می آید که آنها را هفت خان رستم می نامیم: کشتن شیر، نجات از گرما و



تشنگی ، کشتن ارژدها ، هلاك كردن گنده پیر جادو ، اسپر كردن اولاد ،  
کشتن ارژنگك دیو ، و هلاك كردن دیو سپید .

داستان غم انگیز رستم و سهراب در زمان پادشاهی کاووس رخ  
می دهد : سهراب پسر رستم است از تهمینه ، که رستم در یکی از مسافرتها او را  
دیده بوده و گرفته بوده است و شبی با او بسر برده بوده . سهراب پس از بزرگ  
شدن به جستجوی پدر نادیده و ناشناخته خویش به ایران می آید . یک  
قلعه دار ایرانی از روی خامی از اینکه نشانی رستم را به سهراب بدهد خودداری  
می کند . همینکه دو پهلوان یکدیگر را می بینند با هم به نبرد مشغول می شوند .  
رستم نیز از گفتن اسم خود به سهراب ابا می کند ، و ناشناخته فرزند خود را  
به ناجوانمردی می کشد .

بعد از این قضیه داستان سیاوش پسر کیکاووس پیش می آید : سیاوش را  
رستم بزرگ و تربیت کرده بوده است ، و چون وی از سیستان به دربار پدر  
باز می گردد زن پدرش سودابه به او عشق می ورزد . سیاوش که عالی ترین  
نمونه جمال و کمال و عفت است آن زن عرب را بر این خیانت و خوی اهریمنی  
ملامت می کند . نتیجه بدکاری سودابه این می شود که سیاوش ایران را  
گذاشته به افراسیاب تورانی پناه می برد و دختر او فرنگیس را به زنی می گیرد و  
خود عاقبت بامر افراسیاب کشته می شود . این عمل دیگر مجالی برای صلح  
میان ایران و توران باقی نمی گذارد ، و نه تنها مردم ایران ، حتی زمین و  
آسمان انتقام خون سیاوش را می طلبند .

گیو را به توران می فرستند و او کیخسرو پسر سیاوش را یافته  
به ایران می آورد . کیخسرو شاهنشاه می شود ، چندین لشکر کشی و چندین



شکست و فتح اتفاق می افتد. پهلوانان بزرگ ایران در این جنگها رستم و گودرز و طوس و فریبرز و گیو و بیژن اند. در ضمن این وقایع داستان منیژه و بیژن پیش آمده است: بیژن پسر گیو در سفری که از برای کشتن گرازان به سرحد ایران و توران می کند منیژه دختر افراسیاب را می بیند و عشق متبادل حاصل می شود. منیژه بیژن را به شهر افراسیاب برده در قصر خویش پنهانی با او زندگانی می کند، اما گرسیوز برادر افراسیاب که سابقاً از بد طینتی سیاوش را به کشتن داده بود اینجا هم باعث می شود که بیژن را دچاه حبس کنند. رستم به لباس تاجر به توران رفته بیژن را رهائی می دهد و با منیژه به ایران می آورد.

افراسیاب بعد از مدتی که از دست کیخسرو فراری و پنهان است عاقبت به دست آمده با گرسیوز کشته می شود. سپس کیخسرو به آسمان رفته می شود و چهارتن از پهلوانان بزرگ او در برف و بوران هلاک می شوند. لهراسپ که کیخسرو او را جانشین خود کرده است پسرش دارد موسوم به گشتاسپ که چون از پدر رنجیده می شود به خاک روم می رود، و داستان عشق او با کتایون دختر قیصر اتفاق می افتد. بعد از آنکه به ایران باز گشته به جای پدرش می نشیند زردشت به پیغمبری ظهور می کند. ارجاسپ پادشاه چین و توران از اینکه ایرانیان دین خود را تغییر داده اند، و بجای بتکده نوبهار آتشکده زردشت را قبله خود ساخته اند، بر آشفته لشکر به ایران می کشد. پهلوان ایران و پیشوای زردشتیان در این جنگها اسفندیار پسر گشتاسپ است. ارجاسپ لشکر به بلخ برده لهراسپ را می کشد و دختران گشتاسپ را به اسارت می برد. اسفندیار می آید و لشکر



ارجاسپ را شکست می‌دهد و از برای باز آوردن خواهران خویش به جانب توران می‌رود و در راه هفت حادثه از برای او روی می‌دهد که هفت خان اسفندیار نامیده می‌شود: کشتن گرگان، جنگ با شیران، هلاک کردن ازدها، کشتن گنده پیر جادو، پیگار با سیمرغ بد، نجات از برف و سرما، عبور از دریا و رسیدن به روئین دز، این هفت ماجرا با هفت پیش آمد رستم بی‌شبهت نیست.

اسفندیار آرزومند پادشاه شدن است، و پدرش چند بار به او وعده می‌دهد که از پادشاهی کناره گرفته او را بجای خود خواهد گذاشت، و هر بار به بهانه‌ای وفای به وعده را عقب می‌اندازد، و بعد از کشته شدن ارجاسپ او را برای بند کردن رستم به سیستان می‌فرستد. رستم نه می‌خواهد که تن به ننگ اسارت دهد، و نه می‌خواهد که با شاهزاده ایران جنگ کند. بنابراین از در آشتی داخل می‌شود. ولی سودی نمی‌بخشد، و در نبرد اول هشت تیر به بدن رستم می‌رسد، ولی اسفندیار آسیبی نمی‌بیند چونکه روئین تن است. سیمرغ حاضر می‌شود و تیرها را از تن رستم و رخس او بیرون کشیده او را شفا می‌دهد، و به راهنمایی او رستم در نبرد دوم اسفندیار را به یک تیر گز که بچشمان او می‌زند هلاک می‌کند. اما شومی ریختن خون اسفندیار گریبانگیر رستم شده و خود او نیز به چاره جوئی برادرش شغاد در چاهی پراز اسلحه افتاده با اسپ معروفش رخس کشته می‌شود، ولی پیش از مرگ انتقام خویش را از برادر خائنش می‌گیرد و او را به یک تیر بدرخت می‌دوزد.

دوره شاهی کیانیان به بهمن و داراب و دارا ختم می‌شود و دارا (مطابق با دارای سوم هخامنشی) به دست اسکندر مقدونی کشته می‌شود.



قسمت مهم داستانهای اساطیری ایران در همین خلاصه‌ای که به دست دادیم مندرجست. داستان اسکندر که بعد از آن می‌آید نسبت به روایات اساطیری ایران بیگانه است و از مآخذ خارجی آمده است بجز یک قضیه، و آن اینکه از برای کم کردن ننگ این شکستی که از بیگانه‌ای به ایرانیان رسیده است حکایت کرده‌اند که شاه ایران دختر شاه یونان را به زنی گرفت و روز پس از هم خوابگی با او دختر را به یونان پس فرستاد و از این دختر پسری زاد که شاه یونان او را فرزند خویش خواند و اسکندر نامید، و این اسکندر در حقیقت برادر دارای آخرین بود و دارا مغلوب برادر خویش گردید. پس از اسکندر دوره شاهان اشکانی می‌آید، ولیکن در شاهنامه از این سلسله جز اسم چند شاه در چند بیت چیزی نیامده است. از اردشیر پاپکان به بعد شاهان همه تاریخی، یعنی همان سلسله ساسانیان‌اند، و اگرچه این قسمت شاهنامه دارای بخش‌های افسانه‌ای و داستانهای عشقی و پهلوانی نیز هست، باز گیرندگی و دلچسپی قسمت غیر تاریخی را ندارد. در عوض پند و اندرز و خطابه حکیمانه و نامه اخلاقی فراوان دارد.

دوره شاهی اردشیر اول و شاپور دوم و بهرام پنجم (بهرام گور) و قباد اول و خسرو اول (أنوشروان) و خسرو دوم (پرویز) با تفصیل سروده شده است. داستانهای جذّاب و دلچسب این قسمت اینهاست:

داستان کرم و جنگ اردشیر با هفتواد؛ داستان لشکرکشی شاپور دوم بقلعه شاه عرب و گرفتن آن قلعه به راهنمایی دختر آن شاه؛ داستان سفر همین شاپور به لباس ناشناس و اسیر گشتن و باز رهایی یافتن او و شکست دادن قیصر روم؛ داستان پهلوانیهای بهرام گور و شکارهای او و مخصوصاً



قصه او با چنگ زنی بنام آزاده؛ داستان همین بهرام با براهام یهودی و  
 لنبک سقا؛ داستان او با كودك كفشگر که ازان قوت شراب ظاهر  
 می شود؛ داستان رزمهای او با اژدها و شیر؛ داستان لشکرکشی خاقان چین  
 به ایران و شبیخون زدن بهرام بر لشکر او؛ داستان رفتن بهرام به لباس  
 فرستادگان به هندوستان پیش شنگل و دلیریهای او در آن سرزمین؛ داستان  
 خواستن بهرام لولیان (کاولیان) را از هند از برای رامشگری و نوازندگی؛  
 داستان ظهور مزدك در زمان قباد و آوردن مذهب اشترایی؛ داستان پیدا  
 شدن بزرگهر و آوردن شطرنج و کلیله و دمنه از هندوستان به ایران.

در زمان هرمزد پسر انوشروان سپهبد ایرانی بهرام چوبینه که سپاه  
 ساوه شاه را شکسته بود خود سرکشی کرده یاغی می شود. پهلوانیهای این  
 سردار با کارهای رستم داستانی شبیه است. عصیان و طغیان او تا زمان  
 خسرو پرویز طول می کشد و بعد از آنکه از پرویز شکست می خورد به دربار  
 خاقان ترك پناهنده می شود و آنجا به قتل می رسد. خسرو پرویز در زمان  
 حیات پدر خود دختری شیرین نام را می شناخته که بعضی می گویند ارمنی  
 بوده. همینکه پرویز بشاهی می رسد او را به زنی می گیرد و شیرین یکی از زنان  
 دیگر خسرو پرویز را زهر داده می کشد: این زن رومی نژاد بود و شیرویه  
 پسر پرویز که از آن زن بود می خورد و پدر خویش را به قتل می رساند و  
 می خواهد شیرین را بگیرد، اما او به دخمه پرویز رفته بالای سر شوهر  
 مقتول خود زهر می خورد و همان جا می میرد. داستان باربد (پَهَرپَد)  
 مطرب مخصوص پرویز هم که پس از مرگ شاه دستهای خود را می برد و  
 آلات موسیقی خویش همگی را می سوزاند مؤثر است.



بعد ازین اوضاع شاهی ایران مغشوش می گردد و دوره شورش سرداران و کشمکش ایشان بایکدیگر می رسد. در مدت سه سال پنج شش نفر به پادشاهی ایران می نشینند که دو نفر از آنها زن اند (بوران دخت و آزر م دخت). آخرین این پادشاهان یزدگرد سوم پسر شهریار است که در زمان او عربان به ایران حمله کردند. سردار ایران رستم فرخ زاد به دست سردار عرب کشته می شود و یزدگرد می گریزد و پس از سیزده سال سرگردانی عاقبت به سبب خیانت مرزبان مرو کشته می شود و شاهنشاهی ساسانیان به دست مشتی عرب بیابانی منقرض می گردد. نظم و آبادی و کامرانی ایرانیان به بی نظمی و ویرانی و نامرادی مبدل می شود. منبر جای تخت را می گیرد و سرزمین فریدون و کیخسرو و زرتشت و اسفندیار و اردشیر و شاپورو پرویز مسکن روباه و کفتار می گردد. همترادان و فرزندان کاوه و رستم و گودرز و چوبینه محکوم مشتی زاغ ساران اهرمن چهره می شوند که شیرشتر و سوسمار بهترین خوراک آنهاست. از آمیزش خون دهقان و ترک و تازی نژادی پدید می شود که خیانت و رشوه خواری و بزدلی و نامردی و آزاده کشی تنها هنر آنان است. ذوق و ظرافت و زیبایی و بزرگی نژاد رخت بر می بندد و افکار و اصول سامی جای آئین و عادات آریائی را می گیرد، و بدین سبب است که می گویند آخر شاهنامه خوش نیست، و فردوسی از این عاقبت بد که ایران و ایرانی دچار آن شدند چندین بار یاد می کند و افسوس می خورد و می نالد.

این بود خلاصه داستانهای شاهنامه.

هزاران سال از دوره پر افتخار پادشاهان ایران باستان گذشته بود که فردوسی طوسی پدر شعرو سخن فارسی با فکر بدیع و کلک گوهر افشان



خویش بدان شاهان و پهلوانان و دلاوران زندگانی نو بخشید و نام ایشان را در دفتر بزرگ خویش جاودانی ساخت. اکنون هم قریب به هزار سال از تحریر و تدوین آن داستانهای معظم می‌گذرد. قوم ایرانی که همواره به شاهنامه تعلق خاطر داشته و عشق می‌ورزیده است الحال نسبت به آن بیگانه شده است و حتی از موضوع آن نیز بی‌خبر است. بدین سبب بنده خود را ناچار دید که قبل از بیان اهمیت شاهنامه و فردوسی مجملی از موضوع و از داستانهای آن عرضه دارد.

از خلاصه‌ای که معروض داشتم معلوم شد که در داستان حماسی ایران که فردوسی به نظم آورده است اثری از پادشاهان هخامنشی نیست. بعضی از متأخرین در صدد برآمده‌اند که برخی از حوادث مذکور در شاهنامه و مربوط به پیشدادیان و کیان را بر وقایع تاریخی یا افسانه‌ها و داستانهای مربوط به دوره هخامنشیان منطبق کنند و بدین طریق چند تنی از شاهان هخامنشی را نیز با شاهان داستانی که موضوع آن پیشامدهای شبیه هستند یکی بشمارند. ولیکن جمشید و فریدون و کاووس و امثال ایشان از اشخاص اساطیری آریائی و مشترک بین ایران و هند هستند و بنابراین متعلق‌اند به دوره‌ای قبل از آنکه قبایل آریائی متفرق گردیده به جانب هند و ایران مهاجرت کنند. آنچه مسلم است اینکه دارای سوم که مغلوب الکسندر مقدونی گردید قابل منطبق کردن بر دارای دارایان که از اسکندر شکست خورد هست. سپس داستان افسانه‌ای فتوحات و سفرهای اسکندر می‌آید. بعد از آن باید تاریخ اشکانیان باشد و نیست. قسمت ساسانیان، اگر از بعضی از حوادث افسانه‌ای مربوط به اردشیر و شاپور و بهرام گور و بهرام چوبین و



امثال اینها چشم بپوشیم، تقریباً تاریخ است و حماسی نیست. ولی از اشکانیان شرح مشبعی در ضمن تاریخ کیان و حتی پیشدادیان هست. خاندان قارن پهلو نسب خویش را به قارن پسر کاوه آهنگر رسانده اند، و از گیو و گودرز و بیرن و میلاد و گرگین (که شاهان و پهلوانان اشکانی بودند) قصه هائی در ضمن تاریخ کیان گنجانده شده و با داستانهای مربوط به طوس و نوذر اوستائی، و داستانهای خاندان گرشاسپ و زال سیستانی آمیخته گشته است. شاید بتوان احتمال داد که اشکانیان در مدت پادشاهی پانصد ساله خود سعی کردند تاریخ شاهان هخامنشی را که سلسله پارسى بودند از یادها ببرند - حتی سعی هم لازم نبود، همینکه ضبط و تکرار نشد از یادها می رود - و در عوض، برای استوار کردن پایه شاهنشاهی خویش، بوسیله داستانهای خود را به کیان پیوند دادند، مخصوصاً افراد هفت خاندانی که در عهد اشکانی بزرگ و نیرومند بودند. چون ساسانیان روی کار آمدند ایشان هم سعی کردند اشکانیان را از خاطرها محو سازند، ولی یاد هخامنشیان را نتوانستند زنده کنند، چونکه هیچ چیز در یاد و در دست نبود. منتهی قصصی که اشکانیان از برای رساندن نژاد خود به کیان و اثبات حقانیت خویش به نشستن بر تخت سلطنت ساخته و در داستان کیان گنجانیده بودند بجا ماند و ساسانیان شاید ندانستند که اینها در ضمن آن داستانها الحاقی است، و آنها را بجا گذاشتند.



## مقام زبان و ادبیات در ملیّت

شاهنامه فردوسی از برای مردم ایران از سه لحاظ مهم است :  
 اوّل اینکه یکی از آثار هنری ادبی بسیار بزرگست و از طبع و قریحه یکی از  
 شعرای بزرگ قوم ایرانی زاده است و بر اثر همت و پشت کار و فداکاری او و  
 بیست سی سال خون جگر خوردن او بوجود آمده است. دوم اینکه تاریخ  
 داستانی و حکایات نیاکان ملت ایران را شامل است و در حکم نسب نامه  
 این قوم است. سوم اینکه زبان آن فارسی است و فارسی محکمترین زنجیر  
 علقه و ارتباط طوایفی است که در خاک ایران ساکنند.

مقام شعری و هنری شاهنامه بقدری بلند است که حتی اگر از جامه  
 زبان فارسی نیز عاری شود، یعنی بزبانی از زبانهای دیگر عالم چنانکه باید و  
 شاید آن را ترجمه کنند، باز کتابی بزرگ و دارای مقام هنری بلند خواهد بود.  
 ترجمه هر قدر دقیق و صحیح باشد به پای اصل نمی رسد، زیرا که  
 نویسنده و شاعر اگر بزرگ و عالی مقام باشند کوشش کرده اند که افکار و  
 احساسات و ارادت خاطر خود را به الفاظی که به آن خو گرفته اند بیان  
 نمایند. اصلاً زبان هر قدر وسیع و رسا باشد از برای ادای مقصود و بیان  
 معانی وسیله کافی و کاملی نیست.



معانی هرگز اندر حرف ناید که بحر قلزم اندر ظرف ناید  
 عبارات به منزلهٔ رمز و نشانه‌ایست که گوینده یا نویسنده معانی  
 خویش را در قالب آنها می‌ریزد و بر حسب قرارداد و مواضع‌ای که بین  
 متکلمین به یک زبان موجود است شمه‌ای از اندیشهٔ خود را به ایشان  
 می‌نماید، گوئی گوشهٔ پرده‌ای را که بر سر درونی او کشیده‌اند پس می‌زند و  
 لحظه‌ای به ایشان اذن می‌دهد که بر آن راز نگاه دزدیده‌ای بیندازند.  
 فی المثل می‌گوید:

نباشد همی نیک و بد پایدار همان به که نیکی بود یادگار  
 ز خاکیم و باید شدن زیر خاک همه جای ترس است و تیمار و باک  
 جهان سر بسر عبرت و حکمتست چرا زو همه بهر من غفلت است؟  
 یا می‌گوید: این چرخ برگرددش از انست که تیرگی بر یک حال نماند، و  
 این گیتی زود سیر از انست که مرهیچ کس را وفا نکند، و امروز می‌توانیم  
 نکوئی کردن، که فردا روزی باشد که اگر خواهیم که با کسی نکوئی کنیم  
 نتوانیم کردن از عاجزی. یا می‌گوید:

این جهان در جنب فکرتهای ما همچو اندر جنب دریا ساغر است  
 هریک از این گفته‌ها زادهٔ طبعی و قیاد و نتیجهٔ عمری تجربه و  
 دقت است و خوانندهٔ هوشمند و شنوندهٔ دقیق می‌تواند در معنی آنها سالها  
 تفکر کند، اگر چه خواندن هریک چند لحظه بیشتر وقت نمی‌برد.

کتر مترجمی است که در زبان خارجی آن اندازه اطلاع و مهارت  
 حاصل کند که ابتدا تمام معنی و مقصود گوینده به آن زبان را ادراک کند و  
 سپس معنی او را به زبان خود به الفاظی تعبیر کند که کاملاً نمایندهٔ بیان



گوینده<sup>۱</sup> اصلی باشد<sup>(۱)</sup>. بنابراین در هر ترجمه‌ای مقداری از لطف و زیبائی اصل از میان می‌رود.

شاهنامه<sup>۲</sup> فردوسی را تمام و کمال به فرانسه و انگلیسی ترجمه کرده‌اند؛ ملخص آن به زبان عربی و ایتالیائی و آلمانی ترجمه شده است؛ در السنه<sup>۳</sup> روسی و سوئدی و گرجی و ارمنی و بعضی السنه<sup>۴</sup> دیگر ترجمه<sup>۵</sup> داستانهای طولانی و قطعه‌های مفصلی از آن موجود است؛ و این ترجمه‌ها همگی از همان ترجمه‌هاست که نمی‌توان آنها را معرف کامل افکار گوینده دانست. علما و ادبای آلمان و ایتالیا و فرانسه و لهستان و مجارستان و مصر و بلژیک و انگلیس و چکوسلواکی درباره<sup>۶</sup> فردوسی تدقیق کرده‌اند و مقالات انتقادی و رسالات تحقیقی عمیق نوشته‌اند. غالب این مترجمین و محققین معتقدند و متفق القولند که شاهنامه<sup>۷</sup> ما از کتب بزرگ ادبی است، و فردوسی ما از بزرگان شعرای جهان است. برتراند رسل، عالم و فیلسوف مشهور انگلیسی در این عصر، می‌نویسد که «ایرانیان شعرای بزرگی بوده‌اند. فردوسی مصنف شاهنامه را کسانی که کتابش را خوانده‌اند همسر و همبر او می‌روس یونانی می‌دانند». و این اقرار از یک نفر اروپائی، آن هم در زمانی که داعی و باعشی بر تملق گفتن از ایرانیان نیست تا این گفته بر مزاج گوئی حمل شود، خیلی است. و در روزگاری که ملل به ایجاد کارهای هنری زنده‌اند و از تصدق

(۱) بعضی معتقدند که انسان تمام معنی یک جمله یا عبارتی را که

به زبانی غیر از لسان مادری او نوشته شده است نمی‌تواند بفهمد مگر آنکه ابتدا آن را به زبان خود ترجمه کند. به عبارت دیگر در فکر انسان بر حسب ترتیب طبیعی اول ترجمه کردن است و سپس فهمیدن. حل این نکته با روان شناسان است و اینجا جای بحث نیست.



سر نویسندگان و شعرا و نقاشان و آهنگ سازان خود معروف خاص و عام اقوام دیگرانند ، ما باید هر چه بتوانیم به تجلیل و تعظیم گویندگان و نویسندگان و دانشمندان بزرگی که داشته ایم بپردازیم. البته نمی گویم که باین پشت گرمی که پیش ازین چیزی و کسی بوده ایم امروز دست روی دست بگذاریم و افاده خشک بفروشیم. خیر، کار نو باید بکنیم و هر روز هنری تازه بنمائیم و به عالمیان ثابت کنیم که امروز هم از ما کارنیک و بزرگ برمی آید. ولی همچنانکه دیگران از هومیروس و دانته و شکسپیر خود دم می زنند و موتزارت و بتهوون و شوپن و دورژاک و برلیوز و الگار را به رخ جهانیان می کشند ، و راسین و اناتول فرانس و میلتن و ایسن را دلیل عا و قریحه قوم خود می شمارند، حق اینست که ما هم به امثال فردوسی و ناصر خسرو و سنائی و مولوی و سعدی و حافظ خود بنازیم و بیرونی و ابن سینا و ابوالوفا و خیّام و نصیرالدین طوسی را تعظیم و تجلیل نمائیم و نشان بدهیم که اگر چندین هزار سال در زمین خدا سکونت کرده و از نان و آب زمین تمتع برده ایم وجود ما بی حاصل نبوده است و مجوزی برای بقا و نام نیکو داریم. بگوئیم که ما هم ادبیات و شعری داریم که پای کمی از ادبیات و شعر دیگران ندارد و عرفان و تصوّفی داریم که راه نجاتی پیش پای آدمی می گذارد و می تواند انسان را به مقام فرشتگی برساند.

جنبه دوم اهمیت شاهنامه امری خصوصی است و مربوط است به آن غریزه خود خواهی و خویش پسندي آدمی زاد و ناشی از علاقه و عشقی است که به ثابت کردن اصل قدیم و نسب جلیل از برای خود دارد. همه ما خویشان را اولاد کیخسرو و دارا و زردشت و شاپور و انوشروان



می دانیم ، و رستم و اسفندیار و گیو و گودرز و گشتاسپ را نیاکان خود  
می خوانیم ، و شاهنامه فردوسی را داستان دوره « فضل و بزرگواری و  
سالاری » اجداد خود می شماریم و با شاعر عرب هم زبان شده می گوئیم :  
اولئک آبائی فجیئنی بـمـثـلـهـم .

هیچ شه را در جهان آن زهره نیست      کو سخن راند ز ایران بر زبان  
مرغزار ما به شیر آراستست      بد توان کوشید با شیر ژیان  
لذت می بریم که می بینیم افراسیاب ترک یا فغفور چین را اجداد ما  
در جنگ مغلوب کرده اند و دشمنان ما در تمجید پهلوانان ما سخن رانده و  
گفته اند :

ندیدم سواران و گردن کشان      به گردی و مردانگی زین نشان  
هر جا که تمجیدی از کشور ایران و قوم ایرانی بینیم و بشنوم آن را  
نقل می کنیم و می خواهیم به گوش همه کس برسانیم . شاهنامه فردوسی برای  
جولان این حس غرور ملی ما میدان بدست می دهد . مدام به گوش ما  
می خواند که : ز پیمان نگردند ایرانیان ؛ خود از شاه ایران بدی کی سزد ؟  
بزرگان ایران گشاده دل اند ، تو گوئی که آهن همی بگسلند ؛ وقس  
علی هذا . آن کسانی که لشکر به خاک دیگران کشیدن و خون دشمنان ریختن را  
مایه فخر و نشان عظمت می دانند می گویند و مباحات می کنند که :

ز ایرانی چگونه شاد شاید بود تورانی

پس از چندین بلا کامد ز ایرانشهر بر توران

هنوز از بازجویی در زمین شان چشمه ها یابی

از آن خونها کزیشان ریخت آنجا رستم دستان



رستمی که اصلاً معلوم نیست آیا وجود تاریخی داشته است یا نه ، و اگر شخص حقیقی بوده است آیا فقط یلی در سیستان بوده که او را قلم و قوه شاعری فردوسی رستم داستان کرده است یا براسی جهان پهلوان بزرگی بوده است ، از برای ما رمز دلاوری و دلیری ملّی است ، و حتی تیره‌ای از ایل ممسنی هم او را جدّ خود می‌دانند و اهل طهران بخود می‌بالند که رستم گرز خود را آنجا گرو گذاشته است .

جنبه سوم اهمیت شاهنامه در نظر من از جنبه‌های دیگرش پر قدرتر است و بزرگی آن را بیشتر از این لحاظ می‌دانم تا از حیث‌های دیگر ، و آن جنبه ادبی شاهنامه از جهت داستانهای مندرج در آن و از جهت زبان فارسی دری است .

بعد از آمدن اسلام ادبیات ما فراموش شد ، و همینکه دوباره به شعر گفتن و نثر نوشتن پرداختیم بیشتر کار نویسندگان و شعرای ما در زمینه ادبیات عربی بود و می‌توان گفتن که ادبیات فارسی دری در دوره بعد از اسلام بدواً فرزند ادبیات عربی بود ، و داستانهای ما همان داستانهای یهود و مسیحیت بود که از راه دین اسلام و تفاسیر و قصص دینی به ایران رسیده بود . زردشت را برابر ابراهیم تطبیق کردیم و جمشید را بر سلیمان . ملک سلیمان و تخت سلیمان و قبر مادر سلیمان و امثال آنها جای اسامی ایرانی را گرفت . و باز اگر زبان فارسی قوت این را حاصل نمی‌کرد که بآن مطالب مختلف و متنوع را بتوانند بصراحت و روشنی و رسائی تمام بیان کنند هرگز این زبان در شعر و کتابت جای باز نمی‌کرد و زبان عربی که لسان دینی بود لسان دنیائی نیز می‌ماند و ما تا امروز مثل اهل عراق و سوریه و لبنان و



مصر و تونس و الجزایر و مراکش عربی زبان می ماندیم، و در موضوعهای ادبی جز لیلی و مجنون، یوسف و زلیخا، دعدو رباب، قیس و لبنی، شداد و سیف و عنتر و حمزه و سایر پهلوانان دینی و داستانهای انجیل و تورات چیزی نمی داشتیم، و چنانکه بسیاری از ملل اروپائی پس از عیسوی شدن همه قصص و داستانهای قبل از مسیحیت خویش را از دست دادند و داستانهای ملی شان همان قصه های عهد عتیق و جدید شد، ما نیز چیزی از خسرو و شیرین، سهراب و رستم، فرنگیس و سیاوش، رستم و اسفندیار، طوس و گیو و گودرز و شاپور و اردشیر و بهرام چوبین نمی شناختیم مگر آنچه از کتب عربی بما برسد.

شاهنامه این خدمت را به ایرانیان کرده است که پهلوانان قدیم ایرانی را احیاء کرده و ادبیات ماقبل اسلامی ایران را از نو متداول ساخته است. اما در این باب مبالغه نباید کرد و فردوسی را در این خدمت یگانه نباید شمرد و کوششی را که دیگران از زمان ابن المقفع تا عهد رودکی و دقیقی در این راه کرده اند از یاد نباید برد.

مرادم از مبالغه اینست که گاهی می گویند فردوسی بانی استقلال ایران بود، و زمانی گفته شده است که براندازنده یوغ استیلای عرب از گردن ایرانیان و ضامن استقلال مملکت زبان فارسی بوده است. بعضی حتی معتقدند که نشانه ملیت و وحدت ملی ایرانیان زبان فارسی رسمی است. این مطلب را چنین بیان می کنند که: هر گروهی را علقه ارتباط و وجه جامعی است که بدان جلب منافع و دفع مضار از خود می کند، یعنی علامت تشخیص و اسباب شخصیتی که در سایه آن و برای حفظ آن باملل سایر و



اقوام مجاوره می‌جنگد و در مقام افتخار خویشتن را منسوب بدان می‌خواند. و می‌گویند که: ساده‌ترین این علامات و قدیم‌ترین این جامعات عصبیت نژادی است و، پس از آن علاقه وطنی یا دینی یا زبانی، و بحکم تجربه ثابت شده است که محکم‌ترین و شامل‌ترین این جامعه‌ها جامعه زبانی است. و باز استدلال می‌کنند که مردم سرزمین ایران اولاً از حیث اوضاع زندگی با هم متفاوتند؛ ثانیاً نژادشان چنان مشوش و مختلط است که یک اسم جامع بر تمامی ایشان نمی‌توان گذاشت و هنوز جماعتی از ایشان به اسامی ترکمان و شاهسون و قشقائی و بختیاری و کُرد و لُر و بلوچ شناخته می‌شوند؛ ثالثاً دین و مذهبشان چنان متفاوتست که از هر فرقه و نحله‌ای در میانشان یافت می‌شود: زردشتی و یهودی و کلدانی و آسوری و ارمنی و سنی و شیعی و اسمعیلی و بابی و بهائی و بی‌دین همگی در این سرزمین زیست می‌کنند و گاهی بر سر اختلاف رای و مذهب با هم نزاع کرده‌اند و گروهی بر سر جمعی از مخالفین ریخته و آنها را کشته‌اند، و فقط در ایام اخیر است که از برای بعضی از آنان نشانه‌ای از آزادی در طریقه پرستش خدا قائل شده و گفته‌ایم که از خود معابدی داشته باشند و نمایندگان به وکالت خود به مجلس شوری بفرستند و از تعرض ارباب مذاهب دیگر مصون باشند، و حتی طلاب علوم ما حق داشته باشند که درباره عقاید و آراء برخی از این فرقه‌ها تحقیق کنند و درس بخوانند؛ رابعاً تا همین اواخر روابط جغرافیائی بین شهرها و دهها کم بوده و آمد و رفت مردمان ایالات و ولایات مختلف با یکدیگر سخت بوده است، و چون غالب مردم باغیر اهل ناحیه خود آمیزش نمی‌کردند هنوز هم کاشی و اصفهانی و یزدی و کرمانی و گیلک و بلوچ و خوری و



آبادهای همینکه خود را در ناحیه و نقطه دیگری از مملکت می بیند آنجا خویش را غریب محسوب می دارد . و بنابراین اختلاف احوال ، دیده می شود که تنها یک جهت جامع و یک وسیله اتحاد کلمه بین این جماعتها موجود است و آن زبان فارسی است ، آن هم نه در محاوره و تکلم ، زیرا که ترکن و شاهسون و کُرد و لُر و گیلک و مازندرانی و ارمنی و آسوری و یهودی و خوزستانی برای تکلم مابین خود هریک زبان و لهجه خاصی دارد که بر دیگران مفهوم نیست . زبان فارسی که زبان رسمی درباری و زبان تحریر و تقریر تربیت شده ها و زبان مراسلات دولتی و تدریس مدارس است فقط از این حیث زبان مشترك عموم اهالی است که هر وقت می خواهند به یکدیگر نامه بنویسند ، یا رشتی با عراقی می خواهد تکلم کند ، یا ترکن می خواهد از دست مظالم فلان و بهمان به اولیای دولت شکایت ببرد ، یا همه این طوایف می خواهند کتابی و روزنامه ای بخوانند ، این زبان را بکار می برند ؛ همگی شان زبانی را که این رساله بآن نوشته شده است ( ان شاء الله ) می فهمند .

زبان اشعار حافظ و سعدی و مولوی و فردوسی از برای همه شان ( حتی تحصیل کرده های مدارس ) مفهوم است . و از این مقدمات نتیجه چنین می گیرند که چون فردوسی بود که این زبان را زنده کرد ، و چون زبان فردوسی و شعرا و نویسندگان دیگر ایران وجه جامع ایرانیان است ، پس شاهنامه فردوسی اساس و پایه استقلال ایران است ، و اگر او این زبان را زنده نکرده بود امروزه ما هم مانند مردم مصر و عراق و شام شاید به زبان عربی سخن می گفتیم و می نوشتیم . و بر این استدلال خود قول فردوسی را شاهد می آورند که « عجم زنده کردم بدین پارسی » ، و آن را قبول دارند و



چنین تفسیر می کنند که او باعث این شد که کشور ایران از تسلط بیگانگان رهایی یابد و کشوری مستقل گردد.

بنده معتقدم که هرچند بعضی از اجزاء این استدلال صحیح است من حیث المجموع مبالغه آمیز است و خالی از ضعف نیست. این گروه فراموش می کنند که اولاً هرگاه نظری به احوال اقوام دیگر بیفکنند و مقام زبان را در بنیان ملیت ایشان بررسی کنند شاید در عقیده‌ای که ابراز می دارند نرم تر و معتدل تر شوند. و ثانیاً فردوسی یگانه فارس این میدان نبوده است، و باینکه بدون شک در قوس صعودی این پیدایش و پیشرفت و استحکام زبان فارسی مقام بسیار شامخ دارد و حتی در ذروه آن واقع است خود نتیجه دوره طولانی تکاملی است که از اوایل قرن دوم هجری شروع و بوسیله نسلهای متوالی وطن دوستان و قوم پرستان ایرانی تقویت شده بود و بعبارت دیگر، زاده اوضاع و احوالی بود که از پیش موجود بوده و به او هم ختم نشده است.

در مرحله اول، هستند همزبانهای که از هم جدا هستند، مثل انگلیسی زبانهای متعلق به ملل مختلف، عربهای عربی زبان دارای ملیت مجزا، فارسی زبانان افغان و ایرانی و تاجیک، و غیرهم. در مرحله دوم هستند ممالک و دولتهائی که بر حسب موازین ظاهری هیچ قدر مشترك و جهت جامعه‌ای برای ایجاد وحدت ملی در میان افراد آنها دیده نمی شود، یا اگر چنین مایه اجتماعی هست زبانشان نیست. مثلاً دولت هندوستان مجموعه‌ای از طوایف و اقوام است دارای اصل و دین و زبان و عادات و فرهنگ متنوع و متباین که وحدت ملی به معنای اروپائی آن در میان ایشان به وجود نیامده است.



تسلط خارجیان برایشان و بی‌اعتنائی به تربیت مردمان و سعی در ایجاد تشّت و تفرّق بیشتر، کی مجالی به پیدا شدن فکر ملیّت می‌داده است؟ آنها که طوق رقیّت به گردن و زنجیر اسارت برپای دارند و از دنیا و از زندگی نصیبی بجز رنج و زحمت ندارند کی فکری غیر ازین توانند کرد که «دیگر کی نان خواهم خورد، دیگر کی آب خواهم نوشید، دیگر کی خواهم خفت؟» و کی خیالی غیر ازین بخاطرشان خواهد گذاشت که «کار باید کرد و رنج باید برد؟» پاکستان بالفعل عبارتست از مجموعهٔ گروه‌هائی که جهت جامعهٔ ایشان مسلمانی ایشان است و بس.

در مرحلهٔ سوم، ممالک و دولتهای مستقلّ صاحب ملیّت واحد می‌شناسیم که مرکّب از اقوام گوناگون دارای زبانهای مختلف است. یکی از آنها سوئیس است مرکّب از مردم آلمانی زبان و ایتالیائی زبان و فرانسوی زبان که بنابر وحدت ملّی (داشتن تابعیت سوئیس) گذاشته‌اند. دیگر انگلستان است مرکّب از انگلیس و ایرلند و ویلز و اسکاتلند. ادبیّات و زبان ولش و ایرلندی و اسکاتلندی هریک در مقام خود استقلالی دارد، ولی مجموع آن چهار قوم و چهار ایالت بریتانیای کبیر خوانده می‌شود. دیگر اتّحاد جماهیر شوروی است که تاجیک و ترک و قرقیز و قزاق و باشقرد و گرجی و ارمنی و اسلاو و غیر اینها همگی خود را تصنّعاً و بر حسب تبانی تابعین جماهیر شوروی روسیه می‌شمارند و اگرچه اسماً جمهوریهای مستقلّ سویتی بنام تاجیکستان و ازبکستان و قرقیزستان و قزاقستان و ارمنستان و گرجستان و غیرها وجود دارد، هریک از آنها را می‌توان در حکم مستعمره‌ای دانست که از استقلال سیاسی داخلی و خارجی بالمرّه محروم است و فقط یک نوع



غرور قومی ( و در مورد ازبک و تاجیک غرور دینی هم ) و احساس مبهمی درباره داشتن سوابق تاریخی مشترک با همزبانها و همزادهای خویش دارند . و بسیار کم اند گرجیها یا ازبکهای که تعصب قومیت بشدت در ایشان قوی باشد که بخواهند ( یا گمان کنند که هرگز بتوانند ) از روسیه جدا شوند .

ولی در بعضی از مواردی که مثال آوردم یک چیز بارز مربوط به زبان هست : در انگلستان زبان رسمی و ادبی مشترکی که عبارت از زبان انگلیسی باشد این اقوام را تا حدی بهم مرتبط می سازد ، با آنکه هرگاه کسی یک نفر و لش یا ایرلندی یا اسکاتلندی را انگلیسی معرفی کند او فوراً اعتراض و گفته معرف را تصحیح می کند ، و همگی آنها سودای آن را در سرمی پزند که روزی مملکتی جدا بشوند و از این اتحاد اجباری با انگلیس رهائی یابند ، چنانکه نیمی از ایرلند مجزا گردیده است و اهل آن آرزو دارند و حتی دائم در جدال اند که شش ولایت دیگر ایرلند ، یعنی ایرلند شمالی را که هنوز جزء بریتانیای کبیر است ، نیز آزاد سازند .

در هند تا کنون زبان رسمیِ اداری انگلیسی بوده است اگرچه حالا هندیها سعی دارند که هندی را زبان رسمی قرار دهند ، و در کشور دیگری که ازین بادام دومغز بیرون آمده است یعنی پاکستان ، اهتمام در اینست که اردو ( با سهم بیشتری از فارسی ) زبان رسمی باشد . در جماهیر شوروی بیشتر کوشش روسها مصروف اینست که در عین تقویت زبانهای محلی ، زبان و فرهنگ روسی را در همه جا رسمی و متداول سازند و جملگی را روس زبان بار بیاورند . حتی در دولت اسرائیل زبان جهودی اروپای مرکزی ( یدیش )



مردود شده است و زبان عبری قدیم را با همان خطّ عبری کهن گرفته و زبان عمومی کرده‌اند و بنیه و بنیان آن را بانوشتن کتب و ترجمه کردن ادبیّات جهان بدین لسان، تقویت می‌کنند.

یکی از نمونه‌های خوب قوم ترك است در ترکیّه، که امروز وجه اشتراك افراد این ملت زبان ترکی و (در درجه دوم) دین اسلام است (اسماً دولت به دین بستگی ندارد). این قوم اساساً ترك نبوده است جز پنجاه شصت هزار نفر ترکمانی که از عهد سلجوقیان ایران (در حدود ۴۶۰) تا عهد تشکیل سلطنت عثمانی (قرن هشتم هجری) بتدریج از خارج (و بیشتر ایشان از راه ایران) بدین سرزمین آمده‌اند و با اقوام ساکن آسیای صغیر که اکثر آنان یونانی و قدری هم عرب و ایرانی و بقایای اقوام سامی و آریائی دیگر بودند ممزوج شدند و مبلغی قوم اِکندش (یعنی دورگه و چندرگه) بوجود آمد که زبانشان را به زور ترکی کردند، و دین اسلام و معارف اسلامی را بیشتر از ایران و از زبان فارسی گرفته‌اند. پنجاه شصت سال پیش بعضی از ایشان دم از یکی بودن و لزوم یکی شدن همه ترکان جهان می‌زدند (پان تورانیزم انور پاشا)، و بطور مصنوعی زبان ترکی و دین اسلام را (این یکی در درجه دوم) جهت جامعه خود قرار دادند، و حتی به عربها و کردها هم تلقین می‌کنند که شما اصلاً ترك نژاد و ترك زبان بوده‌اید و بعضی از ایشان در راه تحمیل این مطلب تمام حقایق و معلومات تاریخی را تغیر داده بروفق میل خود تعبیر و تأویل می‌نمایند، و تبعه ترکیّه را که از حیث زبان و دین مختلفند مثل ارمنی و یهودی و یونانی، یا اصلاً ترك نمی‌شمارند و یا دعوی می‌کنند که اینها هم در قدیم ترك زبان بوده‌اند. خلاصه



اینکه کسانی که از خون ترکی در عرق ایشان چیز کمی یافت می‌شود بزور می‌خواهند خود را ترك قلم داد کنند فقط به این علت که زبان ترکی برایشان تحمیل شده است.

برحسب این قرائن شاید محق<sup>۱</sup> باشند آن کسانی که می‌گویند: «اگر تعلیم عمومی در مملکت رایج گردد و همگی اهل علم و سواد شوند و کتب مهم<sup>۲</sup> نثر و نظم فارسی را بخوانند ممکنست که بعد از دو سه پشت ترکی آذربایجان و عربی خوزستان از میان برود، سهل است، حتی منطق الطیر مستخدمین فلان شرکت و فلان مدرسه هم که مخلوط عجیبی از انگلیسی و فارسی است منسوخ گردد»، و شاید اصرار این کسان بجا باشد که می‌گویند «بیائید همتی بکنیم و زبان فردوسی و سایر گویندگان عالی مقام ایران را ترویج و احیا کنیم و به استوار کردن پایه وحدت ملّی قوم خود بکوشیم».

مع هذا بنده باز بعرض خود بر می‌گردم که: وحدت سوابق تاریخی، وحدت دین، وحدت منشأ و مأخذ فرهنگ و قوانین شرعی و عرفی، همه اینها را که بسنجیم می‌بینیم که هیچ یک بنفسه و به تنهایی برای ایجاد وحدت ملّی و استقلال سیاسی و تقویت احساس مشترك بودن بایکدیگر در سبایا و خصوصیات بشری و برای داشتن یک کلمه<sup>۳</sup> جامعه کافی نیست. این همه افراد متعلق به اقوام گوناگون که رفته‌اند و با ازبر کردن اسامی رؤساء<sup>۴</sup> جمهور ایالات متّحده امتحان تاریخ دانی را گذرانیده و تابعیت آن مملکت را قبول کرده‌اند، شاید از نود ملت یا بیشتر، با هم چه وجه اشتراك و اتحاد و چه جهت جامعه‌ای دارند جز در همین قبول تابعیت آمریکا؟.

پس بگمان من (بهر حال امروز چنین گمان می‌کنم که) وحدت ملّی،



به این شرط که مردمی اولاً ادراك آن را کرده باشند، و ثانیاً از روی فهم و قصد و اختیار عنوان ملیّتی را برای خود پذیرفته باشند، فرع قبول إرادتی تابعیّت یک مملکت است. البتّه در این ضمن اشتراك در زبان و فرهنگ و دین و سوابق تاریخی و داستانها و این قبیل امور هم مدّ آن تابعیّت می شود و احساس ملیّت را استوارتر می کند. در درجه اوّل ما همه ایرانی هستیم بدین جهت که چنین خواسته ایم. البتّه از دوری همزبانان و همدینان و همغذاهای خود سختی می کشیم، ولی فقط بعِلّت اینکه مدّتی بآن خصایص و متعلّقات قومی عادت کرده ایم. با این حال ببینید که بچه زودی بچه ایرانی مسلمان فارسی زبان از تابعیّت ایران خارج می شود و دین و اسم خود را عوض می کند و تابعیّت امریکا را می پذیرد فقط برای اینکه می بیند آنجا قاتق برای نانش بدست می آورد. آیا اینها از ملیّت و قومیت ایرانی چه فهمیده بودند تا اکنون که به امریکا رفته اند از ملیّت و قومیت امریکائی بفهمند؟



## شور و جوش قومی

بموضوع خود باز گردیم و ببینیم که فردوسی چه کرده است. مثنوی قصّه و داستانِ اساطیری و حماسی مربوط به شاهان و گوان و پهلوانان ایران در افواه ساری و در بطون کتب اوستائی و پهلوی به اشارت یا به تفصیل مندرج بوده است. در عهد خسرو پرویز اینها را جمع و تحریر کردند و در عهد یزدگرد شهریار به صورت کتابی مدوّن و متوالی در آوردند. این کتاب بعدها به عربی ترجمه شد و هفت و هشت نسخه مختلف و ترجمه و تحریر متباین از آن موجود بود. در حدود سنه ۳۴۵ تا ۳۵۰ هجری مردی دستور داد از روی این ترجمه های عربی، و از بعضی روایات افواهی و رسالات پهلوی و ترجمه های فارسی موجود از آنها، یک کتاب نثر به فارسی دری بنام شاهنامه انشا کنند که این را بعدها دقیقی و فردوسی به نظم آوردند، و قبل از تدوین این کتاب نثر نیز مسعودی مروزی چیزی از این قصص به نظم آورده بود. اینکه کار فردوسی کامل بود و کار دیگران ناقص ماند، فعلاً بماند.

اگر این نظم فردوسی باعث مستقل شدن ایران باید شده باشد چرا آن نسخه پهلوی که در عهد یزدگرد شهریار نوشته شد کمکی به شکست دادن عرب نکرد؟

ممکنست بگوئید از زمان تدوین آن تا مغلوب شدن سپاه ایران چندان زمانی طول نکشید تا این کتاب تأثیر نبخشد. بسیار خوب: کتاب



فردوسی در عهدی نوشته شد که از دویست سال قبل ازان داعیه داران و امیران و سردارانی مانند مازیار و بابک خرّمی و یعقوب بن اللّیث و عمرو بن لیث و آل سامان و اولاد بویه<sup>(۱)</sup> و امثال آنان بر ضدّ عرب عصیان و شورش کرده بودند، و باز در این مدّت دویست سال با اشعار و کتابهای به نثر که نوشته شده بود مقدمات پیدایش یک زبان مستقلّ ایرانی مخلوط با زبان عربی (زبان دری نو) حاضر شده بود. فردوسی یک قسمت از این کار را انجام داد، آن هم در زمانی پایان رسید (۳۸۴ تا ۴۰۰ هجری قمری) که در موطن او خراسان، دیگر کار از دست سرداران و فرماندهان ایرانی خارج شده بود، و حالا که قوّت عرب در ایران شکسته و زایل گردیده بود تسلّط ترك جای آن را گرفته بود.

آن هم چه ترکانی! غلامان دیروزی امیر و سلطان شده بودند و آن اندازه هم عرضه نداشتند که این مملکت بدست آمده را نگاه دارند، و دائم با ترکان دیگر در جنگ و نزاع بودند. در ۴۳۲ قوم سلجوقی ترکان ترکان غزنوی را از بین برد، ترکان غزو خوارزمشاهیان ترك باز این سلجوقیان را از میان بردند؛ یک بیک خاندانهای ترکی و اتابکها بر تخت سلطنت ایران و فرمانروائی ولایات آن می نشستند، و ایرانی دستخوش غارت و چپاول و مصادره و آزار و کشتار بود، و فقط کاری که می کرد شعر مدیح گفتن در حقّ این امرا و سلاطین بود و هریک از ایشان را شاه ایران بلکه شاه جهان خواندن و کتاب بنام ایشان تألیف کردن و اداره

(۱) آل طاهر را که کاملاً دست نشانده حکومت عربی بودند عمداً

اسم نبردیم، ولی از آنها هم جنبشی «ملی» دیده شد.



کردن مملکت و مالیات گرفتن و تجاوز و تعدی کردن به سایر ایرانیان از جانب ترکان و ثروت اندوختن و تحویل دادن آن به ترکان. آنها که با سواد تر بودند به زبان عربی، و آنها که کم سواد تر بودند به این فارسی تازه‌ای که اساس آن از مدتها قبل از رودکی ریخته و بتدریج استوار گردیده بود کتاب می‌نوشتند و شعر می‌سرودند. لفظ تاجیک را که ترکان برایشان اطلاق می‌نمودند خود ایشان هم قبول کرده بودند.

حال از روی انصاف و وسعت صدر ببینیم آیا فردوسی آنجا که گفته است «عجم زنده کردم بدین پارسی» مرادش آن معنی بوده است که پیش ازین (ص ۲۲ تا ۲۳) از قول گروهی نقل کردم؛ و اگر مراد همان بوده است آیا راست گفته است؟

خیر. من تصور می‌کنم ابن المقفع و سهل بن هرون و مترجمین دیگر کتب پهلوی (که بعد ازین به تفصیل نام خواهم برد) و شعوبیه قرون اولای اسلام و برامکه که ترجمه کتب را تشویق می‌نمودند و ابن قتیبه و جاحظ و یعقوبی و طبری و مسعودی و حمزه اصفهانی و ابوحنیفه دینوری و ثعالبی و امثال آنان که کتابهای حاوی ادبیات و اخبار ایران بلسان عربی می‌نوشتند بیشتر در تحریک فکری ایرانیان بر ضدّ عرب دخالت داشتند. ولی جنبشهای آن اعصار و قرون را عنوان جنبش ملی دادن بگمان من سهل‌انگاری در اصطلاح و مرتکب شدن غلط تاریخی است. نه تنها تا عهد فردوسی، حتی تا نزدیک به عصر ما، مفهوم ملیت به این معنی که ما امروز از آن می‌فهمیم (ناسیونالیسم) وجود نداشت، تعصب عرق و نژادی و شعوبی و قبایلی بود. وانگهی سرکرده‌ای جماعتی را گرد خود جمع می‌کرد که



از برای ریاست و فرمانروائی او با دیگران جنگ و پیگار کنند ، لزومی نداشت که کلیّه سپاهیان او از قوم و نژاد خود او و از امت واحدی باشند. جنگجویان برای پول و مال بیشتر پیگاری کردند تا از برای تعصب قومی. گاهی یک سردار را بیشتر دوست می داشتند تا دیگری را . ولیکن اگر سردار ایشان مغلوب می شد و از میان می رفت، یا از سردار دیگر امید مزد و سود بیشتر می داشتند ، تعصب قومی مانع این نمی شد که مورد هواخواهی و وفاداری خود را تغییر دهند.

آری ، اگر از لحاظ مایه دار کردن و استوار ساختن اساس زبان فارسی و مطبوع و مطلوب گردانیدن قصّه های قدیم ایران و حفظ کردن و حتی حیات تازه بخشیدن به ادبیّات باستانی (چنانکه سابقاً گفته ام) بدین موضوع نظر کنیم قول فردوسی که «عجم زنده کردم بدین پارسی» صحیح است و در این خدمت سهمی بزرگ داشته است و شاید در زمان فوت او بیست سی نسخه ای از شاهنامه او در دست مردم بوده است که هم بطور خصوصی می خواندند و هم در محافل و حتی در حضور شاهان ترك قصّه خوانان و داستان گویان آن را بیانگ بلند می خوانده و جمعی نیز شاید تحت تأثیر آن واقع می شده اند. ولی آخر قصص و مثنویها و دواوین دیگر هم بوده و شعرای دیگر غیر از فردوسی نیز بوده اند. سهم آنان را نباید فراموش کرد.

اگر از لحاظ تأثیر شاهنامه در سر بلند کردن مردم بر ضدّ عرب بحث کنیم پیدا شدن آن بعد از آن بود که از عهد ابو مسلم و بهافرید مردم ایران کراً بر ضدّ عرب سر بلند کرده بودند و این کار تمام شده بود ، و بعد از منتشر شدن شاهنامه دیگر نظیر پیدا نکرد ، و آل بویه و سلاجقه که بر خلفای



عبّاسی تحکّم می نمودند تحت تأثیر شاهنامه نبودند. برافتادن خلافت عبّاسی در ۶۵۶ هم به ایرانیان مربوط نبود، جز بدین اندازه که درمیان یاران و لشکریان هولاکو عدّه‌ای ایرانی وجود داشته‌اند، و آن عدّه هم از لحاظ شیعی بودن با آل عبّاس دشمنی داشتند نه از لحاظ تعصّب ایرانیّت؛ و در همان زمان هم ایرانی دیگری بوده است که بر وفات مستعصم و استیلای یاجوج و مأجوج مغول و بریده شدن جسر بغداد به دست تترنوحه و ندبه می کرده است (سعدی شیرازی).

فردوسی و ابن سینا و بیرونی و معاصرین آنان در عصر تبدیل مهمّ و تازه‌ای در تاریخ ایران، یعنی در موقع انتهای یک استیلا (تسلّط عرب) و شروع استیلای دیگر (تسلّط ترك) بوده‌اند. در چنین ازمنه‌ای که باید چنان کتابی مثل شاهنامه مردم را به عصیان بر ضدّ ترکان (که دشمنان قدیم نژاد ایرانی بودند) وادار نماید تأثیری نکرد جز در فکر جماعتی که با کتاب سروکار داشتند و با افکار فردوسی موافق بودند و نظایر کتاب او را می‌نوشتند، ولی در فکر مردی مثل غزّالی که آداب جشن نوروز را بقیّه آثار دوره کفر و یادگار آتش پرستان می‌شمارد، خیر.

امروز هم هستند مردمانی که بیجا بر ضدّ عرب سخن می‌گویند و یکی دو شعر شاهنامه را دائم تکرار می‌کنند. امّا اینها دشمنان زنده قوی را که مخرب بنیان قومیت و زبان و فرهنگ و ملیّت ایران هستند گذاشته و بجان عرب افتاده‌اند و چنین وانمود می‌کنند که عقب ماندن امروزی ما از قافله تمدّن غربی دنباله تأثیر حمله هزار و سیصد و هفتاد ساله عرب و تسلّط افکار عربی است و بعّلت اینست که ما مسلمان شده‌ایم؛ و حال آنکه تأثیر سوء



حملهٔ عرب از همهٔ ایلغارها و نفوذهای دیگر کمتر بوده است ، و بهر حال امروز دیگر دشمنی آن ما را تهدید نمی کند و هیچ گونه خطر و تهاکهای از برای ما ندارد .





## فردوسی طوسی

که بود این فردوسی شاعر که شاهنامه را به نظم آورد ؟  
 جواب این سؤال آسان نیست. حقیقت مطلب اینست که از احوال و  
 سرگذشت شخص او مطلب حقیقی معتبر بسیار کم به دست ما رسیده ، ولی  
 در باب او مقدار زیادی قصّه و افسانه در کتب مندرج است که آنها را  
 بکلی ( یا تقریباً بکلی ) ندیده باید گرفت. آنچه به حدس قریب به یقین  
 می توان از تاریخ حیات او کشف کرد در چند سطر خلاصه می شود ،  
 و آن اینکه :

فردوسی شاعری بوده است از اهل ناحیه طوس ، که کنیه او  
 ابوالقاسم بوده و مابین ۳۲۵ و ۳۲۹ متولد گردیده و در اوان سی و پنج  
 یا چهل سالگی در صدد نظم کردن شاهنامه برآمده و نزدیک به بیست ( یا  
 بیست و پنج یا سی یا سی و پنج ) سال از عمر خود را در سراین کار گذاشته  
 است و یک بار نسخه ای در سال ۳۸۴ به پایان رسانیده است و بار دیگر  
 در سال ۴۰۰ هجری تحریری تمام کرده است و یک نسخه با مقدمه ای و  
 خاتمه ای و چندین مدیحه مندرج در جایهای مختلف کتاب بنام محمود سبکتگین  
 ترتیب داده و به او تقدیم نموده است ولی از محمود صله ای دریافت نکرده ، و  
 عاقبت در حدود ۴۱۱ یا ۴۱۶ وفات یافته است.



از این قدر متیقّن که بگذریم بعضی مطالب دیگر بتقریب و تخمین می‌توان در خصوص او گفت که بهیچ‌یک اطمینان کامل نمی‌شود داشت ، از این قرار: اسم فردوسی شاید منصور و اسم پدرش گویا حسن بوده ، و مستبعد نیست که پدرش از طبقه دهقانان طوس بوده باشد، نه بآن معنی که فلاح و گلّه‌دار بوده ، بلکه به آن معنی قدیمی لفظ دهقان، که نجیب‌زاده متلاکی باشد اهل معرفت و دانش و دلیری و مردانگی ، آشنا به اوضاع اداری و آئین مملکت‌داری ، دارای سمت نظارت در امور ده و محله خود، مرجع دعاوی و مراعات اهل محل و فیصله دهنده منازعات مردم این محل با دهقانان نواحی دیگر یا حمله‌کنندگان خارجی بر این ناحیه. اگر فردوسی، چنانکه گمان می‌رود ، یکی از این قبیل مردم بوده است طبعاً از پدرش مالی و منالی به او رسیده بوده ، باغ و زمین و عمارتی داشته و جمعی برزگرو گلّه‌دار و چوپان مستخدم و رعیت او بوده‌اند . به دولت خراج می‌پرداخته و با اهل دیوان سروکاری داشته و مرد سرشناسی بوده است. می‌توان حدس زد که مردی با چنین استطاعت و استعداد لابد اسباب بزرگی را جمع داشت و اگر وقت خود را صرف امور ملکی و خدمات دیوان می‌کرد شاید به منصب حکومت یا وزارت یا ریاست دیوان فلان و بهمان ترقّی می‌یافت .

ولی خیر، فردوسی بیشتر با معرفت و کتاب کار داشته و شاعر پیشه بوده و می‌خواسته است کاری بزرگ انجام دهد که نام او را جاودانی کند . عشق قومی که امروز از آن به ملت پرستی تعبیر می‌کنیم محرّک او بوده و کتابی یا کتبی در تاریخ پادشاهان قدیم ایران بدست آورده و مشغول به منظوم ساختن آن شده است . در ابتدای کار شاید محتاج به یاری و همراهی کسی



نبوده ، ولی در خانه نشستن و تاریخ سرودن و شاهنامه گفتن او را از امر مّلاکی و زمینداری و رسیدگی به اموال خود باز داشته است. بتدریج از مایه خورده و بی بضاعت شده است. در این اوان ظاهراً کسانی بوده اند که خاطر او را از تحصیل وسایل معاش فارغ و آسوده می داشته اند. کسانی هم از اهل شهر طوس که نام و شهرتی ، و با او رفت و آمدی داشته اند و اهل شعر و کتاب و معرفت بوده اند شعرهای او را می شنیده و حتی ازان از برای خود نسخه برمی داشته اند. ولی غالب این مردم کمتر به فکر این بوده اند که با او مساعدت مالی بکنند.

در سال ۳۸۴ که اولین نسخه بالذّسبه کامل شاهنامه را به آخر رسانده بوده است شاید می خواسته و امیدوار بوده است که فرمانروائی مقتدر و معرفت پسند و شعر شناس و جوانمرد بیابد تا این کتاب خویش را به او تقدیم کند و صله ای از او بگیرد که در روز پیری و ناتوانی او را دست گیرد و مدد زندگانی باشد. ولی در این موقع چنان شاه و امیری در خراسان نبود. اوضاع آن سرزمین آشفته بود و شاهان سامانی دچار تحکّم و زور گوئی سرداران ترك و ایرانی خویش بودند و با امیران ترك سرزمینهای مجاور کشمکش داشتند و دچار ضعف و تزلزل شده بودند و قدرت سلطنت از انحطاط گذشته رو به زوال می رفت. غلامان ترك به سرداری و سپهسالاری رسیده بودند و پادشاه را محکوم حکم خود می خواستند. وزرا و دیوانیان مصلحت مملکت را فدای سود و جاه طلبی خود می کردند و سرکردگان را به زیان مقام پادشاه بجان یکدیگر می انداختند.

الپتگین ترك به غزنین مهاجرت کرد و در آنجا دولت و حکومت



مستقلی از برای خود ترتیب داد، و پس از مرگ او و دوره کوتاهی حکومت پسرش، ایالت غزنین به دست سبکتگین افتاد که غلام الپتگین بود و سپس داماد او شده بود. شاه سامانی برای رهائی از تحکّم سرداران و درباریان خویش دست توسّل بسوی سبکتگین و پسر او محمود دراز کرده بود. این پدر و پسر با لشکریان خویش به امداد او آمده و با سرداران گردن‌کش آن دولت جنگیده و بتدریج بر اوضاع و احوال مسلط گردیده و عاقبت امارت و سپهسالاری و استیلای کامل بر خراسان را به دست آورده بودند. در سال ۳۸۹ محمود به استقلال به سلطنت رسید و فرمانروایان اطراف را مطیع خود گردانید و ایشان را ملزم ساخت که به نام او سکه زنند و بر منابر خطبه بخوانند.

این شهرت و آوازه محمود در این هنگام، بلکه هم دو سال قبل از آن که فردوسی ۵۸ ساله بود، بگوش او رسید. ممکنست که در این سال کسی به فردوسی پیشنهاد کرده باشد، یا بنحاطر خود او خطور کرده باشد، که از شاهنامه نسخه‌ای تقدیم سیف الدوله محمود کند، ولی گمان نمی‌رود که بدین کار مبادرت کرده باشد، و به احتمال قوی بدین امید که شاهی و بخشنده‌ای غیر او بیابد تقریباً بیست سالی درنگ کرده‌است (سخن را نگه داشتم سال بیست). شک نیست که نسخه‌ای از شاهنامه در سال ۴۰۰ هجری، زمانی که فردوسی به هفتاد و یک سالگی رسیده بوده‌است به پایان رسیده، و در این نسخه بوده‌است که از زحمت و رنج سی و پنج ساله خود سخن گفته بوده، و ظاهراً همین بود نسخه‌ای که تقدیم سلطان محمود شد.

در نسخه‌ای که تقدیم محمود کرد در دیباجه و درخاتمۀ کتاب و



در اواخر و اوایل برخی از داستانها مدیحهٔ محمود را درج کرده بود، و چون کتاب بسیار مفصل و بزرگ بود بناچار آن را در چندین مجلد، مثلاً هفت دفتر، یا دوازده دفتر (یا حتی بیست دفتر، هردفتری حاوی ۲۵۰۰ تا ۳۰۰۰ بیت) نویسانیده و ترتیب داده بوده است. در این مدیحه‌ها بعضی اشارات به وقایع مهم سلطنت محمود و رجال درباری او شده است.

در دیباجه محمود را «شاه روم و هند، ز قنّوج تاپیش دریای هند» خوانده و از برادر کهنتر او نصر بن ناصرالدین سبکتگین نام برده و «دلاور سپهدار طوس» را مدح کرده است. در ابتدای داستان جنگهای بزرگ کیخسرو با افراسیاب باز راجع به محمود گوید «خداوند هند و خداوند چین» و «پس لشکرش هفتصد ژنده پیل» و از وزیر او فضل بن احمد (ابوالعبّاس اسفرائینی) سخن می راند. در ختم داستان اسکندر و ابتدای اشکانیان باز محمود را «شهنشاه ایران و زابلستان ز قنّوج تامر ز کابلستان» می خواند و «سالار او میرنصر» (یعنی نصر بن سبکتگین) «بوالمظفر» را مدح می کند و حکایت می کند که در این سال روز چهاردهم شوال فرمانی از شاه محمود رسید «که سالی خراجی نخواهند پیش» و بدین سبب همهٔ مردم از خانه‌ها بدشت رفتند و در حق او دعا کردند (نیایش همی ز آسمان برگذشت). در ابتدای داستان خسرو شیرین گوید که چون سالار (نصر بن سبکتگین) این سخنهاى نغز را بخواند من اینجا از گنج او شادمان گردم و او به شاه یادآوری کند «مگر تخم رنج من آید به بار».

از مجموع این سخنان چنین استنباط می توان کرد که مراد از آن «سال بیست» عدد قطعی نیست بلکه تقریبی است، یعنی شانزده هفده سالی پس از



ختم نخستین تحریر تمام شاهنامه در ۳۸۴. که می شود سال چهارصد یا یکی دو سال بعد از آن. در این زمان سپهبد ارطوس کسی غیر از نصر پسر سبکتگین بوده و شاید نصر در غزنین در دربار سلطان بوده است. وزیر سلطان در این زمان فضل بن احمد بوده، که تا سال ۴۰۱ در وزارت برقرار بود، و در سال ۴۰۲ به اختیار خود به حبس رفت و به تفصیلی که در تاریخ یمنی عتبی مسطور است در سال ۴۰۴، هنگامی که سلطان در غزنین نبود کشته شد؛ در همین سال ۴۰۱ بود که باز به قول عتبی قحط و غلای شدید در بلاد خراسان عموماً و در نیشابور خصوصاً حادث شد و در شهر نیشابور قریب هزار آدمی از گرسنگی هلاک شدند، و در این ایام بر موجب فرمانی که سلطان به شهرها صادر کرد مأمورین دولت درهای انبارهای غله را باز کردند و غلات ذخیره کرده را میان فقرا و مساکین تقسیم کردند و بدین سبب جان ایشان از چنگ مرگ رهایی یافت، و آن چهاردهم شوال که فردوسی می گوید در بهار سال ۴۰۱ در اوایل خرداد ماه بود، و غلات در اوایل سال ۴۰۲ به دست آمد و قحط و غلا به پایان رسید.

بنابرین در این سال ۴۰۱ یا ۴۰۲ بود که فردوسی نسخه ای از شاهنامه را در چند مجلد به غزنین به نزد سبکتگین فرستاد (و خود او به غزنین نرفت و کتاب را نبرد) و در طوس منتظر شد که از جانب سلطان برای او صله ای فرستاده شود. تنها یک اشاره در ابیاتی که یاد شد هست که با این فرضیه و این حساب نمی سازد: قنوج را محمود در سال ۴۰۹ یا ۴۰۸ گرفت. ولی آن اشاره را نباید دلیل این گرفت که در هنگام تقدیم شاهنامه به سلطان محمود قنوج به تصرف او در آمده بوده است<sup>(۱)</sup>. قنوج از بلاد و نواحی

(۱) دیگران و بنده پیش ازین گمان کرده بودیم که آن اشاره دلیل بر این مطلب است.



بسیار معروف و معتبر هندوستان بوده است و ایرانیان آن را خوب می شناخته اند و در داستانهای شاهنامه که فردوسی آنها را به نظم آورده است ذکر آن مکرر آمده بوده و مثالی از برای دورترین نقطهٔ عالم یا هند محسوب می شده است، و در آخر نامه‌ای از بهرام گور به شنگل این بیت آمده است:

بنزدیک شنگل سپهدار هند ز دریای قنوج تا مرز سند

پس ذکر کردن قنوج در مدیحهٔ محمود حاکی از این نیست که وی آن شهر و ایالت را مسخر کرده بوده است، و حدّ اکثر اینست که بگویند فالی فردوسی ز دو هشت سال بعد تحقیق یافت، یا اینکه به ذهن سلطان مطلبی تلقین شد و او هم خود را مصروف گرفتن آن ایالت کرد.

فردوسی متوقع بود که شاه کتاب او را بپسندد و از برای او صله‌ای بفرستد، همچنانکه به شاعران دیگر صله می داده و سایر شاهان به شعرای دیگر صله می داده اند. اما به علّتی از علل یا به چند علّت سلطان محمود به کتاب او نظر عنایتی نیفکنده است و برای او صله‌ای نفرستاده. اشاراتی به بعضی از این علّت‌ها در شاهنامه و درمآخذ مختلف هست، مثل اینکه: شیعی بودن فردوسی موجب حرمان او شد؛ ابوالعبّاس فضل بن احمد از وزارت افتاد و احمد بن حسن میمندی وزیر سلطان شد و از اینکه نام وزیر پیشین در کتاب برده شده است غضبناک گردید؛ فردوسی مُنکر امکان رؤیت خدا که اهل سنّت بآن معتقد بودند شده بود و بدین سبب او را مُعتزلی و قرمطی بشمار آوردند؛ بزرگان و شاهان قدیم ایران در این کتاب ستوده شده اند و سلطان محمود که بنده زاده‌ای بود «ندانست نام بزرگان شنود»؛ و از این قبیل. فردوسی سخت نومید و دلگیر و اندوهگین گردید و شاید هم آشکارا شکایتی



از این غفلت و بی‌اعتنائی سلطان کرده باشد، اما چه می‌تواند کرد جز اینکه با فقر و تنگدستی بسازد؟ دلخوش است که بهر حال بُنیان عظیمی از نظم فارسی پیا کرده و نام شاهان و پهلوانان قدیم ایران را زنده ساخته است. خاطرش جمع است که ایرانیانِ فارسی زبان هرگز او را فراموش نخواهند کرد. ده پانزده سالی بعد از آن زنده بود، و در شاهنامه دست می‌برد و بعضی اصلاحات و تغییرات در آن راه می‌داد، و هر جا که مدیحه‌ای در شأن سلطان گنجانده بود می‌خواند و گاهی ابیاتی در آن جایها الحاق می‌کرد حاکی از اینکه آن پادشاه در نامهٔ او نگاه نکرد؛ حسودان نزد او بد گفتند و رنج او را برباد دادند؛ و امثال این گله‌ها و شکایتها. می‌گویند ابیاتی در هجو سلطان ساخت. یکی می‌گوید دو بیت از آن ماند (ابن اسفندیار از قول نظامی عروضی)؛ دیگری گوید شش بیت ماند (متن چهارمقالهٔ نظامی عروضی)؛ در بعضی کتب و نسخ شاهنامه هم هجونا مهٔ مفصّلی حاوی صدبیت یا کمتر و بیشتر درج است. بسیاری از ابیات آن اصیل است ولی یا از آن ابیات شکایت و گله است و یا از بیهای داخل شاهنامه است و از طعن و طنزهایی است که اشخاص داستان در حق یکدیگر گفته‌اند. مقداری از آن ابیات هم اصلاً از فردوسی نیست. آخرین اشاره‌ای که شاعر در کتاب بزرگ خویش به خویشتن کرده است این مصراع است که: کنون عمر نزدیک هشتاد شد. معلوم نیست که بعد از آن چند سال زیست. بقولی در ۴۱۱ و به روایتی در ۴۱۶ پیمانهٔ عمر او لبریز شد.

قدیمترین اشاراتی که در کتب فارسی به فردوسی و شاهنامهٔ او آمده است و بدست ما رسیده تا آنجا که بنده اطلاع دارد متعلق است



به سی و سی و پنج تا هفتاد سالی پس از فوت او: اولاً مؤلف مجهول تاریخ سیستان که در حدود ۴۴۵ تألیف می کرده است گوید «اخبار نریمان و سام و دستان، خود به شهنامه بگوید که بتکرار حاجت نیاید. و حدیث رستم بر آن جمله است که بوالقسم فردوسی شاهنامه به شعر کرد و بر نام سلطان محمود کرد و چندین روز همی بر خواند، محمود گفت: همه شاهنامه خود هیچ نیست مگر حدیث رستم، و اندر سپاه من هزار مرد چون رستم هست. بوالقسم گفت: زندگانی خداوند دراز باد، ندانم اندر سپاه او چند مرد چون رستم باشد. اما این دانم که خدای تعالی خویشان را هیچ بنده چون رستم دیگر نیافرید. این بگفت و زمین بوسه کرد و برفت. ملک محمود وزیر را گفت: این مردك مرا بتعریض دروغ زن خواند. وزیرش گفت: ببايد كشت. هر چند طلب کردند نیافتند. چون بگفت و رنج خویش ضایع کرد و برفت هیچ عطا نیافته. تا بغربت فرمان یافت».

ثانیاً قول همشهری فردوسی یعنی اسدی طوسی که گرشاسپ نامه را به تقلید شاهنامه او گفته و به سال ۴۵۸ به پایان رسانیده است می گوید:

که فردوسی طوسی پاك مغز	بداده ست دادِ سخنهای نغز
به شهنامه گیتی بیاراسته ست	بدان نامه نام نكو خواسته ست

. . . . .

به شهنامه فردوسی نغز گوی	که از پیش گویندگان بُرد گوی
بسی یاد رزم یلان کرده بود	از این داستان یاد ناورده بود
اگر زانکه فردوسی این را نگفت	تو با گفته خویش گردانش جفت

ثالثاً تعرض گونه ایست که سراینده داستان یوسف و زلیخای



طُغانشاهی به داستانهای او کرده ؛ رابعاً اعتراضی که امیرمعزی شاعر در ضمن قصیدهٔ مدیحه‌ای که در حدود ۴۸۰ هجری سروده است به او کرده (این دو گفتار را بعد ازین نقل خواهیم کرد) . کسانی بوده‌اند که از پیش از نظم شاهنامه تا حدود همین تاریخ به داستانها و اشخاص مذکور در شاهنامه ، در اشعار و کتابهای فارسی خود اشاره کرده‌اند، مثل دقیقی و فرخی و عنصری و ازرقی و ناصر خسرو و نظام‌الملک طوسی ، ولی در مورد بعضی از آنان یقین داریم که شاهنامهٔ فردوسی را ندیده بوده‌اند و در مورد دیگران مسلم نیست که آیا از راه شاهنامهٔ فردوسی به آن داستانها آشنا شده بودند یا از طریق دیگر. این اشارات را پس ازین خواهیم آورد.

صد و بیست سالی هم پس از ختم آخرین تحریر شاهنامهٔ فردوسی مؤلف مجهول کتاب مجمل التواریخ ذکر کرده است که «شاهنامهٔ فردوسی که اصلی است و کتابهای دیگر که شعبهای آنست و دیگر حکما نظم کرده‌اند ، چون گرشاسف نامه و چون فرامرز نامه و اخبار بهمن و قصهٔ کوش پیل دندان» (ص ۳ و ۲) . در چند مورد دیگر هم بمندرجات شاهنامه و ابیات فردوسی استشهاد کرده است ( من جمله ص ۸ و ۳۰ ) .

پس تقالید شاهنامه از همان چهل پنجاه سال بعد از وفات فردوسی شروع شده بوده است ، و از اینجا معلوم می شود که مردم بزودی مفتون کتاب او شده بوده‌اند، ولی از حال خود او باز هم چیزی ننوشته و نگفته‌اند اما ذهن عُشّاق شاهنامه بی کار نمانده بوده ، و چون خبر صحیحی دربارهٔ گویندهٔ آن بدست نمی آورده‌اند بقصه ساختن در حق او مشغول بوده‌اند. همان طور که در عهد خود ما و پدرهای ما راجع به میرزا تقی خان امیر کبیر و



میرزا ملک‌خان ناظم‌الدوله افسانه‌های عریض و طویل پیدا شده‌است، در آن صد و پنجاه ساله پس از مرگ فردوسی هم قصه‌ها درباره او به وجود آمده بوده و کم‌کم در زمره مسلمات داخل شده بوده، و خلاصه آنها را با برخی جزئیات که شاید ساخته مغز خود گوینده باشد نظامی عروضی در پانصد و پنجاه و دو در چهارمقاله خود درج کرده‌است.

این چهارمقاله یک کتاب انشا و عبارت پردازی است و از لحاظ تاریخی اعتباری ندارد و بدان استناد نمی‌توان کرد. شاید هیچ حکایتی از حکایات آن نباشد که از خبط و خطا و سهو و اشتباه و حتی جعل خالی نباشد. قصه سوزناکی در این کتاب نقل شده‌است بدین مضمون که: فردوسی بعد از بیست و پنج سالی که بساختن آن کتاب مشغول بود آن را تمام کرد و نسخا و علی‌دیلیم بود و راوی او ابودلف، و شاهنامه را علی‌دیلیم در هفت مجلد نوشت و فردوسی با ابودلف، روی بغزین نهاد و توسط احمد حسن میمندی وزیر سلطان آن را عرضه کرد، ولی سلطان بعثت بدگوئی و بدنفسی این و آن بیش از پنجاه هزار درهم صله از برای او حواله نکرد، و از آن مبلغ فقط بیست هزار درهم به فردوسی رسید و فردوسی بسیار دلگیر گردید؛ و همینکه به حمام رفت آن پول را میان حمامی و فقاعی (یعنی آب‌جو فروش) تقسیم کرد، و چون می‌دانست که سلطان محمود از اینکه فردوسی صله او را حقیر شمرده‌است خشمگین خواهد شد و او را سیاست خواهد کرد از غزنین گریخت و به طبرستان رفت و صد بیتی در جای سلطان محمود گفته صنیمه شاهنامه کرد، ولی سپید شهریار که پادشاه طبرستان بود صد هزار درهم به او داد و آن صد بیت هجا را گرفته شست و آن ابیات بکلی فراموش



گردید و فقط شش بیت آنها ماند. بعدها بمناسبتی ذکر فردوسی در حضور سلطان محمود تازه شد. او امر کرد مقداری نیل که به قیمت معادل شصت هزار دینار بود به فردوسی برسانند، و آن نیل را برشتران سلطانی بار کرده به طوس بردند. در همان ایام روزی فردوسی در طوس در کوچه‌ای می‌گذشت شنید که بچه‌ای به آواز می‌خواند:

اگر شاه را شاه بودی پدر      بسر بر نهادی مرا تاج زر

بسیار متأثر شد و صیحه‌ای زده بر زمین افتاد و جان به جان آفرین تسلیم کرد. در آن ساعت که شترها را از یک دروازه طوس داخل می‌کردند جنازه فردوسی را از دروازه دیگر شهر بیرون می‌بردند.

چنانکه عرض کردم قصه مؤثر و حزن آوری است، ولی قصه‌ای بیش نیست و ساخته قوه متخیله و خلاقه نظامی عروضی و نسلهای ماقبل اوست. نسلهای بعدهم بیکار ننشسته‌اند و شاخ و برگها بران بسته و آن را طول و تفصیل داده‌اند و در کتب فارسی و عربی درج کرده‌اند، چنانکه در آثار شیخ عطار و زکریای قزوینی و ابن اسفندیار و مقدمه شاهنامه بایسنغری و مجالس المؤمنین و کتب دیگر می‌توان دید، و غالب کسانی که تا چهل سال پیش در باب فردوسی چیزی نوشته‌اند سرگذشت او را بهمین نحو می‌دانسته‌اند و بس.

اشاراتی به زندگانی فردوسی در خود شاهنامه هست، اما مطلب استنباط کردن از آنها نیز قرین اشکال است، زیرا که اولاً آنچه در تحریر اول و دوم شاهنامه بوده است بهم مخلوط شده است و اضافاتی که در اواخر عمر خود به آن کتاب در نقاط مختلف کرده است نیز با آنها آمیخته است و



هیچ معلوم نیست کدامین ابیات را در سال ۳۸۴، کدامین را در ۴۰۰ و کدامین را بعد از آن سال سروده بوده. ثانیاً هیچ نسخه شاهنامه‌ای نداریم که فقط از یک تحریر باشد و مندرجات تحریرهای بعدی در آن داخل نشده باشد. ثالثاً هیچ نسخه‌ای از شاهنامه هم نیست که به مرور دهور بدست کتاب بی‌امانت قرنهای متوالی تغییر و تبدیل و تحریف در آن راه نیافته باشد. نه تنها چاپهای متعددی که از یکصد و پنجاه سال پیش تا کنون کرده‌اند هیچ یک رضایت بخش نیست حتی نسخ خطی قدیم و معتبری هم نداریم که آنها را بتوانیم ملاک یک چاپ صحیح و معتبر شاهنامه فردوسی قرار دهیم. با وجود این حق اینست که هم‌متی بکنیم و مبلغ معنی‌بهی صرف عکس برداری از کلیه نسخ خطی قدیمی و جمع آوری آنها بکنیم و عده‌ای از فضلا و محققین شعرشناس و آشنا به اصول و قواعد طبع کتب (نه کسانی که فارسی امروزی و میزان علم و اطلاع خود را بخواهند بر فارسی فردوسی تحمیل کنند) چند سالی اهتمام و صرف وقت نمایند و لا اقل از روی همین مدارکی که داریم نسخه شاهنامه‌ای تهیه کرده آن را بطبع برسانند. عکس بعضی از این نسخ در طهران هست و در کتابخانهای شخصی و عمومی ایران هم چند نسخه بالنسبه قدیم موجود است، اما در کتابخانهای ممالک دیگر هنوز نسخه‌های قدیمتری هست که باید عکس آنها را نیز گرفت و به ایران آورد و وسایل کار را فراهم کرد.

در قصه‌هایی که در باب فردوسی نقل می‌کنند آمده است که از جمله علل بی‌اعتنائی سلطان محمود غزنوی به شاهنامه فردوسی یکی این بود که این کتاب مشتمل بر تاریخ بزرگان ایران است و او چون ترك بوده است



آن را نپسندیده است ، و حتی این بیت را در همین موضوع به فردوسی نسبت می دهند که :

چو اندر تبارش بزرگی نبود      نیارست نام بزرگان شنود  
بیائید ما که خود را از نژاد شاهان و بزرگان مذکور در شاهنامه  
می پنداریم کاری کنیم که شایسته فرزندان خلف باشد : نسخه خوبی از  
شاهنامه فراهم آوریم و چاپ کنیم و به انواع و اقسام صورتها و به قیمت ارزان  
در دسترس عموم قرار دهیم ، و بالاتر از همه اینکه شاهنامه را بخوانیم .



## شاهنامه بنشر فارسی

در فصل گذشته عرض کردم که فردوسی طوسی کتاب یا کتبی به نثر فارسی بدست آورده بود مشتمل بر داستانهای ایرانیان یا تاریخ داستانی ایران، و از روی این کتاب یا کتب بود که شاهنامه را بنظم آورد. در این فصل با یک مطلب عمده سرو کار داریم، و آن اینکه آن کتب از چه قبیل بود و چگونه تدوین و تحریر یافته بود.

از دلایل و قراین چنین برمی آید که در اواخر عهد ساسانیان مردم ایران مبادرت به ضبط کردن و روی کاغذ آوردن قصه‌هایی کرده بودند که تا آن زمان آنها را فقط سینه بسینه نقل کرده بودند، و بتدریج چندین کتاب بزرگ و کوچک انشا شده بود که هر یک محتوی داستانی از داستانهای مربوط به ایران قدیم بود. از آن گذشته پادشاهان ساسانی وقایع نگارانی داشته‌اند که اهم حوادث تاریخی روز را بترتیب ثبت می کردند تا در خزانه اسناد مملکتی یا کتابخانه شاهي محفوظ بماند. حتی تألیف قصص درباره وقایع و اشخاصی که شخص نویسنده از آنها چندان فاصله‌ای نداشته‌است (مثل اینکه ما امروزه قصه‌هایی در باب میرزا تقی خان امیرکبیر و میرزا ملکم خان و حوادث ابتدای مشروطه تألیف نمائیم) نیز مرسوم بوده‌است مثلاً کتبی درباره بهرام گور و بهرام چوبینه و خسرو پرویز موجود بوده‌است که جنبه قصه‌ای داشته. رساله‌های کوچکی نیز در آداب و مواعظ و نصیحت و



سرگذشت در دست بوده است که نسبت آنها را بشخص پادشاهان ساسانی می داده اند ، مثل عهد اردشیر ، کارنامه انوشروان ، نامه های انوشروان به رجال نامدار ، اندرزهای انوشروان ، و غیرها . علاوه بر اینها در بعضی از ولایات ایران داستانهای درباب پهلوانان مخصوص آن ناحیه پیدا می شده است که جزء مجموعه داستانهای ملی مربوط به تمام مملکت نبوده است ، مثل داستانهای که اهل سیستان راجع به زال و رستم و خانواده آنها داشته اند .

بعضی از این قصص در همان اواخر دوره ساسانیان و قبل از ظهور اسلام چنان مشهور و سائر شده بود که حتی بممالک مجاور ایران نیز رسیده بود ، از آن جمله یکی از رجال قبیله قریش که نامش نصر بن الحارث بود بواسطه اینکه به حیره در عراق سفر کرده و با ایرانیان محشور شده بود احادیث رستم و اسفندیار را فرا گرفته بود و همینکه به مکه برگشته بود آن را برای مردم حکایت می کرد ، و رسم او این بود که هر وقت پیغمبر می نشست و مردم را موعظه می کرد و از برای ایشان داستانهای بنی اسرائیل و سرگذشت اقوام قدیم را می گفت و می رفت فوراً این نصر بن الحارث بجای او می نشست و می گفت من از محمد بهتر قصه می گویم ، بیائید برای شما قصه های شیرین تر بگویم . سپس از قصص رستم و اسفندیار و شهریاران ایران چیزی برای ایشان نقل می کرد ، آنگاه می گفت قصه های محمد از احادیث من بهتر نیست . آنها هم افسانه های پیشینیان است که او یاد گرفتست همچنانکه من یاد گرفته ام ، و اگر بر او آیات نازل می شود من نیز می توانم آیات نازل کنم .

باری ، چنین استنباط می شود که در عهد خسرو انوشروان مجموعه ای در باب تاریخ گذشته ایران تهیه شده و موجود بوده است که قسمت راجع



به دوره ساسانیان آن تا حدی تاریخی و مبتنی بر اسناد بوده، و قسمت ماقبل آن از نوعی بوده است که ما افسانه و داستان و اساطیر پیشینیان می نامیم، ولی در نظر مردم آن روزگار تمامی آنها در یک حکم بوده است، چه بین تاریخ و اساطیر تفاوتی نمی گذاشته اند.

از قرار معلوم، همینکه یزدگرد سوم آخرین شاهنشاه ساسانی بر تخت شاهی نشست دستور داد که از روی کتب و اسناد و مدارکی که در دربار مضبوط بود و از روی کتابها و رسالات دیگری که در دست بود کتابی در تاریخ پادشاهان ایران تألیف نمایند، و اطلاعاتی را که نزد موبدان و دهقانان یافت می شده و در حفظ مطلعین بوده بران بیفزایند، و تاریخ را تا زمان خود او برسانند. از دو سندی که به دست ما رسیده است چنین بر می آید که مباشر تنظیم و تدوین و تحریر این کتاب دو تن از بزرگان آن عصر بوده اند که بنام و عنوان **فرخان موبدان موبد یزدگرد شهریار و رامین بنده یزدگرد شهریار** یاد شده اند. کتابی که این دو تن تحریر کردند موسوم بود به **خودای نامگ** یا **خدای نامه**، یعنی نامه شاهان و شهریاران، زیرا که لفظ خدای در آن دوره به معنی اوتو کرات یا فرمانروای یگانه و مقتدر بود که شاهنشاه باشد. پس از انقراض شاهنشاهی ساسانی از این خدای نامه نسخه های درخاندانهای بزرگان و دهقانان و در آتشکده ها و کتابخانهای موبدان بجا مانده بود. ابن المقفع ترجمه ای از روی یکی از این نسخ به عربی تهیه کرد که آن را **سیر الملوك** نامید. غیر از ابن المقفع کسان دیگری نیز در دوره اسلامی از حدود یکصد و پنجاه هجری به بعد، کتابهایی به عربی، و شاید کتبی هم به پهلوی در باب تاریخ ایران قدیم تهیه کرده بودند، بعضی از آنها ترجمه



بود و برخی دیگر تألیف بود. مؤلفین و مورّخینِ دیگرِ عهدِ اسلامی مثل یعقوبی و ابن البطریق و ابن قتیبه و طبری و مقدّسی و مسعودی و حمزه اصفهانی هم آمدند و از روی آن کتب عربی کتابهای دیگری نوشتند، بطوری که در حدود سیصد و چهل و پنج هجری مبلغ هنگفتی اسناد و مدارك عربی و پهلوی در باب تاریخ ماقبل اسلام ایران فراهم آمده بود.

سلاطین سامانی که خود را از نژاد شاهان قدیم ایران می دانستند طالب بودند که یک تاریخ پادشاهان ایران به زبان پارسی دری جدید (فارسی عهد اسلامی) تهیه شود، و در عهد آنان چند چنین کتاب تحریر شد که بعضی به نثر بود و برخی به نظم، و غالب آنها به اسم شاهنامه و شاید بعضی هم بنام باستان نامه خوانده می شد. از آن جمله بود شاهنامه نثر ابوالمؤید بلخی که ذکر آن در چند مأخذ آمده است؛ دیگر شاهنامه ابوعلی محمد بن احمد بلخی که ابوریحان بیرونی نام برده؛ دیگر شاهنامه مسعودی مروزی که منظوم بوده و در دو مأخذ ذکر آن آمده و چند بیتی از آن محفوظ مانده؛ دیگر شاهنامه ای به نثر که بفرمان ابومنصور محمد بن عبدالرزاق طوسی سردار بسیار متهور سامانیان تهیه شد و در محرم ۳۴۶ هجری آغاز شد یا به پایان رسید؛ دیگر ترجمه فارسی تاریخ طبری به اختصار، که به امر ابوصالح منصور بن نوح سامانی و به مباشرت وزیر او ابوعلی محمد بلعمی تهیه شد و در ۳۵۲ هجری انجام یافت، و علاوه بر تاریخ شاهان قدیم ایران تاریخ انبیای بنی اسرائیل و نصرانیان و سه قرن اول اسلام را نیز شامل بود. در میان این کتب آنچه از لحاظ کار فردوسی بیشتر شایان توجه است شاهنامه ایست که از برای ابومنصور طوسی ساخته بودند. دیباجه ای که



بر این کتاب نوشته بودند در ابتدای بعضی از نسخ شاهنامه فردوسی موجود است، و جناب آقای تقی زاده قبل از همه کس ملتفت شدند که این چند صفحه دیباجه آن شاهنامه بوده است. سپس مرحوم علامه استاد محمد قزوینی متن این دیباجه را از روی نسخ متعدد تصحیح و تنقیح و توضیح و تشریح نمودند که دوبار به چاپ رسیده است. در اینجا مناسبست عرض کنم که مقالات جناب آقای تقی زاده در مجله کاوه (و از روی آنها در مجموعه مقالات مربوط به هزاره فردوسی) و مقالات مرحوم قزوینی و رساله حماسه ملی ایران بقلم مرحوم نلد که دانشمند بزرگ شرق شناس آلمانی، برای همه کسانی که بخوانند درباره فردوسی و شاهنامه او چیزی بدانند و بخوانند و بگویند و بنویسند ضروری و لابد منه است، و کسی نیست که در سی ساله اخیر در این موضوع چیزی گفته و نوشته باشد و از این مآخذ استفاده کامل یا ناقص نکرده باشد، و محتاج بگفتن نیست که بنده در این رساله از همه آنها اقتباس و استفادۀ کرده‌ام، اگرچه در بعضی از مطالب و نتایج کاملاً پیرو آراء آن دانشمندان معظم نیستم و به مآخذی غیر از آنچه ایشان از آنها استفاده کرده‌اند نیز دسترس داشته‌ام.

باری، ابو منصور محمد بن عبدالرزاق از معاریف رجال عهد سامانی بود و مدتی حاکم طوس و نسا بود و عاقبت به رتبه سپهسالاری کل ولایات خراسان رسید و در ۳۵۱ مسموم و مقتول گردید. این مرد ادعا داشت که از نژاد بزرگان عهد ساسانی است، و حتی نسبنامه‌ای از برای او ساخته‌اند و در آن سلسله نسب او را به منوچهر پیشدادی رسانیده‌اند. در زمانی که ابو منصور مذکور فرمانروای طوس بود به وزیر خود ابو منصور



معمری که او نیز خویشان را از اولاد بزرگان عهد ساسانی می‌دانست (و سلسله نسب او هم در مقدمه شاهنامه ابومنصوری آمده است و هردو نسب‌نامه به احتمال قوی مجعول است) دستور داد «تا خداوندان کتب را از دهقانان و فرزندگان و جهاندیدگان از شهرها بیاورد، و چاکر او ابومنصور المعمری به فرمان او نامه کرد و کس فرستاد به شهرهای خراسان و هشیاران از آنجا بیاورد چون ماخ پیر خراسانی از هری، و چون یزدان داد پسر شاپور از سیستان، و چون ماهوی (یا شاهوی) خورشید پسر بهرام از نسا، و چون شادان پسر برزین از طوس، و هر چهارشان گرد کرد و بنشانند بفر از آوردن این نامهای شاهان و کارنامه‌هایشان و زندگانی هریکی و روزگار داد و بیداد و آشوب و جنگ و آئین از کی نخستین که اندر جهان او بود که آئین مردمی آورد و مردمان از جانوران پدید آورد تا یزدگرد شهریار که آخر ملوک عجم بود، اندر ماه محرم و سال برسیصد و چهل و شش از هجرت.... و این را نام شاهنامه نهادند». این عبارت از همان مقدمه قدیم شاهنامه ابومنصوری نقل شد که بدست ما رسیده است. و از آن برمی آید که ابومنصور معمری با چهار زردشتی دانا و آگاه از اهالی بلاد هرات و سیستان و نسا و طوس، بهمکاری یکدیگر تاریخ شاهان ایران از عهد گیومرث تا آخر روزگار یزدگرد سوم را از کتب تاریخ پهلوی و عربی و فارسی که در آن زمان موجود بود گرد آوردند و بفارسی انشاء نمودند و شاهنامه نامیدند.

همیت و وطنپرستی و ایران‌دوستی این ابومنصور محمد بن عبدالرزاق طوسی باعث پیدا شدن این کتاب گردید یا غرور و خودپرستی و جاه‌طلبی او؟ از برای زنده کردن ملیت ایرانیان و تقویت روحی ایشان در آن دوره در صدد



این برآمده بود که تاریخ شاهان قدیم را به نام او تألیف کنند و نسخه های آن در میان مردم منتشر گردد، یا از آنجا که سلسله نسب معمولی بتقلید شجره نسب های عربی برای او ساخته و شاهان قدیم را نیاکان او وانمود کرده بودند می خواست داستان اجداد او نوشته شود؟

شکّ بنده در خالص بودن نیت او، و تردیدم در اینکه واقعاً به فکر مردم بوده است از این راه است که: چون در سال ۳۴۹ او را به سپهسالاری خراسان نصب کردند و به او فرمان دادند که احوال خراسان را ضبط کند و با الپتگین ترك جنگ کند، بقول گردیزی صاحب زین الاخبار « دانست که آن شغل بدو نگذارند و او را صرف کنند، به مرو باز آمد، سرهنگان مرو دروازه ها ببستند بر روی او، و از آنجا بگذشت و دست لشکر گشاد کرد و غارت همی کرد، و مالهای مردمان همی ستد، و همچنان روی به نسا و باورد نهاد، و رئیس نسا بمرده بود، ورثه او را بگرفت و مالی بستد، و سوی حسن بن بویه نامه نوشت و از وی مطابقت خواست و او را بگراگان خواند و حسن بن بویه از آنجا برفت، و شمشگیر هزار دینار زر یوحنای طبیب را داد تا ابو منصور را زهر داد، و آن بیدادی و بیحرمتی که ابو منصور کرده بود اندر وی رسید و زهر اندر او کار کرد و اندران هلاک شد».

چگونه می توان کسی را وطنپرست و ایران دوست خواند که فرمان می دهد تاریخ پادشاهان باستان مملکتش را بنویسند، و مردم همان مملکت را به باد غارت و تاراج می دهد! آن هم بدین سبب که گمان می کند این فرماندهی که به او داده اند دوامی نخواهد داشت، پس فعلاً هر چه می تواند خرابی بکند!



## فردوسی آفریننده

در موقعی که فردوسی طوسی در حدود سی و پنج تا چهل سال داشته است در صدد این برآمده است که آن شاهنامه‌ای را که در عهد جوانی او بر حسب دستور همشهری او و حکمران شهرستان او، ابومنصور پسر عبدالرزاق به نثر فارسی تهیه شده بود به نظم درآورد. چرا این نیت به دلش گذشت؟ به چندین جهت، که بعضی از آنها را خود او اجمالاً در ابتدای شاهنامه بیان کرده است.

آن شاهنامه منثور در دست مردم افتاده بود و قصه خوانان از روی آن داستانهای کیان و گوان ایران را برای مردمان می خواندند و جهانیان همگی جویای آن بودند و بدان رغبت بسیار داشتند. شاعری جوان که همعصر فردوسی بود و تخلصش دقیق بود دست به نظم کردن آن کتاب زده بود و مردم این کار او را پسندیده و از اقدام او شادمان شده بودند. اما این جوان به خوی زشتی مبتلی بود که عاقبت و بال عمرش شد، یعنی غلام جوان او یک روز او را زد و کشت. ابومنصور دقیق نظم کردن شاهنامه را از ابتدای آن آغاز نکرده بود، بلکه از اوّل داستان گشتاسپ که زردشت پیغمبر در عهد او ظهور کرد گرفته بود و هزار بیتی گفته بود که کشته شد. کار او ناتمام مانده بود و فردوسی می خواست که آن را به پایان برساند.



این یک جهت .

جهت دیگر اینکه آن شاهنامه ابومنصوری به نثر انشا شده بود و از بر کردن آن دشوار بود ، و اگر بنظم در می آمد از برای حفظ کردن و بلند خواندن و محفل را بدان آراستن مناسبتر می شد.

جهت سومش اینکه فردوسی شاعر بود ؛ ولی نمی خواست فقط در وصف روی و موی و لب و دندان نکورویان ، یا وصف بهار و باغ و گل و جام باده ، یا مدیح شاهان و وزیران و سران شعر بگوید. همتش بلندتر بود و می خواست شعری بگوید که راجع باشد به تاریخ اعصار گذشته قوم ایرانی و از برای ایرانیانی که در نتیجه اختلاط با عرب و ترك و اقوام دیگر از فکر قومیت ( البته بمعنای آنروزی این کلمه ) بیگانه گردیده بودند و چیزی که مایه اجتماع و واسطه اتحاد قومی ایشان باشد نداشتند ، کتابی بسازد که هم زبان فارسی را بی نیاز و جاندار و ثروتمند کند و هم موضوع آن داستانهای پهلوانان و شاهان باستان و ادبیات پیش از اسلام ایران باشد. کتابی که مردم ایران بآن علاقه مند شوند و آن را بخوانند و زبان آن را زبان خود بشناسند و از آن تاریخ باستان و داستان نیاکان خود را بیاموزند. کتابی که تا قوم ایرانی و زبان فارسی در جهان باشد نام گوینده آن از یادها نرود . خلاصه اینکه خویشان را زنده جاوید سازد .

نمی دانم که این افکار از همان ابتدا که دست بدین کار زد از خاطر او می گذشت و محرك او در داستان سرائی و شعر گوئی بود یا نه ، ولیکن مسلماً بتدریج که طبع او قوی تر و افکارش پخته تر می شد همت و نیت او نیز والاتر و دوربین تر می گشت ، و همینکه کار خود را به انتها رسانید



فکر و ذکرى جز این نداشت که پهلوانان قوم خود را زنده کرده است و ازین پس خود او نخواهد مرد.

از وقتى که عرب بر ایران هجوم آورده و آن سرزمین را مسخر کرده بود تا اواسط قرن چهارم هجرى که عهد دقیقى و فردوسى بود قوم ایرانی با آنکه مغلوب و مقهور دشمن شده بود در قبال تسلط بیگانگان کراراً قد برافراشته بود: گاهى تحت لوای دین و آئین، و زمانى بعنوان بیرون کردن خارجیان و بدست آوردن استقلال، با ایشان جنگیده بود. نه تنها بهافرید و ابومسلم و برامکه و پسران سهل و بابک خرمی و مازیار و امثال ایشان بهر وسیله‌ای که ممکن بود کوشیده بودند که سلطهٔ عرب را برطرف یا لااقل کم کنند حتی آل طاهر نیز سعی کرده بودند که حوزهٔ حکومت خویش را مستقل سازند، و یعقوب بن لیث صفیّار نیّت کرده بود که عرب را مقهور کرده کعبه را بگیرد و دولت ایرانیان را تجدید کند، و سامانیان و آل بویه و خاندانهای دیگری که در ولایات مجزّا هر یک حکومتی تشکیل داده بودند اگرچه اسماً دست نشاندهٔ خلیفهٔ بغداد بودند و از او لوا و خلعت و لقب می گرفتند تماماً می خواستند که آن قید رقیّت را از گردن خود بیندازند. اما چند اشکال عمده در کار بود:

اولاً هر یک از این سلسله جنبانها خود را از دیگران برتر می شمرد و حاضر نبود با دیگران متحد شود چه رسد به اینکه نزد دیگری سرفروداورد. ثانیاً هیچ یک از ایشان معنی صحیح قومیت و ملیّت را نمی دانست و اهالی ولایاتی را که تصرف می کرد گوئیا قوم خود نمی شمرد، و حتی به این اندازه هم که مردم عادی نسبت به گاو و گوسفند و زنبور عسل (ولو از برای



نفع شخصی) رحم و مروت می ورزند رعایت رعیت خویش را نمی کرد که آنها را لا اقل از برای سود خود نگاه دارد. بمجردی که نقطه ای را می گرفتند دست به غارت و یغما می گشودند و اموال و املاك مردم را ضبط می کردند و چون در جنگ از کس دیگری شکست می خوردند و مجبور به ترك ناحیه ای می شدند باز بقدری که دستشان می رسید شلتاق و چپاول می نمودند. اینکه اسماعیل سامانی به لشکریان خود امر کرده بود از کسی چیزی نستانند و حتی در حین عبور از ناحیه ای یک سب از درخت مردم نچینند امری بکلی استثنائی بود، و این کارش بقدری کم نظیر و بی سابقه بود که تا دویست سال بعد بعنوان سرمشق عدالت و انصاف بدان مَثَل می زدند.

ثالثاً خود قوم ایرانی یعنی عامه خلایق تصویری از استقلال و آزادی از تسلط بیگانگان نداشتند و چیزی که دور آن جمع شوند و بدان وسیله بین ایشان وحدتی بهم رسد نبود، و از گردنکشان و داعیه داران ایرانی نژاد چندان حسن سلوکی نمی دیدند و در زیر دست ایشان حتی امنیت جانی و مالی هم نداشتند تا دور ایشان را بگیرند و در راه یاری با آنان خطرو تهلكه پیگار با عرب را تحمل کنند. قومی که باید به رعیتی زندگی کرده از هر چه تحصیل می کند قسمت اعظم را به اربابها بدهد و مایملک و خود و کسانش از تعرض مصون نباشند برایش چه فرق می کند که آن اربابها ایرانی نژاد باشند یا ترك یا عرب. خلیفه عرب که در بغداد اقامت داشت همین قدر که مال زکات و خمس و خراج و گزیت و عشر هر ناحیه ای را می گرفت دیگر بار عایا کاری نداشت. اما این داعیه داران خودمانی که متصدی حکومت و جمع خراج بودند بدان قدر اکتفا نمی کردند. لشکر زیر دست خود داشتن و مردم را به زور



یا به وعده و تطمیع در خدمت خویش در آوردن وسیله‌ای بود از برای  
اجحاف و تعدّی و جمع کردن مال، و رعایا اگر از دست این متعدّیان بچان  
می‌آمدند یا خودشان هم داخل دستهٔ ستم‌پیشگان می‌شدند و خود را به یکی  
از آن داعیه‌داران می‌چسبانند و در سایهٔ قدرت ایشان به دیگران درازدستی  
می‌نمودند، و یا از برای تحصیل امنیت نسبی به تابعیت کس دیگری در می‌آمدند  
که کمتر ستم می‌کرد، چنانکه اهل خراسان در عهد مسعود غزنوی از ظلم و  
اجحاف سپهسالار سوری به سلجوقیان پناه بردند، و خانان مرو و ایلات  
شاهسون در عهد ناصری به تابعیت روس داخل شدند.

فردوسی که گفتیم ملک و زمینی داشته‌است و دستش به دهانش  
می‌رسیده حال مردمان را زیر پای این جانوران می‌دیده و لابد صابون آن  
دیوسیرتان بجامهٔ خود او هم خورده بوده. چون شاعر حسّاسی بوده‌است  
بیش از دیگران رنج فکری می‌کشیده. مثل دقیق و فرخی و عنصری و منوچهری  
نبود که خویشان را به آن غارتگران مقتدر بچسباند و در مدیح آنها قصاید  
غرا بسازد تا اندکی از آن اموال غارتی را بنام صله پیش او بیندازند. راستست  
که چون شاهنامه‌اش به پایان رسید و دید که بواسطهٔ مهمل گذاشتن کار  
ملاکی خود دچار فقر و تنگدستی شده‌است به پیشنهاد دوستان نسخه‌ای از آن  
از برای سلطان محمود غزنوی ترتیب داد و ابیاتی در ستایش او در آن گنجانید و  
به غزنین فرستاد بدین امید که سلطان صله‌ای برای او بفرستد؛ ولی اصل  
مبادرت کردن او به نظم شاهنامه هرگز به قصد کسب مال نبود؛ و فرقت  
میان آنکه کسی از برای تملّق شعر بگوید و اینکه از شعری که منافی با  
تملّق است نسخه‌ای پیش ثروتمندی فرستاده مالی بخواهد؛ بهر حال در آن



عهد کسی از شاعری نان نمی توانست بخورد: چاپ در کار نبود و نمی شد از فروش نسخ کتاب به مردم ثروتی حاصل کرد - همین امروز هم در ایران شاعر از فروش کتب خود زندگی نمی تواند کرد، چه رسد به آن روزگار؛ از بودجه مملکتی به نویسنده و شاعر مایه معاش و مقرری دادن در یونان مرسوم بود، و امروز هم در دنیای دیگران مرسوم است، ولیکن در ایران در عهد فردوسی بودجه مملکتی عبارت از عایدات خزانه شاه و سلطان بود؛ مردم از عهده مساعدت کردن با او بر نمی آمدند - کسانی که از کتابش برای خود نسخه بر می داشتند به او احسنت و آفرین می گفتند، ولی از آفرین و احسنت نمی توان نان و پنیر و کفش و کلاه و زغال و هیزم ساخت. چاره ای جز این نداشت که از سلطان ثروتمند مقتدری مدد بخواند.

بهر حال آن مدد هم نرسید و ده بیست ساله او آخر عمر فردوسی به سختی و تنگدستی گذشت. در مدتی که مشغول نظم کردن شهنامه بود وقت می شد که در ابتدای زمستان در خانه اش جو و هیزم و گوشت نمکسود هم یافت نمی شد و نمی دانست که تا سرخرمن زندگی چگونه خواهد گذشت. در موقعی که شصت ساله بود داغ مرگ یک پسر سی و هفت ساله اش را دید: همین یک پسر را داشت، و از او گذشته گویا (اگر بتوان بگفته عروضی سمرقندی اعتماد کرد) دختری هم داشت که بعد از مرگ فردوسی بجا بود. با تمام سختیها ساخت و کارش را به پایان رسانید.

کاری می کرد که هرگونه گذشت و فداکاری در راه آن سزاوار بود. در ایامی که سراسر ایران را مردم نالایق گرفته بودند، در زمانی که بعضی از وزرا و رجال نامدار ایران نژاد عرب را بر نژاد ایرانی ترجیح



می دادند و برتری می نهادند، در هنگامی که ناله برخی از دانشمندان از نقص و کوتاهی زبان فارسی بلند بود، فردوسی شاعر از خیال خویش عالمی بیرون می آورد که آنجا همه بزرگان و نامداران و گردنکشان ایران و وطن پرست و ملت خواه و دلیر و مردانه و دشمن شکن بودند، جمال و جلال و کمال را می پرستیدند و از ننگ و زشتی و بدکاری می گریختند. در آن عالم هر چه غیر ایرانی بود، خواه ترك و خواه رومی و خواه تازی، همگی فرومایه و حقیر و زبون بودند.

داستان آن بزرگان و نامداران در دفاتر ثبت بود، و فردوسی بنای شاهنامه خود را بر آن دفاتر نهاده بود. اما عالمی که او می دید و وصف می کرد فقط در خیال او موجود بود و بقوه شاعری او به بیان در می آمد، و به اشعار فصیح بلیغ بلندی به زبان شیرین و نیرومند فارسی توصیف می شد. آنچه او در کتب می خواند غیر از آن چیزی بود که خود بقلم می آورد. می خواست که بی مدد فیض روح القدس همان بکند که مسیحا می کرد: مردگان را زنده کند؛ دلیران و شاهان و بزرگان پیشین را چنان توصیف نماید که خوانندگان و شنوندگان آنان را با دیده باطن بتوانند دید، شاید از دیدن آنها عبرت بگیرند، رگ غیرتشان بجنبند و کاری بکنند که شایسته فرزندان چنان بزرگوارانی باشد.

در فرهنگ ملی ایران زبان بیش از آن اهمیت و دخالت دارد که در فرهنگ اقوام دیگر، بحدی که می توان گفت که فرهنگ ایرانی که از عهد اوستا و هخامنشیان تا به امروز در طول تاریخ مداومت داشته است، و با وجود پست و بلند دهر و سرد و گرم روزگار و استیلای اقوام غیر ایرانی مختلف،



از میان نرفته است همیشه با زبان فارسی پیوسته بوده است. اگرچه خود آن فارسی هم همیشه به یک شکل نمانده: فرس قدیم، اوستائی، پهلوی اشکانی، پارسی ساسانی، فارسی جدید با تاریخ هزار و دویست ساله آن که تحولات گوناگون بخود دیده است، همه اینها زبان رسمی قوم ایرانی بوده و در راه سیر خود لهجه ها و زبانهای ایرانی دیگر و زبانهای بیگانه طاری شده بر ایران را هضم کرده یا از میان برده است.

فردوسی از برای این فارسی کتاب بزرگی ساخت که آن را از برای ایران می توان هم رتبه قرآن دانست از برای عرب.

آنچه او بعهده گرفته بود انجام داد، اگر ما نیز سهم خود را انجام دهیم شایسته داشتن شاعری به پایه فردوسی هستیم و لا فلا.

بشنوید که فردوسی چه می گوید:

من این نامه شهریاران پیش	بگفتم بدین نغز گفتار خویش
جهان کرده ام از سخن چون بهشت	ازین بیش تخم سخن کس نکشت
بسی رنج بردم بدین سال سی	عجم زنده کردم بدین پارسی
چنان نامداران و گردنکشان	که دادم یکایک از ایشان نشان
همه مرده از روزگار دراز	شد از گفت من نامشان زنده باز
منم عیسی آن مردگان را کنون	روان شان به گیتی شده رهنمون
بناهای آباد گردد خراب	ز باران و از تابش آفتاب
پی افکندم از نظم کاخی بلند	که از باد و باران نیابد گزند
بدین نامه بر عمرها بگذرد	بخواند هر آن کس که دارد خرد



## ۷

### سخن سرائی فردوسی

در فصل گذشته عرض کردم که فردوسی به فکر سرودن داستانهای قدیم ایران و ایجاد یک حماسه ملی ایرانی افتاد، و برای این مقصود کتاب نثری را که به نام شاهنامه یا باستان نامه نوشته بودند می خواست تا آن را به نظم آورد. و شنیده بود که شاعری دقیقی نام بدین کار پرداخته بوده، ولی بدست غلام خویش کشته شده است و کار او ناتمام مانده. یکی از دوستان مخلص او نسخه شاهنامه ابو منصور را برای او آورد و وی را بگفتن شاهنامه ترغیب کرد. ثروت شخصی فردوسی اکتفا به این نمی کرد که در خانه بنشیند و از تحصیل مال بازماند و وقت خود را وقف این کار کند. یکی از بزرگان ایرانی نژاد ابو منصور بن محمد نام تقبّل کرد که او را نگاهداری کند و خیالش را از کسب معاش فارغ سازد تا او بتواند یکدل و یکجهت بدین کار بزرگ پردازد. اما این حامی جوانمرد و نیکوکار بزودی درگذشت و دیگر کسی یافت نشد که با او مساعدت نماید.

دقیقی که ابتدا نظم شاهنامه را بعهده گرفته بود محتمل است که زردشتی بوده، و نمی دانیم که آیا بدین سبب بود، یا بعلة دیگری، که از داستان پادشاهی گشتاسپ و ظهور زردشت و جنگهای مابین گشتاسپ و ارجاسپ آغاز کرده بوده، بهر حال هزار بیتي ازان گفته بود که کشته شد.



فردوسی آن هزار بیت را نیز بدست آورد و در میان گفتار خود گنجانید،  
اما همینکه اقوال او را نقل می کرد بی اختیار ملتفت سست بودن نظم و  
شکست و بستهائی در اشعار او می شد که شعر خود او از آنها منزّه بود، مثل  
این دو بیت:

بگوئید پیغام فرخش را      از و گوش دارید پاسخش را  
چو پاسخش را سربسر بشنوید      زمین را ببوسید و بیرون شوید  
و این بیت:

پیمبرش را خواند و موبدش را      زیر گزیده سپهدش را  
و نیز این بیت:

هلا گفت برخیز و پاسخش کن      نکال تگینان خلدش کن  
و نیز:

بدو باز خواندند لشکرش را      گزیده سواران کشورش را  
پس طبیعی بود که چون به انتهای این هزار بیت می رسد اعتراضی به او بکند که:  
سخن چون بدین گونه بایدت گفت      مگوی و مکن رنج با طبع جفت  
چو درد روان بینی و رنج تن      به کانی که گوهر نیابی مکن  
چو طبعی نداری چو آب روان      مبر دست زی نامه خسروان  
دهان گر ز خوردن بماند تهی      ازان به که ناساز خوانی نهی  
مع هذا از او تشکر می کند که چون او مبادرت بدین کار کرد و بجا نماند که  
آن را به پایان برد من بر سر شوق آمدم که کار او را تمام کنم، و در حقیقت  
هادی من او بود:

یکی نامه دیدم پر از داستان      سخنهای آن برمنش راستان



طبايع ز پیوندِ او دور بود	فسانه کهن بود و منشور بود
پر اندیشه گشت این دل شادمان	نبردی به پیوند او کس گمان
که پیوند را راه داد اندرین	گرفتم به گوینده بر آفرین
ز بزم و ز رزم از هزاران یکی	اگر چه نپیوست جز اندکی
که شاهی نشانید بر گاه بر	هم او بود گوینده را راهبر
زخوی بد خویش بودی به رنج	همی یافت از مهتران ارج و گنج
بمدح افسر نامداران بُدی	ستاینده شهریاران بُدی
ازو نو نشد روزگار کهن	بنظم اندرون سست گشتش سخن

و اما کاری که فردوسی کرد بنظم آوردن تمامی کتاب بود از روی آن شاهنامه نثر ابو منصور و از مآخذ و مدارك دیگر. احتمال می توان داد که اولین داستانی که فردوسی بنظم آورد داستان منیر و بیرثن بوده باشد. این داستان ظاهراً قصه مستقلی بوده است مجزاً و جدا از خدای نامه یا تاریخ داستانی شاهان ایران. از این قبیل قصص در شاهنامه بسیار دیده می شود، مثل جنگ رستم با اکوان دیو، داستان فتوحات اسکندر، قصه بازی شطرنج، و غیره. و اما دلایل بنده بر اینکه داستان منیر و بیرثن مجزاً بوده و فردوسی آن را قبل از باقی کتاب بنظم آورده است اینکه:

پس از کشته شدن سیاوش بدست افراسیاب و باز گشتن کیخسرو پسر سیاوش به ایران، عزم ایرانیان بر این می شود که از افراسیاب انتقام بکشند. لشکری جرّار فراهم می آید و به سرداری طوس بخاک توران می رود. در این جنگ کار بر ایرانیان سخت می شود و به کوه هماون پناه می برند. کیخسرو از این حال خبردار می شود. رستم را که به امر شاهنشاه به هندوستان



رفته بوده است احضار می کند و او را بیاری ایرانیان می فرستند . رستم با اشکبوس و کاموس کشانی نبرد کرده ایشان را می کشد و خاقان چین را گرفتار می سازد . افراسیاب که می بیند یاران عمده او از میان رفته اند راه فرار پیش می گیرد ، و سپاهیان ایران از توران باز می گردند . اینجا اکوان دیو پدیدار می گردد و کیخسرو رستم را به جنگ او می فرستد و آن پهلوان تهمتن پس از کشتن آن دیو به ایران باز می گردد . ولیکن کینه جوئی از افراسیاب هنوز ناتمام است که قصه منیره و بیرثن پیش می آید و وقایع آن چنانست که ارتباطی بماقبل و مابعد ندارد . راستست که در ضمن قصه بیرثن پنج شش باری به کین سیاوش اشاره می شود ، و حتی اینکه افراسیاب بیرثن را نمی کشد و وی را در چاهی محبوس می سازد بعلت اینست که پیران وی را پند می دهد که سیاوش را کشتی این همه آفت بر سر آمد ، دیگر بیرثن را مکش . ولی این اشارات را مثل اینست که بعد از گنجاندن قصه در شاهنامه افزوده باشند ، و اصل داستان همچنان مجزا مانده است ، و پس از ختم داستان منیره و بیرثن چون لشکرکشی مجدد کیخسرو به خاک توران پیش می آید و افراسیاب عاقبت گرفتار و مقتول می گردد هیچ ذکری از حوادث این قصه عشق ورزی بیرثن و گرفتاری او به میان نمی آید .

و اما فردوسی ، در ابتدای این داستان وصف حالی از خود می گوید که شبی تاریک بود و در باغ نشسته بودم و دلتنگ شدم و خواب بچشمم در نمی آمد . از بت مهر بانم خواستم که شمع و چراغی بیاورد و بساط بزمی بگسترده . چنین کرد و چون کمی می خوردیم زن از من پرسید که می خواهی از برایت داستانی از دفتر بخوانم ؟ گفتم آری . گفت اگر من آن را بخوانم



تو آن را به شعر خواهی آورد؟ گفتم آری:

مرامهربان یار بشنوچه گفت	ازان پس که با کام گشتیم جفت:
«بپمای می تا یکی داستان	بگویمت از گفته باستان
پراز چاره و مهر و نیرنگ و جنگ	همه از در مرد فرهنگ و سنگ»
بگفتم «بیاری بخت خوب چهر	بخوان داستان و بیفزای مهر
ز نیک و بد چرخ ناسازگار	که آرد بمردم ز هر گونه کار
نداند کسی راه و سامان اوی	نه پیدا بود درد و درمان اوی»
پس آنکه بگفت «ارزمن بشنوی	بشعر آری از دفتر پهلوی»
بدو گفتم «ای سرو پیراسته	ز تو گشت طبع من آراسته
چو گوئی بمن باز پوشیده راز	مرا طبع ناساز گردد بساز
چنان چون ز تو بشنوم در بدر	بشعر آورم داستان سربسر
همت گویم و هم پذیرم سپاس	ایا مهربان یار نیکی شناس» <sup>(۱)</sup>

این تفصیل حکایت از جوانی و وسعت معاش می کند، که منافی با مضمون ابیاتی است که در داستانهای پیشین در وصف حال خود سروده است. ولی قرینه واضحتر اینست که در این داستان الفاظ و لغات و ترکیباتی دارد که حاکی از تازه کاری اوست و در قسمتهای دیگر شاهنامه که آنها را هنگام پختگی و قوت طبع سروده است نظیر آنها یافت نمی شود، مثل الفهای زائد و الحاقی در آخر مصرعها (و این الف را بفارسی الف اطلاق گویند):

(۱) مادام که چاپ قابل اعتماد و مبتنی بر نسخ قدیم و صحیح از شاهنامه در دست نداریم در نقل ابیات از چاپهای مهمل و فولرس و بروخیم و مسکو چنانکه پسند آید ترکیب می کنیم، و بیشتر بچاپ مسکو و حواشی آن تکیه می کنیم.



گرازی برآمد چو آهرمنا زره را بدرید بر بیرثنا

\*\*\*

دلش را بیچید آهرمنا بد انداختن کرد با بیرثنا

\*\*\*

بگرگین چنین گفت پس بیرثنا که من پیشتر سازم این رفتنا

\*\*\*

پرسش که «چون آمدی ایدرا که آوردت ایدون بدین چادرا  
پری زاده‌ای یا سیاوخشیا که دل را بمهرت همی بخشیا»

\*\*\*

به ایوان افراسیاب اندرا ابا ماهروئی بیالین سرا  
بیچید بر خویشتن بیرثنا به یزدان پناهید زاهرمنا  
چنین گفت کای کردگار ارما رهائی نخواهد بدن زایدرا

\*\*\*

کسی کز گزافه سخن راندا درخت بلا را بجنباندا

\*\*\*

بر نامه من بر رستما مزن داستان را بره بر دما

\*\*\*

بمردان ز هرگونه کار آیدا گهی بزم و گه کارزار آیدا  
نهادند هر دو بخوردن سرا که هم داربُد پیش و هم منبرا

وقس علی هذا. و این الفهای زاید در اشعار شعرای قدیمتر از فردوسی و  
گاهی در گفته‌های شعرای مابعد او فراوان دیده می‌شود.  
شاید بتوان گفت که فردوسی با گفتن این داستان طبع خویش را



آزموده باشد تا بداند که از عهده برخواهد آمد یا نه ، و چون تازه در این رشته قدم نهاده بوده است و هنوز استقلال در سبک شعر حاصل نکرده بوده بناچار از گویندگان پیشین سرمشق می گرفته و تقلید می کرده است. بعد از آن هم که باقی شاهنامه را نظم کرده است این داستان و شاید داستانهای منفرد دیگری را نیز که جدا جدا سروده بوده است در میان کتاب گنجانیده و همه را بیکدیگر پیوسته است.

از آنچه عرض شد یحتمل خواننده عقیده بنده را در باب چگونگی کار و هنر فردوسی استنباط کند. بنده می گویم قسمت عمده شاهنامه فردوسی صورت منظوم آن کتاب یا کتب نثری است که پیش از و تدوین کرده بودند ، و هنری که او کرده است در اینست که اولاً همان عبارات منثور را به قالب شعری ریخته است ، و ثانیاً تفصیلهای و توصیفهای و خیالات شاعرانه ای از خود در میان آنها گنجانیده است. بحث در این گونه اضافات شعری را فعلاً می گذاریم ، ولی اینجا نمونه ای از صنعت او در نظم کردن بدست می دهیم. از آن شاهنامه نثری که به فرمان ابو منصور محمد بن عبدالرزاق فراهم آوردند چنانکه عرض شد چیزی بجا نمانده است جز دیباجه کتاب ، اما در همین دیباجه مختصر بعضی عبارات و جمل هست که مضمون آنها در شاهنامه فردوسی نیز آمده است ، و از مقایسه آنها با یکدیگر می توان دید که شیوه فردوسی در نظم کردن چه بوده است. مثلاً در آن دیباجه گفته می شود که « چیزها اندر این نامه بیابند که سهمگن نماید ، و این نیکوست چون مغز او بدانی و ترا درست آید و دلپذیر گردد ، چون دستبرد آرش و چون همان سنگ کجا آفریدون به پای بازداشت و چون ماران که از دوش



ضَحَّاك برآمدند ، این همه درست آید بنزدیک دانایان و بخردان به معنی ، و آنکه دشمن دانش بُود این را زشت گرداند ، و اندر جهان شگفتی فراوان است ، چنان چون پیامبر ما . . . . گفت هرچه از بنی اسرائیل گویند همه بشنوید که بوده است و دروغ نیست .» و فردوسی در مقدمه شاهنامه گوید:

تو این را دروغ و فسانه مدان      به یکسان روشنِ زمانه مدان

از و هرچه اندر خورد با خرد      دگر بر ره رمز معنی برد

و در آغاز داستان اکوان دیو گوید:

جهان پُر شگفتیست چون بنگری      ندارد کسی آلتِ داوری

که جانت شگفتست و تن هم شگفت      نخست از خود اندازه باید گرفت

و دیگر که بر سرت گردان سپهر      همی نو نمایند هر روز چهر

نباشی بدین گفته همدستان      که دهقان همی گوید از باستان

خردمند کین داستان بشنود      بدانش گراید بدین نگرود

ولیکن چو معنیش یادآوری      شود رام و کوتاه کند داوری

باز در آن دیباجه بعد از آنکه سخن از آوردن کلله و دمنه از هندوستان و

ترجمه آن به پارسی ( پهلوی ) می راند چنین وانمود می کند که ابن المقفع

کلله و دمنه را بفرمان مأمون عباسی به زبان عربی ترجمه کرد ، و از لحاظ

تاریخی این خبر درست نیست . فردوسی نیز در این امر متابعت از آن کتاب

کرده است . عبارت دیباجه اینست که : « مأمون پسر هارون الرشید منش

پادشاهان و همت مهتران داشت . . . . آن نامه بخواست و آن نامه بدید ،

فرمود دبیر خویش را تا از زبان پهلوی به زبان تازی گردانید ، پس امیر

سعید نصر بن احمد این سخن بشنید ، خوش آمدش ، دستور خویش را خواجه



بلغمی بران داشت تا از زبان تازی به زبان پارسی گردانید تا این نامه بدست مردمان اندر افتاد و هر کسی دست بدو اندر زدند، و رودکی شاعر را فرمود تا به نظم آورد، و کلیله و دمنه اندر زبان خرد و بزرگ افتاد و نام او زنده شد بدین نامه و از وی یادگار بماند». ابیات فردوسی در این باب چنین است:

چو مأمون روشن جهان تازه کرد	خور و روز بر دیگر اندازه کرد
دل موبدان داشت و رای کیان	بسته بهر دانشی بر میان
کلیله به تازی شد از پهلوی	بر این سان که اکنون همی بشنوی
به تازی همی بود تا گاه نصر	بدان گه که شد بر جهان شاه عصر
گران مایه بلفضل دستور او	که اندر سخن بود گنجور او
بفرمود تا فارسی در	بگفتند و کوتاه شد داوری
ازان پس چو بشنید رای آمدش	برو بر خرد رهنمای آمدش
همی خواستی آشکار و نهان	کز و یادگاری بود در جهان
گزارنده ای پیش بنشانند	همه نامد بر رودکی خواندند
پیوست گویا پراکنده را	بسفت اینچنین در آکنده را
بر آن کو سخن راند آرایش است	چو نادان بود جای بخشایش است
حدیث پراکنده پراگند	چو پیوسته شد جان و مغز آگند

و چنانکه می بینید هم مضامین آن عبارت را بتعبیر شاعرانه ادا کرده است و هم مطالبی به اسلوب شعری بر آن عبارت افزوده.

امر دیگری که شیوه شاعری این سراینده بزرگ را روشن می کند مقایسه آن اشعار اوست که مضمون آنها را از گویندگان فارسی زبان قدیمتر یا از احادیث و امثال و اشعار تازی گرفته است با اشعار و اقوال سابقین.



مثلاً این ابیات ابوشکور بلخی را می‌شناسید :

بدشمن برت مهربانی مباد	که دشمن درختیست تلخ از نهاد
درختی که تلخش بود گوهرها	اگر چرب و شیرین دهی مرورا
همان میوه تلخ آرد پدید	ازو چرب و شیرین نخواهی مزید
ز دشمن گرایدون که یابی شکر	گمان بر که زهر است هرگز مخور

فردوسی این مضمون و تشبیه را بعبارت محکمتر، و بدون آن الف الحاقی در لفظ «گوهرها» و با افزودن یک مضمون شاعرانه دیگر، بدین صورت سروده است بدون گرفتن مضمون بیت چهارم:

درختی که تلخست وی را سرشت	گرش در نشانی به باغ بهشت
وراز جوی خلدش بهنگام آب	به بیخ انگبین ریزی و شهد ناب
سرانجام گوهر بکار آورد	همان میوه تلخ بار آورد

و اگرچه مضمون را از دیگری برده است چون بهتر ازو گفته است بآن احق و اولی است. اما مضامین شاعرانه‌ای که ابوشکور بلخی و فردوسی در آنها مشترکند منحصر به این یکی نیست، و شکئی نیست که فردوسی از گویندگانی که پیش از او بوده‌اند سرمشق گرفته، آثار آنان را تتبع کرده و گاهی بعمد و گاهی بدون توجه مضمون و تعبیری را از یکی از ایشان اقتباس کرده است. گاهی نیز به ابیاتی در شاهنامه برمی‌خوریم که مضمون آنها مقتبس از یکی از گویندگان عرب یا اشاره‌ای به مضمون یکی از آیات قرآن یا احادیث نبوی است. مثلاً در وصف رخس رستم می‌گوید:

بشب مورچه بر پلاس سیاه	بدیدی بچشم از دو فرسنگ راه
------------------------	----------------------------

و حدیثی از پیغمبر روایت کرده‌اند بدین مضمون که شرك در امتان من



پنهان تراست از راه رفتن مورچه بر سنگ سیاه در شب تاریک. و در وصف  
سیاوش از قول افراسیاب می گوید:

ز خوبی و دیدار و فرّ و هنر      بدانم که دیدنش بیش از خبر  
و در شعر عربی آمده است که صَدَقَ الْخَبَرَ الْخُبْرُ یعنی چون او را دیدم  
آنچه از او شنیده بودیم راست در آمد. در یک مورد فردوسی می گوید:  
عنان بزرگی هر آن کس که جُست      نخستش ببايد بخون دست شُست  
و این مضمون نیز در شعر عربی آمده است:

لَا يَسْلَمُ الشَّرَفُ الرَّفِيعُ مِنَ الْأَذَى      حَتَّى يُرَاقَ عَلَى جَوَانِبِهِ الدَّمُ  
و در مورد دیگری می گوید « نه خنده است دندان نمودن ز شیر » که آن  
نیز مضمون یک بیت عربی است:

إِذَا رَأَيْتَ نِيَّوبَ اللَّيْثِ ضَاحِكَةً      فَلَا تَظُنَّنَّ أَنَّ اللَّيْثَ يَبْتَسِمُ  
منتهی گفته فردوسی هم کوتاهتر از اصل است و هم بهتر.

و اینکه در ضمن بیان حال خود یک بار گفته است « ز هفتاد برنگذر  
بر کسی » شاید اشاره به مضمون حدیثی باشد که از پیغمبر روایت کرده اند  
که فرمود إِنَّ أَكْثَرَ أَعْمَارِ أُمَّتِي سَبْعُونَ سَنَةً . امّا در مزامیر داوود نبی  
از جمله کتب تورات یهود نیز چنین گفته ای آمده است (۹۰: ۱۰).

فردوسی در شاهنامه خود کراراً در وصف میدان نبرد درخشیدن  
شمشیرها را به تابیدن ستارگان در شب تشبیه کرده است ، مثل این دو بیت:

درخشیدن تیغهای بنفش      در آن سایه کاویانی درفش

تو گفתי که اندر شب تیره چهر      ستاره همی بر فشاند سپهر

این تشبیه شاعرانه را نیز قبل از و بعضی از شعرای عربی ساخته اند ، که اقدام



آنها ظاهراً بشّار بن بُرد باشد:

كَأَنَّ مُثَارَ النَّقْعِ فَوْقَ سَيْوِفِهِمْ    وَ أَسْيَافِنَا لَيْلٌ تَهَاوَى كَوَاكِبُهُ  
و اگر کسی تتبع کند از این قبیل اقتباس‌ها بیش از اینها خواهد  
یافت. و از آن معلوم می‌شود که فردوسی گذشته از آنکه شاعر بسیار قادرِ  
بلندطبعی بوده است اهل مطالعه و تحصیل نیز بوده، و مانند همه شعرای  
بزرگ استعداد و قریحه طبیعی را به نیروی آموختن علم و کسب فضل تقویت  
کرده است، و در شعری که صاحب لباب الالباب به او نسبت می‌دهد و  
گویا از او نباشد اشاره‌ای بدین نکته هست که:

بسی رنج دیدم بسی گفته خواندم    ز گفتار تازی و از پهلوانی  
البتّه داشتن قوه و استعداد و طبع شاعری اصل است، ولی باوجود  
آن تحصیل اطلاع و توسعه دادن معلومات و مخصوصاً، تتبع آثار خامه  
گویندگان و نویسندگان پیشین و فراگرفتن لغات زبان و آشنا شدن به اسلوب  
بیانِ مطلب و تعبیرِ مقاصد برای هر نویسنده و شاعری لازم است.



## کم و بیشی نسبت به اصل

چنانکه پیش ازین عرض کرده‌ام فردوسی طوسی متونی به فارسی و عربی در دست داشت و می‌خواست آنها را نظم کند. کتاب اساسی او که شاهنامه ابو منصورى باشد از میان رفته است، اما ترجمه عربی ملخصی از آن کتاب که ثعالی مرغینانی کرده است در دست است (غرر أخبار ملوک الفرس)، و از آن گذشته در تواریخ تازی و فارسی که پیش از کتاب فردوسی تألیف کرده بودند و عده‌ای از آنها هنوز موجود است مضامین مندرجات شاهنامه را به زبان عربی می‌توان خواند و با کتاب او مقایسه کرد. نیز در بسیاری از کتب ادبی که نویسندگان ایرانی و عرب به زبان عربی نوشته‌اند خلاصه برخی از قصص و داستانهای فردوسی را می‌توان یافت. معلوم نیست که فردوسی این قصه‌ها را شخصاً از آن کتب برداشته است یا آنکه قبل از او در عهد ابو منصور محمد بن عبدالرزاق مؤلفین آن شاهنامه نثر این داستانها را جمع آورده و در کتاب خویش گنجانیده بودند.

فردوسی از راویان داستان گاهی چنان نقل مطلب می‌کند که گوئی خود او قصه را از آن شخص شنیده است. مثلاً در آغاز داستان کشته شدن رستم به دست شغاد می‌گوید:

کنون کشتن رستم آریم پیش      ز دفتر همیدون بگفتار خویش



که واضح است این داستان را از کتابی (و به احتمال قوی از همان شاهنامه<sup>۱</sup> ابومنصوری) نقل کرده. مع هذا از ابیاتی که بعد ازین می آید ممکن است کسی استنباط کند که راوی قصه را شخصاً دیده است، زیرا که می گوید:

یکی پیر بُد نامش آزاد سرو	که با احمد سهل بودی به مرو
کجا نامه <sup>۲</sup> خسروان داشتی	تن و پیکر پهلوان داشتی
دلی پر ز دانش سری پر سخن	زبان پر ز گفتارهای کهن
بسام نریمان کشیدش نرثاد	بسی داشتی رزم رستم به یاد
بگویم کنون آنچه زو یافتم	سخن را یکک اندر دگر بافتم

احمد بن سهل مذکور در این فصل از دهقانان ناحیه مرو و از جمله سپاهیان و سرداران چند تن از ملوک آل سامان بود و در تاریخ زمان خویش تأثیر و نفوذ فراوان داشت و در ضمن خویشی<sup>۳</sup> را از نرثاد ساسانیان هم می شمرد. ذکر او در چندین کتاب معتبر آمده است و فوت او در سال ۳۰۷ هجری بوده. فردوسی بیست سالی پس از فوت این احمد بن سهل به دنیا آمد و شصت سالی پس از وفات او به نظم شاهنامه دست زد. و بنابراین بسیار مستبعد است (اگرچه بالمره محال نیست) که آزاد سرو را که قبل از ۳۰۷ در خدمت احمد بن سهل بوده است شخصاً دیده باشد. به احتمال قوی نام آن مرد در ابتدای این داستان شغاد و رستم بهمین عبارات در شاهنامه<sup>۴</sup> ابومنصوری آمده بوده است و فردوسی عین آن را به نظم آورده. نظیر اینست اشاره ای که به نام سه مرد دیگر می کند: در آغاز داستان گو و طلحند و پیدا شدن شطرنج می گوید:

چنین گفت فرزانه شاهوی پیر      ز شاهوی پیر این سخن یاد گیر



و در داستان برزوی طبیب و آوردن کلبله و دمنه از هندوستان گوید:  
 نگه کن که شادان برزین چه گفت      بدان گه که بگشاد راز نهفت  
 ز کار شهنشاه نوشین روان      که نامش بماناد دایم جوان  
 و در ابتدای فصل پادشاهی هرمزد پسر انوشروان می گوید:  
 یکی پیر بُد مرزبان هری      پسندیده و دیده از هر دری  
 جهان دیده‌ای نام او بود ماخ      سخندان و با فرو با برگ و شاخ  
 پرسیدمش تا چه دارد به یاد      ز هرمز که بنشست بر تخت داد  
 چنین گفت پیر خراسان . . . .

ظاهر ابیات حاکی از اینست که فردوسی این ماخ را دیده و از وی سؤال کرده است. چنانکه در مورد آزاد سرو گفتم این مُحال نیست، ولی آخر اسامی این سه نفر در دیباجه شاهنامه ابومنصوری آمده است و جزء آن عده‌ای بوده‌اند که در تدوین آن کتاب دست داشته‌اند. عین عبارت آن دیباجه اینست: «کس فرستاد به شهرهای خراسان، و هشیاران از آنجا بیاورد، چون ماخ پیر خراسانی از هری، . . . و چون ماهوی (یا شاهری) خورشید پسر بهرام از نشابور، و چون شادان پسر برزین از طوس . . .» و ظاهراً شکّی نباشد که این سه تن همان سه نفری هستند که در شاهنامه فردوسی مذکورند. این سه نفر، و نیز یزدان داد پسر شاپور سابق الذکر، چنانکه از اسمشان برمی آید گویا زردشتی بوده‌اند و ظاهراً از برای استفاده از متون پارسی بخط پهلوی بود که این زردشتیان را آورده بودند، اگرچه بعضی از کتب را در آن زمان از خط پهلوی به خط فارسی هم نقل کرده بودند. از این دلائل و قرائن تردیدی باقی نمی ماند که فردوسی در اصل



داستان شاهان ایران از خود چیزی نیفزوده است و هرچه به نظم آورده است مبتنی بر مأخذ و مدرکی بوده. گاهی احتمال می‌توان داد که قصه‌هایی را حذف کرده باشد، مثل قصه آرش کمانگیر که در هنگام مصالحه بین ایرانیان و تورانیان تیری از کمان خود رها کرد که از آمل به مرو رسید و بر تنه درختی نشست و این درخت مبنای تعیین حدود و ثغور مابین ایران و توران گردید. تیر آرش از اهمّ وقایع داستانهای ایران است و مسلماً در شاهنامه ابو منصور بوده است چنانکه در دیباجه آن مذکور است، و در خود شاهنامه فردوسی پنج بار نام آرش و اشاره به تیر اندازی او آمده است. مع هذا خود داستان در آن موضعی که بایست آمده باشد نیست. قضیه دیگری که در شاهنامه نیامده است چگونگی روئین تن شدن اسفندیار است، و معلوم نیست که آن را فردوسی حذف کرده و مناسب ندانسته است یا اینکه در مأخذ اصلی او نبوده است. در اساطیر و داستانهای یونانی (ولی نه در اشعار هومیروس) گفته شده است که اخیلیس مانند اسفندیار ما روئین تن بود، یعنی حربه بر بدن او کار نمی‌کرد، چه مادرش او را در آب رود استوخ که نهر عمده برزخ است غوطه داده بود، ولیکن چون پاشنه پای او را در دست خود گرفته بود آب آن نهر به کعب اخیلیس نرسید و همچنانکه به چشمان اسفندیار حربه کارگر بود به پاشنه‌های اخیلیس نیز حربه کارگر می‌افتاد. پاریس از این سرّ آگهی یافته تیری به پاشنه او زد و او را هلاک کرد. در مأخذ داستانهای ایرانی بنده چیزی از کیفیت روئین تن شدن اسفندیار ندیده‌ام جز این قدر که گفته‌اند گشتاسپ از زردشت چهار چیز خواست و زردشت یک حاجت او را از برای شخص او و سه حاجت دیگر را برای سه تن از



کسان او، و من جمله روئین تن شدن را برای اسفندیار، از اورمزد خواست و بر آورده شد<sup>(۱)</sup> (زردشت نامه بهرام پرثو، چاپ دبیرسیاقی ص ۷۳، ۷۴، ۷۷). من گمان می کنم که این افسانه‌ای دینی باشد که بعدها ساخته‌اند، و احتمال می‌دهم که در داستانهای قدیم‌تر چنین گفته بوده‌اند که اسفندیار چون در جنگ با اژدها (خان سوم از هفت خان) خود با گردونه و صندوقش به کام اژدها فرو رفت و خون سرپای او را فرو گرفت بجز چشمان او را که بواسطه بیهوش گشتنش بسته شد، این شسته شدنش در خون آن اژدها سبب شد که حربه بر هیچ عضو او کار نمی‌کرد الا بر چشمان او. قرینه بر این احتمال اینست که در جزء اساطیر آلمان در باب زیگفرید آورده‌اند که چون بخون اژدها شست و شو کرد روئین تن گردید. بهر حال این مطلب قابل پی‌جوئی و بررسی هست.

و اما اضافاتی که شهنامه فردوسی بر اصل کتاب دارد از سه نوع است: آنچه مربوط به شیوه شاعری و هنر سخن‌سرائی است از قبیل تشبیه و استعاره، و صنایع لفظی و معنوی، و توصیفهای جاندار راجع به طلوع و غروب و بزم و رزم و عبرت گرفتن از کار جهان؛ آنچه در دیباجه کتاب و در اواسط آن، مثلاً در اوایل و اواخر داستانها گفته و گنجانیده است، چه مربوط به عقاید و احوال خود او و چه در باره محمود و دقیقی و غیر ایشان؛ و آنچه در ضمن پیشگوئی رستم فرخزاد پسر هرمزد، سیم‌سالار ایران

(۱) گفته‌اند که زردشت اناری به اسفندیار خوراند یا زرهی به وی داد که چون آن را به تن می‌کرد حربه بر تنش کار نمی‌کرد. در باب زره سیاوش که به دست ایرانیان افتاده بود نیز گفته‌اند که از زخم اسلحه در امان بود و گاهی آن را به امانت به بعضی از سواران می‌دادند.



در جنگ با عربان ، افزوده و به زمان خود اشاره کرده است.  
 نمونه های بسیار خوب از هنر شاعری و توصیفات بدیع او در منتخباتی  
 که در آخر این رساله آورده ام دیده می شود . اینجا من باب مثال چند تائی  
 نقل می کنم : شاعر در وصف فریدون گوید :

جهان را چو باران به بایستگی      روان را چو دانش به شایستگی

در داستان خواب دیدن ضحاک طلوع روز را چنین وصف می کند :

جهان از شب تیره چون پر زاغ      هم آنکه سراز کوه برزد چراغ

تو گفتی که برگنبد لاژورد      بگسترد خورشید یاقوت زرد

فرستاده سلم و تور به درگاه فریدون آمد

چو چشمش به روی فریدون رسید      همه دیده و دل پر از شاه دید

ببالای سرو و چو خورشید روی      چو کافور گیرد گل سرخ موی

دولب پر ز خنده دورخ پر ز شرم      کیانی زبان پر ز گفتار نرم

پس از ظاهر شدن زال هدیه ای از جانب شاه منوچهر به سام می رسد :

از اسپان تازی به زرین ستام      ز شمشیر هندی به زرین نیام

ز دینار و خز و یاقوت و زر      ز گستر دنیهای بسیار مر

غلامان رومی بدیبای روم      همه گوهرش پیکرو زرش بوم

ز برجد طبقها و پیروزه جام      چه از زر سرخ و چه از سیم خام

پراز مشک و کافور و پرز عفران      همه پیش بردند فرمان بران

همان جوشن و ترگ و برگستوان      همان نیزه و تیر و گرز گران

همان تخت پیروزه و تاج زر      همان مهر یاقوت و زرین کمر

( چاپ مسکو ، پادشاهی منوچهر ب ۲۱۷ تا ۲۲۳ )



در نزد زال سخن از مهرباب کابلی می‌رود ، نامداری می‌گوید:

پس پردهٔ او یکی دختر است	که رویش ز خورشید روشنتر است
ز سر تا به پایش بکردار عاج	برخ چون بهشت و بی‌الا چو ساج
بر آن سفت سیمینش مشکین‌کمند	سرش گشته چون حلقهٔ پای‌بند
رخانش چو گلنار و لب ناردان	ز سیمین برش رسته دو ناروان
دو چشمش بسان دو نرگس بباغ	مژه تیرگی برده از پر زاغ
دو ابرو بسان کمان طراز	برو توز پوشیده از مشک ناز
بهشتی است سر تا سر آراسته	پر آرایش و رامش و خواسته

نیز در وصف رودابه از گفتهٔ یکی از کنیزکان او:

بی‌الای ساج است و هم‌رنگ عاج	یکی ایزدی بر سر از مشک تاج
دو نرگس دژم و دو ابرو بنجم	ستون دو ابرو چو سیمین قلم
دهانش بتنگی دل مستمند	سر زلف چون حلقهٔ پای‌بند
دو جادوش پر خواب و پر آب روی	پراز لاله رخسار و پر مشک موی
نفس را مگر بر لبش راه نیست	چند در جهان نیز یک ماه نیست

سوم بار کنیزکی رودابه را نزد زال وصف می‌کند:

ز سر تا به پایش گلست و سمن	بسرو سهی بر سهیل یمن
از آن گنبد سیم سر بر زمین	فرو هشته بر گل‌کمند از کمین
بمشک و بعنبر سرش بافته	به یاقوت و زمرد تنش تافته
سر زلف و جعدش چو مشکین زره	فگنده‌ست گوئی گره بر گره
بت آرای چون او نبیند به چین	برو ماه و پروین کنند آفرین

زال نامه‌ای به سام می‌نویسد:



نخست از جهان آفرین یاد کرد	که هم داد فرمود و هم داد کرد
خداوند هست و خداوند نیست	همه بندگانیم و ایزد یکیست
ازو است شادی ازو است زور	خداوند کیوان و ناهید و هور
وزو باد بر سام نیرم درود	خداوند گوپال و شمشیر و خود
چمانده چرمه هنگام گرد	چراننده کرگس اندر نبرد
فزاینده باد آوردگاه	فشاننده تیغ کین بر سپاه
بمردی هنر در هنر ساخته	سرش از هنر گردن افراخته

(از شاهنامه و چهارمقاله و تاریخ طبرستان)

لشکر کیقباد را که بچنگ می رود چنین توصیف می کند:

به پیش اندرون کاویانی درفش	جهان زوشده سرخ و زرد و بنفش
زلشکر چو کشتی سراسر زمین	بجا موج خیزد ز دریای چین
سپر در سپر بافته دشت و راغ	درفشیدن تیغها چون چراغ
جهان سر بسر گشت دریای قار	برافروخته شمع از و صد هزار
ز نالیدن بوق و بانگ سپاه	تو گفتی که خورشید گم کرد راه

درخان پنجم از هفت خان رستم اولاد از او می پرسد که نام تو چیست:

چنین گفت رستم که: نام من ابر	اگر بر نویسد بکام هیز بر
همه نیزه و تیغ بار آورد	سران را سر اندر کنار آورد

عبرت گرفتن او از کار دنیا در شصت و شش سالگی در اواسط داستان سیاوش چنین است:

بجا آن حکیمان و دانندگان	همان رنج بُردار خوانندگان
بجا آن سر تاج شاهنشهان	بجا آن دلاور گرامی مهان



سُخن گفتن خوب و آوای نرم	بجا آن بتان پر از ناز و شرم
رمیده ز آرام وز کام و نام	بجا آنکه بر کوه بودش کُنام
تو ایدر ببودن مزین داستان	چو گیتی تهی ماند از راستان
همه جای ترس است و تیمار و باک	ز خاکیم و باید شدن زیر خاک
کسی آشکارا نداند ز راز	تو رفتی و گیتی بماند دراز
چرا زو همه بهر من غفلتست	جهان سر بسر عبرت و حکمتست
ز بیشی و از رنج بر تاب روی	چو شد سال بر شست و شش چاره جوی
گذشتند بر تو بسی همرهاں	تو چنگ فزونی زدی بر جهان
تو تاج فزونی چرا بر نهی	چو زان نامداران جهان شد تهی
یکی شو بخوان نامه باستان	نباشی بدین گفته همداستان

و توصیف می و هنر آن که در آخر داستان کیخسرو می کند:

ببرد ازو زنگ باده کهن	دل زنگ خورده ز تلخی سخن
جوانش کند باده سال خورد	چو پیری در آید ز ناگه به مرد
که فرزانه گوهر بود یا پلید	بیاده درون گوهر آید پدید
چو روبه خورد گردد او تند شیر <sup>(۱)</sup>	چو بد دل خورد مرد گردد دلیر

ابیاتی را که دران از خود و معاصرین و ممدوحین خویش سخن می کند بعد ازین در ضمن تعلیقات بر فصل چهارم این رساله نقل خواهم کرد؛ اینجا بالفعل اکتفا می کنیم به آنچه بعنوان پیشگوئی رستم فرّخ زاد آورده است و اکثر آن به احتمال بسیار قوی سخنان خود اوست درباره زمان خود که از

(۱) این ابیات مضمون ابیات مشهور رودکی را بیاد می آورد:

می آرد شرفِ سردسی پدید	و آزاده نژاد از درم خرید
می آزاده پدید آرد از بد اصل	فراوان هنر است اندر این نبید



زبان آن سپهسالار می گوید:

همه بودندنیها ببینم همی	وزو خامشی بر گزینم همی
بر ایرانیان زار گریان شدم	ز ساسانیان نیز بریان شدم
دریغ آن سرتاج و آن تخت و داد	دریغ آن بزرگی و فرو نرّاد
کزین پس شکست آید از تازیان	ستاره نگردد مگر بر زیان
برین سالیان چارصد بگذرد	کز این تخمه گیتی کسی نسپرد

.....

کز این تخمه نامدار ارجمند	نمانده ست جز شهریار بلند
ز ساسانیان یادگار اوست بس	کزین پس نبینند از این تخمه کس

.....

چو با تخت منبر برابر شود	همه نام بوبکر و عمرّ شود
تبه گردد این رنجهای دراز	شود ناسزا شاه گردن فراز
نه تخت و نه دیهم بینی نه شهر	ز اختر همه تازیان راست بهر
چو روز اندر آید به روزِ دراز	نشیبِ دراز است پیشِ فراز
بپوشند از ایشان گروهی سیاه	ز دیبا نهند از بر سر کلاه
نه تخت و نه تاج و نه زرینه کفش	نه گوهر نه افسر نه بر سر درفش
برنجد یکی دیگری بر خورد	به داد و به بخشش کسی ننگرد
شب آید یکی چشم رخشان کند	نهفته کسی را خروشان کند
ستاننده روز و شب دیگر است	کمر بر میان و کله بر سر است
ز پیمان بگردند و از راستی	گرامی شود کژّی و کاستی
پیاده شود مردم جنگجوی	سواری که لاف آرد و گفتگوی



کشاورز جنگی شود بے هنر  
 رباید همی این ازان، آن ازین  
 نهان بتّر از آشکارا شود  
 بداندیش گردد پسر بر پدر  
 شود بنده بے هنر شهریار  
 بگیتی کسی را نماند وفا  
 ز ایران و از ترك و از تازیان  
 نه دهقان نه ترك و نه تازی بود  
 همه گنجها زیر دامن نهند  
 بود دانشومند و زاهد به نام  
 چنان فاش گردد غم و رنج و شور  
 نه جشن و نه رامش نه کوشش نه کام  
 پدر با پسر کینِ سیم آورد  
 زیان کسان از پی سود خویش  
 نباشد بهار از زمستان پدید  
 چو بسیار از این داستان بگذرد  
 بریزند خون از پی خواسته  
 دل من پر از خون شد و روی زرد  
 که تا من شدم پهلوان از میان  
 نرّاد و هنر کمتر آید ببر  
 ز نفرین ندانند باز آفرین  
 دل شاهشان سنگ خارا شود  
 پدر همچنین بر پسر چاره گر  
 نرّاد و بزرگی نیاید بکار  
 روان و زبانها شود پر جفا  
 نرّادی پدید آید اندر میان  
 سخنها بکردار بازی بود  
 بمیرند و کوشش بدشمن دهند  
 بکوشد ازین تا که آید به دام  
 که شادی بهنگام بهرام گور  
 همه چاره و تنبل و ساز دام  
 خورش خشک و پوشش گلیم آورد  
 بجویند و دین اندر آرند پیش  
 نیارند هنگام رامش نبید  
 کسی سوی آزادگان ننگرد  
 شود روزگار مهان کاسته  
 دهان خشک و لبها شده لاژورد  
 چنین تیره شد بخت ساسانیان



## اشعار مورد شک و مردود

عوفی در لباب الألباب (ج ۲ ص ۳۳) به صراحت می گوید که «از وی برون شاهنامه شعر کم روایت کرده اند.» مع هذا در تذکره ها و سفینه ها شعرهائی به نام فردوسی آورده شده است، و حتی یک منظومه تمام (داستان یوسف و زلیخا) بدو نسبت داده اند؛ آن اشعار متفرقه غالباً مسلم است که از او نیست و آنها هم که در ردشان تردیدی باشد در قبولشان تردید همان قدر یا بیشتر است. و اما یوسف و زلیخا معاذالله که از فردوسی باشد. اکثر ابیات متعدد از رباعی و غزل و قصیده و قطعه، که در مآخذ گوناگون به نام او آورده اند به اتمام مستشرق شهر آلمانی إته در مقاله ای با ذکر منابع گردآوری شده بود. و از روی آن مقاله آقای دکتر رضا زاده شفق نقل کرده و در مجله مهر (سال دوم، شماره مخصوص به یاد فردوسی) منتشر ساخته اند، و چنانکه گفته شد در صحت نسبت عموم آنها تردید هست.

۱- قطعه اولی که عوفی در لباب الألباب از وی دانسته و گفته که

از قصیده ای در مدح سلطان یمن الدوله محمود است:

دو چیز بر تو بی خطر بینم      کان را خطر است نزد هر مهتر

دینار چو بر نهی به سر بر تاج      در معرکه جان چو بر نهی مغفر؛

۲- دومین قطعه ای که عوفی به او نسبت داده:



بسی رنج دیدم بسی گفته خواندم      ز گفتار تازی و از پهلوانی  
 بچندین هنرشست و دو سال بودم      چه توشه برم<sup>(۱)</sup> ز اشکار و نهانی  
 بجز حسرت و جز وبال گناهان      ندارم کنون از جوانی نشانی  
 بیاد جوانی کنون مویه دارم      بر آن بیت بو طاهر خسروانی  
 «جوانی من از کودکی یاد دارم      دریغا جوانی ، دریغا جوانی !»

دو بیت اخیر این قطعه در ترجمان البلاغه به شاعر دیگری منسوب است  
 بنام محمد عبده (ص ۱۰۴) و یک بیت دیگر از همین شعر محمد عبده نیز  
 جداگانه در همان کتاب (ص ۱۵) آمده است:

سهمی سروم از ناله چون نال گشته      سُهی<sup>۱</sup> مانده از غم سهیل یمانی  
 بیاد جوانی همی مویه دارم      بر آن بیت بو طاهر خسروانی:  
 «جوانی به بیهودگی یاد دارم<sup>(۲)</sup>      دریغا جوانی ، دریغا جوانی !»

و باز در جنگی مورخ ۱۰۵۷ دو بیت ۴ و ۵ با مختصر اختلافی<sup>(۳)</sup>  
 بدون نام گوینده منقول است. البته احتمال اینکه بیت تضمین شده واقعاً  
 از ابو طاهر خسروانی بوده باشد هست ، ولی همین بیت (با اندک تفاوتی)  
 در قطعه‌ای آمده است منسوب به عمیدالملک ابونصر کندی (جنگ اسکندری و  
 نیز مخزن الغرائب احمد علی خان هاشمی<sup>(۴)</sup>) و قطعه اینست (نام گوینده در مخزن  
 به تصحیف «عبدالملک ابونصر کیلانی» نوشته شده):

(۱) ظاهراً مضاف و مضاف الیه است یعنی در بر من و پیش و نزد من.

(۲) شاید: بـاء دادم (؟)

(۳) بسوك جوانی ، بدین بیت ، به بیهوده بر باد دادم.

(۴) جنگ مذکور در سوزة بریتانیامت و مخزن الغرائب در اکسفرده.



چو ابر بهاری و باد خزان‌ی      شد از دست من روزگار جوانی<sup>(۱)</sup>  
 به یاد جوانی همه<sup>(۲)</sup> نوحه دارم      دریغا جوانی ، دریغا جوانی !  
 بسا روزگارا که بودم نشسته      تن آزاد و دل شاد و رخ ارغوانی  
 بسا شب که بگذاشتم با رفیقان      به آسانی و لهو و با کامرانی  
 نه آسوده گوش از سرود مغنی<sup>(۳)</sup>      نه دستم ز جام نبید مغانی  
 . . . . .<sup>(۴)</sup>      که ای دیو را داده در دل شبانی  
 بمیدانِ عصیان تو اسپ هوارا      چه رانی به آرزو امید و امانی ؟  
 ترا همت شاهی از چرخ برتر      چرا جان و دل زین جهان نگسلانی ؟

قطعه از هر که باشد گویا بسیار مشهور بوده و چندین شاعر آن را  
 استقبال کرده‌اند ، من جمله مکّی پنجهیری و عمادالدین طغرل و فریدالدین  
 اسفرائینی و فرّخی و ناصر خسرو و سنائی ؛

۳- غزلی که در تاریخ گزیده و عرفات و مخزن الغرائب و مجمع الفصحا  
 بنام فردوسی آورده‌اند:

شبی در برت گر بر آسودمی      سر فخر بر آسمان سودمی  
 قلم در کف تیر بشکستمی      کلاه از سر ماه بر بودمی  
 بقدر از نهم چرخ بگذشتمی      به پی فرق گردون بفرسودمی

(۱) محتمل آنست که محل دو مصراع تغییر یافته باشد و مصراع دوم

بایست مقدم بوده باشد.

(۲) در مخزن : کنون ، و این بیت را در آخر آورده .

(۳) جنگ اسکندری : سرود مغانه ، و مصراع دوم را ندارد .

(۴) این مصراع اول ساقط شده‌است و مخزن هم این بیت را ندارد .



جمال تو گر زانکه من دارم      بجای تو گر زانکه من بودم  
 به بیچارگان رحمت آوردم      به درماندگان بر ببخشودم

این غزل در جنگ اسکندری سابق الذکر بنام جلال الدین در گجینی  
 از رجال قرن ششم آورده شده است با اختلافات جزئی<sup>(۱)</sup>، و بیت سوم را  
 تاریخ گزیده و جنگ و مجمع ندارد. در بعضی مآخذ جدید چهار بیتی در آخر  
 این غزل افزوده شده است؛

۴- قطعه‌ای که در مخزن الغرائب، و نیز بیت سوم آن در جنگی از  
 قرن هشتم، بنام فردوسی، و دو بیت سوم و چهارم در تاریخ طبرستان ابن  
 اسفندیار بدون نام گوینده ضبط شده است:

فلک گر بزیر نقاب اندراست      و گر زیر پرّ عقاب اندراست  
 مپندار کو از پی کار تو      به بند خطا و صواب اندراست  
 اگر بد کنی کیفر خود<sup>(۲)</sup> بری      نه چشم زمانه بخواب اندراست  
 به ایوانها نقش<sup>(۳)</sup> بیرثن هنوز      به زندان افراسیاب اندراست

قطعه<sup>۴</sup> چندان بلندی نیست. مقصود از بیت اول نامعلوم، و از  
 بیت اخیر گوئیا این است که بیرثن گناهکار بود که به زندان افراسیاب دچار  
 شد! و حال آنکه شاهنامه افراسیاب را از برای بدی کردن به بیرثن گنهکار و  
 ملعون می‌شمارد؛

۵- قطعه‌ای که در مجالس المؤمنین (ابتدای مجلس دوازدهم) و

(۱) سر از فخر، از سر سهر.

(۲) مخزن: کیفرش خود.

(۳) مخزن: بر ایوانها نام.



عرفات العاشقین و هفت اقلیم و مجمع الفصحا به او نسبت داده اند، و گفته شده است که در هنگام فرار از غزنین گفته و نوشته:

حکیم گفتم: کسی را که بخت والا نیست      به هیچ روی مرا و را زمانه جویان نیست  
برو مجاور دریا نشین مگر روزی      بدست افتد درّی بجاش همتان نیست  
خجسته درگاه محمود زاولی دریاست      چگونه دریا کان را کرانه پیدان نیست  
شدم به دریا غوطه زدم ندیدم در      گناه بخت منست این، گناه دریان نیست

ولی نسبت این قطعه هم بفردوسی خالی از خدشهای نیست، چه شاعری از قرن هفتم هجری، یعنی نظام الدین محمود قَمر، که همعصر سعدی و مداح ابوبکر بن سعد بن زنگی بوده است بیت اخیر را در قطعه‌ای تضمین کرده و به عنصری نسبت داده است:

بحسب حال خود از شعر عنصری بیتی      نبشته‌ام، بده انصاف سخت زیبان نیست؟  
«شدم به دریا غوطه زدم ندیدم در      گناه بخت منست این، گناه دریان نیست»؛

۶- رباعی: مستست بتا چشم توو تیر بدست... بروایت هفت اقلیم و

مجمع الفصحا؛

۷- رباعی: گردل دهم کز تو شکایت کنمی... به روایت عرفات و

ریاض الشعرا؛

۸- رباعی: از جود تو خیزد ای شه با فرهنگ... به نقل از

عرفات و جنگی خطّی مورّخ ۱۲۲۶ ه. محفوظ در بادلان اکسفرّد؛

۹- رباعی: تا چند نهی بر دل خود غصّه و درد... منقول از

آتشکده آذر؛

۱۰- رباعی: دوش از سر لطف و بنده پروردن خویش... که در



مخزن الغرایب و آتشکده و مجمع الفصحا آمده است ؛

۱۱- رباعی : فردوسی را دلیست دور از تو کباب . . . بروایت

صاحب عرفات و مخزن الغرایب ؛

۱۲- رباعی : غم در دل من در آمد و شاد برفت . . . که در عرفات و

در مجمع الفصحا به اسم او آمده است ؛

۱۳- قطعه : بیا بگوی که پرویز از زمانه چه خورد . . . منقول در

آتشکده و مجمع الفصحا ؛

همگی مورد شک و تردید است که از فردوسی باشد. آنچه هیچ شکّی در

بطلان انتساب آن بفردوسی بنده ندارم سه قصیده است :

۱۴- یکی بمطلع : اگر بری بنخم زلف تابدار انگشت ، دارای ۱۹ و

در بعضی مآخذ ۲۳ بیت ، منقول در عرفات و مجالس المؤمنین و در بعضی

جنگها مثل سفینه<sup>۱</sup> منتخب الاشعار محمد علی خان مبتلای مشهدی و در

جنگی در کتابخانه اسعد افندی<sup>(۱)</sup> و بعضی ابیات آن در آتشکده و مجمع

الفصحا و غیره ؛

۱۵- دومی بمطلع : ای دل ار داری هوای جنّة المأوی بیا، دارای

۴۳ بیت در منقبت علی بن ابی طالب ، نقل از یک نسخه خطّی فارسی در

کتابخانه گوتا ؛

۱۶- سومی قصیده ای بمطلع : شب گذشته که بود از نسیم باد بهار،

(۱) در انتهای نسخه ای از یوسف و زلیخای منسوب بفردوسی که در

دست اینجانب است کاتب نسخه این قصیده را که اینجا دارای ۲۳ بیت است

تحت عنوان « . . . بن نتایج طبع صاحب کتاب » نقل کرده است .



دارای ۵۴ بیت که إته آن را از «انتخاب صد و هفتاد شاعر فارسی» استنساخ شده سال ۱۰۴۲ نقل کرده است.

اینها علاوه بر اینکه در نسخه‌های خطی (مآخذ إته) بد و خراب و پر غلط نوشته شده بوده است بتوسط إته هم تصحیف و تحریف بسیاریافته و بصورتی درآمده است که انسان حیرت می‌کند که آن مستشرق شهیر از اینها چه فهمیده و چطور ترجمه کرده است. همه اینها را به استثنای نمره ۱۲ آقای دکتر رضا زاده شفق در مجله مهر نقل کرده و درباره بعضی از آنها اظهار خود را منبّی از اینکه نمی‌تواند از فردوسی باشد دریغ نداشته‌اند.

۱۷- این قطعه در عرفات و مجمع به فردوسی نسبت داده شده و مثل قطعات دیگر صحت نسبت آن به فردوسی محل شک است:

اگر بدانش اندر زمانه لقمان وار	سرای پرده عصمت بر آسمان زده‌ای
و گرز کُتَب فلاطون و ارسطاطالیس	هر آنچه هست پسندیده پاك بسته‌ای
اگر سپید سیصد هزار شهر بوی	و گر برهن ششصد هزار بتکده‌ای
به پیش ضربت مرگ این همه ندارد سود	همی ببايد رفتن چنانکه آمده‌ای

علاوه بر آنچه ذکر شده سه قطعه و پنج رباعی دیگر در مآخذی جدیدتر مثل مجله ارمغان و مهر و حواشی آقای سادات ناصری بر جلد دوم آتشکده نقل شده است و من خواننده را به آنها حواله می‌دهم.

بعضی ابیات به بحر متقارب در افواه است که اسامی پهلوانان شاهنامه هم در آنها آمده است و عموماً گمان می‌کنند که باید از شاهنامه باشد، مثل:

همه بندگانیم و خسرو پرست من و گیو و گودرز و هر کس که هست

من و گیو و گودرز و هر کس که هست  
بندگانیم و خسرو پرست  
\*\*\*  
بندگانیم



نرّاد از دو کس دارد این نیکئی ز افراسیاب و ز کاووس کی  
ولی این دو بیت از تاریخ معجم است و صاحب زبدة التّواریخ (حافظ ابرو)  
هم آنها را از تاریخ معجم گرفته است. در تاریخ معجم ابیات بسیاری به بحر  
مقارب آمده است که بعضی را خود مؤلف گفته. در مورد بیت اوّل  
نگفته است که از خود اوست یا از دیگری؛ در پادشاهی گیومرث (چاپ  
برغانی ص ۴۶) آمده است:

همه بندگانیم خسرو پرست اگر پیشوائیم اگر زیر دست  
و در زبدة التّواریخ نیز در همین مورد همین بیت منقول است. باز در تاریخ  
معجم در ابتدای پادشاهی کیخسرو در جزء ابیاتی تحت عنوان « چنانکه  
مؤلف گوید » این بیت دیده می شود که:

نرّاد از دو کس داشت آن نیکئی ز افراسیاب و ز کاووس کی  
و در زبدة التّواریخ در باب کیخسرو گوید:

« نرّاد از دو شه داشت فرخنده پی ز افراسیاب و ز کاووس کی  
چون بتخت نشست و گفتار او را پهلوانان شنیدند بجواب گفتند:

همه بندگانیم خسرو پرست من و گیو و گودرز و هر کس که هست



## یوسف و زلیخا

خیال می‌کنم امروز دیگر برای کسی شکّی باقی نمانده باشد که این قصّه منسوب به فردوسی در واقع از او نیست، جز کسانی که پس از خواندن مقالات متعدّد و شنیدن دلایل بر بطلان این نسبت باز هم مکابر و محاجّه کنند و از شهرت غلط پیروی نمایند، یا کسانی که بکلی از مقالات مذکور و مباحثات راجع به این موضوع بی‌خبر باشند<sup>(۱)</sup>. در یکّ جمله نتیجه تحقیقات را خلاصه می‌کنم که: یوسف و زلیخائی که به نام فردوسی شناخته می‌شد در حدود ۴۷۶ هجری به نام شمس الدوله طغانشاه پسر الپ ارسلان ساخته شده و گوینده آن ظاهراً شاعر کی‌شمسی تخلص بوده است.

---

(۱) محقق دانشمند آقای طاهر جان اف از فضیای جماهیر شوروی در سال ۱۹۴۸ مقاله‌ای به روسی نوشت و مقاله‌ای را که اینجانب در ابطال انتساب یوسف و زلیخا به فردوسی در مجله روز گارنو نوشته بودم انتقاد کرد و ایرادهائی برسختان سن وارد آورد از مقوله «ان قلت قلت» مولی جوابی به سن نداده است و خلاصه گفتار او اینست که مستشرقین شاید محق بوده‌اند که یوسف و زلیخا را از فردوسی بدانند و ما اگر چه اسناد و مدارکی برای تحقیق این موضوع در دست نداریم کاملاً به صحت عقیده سینوی هم قانع نشده‌ایم. در طهران هم کتاب فروشی ادبیه همین سال گذشته باز یوسف و زلیخای معهود را بنام فردوسی چاپ و منتشر کرد. حکایت این همه گفتیم و همچنان باقیست!



ذیلاً مقاله‌ای را که سابقاً در این باب نوشته و در مجله روزگاران  
به چاپ رسانیده بودم با اصلاح و جرح و تعدیل و اختصار و تفصیل بعرض  
خوانندگان محترم می‌رسانم - گرچه دانی که نشنوند بگوی!

یک داسنان منظوم یوسف و زلیخا به بحر متقارب موجود است که  
آن را به فردوسی نسبت می‌دهند ولی نظامی عروضی و سایر نویسندگان تا قرن  
نهم هجری آن را به فردوسی نسبت نداده بودند، و حتی در همان قرن نهم  
هم حافظ ابرو که بسیاری از ابیات این منظومه را در زبدة التّواریخ خود  
نقل کرده است اسمی از مصنّف آن نبرده است (زبدة التّواریخ در حدود  
۸۳۰ هجری تألیف شده) - و جامی که در ۸۸۸ منظومه یوسف و زلیخای  
خود را بپایان رسانیده از وجود آن اطلاعی نداشته و یا آن را قابل ذکر  
ندانسته - و دولت‌شاه در تذکرة الشّعراى خود که در ۸۹۲ نوشته است از  
یوسف و زلیخائی که عمیق بخاری (متوفی بسال ۵۴۳ هـ) نظم کرده بود نام  
برده ولی بفردوسی چنین کتابی نسبت نداده است، و صاحب مجالس المؤمنین  
که بسیاری از افسانه‌های راجع به فردوسی را نقل کرده چیزی از رفتن او  
به عراق و ساختن یوسف و زلیخا نگفته - و حتی صاحب هفت اقلیم هم  
می‌گوید که قبل از عمیق کسی قصه یوسف را بنظم نیاورده بود<sup>(۱)</sup>. در قبال  
این همه دلایل مخالف فقط بعضی ابیات در مقدمه خود این یوسف و زلیخای  
مورد بحث موجود است که آنها را سوء تعبیر کرده و بفردوسی اطلاق  
نموده‌اند - و در دیباجه بایسنغری شاهنامه نیز (که در حدود ۸۲۹ تحریر

(۱) قصه یوسف و زلیخائی که مورد بحث است چنانکه خواهیم دید

در حدود ۷۶۶ سروده شده و بنابرین مقدم بر یوسف و زلیخای عمیق بوده است.



شده) افسانهٔ عجیبی به انشای نثر آمیخته بنظم نقل شده است بدین مضمون که فردوسی بعد از آنکه از دربار محمود فراری شده و بمازندران پناه برده بود از مازندران حرکت کرد، وزان جایگه سوی بغداد شد. روزی تاجری که با او سابق معرفت داشت او را دید. اکرام و احترام بجای آورد، و فردوسی را بوثق خود برد. . . . بتاجر حکایات خود باز گفت، تاجر گفت اکنون که بدارالسلام رسیدی مرا پیش دستور خلیفه قرب و منزلتی هست، کما هی احوال بعرض وزیر رسانم تا خلیفه را بآن مطلع گرداند، و خلیفه بغداد در آن وقت القادر بالله بود و وزیر خلیفه فخرالملک بود، فردوسی قصیده‌ای تازی در بیان معانی بدیع موشح و مشحون (?) مکتوب کرد و بعرض وزیر رسانید، وزیر همایون دانش پرست، سزاوار صدر و سزاوار دست، سخنهای فردوسی از بیش و کم، که خسته روان بود و خاطر دژم، چو پا در بساط خلیفه نهاد، چو در جمله در گوش او جای داد. چون فردوسی را بنزد خلیفه آوردند هزار بیت در مدح خلیفه اضافهٔ شهنامه کرده بعرض رسانید، مثال فرمود که شصت هزار دینار و خلعتی بدو دادند. و کتاب شاهنامه را خلیفه و اهل بغداد، بجهت آنکه مدح ملوک عجم بود و ایشان آتش پرست بودند، عیب می کردند. فردوسی قصهٔ یوسف را که در قرآن مجید است بنظم آورد و بعرض رسانید، خلیفه بغداد را بغایت خوش آمد.

گذشته از اینکه خلیفه بغداد فارسی نمی دانست تا فردوسی یا کسی دیگر، بجهت او کتابی بفارسی بنویسد، اصلاً غالب این تفصیلات نه با تاریخ مطابقست و نه با مقدمهٔ خود یوسف زلیخای منظوم. وانگهی همان مقدمهٔ یوسف زلیخا هم در نسخ مختلف به انواع متفاوت نقل شده است. اولاً هیچ



نسخه‌ای نیست که اسم فردوسی در متن آن آمده باشد، در بعضی نسخ اسم فردوسی را در لوحه کتاب یا در خاتمه‌اش ذکر کرده‌اند، ولی هنوز نسخی هست که اسم گوینده را اصلاً ندارد. ثانیاً در ابیات مقدمه کتاب مضمون بعضی از نسخ اینست که گوینده سابق برین اشعاری درباره پادشاهان سروده بوده (یکی از زمین و یکی از سپهر) و اشعار عاشقانه هم گفته بوده است (بگفتم درو هر چه خود خواستم) ولی حالا که پیرشده و آفتاب عمرش بلب بام رسیده است از آن راه کج برگشته و دیگر نمی‌خواهد داستان دروغ بگوید، بنابراین داستانی از قول خدا نقل می‌کند:

الف لام را تلک آیات را بخوان تا بدانی حکایات را

و می‌گوید این سوره بدین جهت نازل شد که یک روز پیغمبر با حسین و حسن و علی و فاطمه نشسته بود و خوشحال بود، خدا جبرئیل را پیش او فرستاد تا به او خبر بدهد که حسن را بزهر هلاک خواهند کرد و حسین را تشنه بخنجر سر خواهند برید، و کسانی این کار را خواهند کرد که از امت خود پیغمبرند، و از این نوع کارها از امت همه انبیا سرزده است (۱) — بعد شروع بگفتن قصه یوسف می‌کند.

در میان نسخی که من تتبع کرده‌ام دو نسخه هست که گوینده دران چنین حکایت کرده است که: این قصه را سابق برین دو شاعر بیارسی

---

(۱) ببینید که راوی این روایت چه خدای ظالم و جباری برای مسلمین درست کرده است که نمی‌خواهد پیغمبر خود را هم یک ساعت خوشحال ببیند، و جبرئیل را می‌فرستد که آن عیش و خوشی را بر او حرام کند. روایت صحیح در باره شأن نزول سوره یوسف بکلی غیر از اینست.



در آورده‌اند یکی بوالمؤید و دیگری بختیاری - این بختیاری بدین علت قصه را بنظم درآورد که:

جهانگیر و قطب دول بخرجاه      نگهدار دولت ستون سپاه

که امیر عراق و مقیم اهواز بود چند روزی بعد از نوروز در سرای خود نشسته بود، در مجلس او مقری سوره یوسف را می‌خواند، این سرهنگ را سوره یوسف خوش آمد، خواست که کسی آن را بلفظ دری بگوید (نموده درو صنعت شاعری). این بختیاری از قضا در سرا بود، این شه‌ن‌شاه او را خواند و به او تکلیف کرد که قصه یوسف را بگوید، او هم قصه را برای این سپهدار سلطان روی زمین گفت. من از داستان این بختیاری آگاه بودم، قضا را یکی روز اخبار آن، همی راندمش بی غرض بر زبان، بنزدیک تاج زمانه اجل، موفق سپهر وفا و محل، ... مرا گفت خواهم که اکنون تو نیز ... بگوئی چنان‌کان دگر شاعران، نیابند زحف و تعدی دران، سخنهای دلگیر هر جایگاه، قوافیش چون نای بر پایگاه، نه ناقص نه غامض نه یازیده سست، حسین و لطیف و روان و درست، برم نزد دستور میر عراق، که گردانش خیلند و ایران وثاق ...

دو نسخه‌ای که این تفصیل را دارد یکی در انجمن آسیائی بنگاله است و تاریخ آن سنه ۸۷۷ است و جامع آن شخصی است موسوم به یوسف چرکس، و دیگری در موزه بریتانیاست و تاریخ آن ۱۲۴۴ است و از روی همان نسخه یوسف چرکس نقل شده است. پس می‌توان گفت که در واقع یک نسخه است که این حکایت را دارد<sup>(۱)</sup>. کسانی که یوسف زلیخا را از فردوسی

(۱) جناب آقای تقی‌زاده یک نسخه خطی از همین یوسف زلیخا ←



می‌دانند می‌گویند که فردوسی از مازندران به خوزستان رفت ، و یک نفر موفق نام به او پیشنهاد کرد که قصهٔ یوسف را بنظم آورد تا این موفق آن را برای وزیر امیر عراق ببرد ، و سند این ادعا همین سخنان حشاحف است که خواندید - و چنانکه فی‌بینید مناقض با روایت بی‌اساس مقدمهٔ بایسنغری شاهنامه هم هست . اما من گمان می‌کنم که این شرح راجع به امیر عراق و وزیر او و آن دو شاعر قدیم که این قصه را نظم کرده بودند تماماً از مجموعه‌لات قرن نهم هجری است ( و شاید همین یوسف چرکس آن را ساخته باشد ) و جاعل می‌خواسته است حکایت مقدمهٔ بایسنغری را در ابتدای خود یوسف زلیخا بگنجاند ، و مراد از « تاج زمانه موفق » همان تاجر است و مقصود از « دستور » همان فخرالملک و مقصود از « امیر عراق » همان خلیفهٔ بغداد - و معتقدم که مندرجات این دو مقدمه هیچ ارزش تاریخی ندارد و سند بر هیچ مطلبی نمی‌شود ، و شکّی ندارم که بختیاری ( اگر چنین کسی بوده است ) و بوالمؤید ( کدام یک ؟ ) هرگز یوسف و زلیخائی نگفته بوده‌اند .

از قضا دوسه نسخه هم هست که در آنها ، مدح پادشاهی که کتاب اصلاً بنام او تقدیم شده بود صریحاً ذکر شده است ، یکی از آنها نسخهٔ مورخ ۱۲۳۵ است در دست اینجانب ، و دیگر نسخه‌ایست مورخ بسال

---

← بمرحوم پروفیسور براون هدیه داده بودند که فعلاً با سایر نسخ خطی آن مرحوم در کتابخانهٔ دانشگاه کیمبریج است و خود براون در وصف آن نوشته است که نسخه‌ایست بسیار جدید ، و در آن نیز ذکر از این بختیاری سی‌آید ، منتهی اینکه اختلاف کلی با نسخهٔ بنگاله دارد -- و سن اندکی بعد در باب آن نسخه نیز چند کلامی خواهم گفت .



۱۲۷۶ متعلق بکتابخانه ملی پاریس، که محرّر آن مَمَد زمان قاینی خراسانی بوده است<sup>(۱)</sup>. اگرچه در خاتمه این دو نسخه نیز کاتب داستان آن را بفردوسی طوسی نسبت داده، در مقدمه کتاب ابیاتی هست «در ستایش ابوالفوارس طُغانشاه محمد» که برخی از آنها را عیناً نقل می‌کنم:—

سُخَن کابِتدا مدح خسرو بود	همایون همه چون مه نو بود
سپهر هنر آفتاب امل	ولی النعم شاه شمس الدول
جهان فروزنده فخر ملوک	منزه دل پاکش از رنج و سوک
ملک بوالفوارس پناه جهان	طوغانشاه خسرو الب ارسلان...
گراز عقل گویم سرشته است شاه	ور از فهم گویم فرشته است شاه...
گراز ورج گویم چو کیخسرو است	که هر لحظه تأیید فرّش نو است...
انانیست بسیار مدّت بجای	که از درج <sup>(۲)</sup> سلطان و حکم خدای
ازین قلعه دل شاد بیرون رود	بنزدیک شاه همایون شود
خداوند آفاق و سلطان عصر	مر اورا بتأیید و تمکین و نصر

(۱) مرحوم میرزا عبدالعظیم خان قریب هم در مقاله‌ای که راجع بهمین قصه یوسف و زلیخا نوشته ذکر از نسخه‌ای سی‌کند که گوید خود او داشته و شبیه به دو نسخه‌ای بوده که من در متن معرفی کرده‌ام. بنده آن نسخه مرحوم قریب را ندیده‌ام.

(۲) درج در این بیت بمعنی طومار فرمان استعمال شده — و معزی در دو بیت آتی آن را بمعنی مطلق طومار و کاغذ آورده است: همی نگارم درج مدیح تو شب و روز، که هست درج مدیح تو همچو درج گهر. تازه باد از مدح و فتحت دفتر و دیوان و درج، تا که مدح و فتح را دیوان و درج و دفتر است.



فرستد بملک خراسان همه برو بخشد آن کشور آسان همه  
 کند شهر یاری بر آن بوم و بر به اقبال سلطان فیروز فر  
 همی تا بود گردش سال و ماه همی تا کند روز را شب سیاه ...

عدد کلیه این ابیات مدیحه در نسخه من ۴۴ و در نسخه پاریس ۳۹ است و برخی از آنها در سایر نسخ نیز یافت می شود ، ولی ابیاتی که نام پادشاه و اشاره به قلعه را دارد منحصر به این دو نسخه است ، اغلاطی نیز دارد که باید اصلاح شود ، مثلاً در مصراع سیزدهم « نماندست بسیار مدت » باید خواند . واضحست که اگر کتاب برای طغان شاه سلجوقی پسر الپ ارسلان گفته شده باشد ممکن نیست که گوینده آن فردوسی باشد . و بهمین جهت بعد از آنکه کتاب را بفردوسی نسبت دادند طبعاً هر نوع اشاره ای را که راجع به زمان بعد از فردوسی بوده است حذف کردند . خود طغان شاه بقدری مجهول الحال بوده است که شخصی مثل صاحب مجمع الفصحا هم از وی چندان چیزی نمی دانسته و او را با طغان شاه بن مؤید که صد سال بعد بوده است اشتباه و خلط کرده . ولی پدرش الپ ارسلان محمد سلجوقی را هر کس که با تاریخ ایران سرو کار دارد می شناسد و می داند که بعد از عهد فردوسی بوده است . از جانب دیگر عادة بسیار دور از احتمال است که کُتّاب کم اطلاعی در ۱۲۳۵ یا ۱۲۷۶ این ابیات را جعل کرده باشند و اسم و لقب و کنیه این امیر را و اسم و لقب پدرش را در عنوان و در خود ابیات صحیحاً آورده باشند . پس باید گفت که از نسخه قدیمتری از این یوسف و زلیخا که مأخذ نقل ایشان بوده است عیناً نقل کرده اند . و احتمال تدلیس هم مقطوع است یعنی نمی توان گفت آن ابیات مدیحه را از کتاب دیگری غیر از



یوسف و زلیخا برداشته و به این کتاب منتقل کرده‌اند تا همه کس بدانند که این داستان از فردوسی نیست، و سپس در آخر کتاب بنویسند «من کلام...». فردوسی الطوسی! امروز ما این ابوالفوارس طغان شاه پسر الپ ارسلان را از چهارمقاله نظامی عروضی سمرقندی و روضات الجنات در تاریخ هرات تألیف معین الدین اسفزاری و اشعار ازرقی هروی و سکه‌ای که بنام او در دستست می‌شناسیم و می‌دانیم که فرمانروای خراسان شرقی بوده و مقر حکومت او شهر هرات بوده است. جزئیات وقایع زندگی او را در دست نداریم، ولی می‌دانیم که یکبار در زمان پدرش الپ ارسلان و بار دیگر در عهد پادشاهی برادرش ملکشاه هر باری چند سال صاحب هرات بوده و از او سکه‌ای بجا مانده است که در سال ۴۷۶ ضرب شده است، و بواسطه طغیان و عصیان که از او بروز یافت و رسمهای بدی که نهاده بود و ظلم و قتل که مرتکب می‌شد ملکشاه او را گرفت و به اصفهان برد و در قلعه اصفهان محبوس ساخت، و این پس از ۴۷۶ بوده است. و چون شاعر در این ابیات اشاره می‌کند که اندک زمانی نخواهد گذشت که امیر از این قلعه بیرون خواهد رفت و بخدمت شاه خواهد رسید و به فرمان او باز به فرمانروائی منصوب خواهد شد، می‌توان حدس زد که داستان را بنام او در موقعی ساخته‌اند که در آن قلعه می‌زیسته، یعنی پس از ۴۷۶. بخصوص که صاحب انیس القلوب هم می‌گوید که شمسی داستان یوسف و زلیخا را در عراق ساخت. دیگران این عراق را بر خوزستان و عراق عرب یعنی بغداد تطبیق کرده‌اند.

ملکشاه نه برادر کهنه و مهتر از خود داشت. یکی از ایشان شهاب الدین تکش بود که والی طخارستان و بلخ بود و او را در ۴۷۷ کور کردند و



در ۴۷۸ به امر برادرزاده اش برکیارق کشته شد. و از او سکه های موجود است که تاریخ آن ۴۶۶ است. و دیگری همین شمس الدوله طغان شاه بود که ذکر او گذشت. و چون در باب این دو برادر اشتباهائی شده و یکی دو نفر آنها را بهم خلط کرده اند بناچار توضیح دادم. این طغان (طوغان) شاه چنانکه از کتاب چهار مقاله برمی آید به شعر و شعرا علاقه وافر داشته و عده ای از شعرا در دربار او جمع شده بودند و ندیمان او همه شعرا بودند چون امیر ابو عبدالله قرشی و ابوبکر ازرقی و ابو منصور بایوسف و شجاعی نسوی و احمد بلیدی و حقیقی و نسیمی، و اینها مرتب خدمت بودند، و آینده و رونده بسیار بودند همه ازو مرزوق و محفوظ... پادشاه بود و کودک بود... با منصور بایوسف در سنه تسع و خمسمائه مرا حکایت کرد... اگر ابیات این دیباجه یوسف و زلیخا را سند بگیریم معلوم می شود که شصت هفتاد سالی پس از مرگ فردوسی یک نفر که قوه قافیه بندی و نظم کردن داشته است در زمان حیات طغان شاه قصه یوسف را بنظم درآورده و به این شاهزاده تقدیم کرده است. اما به عقیده بنده او را نباید از شعرا محسوب داشت. مردی بوده شاید شاهنامه خوان که یک قصه یوسف را که به نثر فارسی بوده است پیش خود گذاشته و آن را نظم کرده، و قصدش معارضه با داستانهای باستانی ایران بوده که: ای مردم. چرا آن قصه های دروغ را می خوانید؟ بیائید و بهترین قصص را که خدا گفته است بخوانید:

سنخها که مایه ندارد ز بن	نخواند خردمند آن را سخن
سخن کان ز گفتار هر کس بود	هشومند و بیدار دل نشنود
که باشد سخنهای پرداخته	به نیرنگ و اندیشه بر ساخته



ز پیغامبران گفت باید سخن  
 منت گفت خواهم یکی داستان  
 که از گفتهٔ رب داد آفرین  
 ایا آنکه اخبار خوانی همی  
 چه خوانی همی قصهٔ ساخته  
 بیا قصه از قول دادار خوان  
 که جز راستی شان نبده بیخ و بن . . .  
 ولیکن نه از گفتهٔ باستان  
 کی زبده مرورا ز جان آفرین  
 ز پیشینگان قصه رانی همی  
 مصنف مرآن را بپرداخته  
 که بپذیردش مرد بسیار دان (۱)

منظومه‌ای که این قصه گوی شهنامه خوان ساخته بود چون مقام ادبی بلندی نداشت شهرتی حاصل نکرد و نام گوینده آن فراموش شد - بعدها که ذوق و معرفت و اطلاعات ادبی ایرانیان (در نتیجهٔ حملهٔ مغول و حوادث و علل دیگر) کم شده بود خیال کردند که این کتاب از فردوسی است. در دورهٔ شور و هیجان مذهبی نیز بعضی اشخاص چنین وانمود کردند که فردوسی بعد از آنکه چندین سال از عمر خویش را صرف نظم کردن داستانهای باستانی ایران کرده بود (بقول دیباجه‌نگار یوسف زلیخای چاپ طهران) «در پایان زندگی که ایام کمال طبع و روزگار قوت عقل بوده بتصنیف کتاب شریف یوسف و زلیخا پرداخته و عذر عمر گذشته را که در تصنیف شاهنامه صرف کرده بود خواسته». برای اثبات این مطلب هم ابیاتی جعل و بر مقدمهٔ آن داستان الحاق نمودند. و حتی اینکه از ابیات مدیحهٔ طغانشاه عده‌ای را حذف هم کردند (بطوری که جز در نسخهٔ پاریس و یکی دو نسخهٔ دیگر اثری از آنها نیست) و بباقی آنها عنوان «در صفت پادشاه اسلام» دادند

(۱) این ابیات مطابق با نسخهٔ پاریس است و با نسخهٔ در دست من مختصر



تا تصوّر شود که مقصود همان خلیفه القادر بالله است. بگمان بنده اینست حقیقت قضیه. و اگر هنوز برای برخی از خوانندگان محترم تردیدی مانده باشد نظر دقت ایشان را به نسخه‌ای که در کتابخانه دانشگاه کیمبریج است متوجه می‌سازم.

نسخه کیمبریج نسخه بسیار تازه‌ایست، و آن را مرحوم محمدعلی خان سدیدالسلطنه کبابی از بندرعبّاس به برلن برای آقای تقی‌زاده فرستاده بود، و ایشان هم آن را به مرحوم پروفیسر براون هدیه کرده بودند. دیباجه این نسخه مبنی بر همان روایتی است که در نسخه یوسف چرکس آمده است، ولی یک نفر قافیه‌بند متأخرتر باز مبالغی تغییر و تبدیل در آن داده و ابیات بسیاری را حذف کرده و ابیات کثیری هم از خود ساخته است، و دیباجه‌ای بوجود آورده است که بکلی مغایر دیباجه‌های دیگر است. مقصود از این جعل و تصرف همین بوده است که دیگر کاملاً ثابت و مسجّل شود که این یوسف زلیخا را فردوسی ساخته است. من برخی از ابیات این دیباجه را بدون اینکه اغلاط واضح آن را هم اصلاح کنم با نکاتی که درباره آنها بنظرم می‌رسد بعرض می‌رسانم. می‌گوید:

نشسته یکی روز اندوهناک	بکنج غم از درد دل چاک چاک
ز کردار دنیای دون درخروش	بدم سرپراز شور و دل پرز جوش
طلب کردم آینه زان میان	بیاورد خادم برم در زمان
نظاره در آینه چون روی را	بدیدم چه کافور یک موی را

(معلوم می‌شود تا آن روز روی خود را در آینه ندیده بوده و ناگهان ملتفت شده که یک موی سفید در سرش پیدا شده است)



بدل گفتم اکنون تبا هست کار      بضاعت چه دارم بر کردگار؟  
 دریغا شد عمرم بغفلت تبا      که گشته چه کافور مشک سیاه  
 دریغا که عمرم بمدح کیان      شدی صرف طرفی نبستم ازان  
 (سپس شروع بتعداد پادشاهان و پهلوانان ایران که در شاهنامه مذکورند  
 می نماید و ازان جمله می گوید)

دگر از دلیران شنو سر بسر      ز گرشاسب و از اطردها هنر  
 نریمان و سام آن سوار دلیر      دگر زال زر آن یل شیرگیر  
 چگویم ز وصف تهمتن همه      که رستم شبانست ایشان رمه<sup>(۱)</sup>  
 پس از آن نبیره چه برزوی شیر      فرامرز و سهراب پور دلیر  
 (همه کس می داند که اطردها (اثرط) و برزوی در شاهنامه فردوسی ذکر  
 نشده اند و فقط در آن نسخی از شاهنامه که در قرون اخیر تحریر شده است و  
 حاوی مقداری از ابیات گرشاسب نامه و برزوانه می باشد این دو اسم آمده  
 است - و اگر هیچ دلیلی بر مجعول بودن این ابیات نداشتیم ذکر همین دو اسم  
 می بایست ما را قانع کند که آنها را در این اواخر سروده اند)

مرا سال بگذشت بر شصت و پنج      کشیدم بشهنامه شاه رنج  
 (در شصت و پنج سالگی فقط یک موی سفید در سرش پیدا شده بوده و  
 وی از این امر چنان وحشت کرده است که مصمم بتوبه و انابه شده است)  
 بدرگاه خالق نیاز آورم      بمعبود یکتا نماز آورم  
 خصوصاً محمد شه انبیا      که از نور او روشن ارض و سما  
 (بعذر گناهان بفکر نظم کردن یکی از احادیث عرب می افتد و قصه یوسف را

(۱) « که رستم شبان بود و ایشان رمه » مصراعی است از شاهنامه.



می‌پسندد و از حسن اتفاق یک نفر از درباریان سلطان محمود پیش او می‌آید)

بیامد بنزدیک من در زمان      فرستاده بود او ز شاه جهان  
جهاندار محمود با تاج و تخت      خداوند روز و خداوند بخت  
چنین گفت آن مرد بسیار دان      که امروز محمود شاه جهان  
شما را طلب کرد در بارگاه      نبودید حاضر در آن جایگاه  
فرستاده‌ام من ز شاه جهان      بنزد تو ای پیر روشنروان...  
بهمراه آن خادم کامگار      روانه شدم بر در شهریار  
(از این ابیات برمی‌آید که گوینده یوسف زلیخا در دربار محمود مقیم بوده و  
محمود از او تقاضای نظم کردن این داستان را نموده است)

که ای طوطی باغ نطق و بیان      یکی حاجتم هست ایدر بدان  
تو چون از همه علم‌داری نصیب      ز اخبار و آیات‌های عجیب  
بگو قصه یوسف از بهر ما      که ما را بدان رغبتست و هوا  
سبک بختیاری زمین بوسه داد      بشه گفت کای گنج‌فرهنگ داد  
بگویم من این داستان درست      نباشم درین خدمت شاه سست  
(این همان بختیاری است که در دیباجه نسخه یوسف چرکس مذکور است -  
منتی اینکه حالا هم‌عصر خود فردوسی شده است و از دربار سلطان محمود  
سر درآورده است و بالای دست فردوسی بلند شده است و بمجرّدی که میل  
شاه را بمنظوم شدن داستان یوسف می‌بیند نسبت بشاه جسارت کرده می‌گوید  
غلط کردی که فردوسی را برای این کار انتخاب کردی، مرد این کار منم - و  
شاه هم چاره‌ای جز رضایت دادن به این امر نمی‌بیند. و فردوسی سرافکنده  
بیرون می‌رود و قضایا را نهانی برای میراجل نقل می‌کند و میراجل به او



دستور می‌دهد که تو هم آن داستان را نظم کن. در اصل نسخه جای بعضی از کلمات را در ابیاتی که نقل می‌شود خالی گذاشته‌اند و من آنها را عیناً با اغلاط و نقایصش بنظر خواننده می‌رسانم)

بدان شاعران برفشاند آستین	دل بختیاری به امید این
بینداخت از ترکش تیر پاک	.... ایزدی نامه نغز پاک
ز نیک و بد آگه شدم در بدر	شنیدم من آن داستان سربسر
در اصلاح کردن شایستگی	.... و راه بایستگی
بکمان سپهر وقار و محل	بکیر اینچنین قصه میراجل
پس آنگه سوی من یکی بنگرید	ز من این حکایت نهانی شنید
درین شغل باشی برای تمیز	مرا گفت خواهی که اکنون نیز
ز هرگونه معنی فراز آوری	.....
بنظم این حکایت مرتب کنی	سخن را بدانش مرکب کنی
نگیرند نقصی بنظم اندر آن	بدان سان بگوئی که این شاعران
	.....

نجوم نهان و نوال قدم	نهان گفتمش کای جهان کرم
پناه جهان رافت روزگار	خرد را ندارد سخن در کنار
بگویم من این را بحکم ضمیر	چه تو با منی درجهان دلپذیر

کار فردوسی بجائی کشیده‌است که از ترس بختیاری باید در خفا شعر بگوید و با فلان و بهمان ساخت و پاخت کند.

من معترفم که خواندن و نقل کردن این مجموعهات تضییع وقتست، ولی برای اینکه دیگران هم بدانند که چه مهملاقی بفردوسی نسبت داده شده



است ناچارم که نمونه‌ای از هریک از این نسخ از نظرشان بگذرانم. عموم کسانی که این یوسف زلیخا را از منظومات فردوسی می‌دانند شاید بیش از یکی از نسخه‌های چاپی آن را ندیده باشند و شاید همان یک نسخه را نیز بدقت نخوانده باشند، و غالباً بمتابعت از غلط مشهور می‌گرایند. من می‌گویم تمامی روایاتی که در خصوص رفتن فردوسی بعراق، و نظم کردن قصهٔ یوسف بدستور خواجهٔ موفق برای دستورِ امیر عراق، چه در دیباجهٔ بایسنغری شاهنامه و چه در خود یوسف زلیخا آمده است مجعولست. برای اثبات این ادعا و واضح کردن مطلب مختصری از تحقیقات خود را در این مقاله گنجانده‌ام، و از اینکه توضیح مدعا بطول می‌انجامد عذر می‌خواهم. ولیکن اگر با تمام این توضیحات و توجیهات باز هنوز شکّی برای خواننده باقیست از راه دیگر داخل می‌شوم، و مسائل بغرنجی را که گریبانگیر ما می‌شود تعداد کرده جواب آنها را از خواننده می‌خواهم:

اولاً آیا قول دیباجهٔ بایسنغری را باید قبول کرد یا قول مقدمهٔ خود آن منظومه را که مناقض آنست؟

ثانیاً در صورتی که مندرجات دیباجهٔ بایسنغری پراز اغلاط تاریخی است چگونه می‌توان اعتباری برای یکی از آنها قائل شد، و چگونه می‌توان برخی را مردود دانست و بعضی را بدون دلیل و برهان قبول کرد؟

ثالثاً این اطلاعات چرا تا سال هشتصد و بیست و نه هجری بکلی مخفی مانده بود، و ناگهان بر محرّر این دیباجه مکشوف گردید؟ سند او بر این مدعا چیست که مانده ایم؟ اگر به وحی و الهام بدین مطلب رسیده است باید جواب داد که وحی و الهام را نمی‌توان سند انتساب کتابی به نویسنده‌ای قرار داد.



رابعاً از میان این مقدمه‌های خود یوسف زلیخا کدام یک را باید سند دانست؟ آیا متابعت از قدیم‌ترین نسخ باید کرد که از همه مختصرتر است، یا از نسخ جدیدتر و مفصل‌تر؟ و آیا در موارد تناقض اقوال کدامین قول را باید پذیرفت؟

خامساً فرض کنید که بیست نسخه داریم از یک کتاب، و در مقدمه یکی از آنها مطلبی آمده است که در نسخ دیگر نیست، و در مقدمه یک نسخه دیگر هم مطلبی مناقض مطلب سابق آمده است که این هم در نسخ دیگر نیست - حالا آیا شرط عقلست که از این دو مطلب یکی را که مبهم و مورد شک باشد مسلم گرفته بزور تأویل و تعبیر برایش معنی بتراشیم و دیگری را که صریح و معقول و ممکن است و مرجحاتی بر صحت آن موجود است بکلی ندیده انگاریم؟ ممکنست کسی بگوید که ما هیچ یک از این دو نسخه را قبول نمی‌کنیم و عمل به احتیاط نموده هر دو را ندیده می‌گیریم. در این صورت نباید این یوسف زلیخا را به احدی نسبت داد و درباره زمان آن نیز باید اظهار شک کرد، و چون منظومه سست و پستی است باید آن را بر طاق نسیان گذاشت و با آن همان معامله‌ای را کرد که با کتاب حمله حیدری و قصه عاق والدین کرده‌اند.

إته، مستشرق آلمانی، یک ثلث (۳۶۹۷ بیت) از این یوسف زلیخا را به اسم فردوسی چاپ کرده است، و چون چندین سال ازگار هم و همت خود را مصروف این کرده بود که ثابت کند که واقعاً این منظومه انشای فردوسی است، در طبع این کتاب رعایت اصول و قواعد علمی را که شیوه اهل تحقیق است ننموده، بلکه تمام نسخه‌ها را روی هم ریخته، و ابیاتی را



که با میل خاطرش موافق می آمده است اختیار کرده، و برای اثبات مدّعی خود از ابیات مقدّمه آن و از مندرجات دیباجه بایسنغری هریک را که بمنظورش می ساخته است گرفته و مابقی را رها کرده، و حتّی اینکه چند بیتی را که فقط در یک نسخه جدید متعلّق بموزه بریتانیا بوده است اصلی گرفته<sup>(۱)</sup> و گفته است که فردوسی این کتاب را برای مجدالدوله ابوطالب رستم بنظم در آورد. نلده که بآن بزرگی نیز از او متابعت کرد و این منظومه را از فردوسی دانست. منتهی اظهار داشت که فردوسی آن را در زمان پیری منظوم ساخت و در آن موقع در ولایت عراق عرب بود که تحت فرمان آل بویه بود. و گفت پادشاهی که کتاب بجهت او سروده شده است یا بهاءالدوله بوده است، و یا (به احتمال قوی تر) پسرش سلطانالدوله که در سال ۴۰۳ بمقام سلطنت رسید، و کسی که از فردوسی تقاضای سرودن این داستان را کرده بود یکی از رجال درباری بود موسوم به موفق. اتفاقاً جناب آقای تقی زاده هم یک نفر موفق نام یافتند که همعصر فردوسی بوده است، و او ابوعلی حسن بن محمد بن اسمعیل اسکافی است که در ۳۸۸ بوزارت

(۱) اته آن نسخه ای را که در انجمن آسیائی بنگاله است ندیده بوده، و سند او برای این ابیات همان نسخه موزه انگلستان بوده است. این سه هزار و هفتصد بیتی که او بطبع رسانید در ۱۹۰۸ منتشر شد و خیال داشت مابقی را هم بعنوان جلد دوم انتشار بدهد، و با آنکه ده پانزده سالی بعد از آن تاریخ زنده بود چاپ کتاب را تمام نکرد. برای اینکه نام نیک این مستشرق ضایع نشود خوبست احتمال بدهیم که لااقل قبل از وفات تلفت شده بود که آن منظومه از فردوسی نبوده و بیهوده چند سالی از عمر خود را صرف تصحیح آن و اثبات اصالت آن کرده بوده است.



بهاءالدوله رسید. و این مرد را با شخصی که در ابیات این دیباجه یوسف زلیخا بلفظ «موفق» خوانده شده است تطبیق کرده معتقد شدند که فردوسی نخستین نسخه شاهنامه را در سال ۳۸۴ به اتمام رسانیده سپس بعراق رفت و در سال ۳۸۵ (قبل از آنکه این موفق اسکافی به وزارت رسیده باشد) منظومه یوسف زلیخا را بخواهدش او ساخت. پس می بینید که سه عقیده اظهار شده است که همه با یکدیگر مخالفست و با مضامین مقدمه بایسنغری شاهنامه نیز نمی سازد، و صاحبان این عقاید بدو این را مسلم گرفته اند که یوسف و زلیخای مورد بحث از فردوسی است و آن دیباجه هم که در یکی از نسخ آمده است اصیل است، و سپس سعی کرده اند که آن را بنحوی از انحاء تعبیر و تأویل کنند و این سلطان و وزیرش و آن مرد درباری موسوم به موفق را با رجال تاریخی تطبیق کنند. نتیجه این مجاهدات و تحقیقات این می شود که فردوسی ما نظیر یکی از روزنامه نویسهای سیاست چی این ایام از کار در می آید: که بعد از بیست سال رنج بردن در نظم حماسه ملی ایران بعراق می رود، و یوسف زلیخائی پست و سخیف می سازد، و در ابتدای آن تمامی زحمات بیست ساله خود را خبط و خطا شمرده از اینکه چنان دروغهایی را سروده است اظهار ندامت می کند، چند سال بعد از آن هم باز نسخه دیگری از همان شاهنامه مطعون سراسر دروغ را بنام سلطان محمود غزنوی ترك موشح ساخته تقدیم او می نماید، و چون سلطان محمود بجای شصت هزار دینار که او توقع داشت به او شصت هزار درهم بیش نمی دهد سلطان را هجا گفته فراری و متواری می شود و تا زمان وفات خویش هم همین شاهنامه را بجان و دل عزیز داشته در آن دست می برد و اصلاحات و اضافات راه می دهد، و



هیچ بیاد نمی آورد که در باب همان شاهنامه سابقاً چه سخنانی گفته است . اینست حاصل آن فرضهائی که تاکنون دربارهٔ یوسف زلیخای منسوب بفردوسی شده است، و هنوز هم جمعی از نویسندگان و محققین گمان می کنند که چون کسانی که این عقاید را اظهار کرده اند از مستشرقین شهیر و دانشمندان نامی بوده اند باید قول ایشان را بی چون و چرا قبول کرد و شک نباید داشت که این کتاب از فردوسی است .

مستشرقین اروپا بتاریخ و ادبیات و زبان و کلیهٔ علوم و فنون ایران خدمات فراموش ناشدنی و گرانبهای کرده اند، و اگر ما سبک تحقیق و روش کشف و استخراج مطالب را آموخته و به ادبیات و سوابق تاریخی خود آشنا شده ایم از این حیث بی نهایت مرهون هدایت و پیشقدمی ایشان هستیم، و در مورد دکتر لاته و پروفیسور نلد که باید مخصوصاً گفت که اهمیت خدماتی که ایشان بتاریخ و ادبیات ایران کرده اند همواره منظور ایرانیان خواهد بود . مع هذا منکر نمی توان شد که در قضیهٔ یوسف زلیخا این دو دانشمند مرتکب خطای بزرگی نسبت بزبان فارسی شده اند ، و بخصوص دکتر لاته برخلاف کلیهٔ قواعد و قوانین فن انتقاد عمل کرده ، و در تحقیق و تهیهٔ متن این مثنوی بر طبق سبک صحیح علمی رفتار نکرده است . با کمال مهارت پای بندهائی برای اهل تتبع ساخته و خاک در چشمها پاشیده ، و جمعی را براه کج انداخته است . در یک زبان خارجی ، آن هم زبان فارسی جدید ، که از زبان مادری او این قدر دور است ، و ساختمان شعری و خصایص سبکی و لسانی فرد فرد شعرای آن بر او بکلی مجهولست ، بموازین ذوقی متوسط شده است ، و حال آنکه این ترازو در دست اهل خود آن زبان نیز



باید با نهایت احتیاط بکار برده شود. قوه تشخیص سبک و خصایص شعرای یک ملت از ملکات است که فقط عده قلیلی از افراد همان ملت کسب می کنند، آن هم بشرط اینکه از زمان ولادت بآن زبان تکلم کرده و تربیت شده و زندگی کرده باشند، و در کلیه ادوار تحولات و تغییرات تاریخی آن زبان تحصیلات عمیق و تحقیقات مفصل کرده باشند، و با خصایص محلی و شخصی شعرا و نویسندگان آن از راه ممارست متمادی بخواندن آثار مختلفه آنان وقوف کامل حاصل کرده باشند. من عقل و حزم و انصاف مرحوم پروفیسور براون را می پسندم که در مسائل ذوقی بخود اجازه نمی داده است در شعر فارسی قضاوت کند:

I Consider that in questions of literary taste it is very difficult for a foreigner to judge.

(تاریخ ادبی ایران ج ۳ ص ۵۴۰).

در این مقاله مجال این نیست که بتفصیل و با ارائه برهان و دلیل در این موضوع بحث کنم، و مجبورم عقیده خود را که مبنی بر ملاحظات و تجارب طولانیست اجمالاً و بنحو قطع و جزم اظهار دارم که هیچ مستشرق اروپائی نیست که در زبان فارسی چنان ملکه ای که عرض کردم حاصل کرده باشد و بتواند ذوق خود را ملاک و میزان قرار داده حکم کند که فلان کتاب به سبک فلان شاعر شبیه است یا شبیه نیست. و در مورد مقام ادبی و سبک شعری و خصایص لغوی این منظومه نیز همان قاعده کلی معتبر است و بس. مستشرقین هر قدر در زبان فارسی عمیق شوند ذوق این را حاصل نمی کنند که خوش آهنگی و لطافت لفظی اشعار فارسی را ادراک نمایند. اگر وزن شعری درست باشد، و معنی کلمات و لغات (ولو بزور هم که باشد)



درست در آید ، و یا آنها خیال کنند که درست در می آید ، و اگر کلماتی که در آن شعر بکار برده شده است از آنهائی نباشد که در حدّ اطلاع آنها با زمان فلان شاعر وفق ندهد ، همینکه در کتابی یا نسخه‌ای بآن شاعر نسبت داده باشند تمیز اصالت یا مجعول بودن آن شعر برای مستشرقین غیر ممکن است . قصاید و قطعاتی که همین دکتر اِته بنام فردوسی و ناصر خسرو چاپ کرده است برهان واضحیست بر اینکه اگر منظومات اسمعیل چورکچی و مهملات جیجکعلیشاه را در وسط اشعار نظامی یا سعدی بگنجانند و یا در کتابی به اسم حافظ و مولوی ضبط کنند مادامی که معنی آنها بالنسبة مقبول و الفاظ آنها بالنسبة بی عیب باشد هیچ فرنگی از روی ساختمان شعر و سبک ادبی و خصایص انشائی آنها نمی تواند به الحاق شدن و مجعول بودن آنها پی ببرد .

در اشعاری که فولرس در کتاب لغت فارسی به لاتینی خویش بعنوان شاهد استعمال و معانی لغات از روی فرهنگهای فارسی جمع و نقل کرده است بقدری اغلاط و الفاظ سخیف و ابیات ناموزون و نامفهوم هست که استفاده از آن فرهنگ عظیم را نزدیک به غیر ممکن کرده است ، و در شاهنامه‌ای که تصحیح و نشر کرده است موارد سوء تشخیص در ردّ و قبول و انتخاب ابیات یا الفاظ دو چاپ فراوان است . اگر از جوابی که نازکی همدانی به شاهنامه فردوسی داده است این ابیات را گزیده در شاهنامه بگنجانند گمان می کنید آقای مستشرق بتواند تشخیص بدهد :

گرفتند تیر و کمان مردمان	فتادند در یکدگر چون ددان
گرازان دویدند مانند تیر	همه زخم خورده گرازان چو شیر
همه پردلان لرزه زن همچو بید	که ناگه یکی شیر پر دل رسید



ابر میمنه تاخت مانند پیل	بدستش یکی نیزه مانند بیل
چو چشمه ز چشمش روان جوی آو	بدستش یکی گرزه چون شاخ گاو
چو انبان یکی ترکش نامدار	درونش پراز تیر چون تیره مار
سمندش چو پیلی بمیدان جنگ	برو گشته خرطوم دم پلنگ
قطاس سمندش چو ریشش دراز	بگردن ورا بسته دندان گراز

صمناً معنی عرض بنده این هم نیست که همه فارسی زبانها این قوه تشخیص را دارند یا حق دارند بر طبق ذوق و سلیقه خود در شعرها دست ببرند (و به دعوی اینکه «من ذوق دارم و مستشرق فرنگی ندارد» هر نوع تصرفی را در ضبط نسخ جایز بدانند و آشنائی خود را با زبان امروزی فارسی سند و مدرک بر دانستن زبان و شیوه و طرز تعبیر حافظ و مولوی و فردوسی بپندارند) - همان طور که یاد گرفتن زبان در آن حدی که توصیف کردم از برای کسی که بخواهد با نظم و نثر قلم کار کند لازم است دانستن اصول تتبع و تحقیق و رعایت امانت در نقل و بسیاری از قواعد صحیح مستشرقین در تصحیح متون هم واجب است و هیچ ایرانی نمی تواند خود را از این قانون مستثنی بشمارد.

بعد از این مقدمه باید عرض کنم که غالب ابیات این منظومه یوسف و زلیخا بقدری سست و سخیف و رکیک و خام و پست است که در وصف آنها هیچ کلمه ای بهتر از «بند تنبانی» نمی توان بکار بُرد. طبعاً از مستشرق فرنگی نمی توان انتظار داشت که بند تنبانی بودن ابیات این داستان و تفاوت آنها را با اشعار محکم فردوسی تشخیص بدهد، ولی تعجب من از ادبا و فضیلاى فارسی زبانست که این نسبت دروغ را قبول کرده اند. راستست که



از پانصد سال پیش تا کنون مکرر گفته شده است که این منظومه بگفتار بلند صاحب شاهنامه شباهت ندارد، ولی حتی آنهایی هم که اذعان به پست بودن مقام ادبی آن داشته اند، و آن را سزاوار قدر و مرتبه فردوسی نمی دانسته اند، محمل برایش تراشیده و گفته اند که کتاب از فردوسی هست، منتهی اینکه چون پیر و ضعیف شده بوده است دیگر قدرت بر سرودن اشعار بلند و محکم نداشته است. بنابراین از راه دلسوزی سعی در اصلاح و تنقیح و آراستن و پیراستن آن کرده اند — و این شاید تنها موردی باشد که بتوان گفت اصلاحات متأخرین کتابی را بهتر از اصل کرده است، و مسلماً یوسف زلیخائی که با مقدمه مرحوم میرزا محمد حسین ادیب (ذکاءالملک فروغی) در مطبعه دارالفنون بطبع رسید بسیار ادیبانه تر از نسخ قدیمی این داستانست — اما با وجود دستکاریها و تصرفاتی که در عرض این چهارصد پانصد سال در این کتاب بعمل آمده است تازه بصورتیست که یک نفر ادیب فاضل هندی (مرحوم دکتر حافظ محمود خان شیرانی) تفاوت فاحش آن را با شاهنامه بخوبی ملتفت شده است. این ادیب فاضل بعد از آنکه در تاریخ ادبیات ایران (تألیف پروفیسور براون) عقاید نلند که و إته را خوانده بود و براهین و شواهد ایشان را امتحان کرده بود نسخه همین یوسف زلیخا را گرفته با شهنامه مقایسه کرد، و شواهد و امثله ای از این دو کتاب نقل کرد، و واضح و آشکار ساخت که لغات و تعبیرات و اصطلاحات متعدد هست که در هر یک از این دو کتاب بنحو خاصی استعمال شده است، و بنابراین محالست که گوینده این دو مثنوی یک نفر باشد.

مرحوم دکتر شیرانی در باب زمان سراینده یوسف و زلیخا و



مکانی که او از آنجا بوده است حدسی زده است که شاید درست باشد و شاید کمی مورد تردید باشد، ولی اینکه در استعمال لغات و تعبیرات و اصطلاحات بین این گوینده و فردوسی تفاوت بارز هست قول او کاملاً صحیح است. هر کس که کلیله و دمنه را با اشعار مولانا، یا مولانا را با سعدی، یا سمک عیار را با داراب نامه یا اشعار منوچهری را با شعر فرخی از این حیث مقایسه کند اگر اهل این کار و مرد زبان شناس باشد فوراً ملتفت این اختلافی خواهد شد که میان شعرا و نویسندگان متعلق به نواحی مختلف در یک زمان یا متعلق به اعصار مختلف از حیث زبان و طرز تعبیر موجود است، و دکتر شیرانی مسلماً شایستگی چنین مقایسه و اظهار عقیده‌ای را داشته است.

مقاله دکتر شیرانی ۴۴ سال قبل ازین در مجله اردو که بزبان اردوست چاپ شده بود (سال ۱۹۲۲) و شیخ عبدالقادر سرفراز در فهرست نسخ کتابخانه دانشگاه بمبئی (چاپ ۱۹۳۶) به این مقاله دکتر شیرانی اشاره و خلاصه عقیده او را نقل کرده بود. و در فوریه ۱۹۳۶ (بهمن ماه ۱۳۱۴) که من در لندن بودم دوست من آقای پروفیسور آربری که در آن زمان معاون کتابخانه دیوان هند بود این نوشته شیخ عبدالقادر را نشانم داد، و اصل مقاله دکتر شیرانی را نیز بمن امانت داد، و مدت چهار ماه هر کتاب و نسخه خطی که برای تحقیق این مسأله مورد حاجت من بود، از فرانسه و سوئد و هلند و آلمان و هندوستان آنها را بتوسط اولیای امور دولت انگلستان برایم بکتابخانه دیوان هند خواست، و بقدری در این مورد و موارد دیگر با من همراهی کرد که از عهده تشکر از او بر نمی آیم. باری، در ضمن این مطالعات و تحقیقات به فهرست نسخ خطی فارسی که در کتابخانه ملی پاریس



است رجوع کردم ، دیدم حتی بلوشه نگارنده<sup>۱</sup> فهرست مزبور نیز ملتفت شده است که این مثنوی یوسف زلیخا از حیث مقام شعری و قیمت و مقدار ادبی قابل قیاس با شاهنامه نیست ، و بعد از آنکه شش چاپ مختلف و نزدیک به بیست نسخه<sup>۲</sup> خطی این منظومه را به دقت مطالعه و مقایسه کردم غرق حیرت شدم که چرا در این چهارصد و پانصد ساله این همه ادیب و فاضل ایرانی متوجه همین مطلب نشده اند ، و این ابیات سخیف و رکیک را از فردوسی دانسته اند<sup>(۱)</sup>.

خلاصه اینکه ، این مثنوی یوسف زلیخای منسوب به فردوسی از فردوسی که نیست سهلست ، صورت اصلی و قدیم آن بگفتار تعزیه گردانها و معین البکاهها شبیه تر است تا بگفتار شعرا — و برای نمونه بعضی از ابیات آن را از فصول مختلف با عیوب و نقایصش ذیلاً نقل می کنم تا ببینید که بیهوده عرض نمی کنم:—

صحابان او جمله اخیر بدند	سراسر به پیشش چو اختر بدند
چو بشنیدم این گفت و گوی اجل <sup>۳</sup>	دلم را شد اکثر امید اقل <sup>۴</sup>
ندارد دلم رغبت مال پر	که دارم بسی گوسفند و شتر

(۱) مرحوم محمد علی فروغی در دیباجه بر منتخب شاهنامه که برای مدارس ترتیب داده است ( چاپ ۱۳۲۱ ) هم نسبت یوسف زلیخا را به فردوسی مردود دانسته ، و هم خوب حدس زده است که آنچه در خاتمه شاهنامه مؤرخ ۶۸۹ بوده است مربوط بکاتب آن نسخه بوده است نه به فردوسی . ضمناً این را نیز باید گفت که در همان موقعی هم که ابیات این خاتمه در مجله کاوه منتشر شده بود مرحوم فروغی در اینکه چنان ابیات سست و سخیفی از فردوسی باشد اظهار شک و تردید کرده بود .



منور معطر منقش بخشم      بیامد دگر باره آن شوخ چشم  
سزد گر بدین جرم سر از تنت      کنم دورکت نیست شرم از منت  
دو چیزت همی بایدت ناگزیر      که این چاره گردد ترا دلپذیر  
شکیبائی و صبر سالی تمام      دگر زر که کارت شود با نظام  
چو دیدم کنون قدرت صنع او      بباشم شب و روز در شکر او  
کنون ای سر راستان باب ما      بکن فکر و اندیشه در باب ما  
ترا گشت در کارها رهنمون      ولکن اکثر الناس لا یعلمون!

اگر فردوسی چنین شعر می گفته پس ما در این هزار ساله بر خطا بوده ایم که  
اورا یکی از اعظم شعرای ایران حساب می کرده ایم. بلی، گاه گاهی ابیات  
بالنسبة بهتر یا مضامین شاعرانه اندک لطیف در این یوسف زلیخا یافت  
می شود، مثل این قطعه:

سخن تا نگوئی بود زیر پای      چو گفתי ورا بر سر تست بجای  
چنین گفت موبد بفرزند و دوست      که مر مرغ را خامشی هم نکوست  
نبینی که مرغی که گویا بود      مر او را زن و مرد جویا بود  
کند چاره ها تا بدست آردش      پس آنکه بزندان نگه داردش  
یا این قطعه:

هر آن دل که بر وی شود عشق چیر      شود بر هوا جستن خود دلیر  
اگر عشق را بر تو چیری بدی      ترا نیز چون من دلیری بدی  
ولیکن دلت نیست در عشق ریش      ازان ترسکاری ز یزدان خویش  
مثال تو بُد چون نهالی درست      بُدش شاخ باریک و در اصل سست  
بکِشتم ترا من بیباغ امید      بدان سان که کارد کسی شاخ بید



بخون دل خود پروردمت      ببالای سرو سہی کردم  
 به امید آن چون شوی باردار      ز تو برخورم زان شوم شاد خوار  
 کنون چون شدت بیخ و هم شاخ سخت      رسانید ساخت بخورشید بخت  
 بهانه همی جوئی از هر دری      نداری در این پرده بامن سری  
 گه از آزمودن سخن گستری      گه از ترس یزدان حدیث آوری  
 یا این قطعه در آنجا که یعقوب از دائی خود مؤاخذه می کند که چرا بجای  
 راحیل برای من لیثا را فرستادی :

بهشتی گلی داشتی آبدار      بدست دگر دسته ای نوبهار  
 گشادم زبان از تو گل خواستم      بدان گل همی رنج دل کاستم  
 چو شب تیره شد گفتیم گل بگیر      پذیرفتم از تو گل دلپذیر  
 چو شب روز شد کرد چشم نگاه      نه گل بد بدست من ای نیکخواه  
 که در دست خود یافتم نوبهار      شگفتی خجل ماندم و شرمسار  
 این مطابق با ضبط نسخه های قدیمست ، و برای اینکه معلوم شود که  
 اضافات و اصلاحات متأخرین چه اندازه این داستان را از صورت اصلیش  
 دور کرده است (۱) همین قطعه را از روی نسخ متداول فعلی نیز نقل می کنم :  
 بدستی گلی داشتی آبدار      بدست دگر دسته ای نوبهار  
 بهار و گلت هر دو بابوی و رنگ      چنان هیچ کس را ندیدم بچنگ

(۱) این منظومۀ یوسف زلیخا بصورت اصلی و قدیمیش بیش از شش  
 هزار و پانصد بیت نبوده ولی در نسخ متأخرتر که نسخۀ انجمن آسیائی بنگاله را  
 باید سر دستۀ آنها محسوب داشت عدد ابیات به "نه هزار و کسری رسیده است. و  
 اگر کسی بخواهد این منظومہ را بقاعدہ صحیح علمی چاپ کند باید تمام آن  
 ابیات الحاقی را دور بریزد. ولی بهر حال حیف کاغذ که صرف چاپ آن نمایند.



دل من بر آن گل گراینده بود      برو بر چو بلبل سراینده بود  
 گشادم زبان وز تو گل خواستم      کزان گل شود رنج دل کاستم  
 پذیرفتی از من که بدهی گلم      وزان گل کنی شادمانه دلم  
 ندادی گل آبدارم بروز      که بودی مرا دیدنش دلفروز  
 چو شب تیره شد گفتیم گل بگیر      پذیرفتم از تو گل دلپذیر  
 همه شب همی داشتم در کفم      ز شادی تو گفتمی همی بشکفم  
 چو شب روز شد کرد چشم نگاه      نبذ گل بدست من ای نیکخواه  
 بدستم بد آن دسته نوبهار      بجای گلم داد ایام خار

که با وجود اضافات و اصلاحات جدید باز قابل این نیست که نام فردوسی را بران بنهیم، و حتی خواهرزاده جامی هم بهتر ازین شعر می گفته است. بقول یکی از رفقا «اگر خوبش اینهاست وای بحال متوسط و بدش». و تازه همین قطعه های نخبه را هم باید از قبیل «بغلط بر هدف زند تیری» محسوب داشت. میزان کلتی ابیات این مثنوی را از همان نمونه ها که قبلاً نقل شد می توان بدست آورد - و این هم چند نمونه دیگر:-

بهستیش جمله دلیلد پاک      همه منکرانش ذلیلد و خاک  
 ز بعدش عمر بد که کسری شوم      ز بیمش نیارست خفتن بروم  
 چو من مهربان دوست و یار قدیم      مرنجان که غبنی بود آن عظیم  
 تو باشی عزیز و شوم من زنت      به پیوند من چشم و دل روشنت  
 همان روزش از کار معزول کرد      بمصر اندرش خوار و مخدول کرد  
 چنان شد ازان پس «عزیزو» ذلیل      که هیچش نماند از کثیر و قلیل  
 آقای طاهر جان اف ایراد می کنند که چرا بترکیبات داستان نگاه



نمی‌کنی و فرد فرد ابیات و تعبیرات را زیر ذره‌بین می‌گذاری. آخر، آقاجان در ترکیب این کتاب آن نظم‌کننده را دخالتی نبوده است؛ قصه‌ای به نثر فارسی پیشش گذاشته و آن را خراب کرده است؛ وسیله خراب کردن قصه همین الفاظ او بوده است. فردوسی طوسی در سی سال شاهنامه‌ای گفته بود. نازکی همدانی روزی هزار بیت نظم می‌کرد و در شصت روز شاهنامه‌ای سرود. درازتر از شاهنامه فردوسی. فرق مابین آن دو از همان الفاظ و تعبیرات و خیالات و انسجام کلام ظاهر می‌شود. کسانی که بزبان فارسی شعر و نظم سروده‌اند شاید از شصت هزار نفر متجاوز باشند ولی عده شعرای بزرگ ما از ده نفر تجاوز نمی‌کند و گوینده این یوسف و زلیخا یکی از آن ۵۹۹۹۰ نفر دیگر است. خلاصه کلام اینکه آنها که این داستان یوسف و زلیخا را از فردوسی می‌دانند

همانا کنند اشتباهی عظیم.

اما در اینکه این منظومه از مصنفات قدیمی و متعلق بقرن پنجم هجریست من بنده هیچ شکّی ندارد، و نظیر این ابیات سست آخوندی را در قصیده مناظره عرب و عجم و قصاید مناظره دیگر که اسدی (مصنّف گرشاسپ‌نامه) سروده است می‌توان یافت، و برخی از اشعر شعرای ایران نیز در دوره جوانی ممکنست از این قبیل ابیات خام گفته باشند (مثل یک قصیده رائیه که از ناصر خسرو موجود است) منتهی آنچه بدست ما رسیده است و نگاه می‌داریم اشعار بلند و خوب آنهاست که در دوره پختگی طبع ساخته‌اند. وانگهی سبک زبان این منظومه بسبک قصه‌گویان و محاوره و مکالمه عادی شبیه است، و نظیر آن در نثر، داستان سمک عیار است که



در حدود ۵۸۵ تحریر شده است. ولی سمک عیار در عالم خود بسیار عالیترو هنرمندانه تر از این یوسف و زلیخاست در عالم نظم. و اما راجع به سراینده این داستان یوسف :

چنانکه پیش ازین در مقاله « از خزاین ترکیه » ( شماره سوم ) گفته ام قاضی برهان الدین ابونصر بن مسعود اُنّوی در انیس القلوب خویش گفته است که قصّه یوسف را پیش ازین هم گفته اند ،

و دیگر شنیدم که اندر عراق      یکی مرد بوده ست با اتفاق  
یکی شاعر خوب شمسى لقب      بسی رنج برده بعلم و ادب  
مر این قصّه یوسف نیکنام      بنظم او بگفتست یکسر تمام  
و می توان حدس زد که اینجا بحث از همین قصّه یوسف و زلیخای طغانشاهی است ، و این شمسى که آن را سروده است منسوب به شمس الدوله ابوالفوارس طغانشاه بن الپارسلان بوده است (۱) .

(۱) در جزء شعرای دربار طغانشاه یک نفر نسیمی نام ذکر شده است (چهارمقاله) . اگر کسی بدین تخلص یافت نشود شاید بتوان گفت « نسیمی » تصحیف « شمسى » است .



## داستانهای ایران قبل و بعد از شاهنامه

چنانکه گفته شد نظم شاهنامه موجب گردید که ادبیات ماقبل اسلامی و داستانهای پهلوانی و حماسی ایران در میان ایرانیانی که مسلمان شده بودند بار دیگر متداول شود و مردم با آنها آشنا شوند. در مدت دویست سالی که بین کشته شدن یزدگرد و طلوع یعقوب بن لیث بر ایرانیان گذشت در ایران از ادبیات چیزی دیده نمی شد. آن عده از مردم این سرزمین که زبان عربی را خوب یاد گرفته بودند (این عده بسیار کم بوده اند و غالباً لهجه عجمی داشته اند) تا حدی از قرآن و حدیث و ادب عربی استفاده می کردند. در سرزمینهای عرب نشین هر ایرانی اگر از عامه بود بزبان خود حرف می زد و یک عربی شکسته بسته ای هم برای محاوره با عربان بکار می برد، مثلاً در کوفه و بصره و بغداد؛ و اگر از خاصه بود غالباً زبان عربی را بهتر از فارسی آموخته بود و در میان آنها کسانی بودند که عربی را به عرب می آموختند. از برای اینان ادبیات و شعر و داستان همان قصص و اشعار و ادب عربی بود و بس.

در گوشه و کنار ایالات مقهورگشته ایران بعضی موبدان و هیربدان و دستوران و ردان زردشتی و برخی دهقانهای سرافراز و سپوهران آزاده و اسواران فرهنگ دیده کتابهای پهلوی داشتند (و احیاناً استنساخ یا تألیف



هم می کردند) و ترجمه های عربی را که ادبای ایرانی و عرب از پارسی کرده بودند بدست می آوردند، و حتی کتابهای ادب و تاریخ بزبان عربی را که شامل اخبار و گفتارهای شاهان قدیم ایران بود جمع می آوردند. در اشعار عرب که در این دوره گفته شده است و در کتب ادبی و تاریخی عربی که عرب و غیر عرب تألیف کرده بودند اشاراتی به داستانهای قدیم ایران آمده و یاد از شاهان و پهلوانان ماقبل اسلام ایرانیان و سخنان حکمت آمیز ایشان گاهگاهی شده بود، مثل اشعار ابونواس و ابوتمام و بُختری، و کتابهای ابن المقفع و ابن البطریق و ابن قتیبه و ابن الکلبی و جاحظ و بلاذری و ابوحنیفه دینوری و احمد بن ابی طاهر طیفور و یعقوبی و ابن عبدربه و ابن خردادبه و طبری و مسعودی و بیهقی و حمزه اصفهانی و مطهر بن طاهر مقدسی و ابو هلال عسکری و ابن الفقیه و ثعالبی و ابوعلی مسکویه و عامری و مبشر بن فاتک و غیر هم.

اشاره به اینکه حتی در قرن دوم هجری هم کتبی به فارسی نوشته شده بود در مآخذ معتبر قدیم هست، و از شعر فارسی جدید (یعنی فارسی دری دوره اسلامی) نمونه هایی بدست داریم که در اواسط قرن سوم سروده شده است. ولی شاید بتوان گفت که از اوایل قرن چهارم یعنی حدود ۳۱۰ هجری زبانی بالنسبه نیرومند که بتوان به آن شعر گفت و کتاب نوشت در شرف تکوین شدن بود، و بزرگترین رکن این زبان رودکی بود که درباره عدد ابیاتی که او ساخته بود گزارشهای مبالغه آمیز در دست است، و مسلم است که وی کلیله و دمنه و سندباد نامه را (و شاید بلوهر و بوذاسف را هم) بنظم آورده بود. از این زمان است که کتابهای دینی و علمی نوشتن و تاریخ و



تفسیر ترجمه کردن متداول شده است ، و در بعضی اشعار باقی مانده از این روزگار است که گویند گان ایران اشاراتی بفرهنگ ایرانی و یادگاری از پهلوانان داستانهای باستان ایران کرده اند. از آن جمله است ابیات آتی:

بگه رفتن کان ترك من اندر زین شد      دل من زان زین آتشکده برزین شد

(از ابوشکور، بموجب لغت فرس اسدی در لفظ برزین)

روز اورمزد است شاهها شاد زی      بر کت شاهي نشین و باده خور

(از ابوشکور، بموجب لغت فرس اسدی در لغت کت)

سلسله جعدی بنفشه عارضی      کش فریدون افدرو پرویز جد

(از ابوشعیب ، بموجب لغت فرس اسدی در لفظ افدر)

گرچه تشترا عطا باران بود      مر ترا درو گهر باشد عطا

(از دقیقی، بموجب فرهنگ سروری و شعوری در کلمه تشترا)

تشترا د خوانمت شرکست<sup>(۱)</sup>      او چو تو کی بود بگاه عطا

(از دقیقی ، بموجب لغت فرس اسدی و فرهنگ شعوری در بشترا)

مهرگان آمد جشن ملک افردونا      آن بجا گاو نکو بودش برمایونا

(از دقیقی ، بموجب لغت اسدی ذیل لفظ برمایون)

تأویل کرد دانا از مذهب نغوشا      از زرد هشت کو بود استاد پیش دارا

(از دقیقی ، بموجب لغت فرس اسدی در نغوشا)

سیاوش است پنداری میان شهر و کوی اندر

فریدون است پنداری بزیر درع و خوی اندر

(از دقیقی ، بموجب لغت فرس اسدی ذیل کلمه خوی)

(۱) مرحوم دهخدا حدس زده است که شاید برگشت بوده ، یعنی هرگز.



بکردار درفش کاویانی      بنقش و شتی و کوفی سراسر...  
 به شادروان شهرزاد ماند      که اسکندر بر او بارید گوهر  
 (از دقیقی ، بموجب مونس الأحرار و مجمع الفصحاء)  
 ترا سیمرغ و تیر گز نباید      نه رخس جادو و زال فسونگر  
 (از دقیقی ، بموجب المعجم)  
 یکی زردشت وارم آرزو نیست      که پیشت زند را برخوانم از بر  
 (از دقیقی ، بموجب لغت فرس اسدی ذیل زند)  
 بدم لشکرش ناهید و هرمز      به پیش موکبش بهرام و کیوان  
 مه و خورشید با برجیس و بهرام      زحل با تیروزهره بر گرزمان  
 (از دقیقی ، بموجب لغت فرس اسدی و صحاح الفرس ،  
 ذیل دو لفظ هرمز و گرزمان)  
 بینم آخر روزی به کام دل خود را      گهی ایارده خوانم شها گهی خورده  
 (از دقیقی ، بموجب لغت فرس و رشیدی ذیل خورده و ایارده)  
 ای زین خوب زینی یا تخت بهمنی      ای باره همایون شبذیر یا رشی  
 (از دقیقی ، بموجب لغت فرس اسدی ذیل رشی)  
 کرا بخت و شمشیر و دینار باشد      و بالا و تن تهم و پشت کیانی  
 خرد باید آنجا و جود و شجاعت      فلک مملکت کی دهد رایگانی  
 (از دقیقی ، بموجب تاریخ بیهقی و لغت فرس اسدی ذیل تهم<sup>(۱)</sup>)  
 تا دقیقی هر شاعری که بدین داستانها اشاره کرده است مسلم می توان

(۱) این اشعار ابوشکور و ابوشعیب و دقیقی از کتاب آقای پروفیسور

لازار « اشعار پراکنده... » اقتباس گردید.



داشت که بر اثر خواندن شاهنامه فردوسی نبوده است ، ولیکن شعرائی که  
 زمان شعرگوئی ایشان مقارن ایّام اشتغال فردوسی بسرودن شهنامه یا بعد از  
 آن ایّام بوده است محتمل هست که توسط شاهنامه فردوسی با آن قصّه‌ها  
 آشنا شده باشند و ممکن نیز هست که از راه دیگری، مثلاً بتوسط شاهنامه نثر  
 بوالمؤید یا شاهنامه نثر ابومنصوری یا کتاب غرر ثعالیّی عربی یا ترجمه  
 تاریخ طبری و غیرها به آنها واقف شده باشند. و اینک امثله‌ای از آنها :

۱- از دیوان منوچهری دامغانی :

بلبل باغی بباغ دوش نوائی بزد      خوبتر از باربد خوبتر از بامشاد  
 بنشین خورشیدوار می خور جمشیدوار      فرّخ و امّیدوار چون پسر کیقباد

\*\*\*

جشن سده امیرا رسم کبار باشد      این آیین گیومرث و اسفندیار باشد

\*\*\*

توران بدان پسردهی ایران بدین پسر      مشرق بدین قبیله و مغرب بدان تبار  
 سیصد وزیرگیری بیش از بزرگمهر      سیصد امیر بندی بیش از سپندیار

\*\*\*

بکوبی زیر پای خویش خردم      دو کتف من بسنبانی چو شاپور

\*\*\*

خواجه احمد آن رئیس عادل پیروزگر      آن فریدون فرو کیخسرو دل ورستم براز

\*\*\*

کمند رستم دستان      نه بس باشد رکاب او

چنان چون گرز افریدون      نه بس مسمار و مزارقش

\*\*\*



مهرگان جشن فریدونست و او را حرمتست  
 آذری نو باید و می خوردنی بی آذرنگ  
 ارزنی باشد به پیش حمله‌اش ارژنگ دیو  
 پشه‌ای باشد به پیش گرزهاش پور پشنگ  
 آفرین زان مرکب شب‌دیزرنگ رخس روی  
 آنکه روز جنگ بر پشتش نهد زین زرننگ  
 ای رئیس مهربان این مهرگان خرم گذار  
 فرو فرمان فریدون را تو کن فرهنگ و هنگ

\* \* \*

خسرو ماییش دیو جم سلیمان شده‌ست  
 وان سر شمشیر او مهر سلیمان جم  
 دانی کاین قصه بود هم بگه بیوراسپ  
 هم بگه بخت نصر هم بگه بوالحکم  
 هم گه بهرام گور هم گه نوشیروان  
 هم بگه اردشیر هم بگه رستم

\* \* \*

شبی گیسو فرو هشته به دامن	پلا سین معجر و قیرینه گرز
شبی چون چاه بیرن تنگ و تاریک	چو بیرن در میان چاه او من
ثریا چون منیره بر سر چاه	دو چشم من بدو چون چشم بیرن
تهمن کارزاری کو به نیزه	کند سوراخ در گوش تهمتن



شنیدم من که بر پای ایستاده رسیدی تا بزانو دست بهمن<sup>(۱)</sup>

\* \* \*

جز این ابرو جز مادر زال زر ندادند چونین پسر مادران

\* \* \*

رسم بهمن گیر و از نو تازه کن بهمنجنه

ای درخت ملک بارت عزّو بیداری تنه

اورمزد و بهمن و بهمنجنه فرّخ بود

فرّخت باد اورمزد و بهمن و بهمنجنه

\* \* \*

پیرایهٔ عالم توی فخر بنی آدم توی

داناتر از رستم توی در کار جنگ و تعبیه

\* \* \*

همان سهم او سهم اسفندیاری همان عدل او عدل نوشیروانی

الا ای رئیس نفیس معظم که گشتاسپ تیری و رستم کمانی

\* \* \*

باز دگر باره مهر ماه در آمد جشن فریدون آتپین پدر آمد

\* \* \*

همچو سلیمان که بیش بود ز داوود بیشتر از زال بود رستم بن زال

۲- از دیوان فرّخی سیستانی:

(۱) فردوسی در این باب گفته است :

چو بر پای بودی سر انگشت او ززانو فروتر بدی مشّت او



ز مردی آنچه تو کردی همی به اندك سال  
 به سالهای فراوان نکرد رستم زر  
 گر او به صید گه اندر غزال و گور فگند  
 تو شیر شرزه فگندی و گرگ شیر شکر  
 وگر که رستم پیل بکشت در خردی  
 هزار پیل دمان کشته‌ای تو در بربر

\*\*\*

سلاح یلی باز کردی و بستی	به سام یل و زال زر دوك و چادر
مخوان قصه رستم زاوی را	ازین پس دگر، کان حدیثی است منکر
ازین پیش بوده ست زاولستان را	به سام یل و رستم زال مفخر
ولیکن کنون عار دارد ز رستم	که دارد چو تو شهر یاری دلاور
ز بجائی که چون تو ملک مرد خیزد	کس آنجا سخن گوید از رستم زر؟

\*\*\*

سیستان خانه مردان جهانست و بدوست  
 شرف خانه مردان جهان تا محشر  
 سام یل کیست کجا سایه آن خواجه بود؟  
 خواجه را اکنون چون سام غلامی است، نگر  
 نیمروز امروز از خواجه و از گوهر او  
 بیش ازان نازد کز سام یل و رستم زر

\*\*\*

تاجنگ بند گانش بدیدند مردمان  
 کس در جهان همی نبرد نام رستم

\*\*\*



به راه رایت او پیشرو بود هر روز      چو پیش رایت کاووس رایت رستم

\* \* \*

آنکه تا او به سپهداری بر بست کمر      گم شد از روی زمین نام و نشان رستم

\* \* \*

بگذشت بقدر و شرف از جم و فریدون این بود همه نهمت سلطان معظم  
ای خسرو غازی پدر شاه، بجائی تا تخت پسر بینی بر جایگاه جم  
گرد آمده بر درگاه او از پی خدمت صد شاه چو کی خسرو و صد شیر چو رستم

\* \* \*

ای به میزد اندرون هزار فریدون      ای به نبرد اندرون هزار تهمتن  
آنچه بکین خواهی از تو آید فردا      نه ز قباد آمد ای ملک نه ز بهمن  
کتر حاجب ترا چو جم و چو کسری      کهر چاکر ترا چو گیو و چو بیرتن  
۳- از دیوان عنصری بلخی :

نبوده بود بر آن شهر هیچ کس را دست ز عهد سام نریمان و گاه رستم زر  
اگر ز دجله فریدون گذشت بی کشتی به شاهنامه بر، این بر حکایتست و سمر  
سمر درست بود، نادرست نیز بود تو تا درست ندانی سخن مکن باور

\* \* \*

از حاتم و رستم نکنم یاد که او را      انگشت کهن است به از حاتم و رستم

\* \* \*

خدا یگانا، گفتم که تهنیت گویم      به جشن دهقان آئین و زینت بهمن  
که اندرو بفروزند مردمان مجلس      به گوهری که بود سنگ و آهش معدن  
چنین که بینم آئین تو قوی تر بود      به دولت اندر ز آئین خسرو و بهمن



تو مرد دینی و این رسم رسم گبرانست روا نداری بر رسم گبرکان رفتن

\*\*\*

چنانکه ملاحظه می شود این گویندگان احترام خاصی و جنبه بزرگی و تقدسی از برای رجال و پهلوانان داستانی ایرانی قائل نبوده و ایشان را فقط بعنوان مثال و شبیه ذکر کرده اند تا بتوانند ممدوح خویش را بفلک برسانند و بگویند کمترین غلام تو بلکه کهنترین انگشت تو از فلان برتر است؛ و همه کسانی را هم که می شناسند، از ایرانی و عرب و یهودی و عیسوی و هندی و یونانی، و همه معروفان عصر خود را که نامشان جزء معارف اسلامی و ایرانی آن عصر بوده، نام می برند، این اشخاص هم جزء آنها. و اینکه این اشارات را در شعر خویش آورده اند دلیل این نمی شود که مردم هم معنی اشاره شان را می فهمیده اند. خیر، بسا که برخود گوینده معلوم بوده و بس. برخی از آنان از شاهنامه هم یاد کرده اند ولی معلوم نیست آیا شاهنامه فردوسی مراد است یا نه، چونکه ممدوحین این سه شاعر محمود و مسعود و محمد غزنوی و رجال درباری ایشان بوده اند و یقین نمی توان داشت که تا حدود ۴۳۰ شاهنامه فردوسی آن قدر مشهور شده باشد که شعرای دیگر به وقایع آن و اشخاص آن اشاره نمایند. از طرف دیگر روایتی هست براینکه محمود غزنوی از اینکه شاهنامه حاوی داستانهای شاهان و پهلوانان باستان است و بزرگ کردن آنان متضمن کوچک نمودن خود او و سرداران او می شد رنجید و به فردوسی صله ای نداد. اگر این درست باشد بعید نمی توان دانست که بعد از حرمان فردوسی سایر شعرا تبانی بر این امر کرده باشند که عمداً از آن پهلوانان داستانی و بزرگان قدیم ایران نام ببرند و در شعر خود ایشان را با پهلوانان



درگاه محمود بسنجند و مردگان را از زندگان فروتر بشمارند.

ولی از حدود چهارصد و پنجاه هجری دیگر می توان گفت که شاهنامه<sup>۱</sup> فردوسی کمال شهرت و رواج را حاصل کرده بود و پهلوانان و داستانهای آن معروف خاص و آشنا بگوش عام شده بودند. چندین شاعر بتقلید آن پرداختند و همه جا گفتگو از پهلوانان قدیم ایران بود و کمتر شاعریست که از پنجاه شصت سالی پس از وفات فردوسی بمناسبتی ذکر فریدون و جمشید و کیخسرو و زال و رستم و اسفندیار و دیگران را در اشعار خویش نیاورده باشد. این قبول عام و تجلیل مقام فردوسی توأم با افسانه<sup>۲</sup> حرمان و بی خانمان شدن و در فقر و تنگدستی مردنش که در افواه افکنده بودند چنان او را در خاطرها عزیز کرده بود که بناچار موجب رشک بعضی شعرا نیز می شد، و کسانی نیز پیدا شده اند که خواسته اند از راه طعن کردن در حق فردوسی قدر خود را در نزد اهل روزگار بالا ببرند. آن ابیات که سراینده<sup>۳</sup> داستان یوسف و زلیخا راجع به داستانهای شاهنامه گفته است ( که آن داستانها دروغست پاک، الخ ) منحصر بفرد نبود. این مرد شاید اصلاً قصه خوان بوده و شاهنامه و سایر داستانها را از نظم و نثر در محافل می خوانده و عاقبت از آن کار سیر و دلگیر شده بوده و در سرپیری خواسته است چندی هم در پرده<sup>۴</sup> مخالف بخواند. غیر از و گویندگان دیگری هم بوده اند که به فردوسی از لحاظ تعصب دینی، یا برای اینکه ممدوح خود را بالا ببرند و کارهای اغراق آمیزی را که به او نسبت می دهند همراه راست و حقیقی بشمار آورند، اعتراض کرده و داستانهای مذکور در شاهنامه را دروغ خوانده اند. اسدی طوسی و مختاری و نظامی و سایر گویندگانی که خود داستانهای پهلوانی و حماسی ساخته اند طبعاً



فردوسی و کار او را بزرگ داشته‌اند، ولی غیر از ایشان نیز بوده‌اند کسانی که دم از دینداری می‌زده‌اند و باز جسارتی به فردوسی نکرده‌اند، سهل است، کتاب او را حتی از لحاظ دینی و اخلاقی و حکمت و موعظه هم بلند مرتبه و سزاوار تجلیل دانسته‌اند. اینک امثله‌ای از اقوال گویندگان دیگر:

۴- اسدی در قصیدهٔ مناظره‌ای در تفضیل عجم بر عرب گوید:

عیب از چه کنی اهل گرانمایه عجم را؟

چیبوید شما؟ خود گله‌ای غرّ شتربان

شه ز اهل عجم بد چو گیومرث و هوشنگ

چون جم که دد و دیو و پری بُدش بفرمان

چون شاه فریدون و چو کیخسرو و کاووس

چون نرسی و بهرام و چو پرویز و چو ساسان

چون کسری کاورد برو فخر محمد

چون هرمز والا که ستد باژ ز خاقان

گردان چو نریمان و چو سام یل و گرشاسپ

چون بیرثن و گیو و هنری رستم دستان

در دانش طب چیره چو ابن زکریّا

در حکم فلک جلد چو جاماسپ سخندان

شاعر چو گزین رودکی آن کش بود ابیات

بیش از صد و هشتاد هزار از در دیوان

چون عنصری و عسجدی و شهره کسائی

وانان که ز بلخ و حد طوس و ری و گرگان



۵- از دیوان ازرقی هروی :

اگر کسری و دارا را در این ایام ره بودی

شدی گنجور تو کسری بدی دربان تو دارا

\*\*\*

مبارز تر کسی شاهها که مر زخم سنانش را

بهیجا آفرین خواند روان رستم و نوذر

\*\*\*

تو گوئی مگر جام کیخسروستی      منقش درو پیکر هفت کشور

\*\*\*

سیاوش را و خسرو را نیازد ،      چو فرّ ایزدی بود، آب و آذر

چنان کردی که درایوان شاهان      بجای جنگهای رستم زر

ازین پس مر ترا بر زین نگارند      تن تنها دریده قلب لشکر

بعون زال و رخش و پرّ سیمرغ      ز یک تن کرد رستم پاك کشور

تو تنها با سپاهی گر بکوشی      چو قوم عاد با بالای عرعر

چنان شان باز گردانی . . .

ترا سیمرغ و تیر گز نباید      نه رخش جادو و زال فسونگر (۱)

\*\*\*

هزار لشکر داری که هریکی زیشان      فزونترند ز دیو سپید و از ارژنگ

چو رستم آسا در جنگ تیغ کینه کشند      بچهر دیو سپید اندر افکنند آرژنگ

\*\*\*

(۱) در نسخ دیوان ازرقی چاپی و خطی این بیت بنام او آمده است و

چنانکه پیش ازین (ص ۱۲۹) دیده شد صاحب المعجم آن را از دقیقی روایت کرده است.



کلکت ار نطق پذیرد چه بود؟ صاحبِ رای

تیغت ار روح پذیرد چه بود؟ رستم زال

\*\*\*

ایا پادشاهی که گر زنده بودی	بخدمت چمیدی به درگاه تو جم
تو آن پادشاهی که گر زنده بودی	زمین بوسه دادی ترا سام نیرم
تو آن شهر یاری که از تیغ و تیرت	فرو شد بر آورده زال و رستم

\*\*\*

جمشید زمان سکندر وقت	مقصود وجود نسل آدم
جمشید برای نام کرده	نام تو سواد نقش خاتم
خاک در تست قصر قیصر	گرد ره تست رخس رستم

\*\*\*

از عجایب بتواریخ درون بنویسند که فلان جای یکی شیر بیفگند فلان  
وانگه آن نقش ببندند و همی بنگارند گاه بر جامه بغدادی و گاه بر ایوان  
علمی شد بجهان قصه بیرن که بکشت با سواران عجم خوگ دژاگاه ژیان  
کشتن خوگ ز بیرن بشنیدم بنخبَر کشتن شیر من از شاه بدیدم بعیان

\*\*\*

قصه منشور حاشاگر بود تاریک و پست

گوهری گردد چو منظوم اندر آری بر زبان

از صفت‌هایی که در شهنامه پیدا کرده‌اند

نظم فردوسی بکار آید نه رزم هفت‌خان

\*\*\*



آنچه تو کردی ز پادشاهی و مردی پور سیاوش نکرد و رستم دستان

\*\*\*

مهرگان کو جشن نوشروان بود خرم گذار  
 با نگار نوش لب جشن ملک نوشیروان  
 بزم کیکاووس و آرای و دروی بر فروز  
 ز آنچه سوگند سیاوش را ازو بود امتحان  
 گر بدیدی زنده او را پیش او بستی کمر  
 بهمن اسفندیار و اردشیر پاپکان

\*\*\*

تو بر مثال فریدون نشسته از بر تخت عدو بگونه ضحاک در فگنده بچاه

\*\*\*

نادران ملک بودند اردوان و اردشیر  
 اردوان دیگری یا اردشیر دیگری  
 گر ز سدّ اسکندر رومی چنان معروف شد  
 کمترین فرمان تو سدّی بود اسکندری  
 ۶- اشاره ناصر خسرو بنام شاهان و پهلوانان از راه عبرت گرفتن  
 از پایدار نبودن زندگی و گذشتن روزگار است:

نامه شاهان عجم پیش خواه	یک ره و بر خود به تأمل بخوان
کوت فریدون و کجا کیتباد؟	کوت خجسته علم کاویان؟
سام نریمان کو و رستم کجاست	پیشرو لشکر مازندران؟
پاپک ساسان کو و اردشیر؟	کوت نه بهرام نه نوشیروان؟



این همه با خیل و حشم رفته‌اند نه رمه مانده‌ست کنون نه شبان  
 ۷ - مسعود سعد سلمان شهنامه فردوسی را آن قدر دوست داشته  
 است و بزرگ می‌شمرد که منتخبانی از آن ترتیب داده بوده‌است و هم‌عصر او  
 خواجه بونصر فارسی (قوام الملک نظام الدین هبة الله) وزیر و سپهسالار  
 سلطان مسعود بن ابراهیم غزنوی هم که ممدوح مسعود سعد بود بقول او  
 «ثلث شهنامه در زبان افگند» - باز به اقتضای مقام در قصاید مختلف  
 کارهای شاهان و پهلوانان معاصر خویش را با هنر و دلیری شاهان و پهلوانان  
 باستانی و داستانی که در شاهنامه مذکورند مقایسه کرده و گاهی ممدوحین  
 خود را برتر و بالاتر شمرده‌است. کمتر دیوانی از دواوین آن عهد هست که  
 در آن این همه نام اشخاص مذکور در شاهنامه چون اردشیر و اردوان و اسفندیار و  
 افریدون و بهرام و بیرن و خسرو پرویز و رخس و رستم و زال زر و شب‌دیز و  
 مانی و نوشیروان و هفت‌خان آمده باشد. اینجا چند بیتی از آنها را نقل می‌کنیم:  
 رستم بکارزار یکی خیره دیو کشت اینند سال کرد بمازندران گذر  
 پیگار نصر رستم با صد هزار دیو هر روز تا شب‌ست و ز هر شام تا سحر  
 آن دیو بد سپید و سیاهند این همه هست این زمین هند ز مازندران بتر  
 نصر است نام خواجه فرامرز خوانمش زیرا که رستم است فرامرز را پدر

\* \* \*

از آنچه پارتو کردی شها هزار یکی نکرد رستم دستان زال در پیگار  
 خبر شنیده‌ام از رستم و ز تو دیدم عیان و هرگز کی بود چون عیان اخبار؟

\* \* \*

ای ترا فریدون و نهاد جمشید وی ترا سیرت کیخسرو و رای هوشنگ



ای بصدرا ندر بایسته تراز نوشروان وی بحرب اندر شایسته تراز پورپشنگ

\*\*\*

از واقعه جور هفت گردون پنداری در حرب هفت خانم

\*\*\*

تا فتح جنگوان تو در داستان فزود گم شد حدیث رستم داستان  
پرداختی طریق مشکل بهفت روز برکوفی ثغوری هایل چو هفت خان

\*\*\*

شده زو تازه عزم اسکندر مانده زو زنده عدل نوشروان  
ای جهان را ز تو پدید شده همه آثار رستم داستان

\*\*\*

هستی تو چو کیخسرو هر بنده به پیش تو  
چون رستم و چون بیرثن چون نوذرو چون گرگین

\*\*\*

ای خداوند ، شاه و شاهی را از دهای تو اندر این گیهان  
زنده گشتست ملک کیخسرو تازه گشتست عدل نوشروان

\*\*\*

ای گه بخشش فریدون گاه کوشش کیقباد  
ای بهمت اردشیر و ای بحشمت اردوان  
ور فریدون و قباد و اردوان و اردشیر  
زنده اندی پیش رنخت بنده بودندی دوان

\*\*\*



از جود تو سخاوت حاتم شده هبا      وز زور تو شجاعت رستم هدر شده  
از بیم گرز و تیغ تو خورشید گشته زرد      وز بانگ نای و کوس تو بهرام کر شده

\* \* \*

نفرستیم پیام و نگوئی بحسن عهد      کاندرا حصار بسته چو بیرن چگونه ای

\* \* \*

شها خواهدی رخس تو تا به تگ      عنانش ز باد وزان باشدی  
فلک خواهدی تا ترا روز و شب      چو شبدر در زیران باشدی

\* \* \*

یک رستمش خوانم در حمله که گوئی

با تاج قبادستی و با تخت جمستی

۸ — معزی نیز به سیره جاریه شاعران عمل کرده است:

هر نور و هر نظام که ملک جهان گرفت

از سنجر ملکشه الپ ارسلان گرفت

تا گشت شاهنامه او فاش در جهان

از شرق تا به غرب همه داستان گرفت

ایدون گمان برند که او در هنر مگر

رسم قباد و سیرت نوشیروان گرفت

نه نه ، که او همه هنر از خویشتن بیافت

حاجت نیامدش که ره باستان گرفت

رستم کجا شده است که تنها دلیروار

شیر و سپید دیو به مازندران گرفت



اسفندیار نیز بجای شد که بی عدیل  
 سیمرغ و ازدها به ره هفت خان گرفت  
 نام و نشان جمله کنون گم شد از جهان  
 زان ملکها که خسرو خسرو نشان گرفت

\*\*\*

ز اسفندیار و رستم تا کی بود حدیث  
 وقت حدیث رستم و اسفندیار نیست  
 اندر سپاه شاه جهان بیش از آن دو تن  
 گر نیک بنگرند کم از صد هزار نیست

\*\*\*

در شاهنامه گرچه شگفت است و نادر است  
 اخبار جنگ رستم و رزم اسفندیار  
 بیش از اسفندیار و زیادت ز رستم است  
 هر پهلوان ز لشکر تو روز کارزار

\*\*\*

هرچ از اسفندیار و ز رستم شنیده‌ای  
 باور کن و حکایت هر دو عجب مدار  
 کامروز ده هزار غلام اند پیش تو  
 هریک به رزم رستم و زور اسفندیار

\*\*\*

کهنه پهلوانت مه ز بیرن      کمینه مرزبانت به ز گرگین  
 اگر فرهاد در عصر تو بودی      نوشتی مدح تو بر جان شیرین



نگاریدی هنرهای تو بر سنگ بجای صورت پرویز و شیرین

\*\*\*

گر به آهنگِ دزِ روئین گذشت اسفندیار

بی گزند از هفت خان در راه بلخ بامیان

ورز دیگر هفت خان بگذشت رستم بی نهیب

خیل دیوان را مسخر کرد در مازندران

هست سلطان را کنون چون رستم و اسفندیار

در ولایت صد سیمسالار و سیصد پهلوان

هر یکی آورده صد دز چون دزِ روئین بچنگ

هر یکی بگذشته از هفتاد همچون هفت خان

\*\*\*

گر بیرث گوی در هنر بودی چون حاجب او بروز بزم و کین

هنگام شکار کی روا گشتی بر بیرث گوی چاره گرگین

تا این حد را که تلمیح به داستانها و برتری دادن ممدوح خویش باشد انسان

تحمّل می تواند کرد چونکه شیوه معتاد همه شعر است. ولی معزّی پا از این

حدّ فراتر گذاشته و در ابیات آتی جسارت و بی ادبی کرده است:

گفت فردوسی بشهنامه درون چونانکه خواست

قصّه های پر عجایب فتحهای پر عبر

وصف کرده ست او که رستم کشت در مازندران

گنده پیر جادو و دیو سفید و شیر نر

گفت چون رستم بجست از ضربت اسفندیار

باز گشت از جنگ و حاضر شد بنزد زال زر



زال کرد افسون و سیمرغ آمد از افسون او  
 روستم به شد چو سیمرغ اندرو مالید پر  
 من عجب دارم ز فردوسی که تا چندان دروغ  
 از بجا آورد و بهوده چرا گفت آن سمر  
 در قیامت روستم گوید که من خصم توام  
 تا چرا بر من دروغ محض بستی سر بسر  
 گرچه او از روستم گفتست بسیاری دروغ  
 گفته ما راستست از پادشاه نامور  
 ما همی از زنده گوئیم او همی از مرده گفت  
 آن ما یکسر عیانست آن او یکسر خبر  
 این قصیده را پس از ۴۷۷ در مدح ملکشاه سلجوقی سروده است و آبروی  
 خود را ریخته .

۹ - در قصاید سنائی این داستانهای شاهنامه گاهی دچار تأویلهای  
 صوفیانه و عارفانه شده است و گاهی اعمال آنان با جدال و مبارزه با نفس  
 که عارف و صوفی می کنند مقایسه شده است و چون نمونه ای از این قبیل  
 تشبیه و تعلیل در آخر این فصل خواهم آورد اینجا آن ابیات را نقل نمی کنم.  
 در حدیقه نیز آنجا که از بیداد مرگ و فنای دنیا عبرت می گیرد و انبیا و  
 شاهان و بزرگانی را که مرده و رفته اند نام می برد فصلی در باب ملوک عجم و  
 بزرگان ایران دارد:

زان سخنهای ملک کیخسرو      رستم زال و بیرث و جم و زو  
 حال جمشید و حال افریدون      حال ضحاک کافر ملعون



سرگذشت سیاوش مظلوم پدر بی‌حفاظ و آن زن شوم

. . . .

گر ترا از حواش مرگ برید مرگ هم مرگ خود بخواد دید  
و در ضمن ستایش بهرام شاه می‌گوید:

نه فریدون گاو پرورده کرد شیر گرسنه را برده؟

نه به‌کاه و به‌سعی یک دوکیا بستد از بیوراسپ ملکِ نیا؟

۱۰ - در دیوان سوزنی سمرقندی اشاره‌ای به نقشهای شاهنامه دیده

می‌شود که بخواندن می‌ارزد:

سوار بی‌جان پیش سپاه دشمن تو

رود چو بیرن جنگی بسوی جنگ گراز

به شاهنامه برار هیبت تو نقش کنند

ز شاهنامه بمیدان رود بجنگ فراز

ز هیبت تو عدو نقش شاهنامه شود

گرفته نقش و نگار و ولی نه‌اسپ و نه‌ساز<sup>(۱)</sup>

اگر بخواهم هرچه را که شعرا از داستانهای شاهنامه فردوسی در

اشعار خویش مثل وار آورده‌اند نقل کنم سخن دراز خواهد شد. از همین مثالها

معلوم شد چگونه شاهنامه باعث احیای ادبیات ماقبل اسلامی ایران و زنده

گشتن داستانهای پهلوانان و شاهان باستان گردید تا بحدی که در تعبیّرات

عرفانی هم از آنها استفاده کردند.

(۱) این مصراع گویا صحیح نیست. در قطعه‌ای دیگر که به‌سنجیک

ترمدی منسوبست چنین آمده: کز و نه مرد بکار آید و نه اسپ و نه ساز.



۱۱ - غزلیست منسوب به مولانا جلال الدین بلخی و در بعضی از چاپهای دیوان شمس تبریزی او آمده است اما در نسخ خطی معتبر نیست و به احتمال قوی نسبت آن به مولانا باطل است:

کیخسرو سیاوشِ کاووسِ کیقباد  
گویند کز فرنگسِ افراسیاب زاد  
رمزی خوشست اگر بنیوشی بیان کنم  
احوال خلق و قدرت شاهی و علم و داد  
ز ایرانِ جان سیاوشِ عقلِ معاد روی  
از بهر این نتیجه به تورانِ تن نهاد  
پیرانِ مکر پیشه که عقلِ معاش بود  
آمد به رسم حاجب و در پیشش ایستاد  
تا بُرد مر ورا برِ افراسیابِ نفس  
پس سعی کرد و دختر طبعش به زن بداد  
تا چندگاه در ختنِ کام و آرزو  
بیچاره با فرنگس شهوت ببود شاد  
گرسیوز جَسَد ز پی کینه و فساد  
اندر میان آن دو شه نامور فتاد  
شد با گروی آزو دمورِ غضب بهم  
رفتند پیش نفسِ خسیس دنی نهاد  
تدبیرهای باطل و اندیشه‌های زشت  
کردند تا هلاکِ سیاوش ازان بزد



زیر سفال سفله درخشنده گوهرش  
 پنهان نشد که داشت ز تخم دو شه نژاد  
 کیخسرو وجود به تزویج عقل و نفس  
 موجود گشت و بال بزرگی همی گشاد  
 گیو طلب درآمد و شهزاده برگرفت  
 از ملک تن ببرد به ایران جان چو باد  
 زانجاش باز برد به زابلستان دل  
 دادش به زال باز که او بودش اوستاد  
 سیمرخ قاف قدرتش از دست زال علم

بستد بلطف و چشم جهان بینش برگشاد  
 ۱۲- از کمی قبل از ظهور دولت صفویه میل شدیدی به معارضه و  
 همچشمی با شاهنامه پیدا شده بود. از طرفی کتابهای رزمی به سبک شاهنامه  
 در فتوحات تیمور و شاه اسمعیل و غیره گفته می شد و از جانبی قصه های  
 رزمی و داستانهای دینی به نظم آورده می شد. بنائی هراتی در تعریض به قصه  
 خسرو و شیرین و تفضیل قصه یوسف و یعقوب بران گوید:

یوسف صفتان اهل پرهیز کجا      شیرین منشان شهوت انگیز کجا  
 بابلهوسان نسبت عشاق مکن      یعقوب کجا خسرو پرویز کجا  
 و شعرای متعدد در این عهد به سرودن قصه یوسف پرداختند ، از جمله  
 جامی و خواجه مسعود قمی.

۱۳- ولی در برابر کسانی که به شاهنامه اعتراض می کرده اند که  
 «داستان پادشاهان کفر است» کسانی نیز بوده اند که به احترام مقام فردوسی



دلیلی از برای خواندن شاهنامه می‌جسته و می‌آورده‌اند؛ مانند قاضی نورالله شوشتری معروف به شیعه تراش که در ابتدای مجلس دوازدهم مجالس المؤمنین در حق فردوسی نکو گفته و اشاره‌ای به اینکه یوسف و زلیخائی به او نسبت داده‌اند هم ننموده و همان شاهنامه را برای تجلیل و تعظیم او کافی دانسته است: «و گفته‌اند آنچه از اشعار حکمت نثار در آن کتاب اعجاز آثار مندرجست چهار برابر کتاب بوستان شیخ سعدی است بلکه فی الحقیقه سخنان آن حکیم یگانه از احوال مبدأ و معاد نشانه‌ایست و قصه پادشاهان عجم مجرد بهانه....»

حدیث پادشاهان عجم را	حکایت نامه ضحاک و جم را
نخواند هوشمند نیک فرجام	نشاید کرد ضایع خیره ایام
مگر کز خوی نیکان پند گیرد	وز انجام بدان عبرت پذیرد.



### نخبه‌ای از شاهنامه

همّتها کوتاه شده‌است و کارها زیاد و وقتها تنگ، و شاهنامه پنجاه و چند هزار بیتی را که به زبان هزار سال پیش سروده شده است کمتر کسی است که بتواند از ابتدا تا انتها، ولو یکبار در تمام مدّت عمر بخواند. از عهدی نزدیک به زمان فردوسی کسانی دست به انتخاب اشعار شاهنامه زده‌اند. منتخب مسعود سعد سلمان معلوم نیست از چه نوع بوده است. نسخه‌ای خطّی از یک منتخب ابیات حکمتی شاهنامه که شاید در قرن ششم ترتیب یافته باشد عکس گرفته شده‌است که در کتابخانه مرکزی دانشگاه داریم. منتخب شاه‌جهانی بالنّسبه معروفست و دو منتخب هم توسط مرحوم محمدعلی فروغی تهیه شد (خلاصه شاهنامه و منتخب شاهنامه) که به طبع رسیده است.

بنده در این اوراق از داستانهای مختلف شاهنامه به ترتیب ابیاتی بهم پیوسته بر می‌گزینم بدین امید که خواندن آنها مردم را به ذوق بیاورد که باقی را بجویند.

### شورش کاوه آهنگر

چنان بُد که ضحاک را روز و شب بنام فریدون گشادی دو لب



بدان بُرُز بالا ز بیم نشیب  
 چنان بُد که یک روز بر تخت عاج  
 ز هر کشوری موبدان را بخواست  
 ازان پس چنین گفت با موبدان  
 مرا در نهانی یکی دشمن است  
 همی زین فزون بایدم لشکری  
 یکی محضر اکنون بیاید نبشت  
 نگوید سخن جز همه راستی  
 ز بیم سپهد همه راستان  
 بر آن محضر اژدها ناگزیر  
 هم آنگه یکایک ز درگاه شاه  
 ستم دیده را پیش او خواندند  
 بدو گفت مهتر به روی دژم  
 خروشید و زد دست بر سر ز شاه  
 یکی بی زیان مرد آهنگرم  
 تو شاهی و گر اژدها پیکری  
 که گر هفت کشور بشاهی تراست  
 شماریت با من بیاید گرفت  
 مگر کز شمار تو آید پدید  
 که مارانت را مغز فرزند من  
 سپهد بگفتار او بنگرید  
 شده زافریدون دلش پُر نهیب  
 نهاده بسر بر ز پیروزه تاج  
 که در پادشاهی کند پشت راست  
 که: ای پر هنر با گهر بخردان  
 که بر بخردان این سخن روشن است  
 هم از مردم و هم ز دیو و پری  
 که «جز تخم نیکی سپهد نکشت  
 نخواهد به داد اندرون کاستی».  
 بر آن کار گشتند همداستان  
 گواهی نبشتند برنا و پیر  
 بر آمد خروشیدن داد خواه  
 بر نامدارانش بنشانند  
 که: برگوی تا از که دیدی ستم.  
 که: شاهها منم کاوه داد خواه  
 ز شاه آتش آید همی بر سرم  
 بیاید بدین داستان داوری  
 چرا رنج و سختی همه بهر ماست  
 بدان تا جهان ماند اندر شگفت  
 که نوبت ز گیتی بمن چون رسید  
 همی داد باید ز هر انجمن.  
 شگفت آمدش کان سخن شنید



بدو باز دادند فرزندِ او  
 بفرمود پس کاوه را پادشا  
 چو بر خواند کاوه همه محضرش  
 خروشید که «ای پای مردانِ دیو  
 همه سوی دوزخ نهادید روی  
 نباشم بدین محضر اندر گوا  
 خروشید و برجست لرزان زجای  
 گران مایه فرزندِ او پیش او

بخوبی بچستند پیوندِ او  
 که باشد بر آن محضر اندر گوا  
 سبک سوی پیران آن کشورش  
 بریده دل از راه گیهان خدیو  
 سپردید دها بگفتار او  
 نه هرگز بر اندیشم از پادشا  
 بدرید و بسپرد محضر بپای  
 ز ایوان برون شد خروشان به کوی

\*\*\*

چو کاوه برون شد ز درگاهِ شاه  
 همی بر خروشید و فریاد خواند  
 از آن چرم کاهنگران پشت پای  
 همان کاوه آن بر سر نیزه کرد  
 خروشان همی رفت نیزه بدست  
 کسی کو هوای فریدون کند  
 بپوئید کاین مهتر آهیرمنست  
 بدان بی بها ناسزاوار پوست  
 همی رفت پیش اندرون مردِ گُرد  
 بدانست خود کافریدون بجاست  
 بیامد بدرگاهِ سالارِ نو  
 چو آن پوست بر نیزه بردید کی

برو انجمن گشت بازارگاه  
 جهان را سراسر سوی داد خواند  
 بپوشند هنگام زخمِ درای  
 همان‌گه ز بازار برخاست گرد  
 که : ای نامداران یزدان پرست  
 سر از بند ضحاک بیرون کند  
 جهان آفرین را بدل دشمنست.  
 پدید آمد آوای دشمن ز دوست  
 سپاهی بهوی انجمن شد، نه خُرد  
 سر اندر کشید و همی رفت راست  
 بدیدندش آنجا و برخاست غو  
 به نیکی یکی اختر افگند پی



بیاراست آن را به دیبای روم  
 بزد بر سر خویش چون گرد ماه  
 فرو هشت ازو سرخ و زرد و بنفش  
 ز گوهر برُو پیکر، از زر بوم  
 یکی فال فرخ پی افکند شاه  
 همی خواندش کاویانی درفش

\*\*\*

بگشت اندرین نیز چندی جهان  
 فریدون چو گیتی بر آن گونه دید  
 سوی مادر آمد کمر بر میان  
 که: من رفتنی ام سوی کارزار  
 برادر دو بودش دو فرخ همال  
 فریدون بر ایشان زبان برگشاد  
 که گردون نگردهد بجز بر بهی  
 برون رفت خرم بخرداد روز  
 سپاه انجمن شد بدرگاه او  
 به پیلان گردون کش و گاو میش  
 براند و بُدش کاوه پیش سپاه  
 بر افراشته کاویانی درفش  
 به اروند رود اندر آورد روی  
 نیاورد کشتی نگهبانِ رود  
 چنین داد پاسخ که: شاه جهان  
 که «مگذار یک پشه را تا نخست  
 فریدون چو بشنید شد خشمناک  
 همی بودنی داشت اندر نهان  
 جهان پیش ضحاک وارونه دید  
 بسر بر نهاده کلاه کیان  
 ترا جز نیایش مباد ایچ کار.  
 ازو هر دو آزاده مهتر بسال  
 که: خرم زبید ای دلیران و شاد  
 بما باز گردد کلاه مهی.  
 به نیک اختر و فال گیتی فروز  
 به ابر اندر آمد سرِ گاهِ او  
 سپه را همی توشه بردند پیش  
 بر افراز راند او از آن جایگاه  
 همایون همان خسروانی درفش  
 چنان چون بُود مردِ دیهم جوی  
 نیامد بگفت فریدون فرود  
 چنین گفت با من سخن در نهان  
 جوازی نیابی بمهرم درست».   
 از آن ژرف دریا نیامدش باک



هم آنکه میان کیانی بیست  
سرش تیز شد کینه و جنگ را  
ببستند یارانش یکسر کمر  
بر آن بادپایان با آفرین  
به خشکی رسیدند سر کینه جوی

بر آن باره تیزتگ بر نشست  
بآب اندر افگند گلرنگ را  
همیدون بدریا نهادند سر  
به آب اندرون غرقه کردند زین  
به بیت المقدس نهادند روی

\* \* \*

ز یک میل کرد آفریدون نگاه  
فروزنده چون مشتری بر سپهر  
که ایوانش برتر ز کیوان نمود  
بدانست کان خانه اردهاست  
به یارانش گفت: آنکه بر تیره خاک  
بترسم همی زانکه با او جهان  
نباید که ما را بدین جای تنگ  
بگفت و بگزرز گران دست برد  
تو گفתי یکی آتشستی درست  
کس از روزبانان بدر بر نماند  
به اسپ اندر آمد بکاخ بزرگ  
طلسمی که ضحاک سازیده بود  
فریدون ز بالا فرود آورد  
وز آن جادوان کاندرا یوان بدند  
سران شان به گرز گران کرد پست

یکی کاخ دید اندر آن شهر شاه  
همه جای شادی و آرام و مهر  
تو گفתי ستاره بخواهد پسود  
که جای بزرگی و جای بهاست  
بر آرد چنین بُرز جای از مغاک  
یکی راز دارد مگر در نهان  
شتابیدن آید بروز درنگ.  
عنان باره تیزتگ را سپرد  
که پیش نگهبان ایوان برست  
فریدون جهان آفرین را بخواند  
جهان ناسپرده جوان سترگ  
سرش باسمان بر فرازیده بود  
که آن جز بنام جهاندار دید  
همه نامور نره دیوان بدند  
نشست از بر گاه جادو پرست



برون آورید از شبستان اوی  
 بفرمود شستن سران‌شان نخست  
 پس آن دختران جهاندار جم  
 گشادند بر آفریدون سخن  
 چه اختر بُد این از تو ای نیک‌بخت  
 که ایدون بیالین شیر آمدی  
 چنین داد پاسخ فریدون که: تخت  
 منم پور آن نیک‌بخت آتپین  
 بکشتش بزاری و من کینه جوی  
 سرش را بدین گرزۀ گاوچهر  
 ببرم پی اژدها را ز خاک  
 بیاید شما را کنون گفت راست  
 برو خوبرویان گشادند راز  
 بگفتند که «و سوی هندوستان  
 ببرد سر بی گناهان هزار  
 کجا گفته بودش یکی پیش‌بین  
 کی آید که گیرد سرِ تختِ تو  
 دلش زان زده فال پُر آتش است  
 همی خون دام و دد و مرد و زن  
 مگر کو سروتن بشوید بخون  
 بیامد کنون گاه باز آمدنش

بتان سیه موی و خورشید روی  
 روان‌شان پس از تیرگیها بشست  
 به نرگس گل سرخ را داده نم  
 که: نو باش تا هست گیتی کهن  
 چه باری ز شاخ کدامین درخت  
 ستمگاره مردِ دلیر آمدی؟  
 نماند به کس جاودانه، نه بخت  
 که بگرفت ضحاک ز ایران زمین  
 نهادم سوی تخت ضحاک روی  
 بگویم نه بخشایش آرم نه مهر  
 بشویم جهان را ز ناپاک پاک  
 که آن بی بها اژدهافش کجاست.  
 مگر کاژدها را سر آید به گاز  
 بشد تا کند بند جادوستان  
 هراسان شده‌ست از بدِ روزگار  
 که «پردخته‌کی گردد از تو زمین  
 چگونه فرو پرورد بخت تو»  
 همه زندگانی برو ناخوش است  
 بریزد کند در یکی آبرزن  
 شود فالِ اختر شناسان نگون  
 که جائی فراوان نباشد بدنش».



چو کشور ز ضحاک بودی تهی  
 که او داشتی گنج و تخت و سرای  
 ورا کُندرو خواندندی به نام  
 بکاخ اندر آمد دوان کندرو  
 نشسته به آرام در پیشگاه  
 همه شهر یکسر پر از لشکرش  
 نه آسیمه گشت و نه پرسید راز  
 برو آفرین کرد که «ای شهریار  
 خجسته نشست تو با فرهی  
 جهان هفت کشور ترا بنده باد  
 فریدونش فرمود تا رفت پیش  
 بفرمود شاه دلاور بدوی  
 نبیند آرو و رامشگران را بخوان  
 کسی کو به رامش سزای منست  
 بیار انجمن کن بر تخت من  
 چو بشنید ازو این سخن کدخدای  
 چو شد رام گیتی روان کندرو  
 نشست از بر باره راه جوی  
 بیامد چو پیش سپید رسید  
 بدو گفت که «ای شاه گردن کشان  
 سه مرد سرافراز با لشکری

یکی مایه‌ور بُد بسان رهی  
 شگفتی به دل سوزگی کدخدای  
 به کُندی زدی پیش بیداد گام  
 در ایوان یکی تاجور دید نو  
 چو سروی بلند از برش گرد ماه  
 کمر بستگان صف زده بر درش  
 نیایش کنان رفت و بردش نماز  
 همیشه بزی تا بود روزگار  
 که هستی سزاوار شاهنشهی  
 سرت برتر از ابر بارنده باد .  
 بکرد آشکارا همه راز خویش  
 که : رو آلت تخت شاهی بجوی  
 بپیمای جام و بیارای خوان  
 بدانش همان دل زدای منست  
 چنان چون بُود درخور بخت من .  
 بکرد آنچه گفتش بدو رهنمای  
 برون آمد از پیش سالار نو  
 سوی شاه ضحاک بنهاد روی  
 سراسر بگفت آنچه دید و شنید  
 ز بر گشتن کارت آمد نشان  
 فراز آمدند از دگر کشوری



از آن سه یکی کهتر اندر میان  
 به سالست کهتر فزونیش بیش  
 یکی گرز دارد چو یک لخت کوه  
 به اسپ اندر آمد به ایوان شاه  
 بیامد به تخت کی بر نشست  
 هر آن کس که بود اندر ایوان تو  
 سر از پای یکسر فرو ریخت شان  
 بدو گفت ضحاک: شاید بُدن  
 چنین داد پاسخ ورا پیشکار  
 بمردی نشیند به آرام تو  
 به آئین خویش آورد ناسپاس  
 بدو گفت ضحاک: چندین منال  
 چنین داد پاسخ بدو کندرو  
 گر این نامور هست مهان تو  
 که با دختران جهاندار جم  
 شب تیره گون خود بترزین کند  
 چه مشک؟ آن دوگیسوی دوماه تو  
 بر آشفست ضحاک بر سان کرگ  
 بدشنام زشت و به آواز سخت  
 بدو گفت: هرگز تو در خان من  
 چنین داد پاسخ ورا پیشکار

به بالای سرو و به چهر کیان  
 از آن مهتران او نهد پای پیش  
 همی تابد اندر میان گروه  
 دو پر مایه با او همیدون براه  
 همه بند و نیرنگ تو کرد پست  
 ز مردانِ مرد و ز دیوان تو  
 همه مغز با خون بر آمیخت شان».   
 که مهان بُود، شاد باید بُدن.  
 که: مهان ابا گرزهُ گاو سار  
 ز تاج و کمر بسترد نام تو  
 چنین گر تو مهان شناسی شناس.  
 که مهان گستاخ بهتر بفال.  
 که: آری شنیدم، تو پاسخ شنو  
 چه کارستش اندر شبستان تو؟  
 نشیند زند رای بر بیش و کم  
 بزیر سر از مشک بالین کند  
 که بودند همواره دلخواه تو.  
 شنید آن سخن کارزو کرد مرگ  
 شگفتی بشورید با شور بخت  
 ازین پس نباشی نگهبان من.  
 که: ایدون گمانم من ای شهریار



کز آن بخت هرگز نیابی تو بهر  
چو بی بهره باشی ز گاه مهی  
ز تاج بزرگی چو موی از خمیر

بمن چون دهی کدخدائی شهر؟  
مرا کارسازندگی چون دهی؟  
برون آمدی مهترا، چاره گیر.

\*\*\*

جهاندار ضحاک از آن گفتگوی  
بفرمود تا بر نهادند زین  
بیامد دمان با سپاهی گران  
ز بی‌راه مر کاخ را بام و در  
سپاه فریدون چو آگه شدند  
ز اسپان جنگی فرو ریختند  
همه بام و در مردم شهر بود  
همه در هوای فریدون بُدند  
ز دیوارها خشت و از بام سنگ  
ببارید چون ژاله ز ابر سیاه  
به شهر اندرون هر که برنا بُدند  
سوی لشکر آفریدون شدند  
\* ز آواز گردان بتوفید کوه  
\* بسر بر ز گردِ سیه ابر بست  
خروشی بر آمد ز آتشکده  
همه پیرو برناش فرمان بریم  
نخواهیم بر گاه ضحاک را

بجوش آمد و زود بنهاد روی  
بر آن بادپایان باریک بین  
همه نره دیوان جنگ آوران  
گرفت و بکین اندر آورد سر  
همه سوی آن راه بی‌ره شدند  
در آن جای تنگی بر آویختند  
کسی کش ز جنگاوری بهر بود  
که از جور ضحاک پر خون بُدند  
بکوی اندرون تیغ و تیر خدنگ  
پی را بُد بر زمین جایگاه  
چو پیران که در جنگ دانا بُدند  
ز نیرنگ ضحاک بیرون شدند  
زمین شد ز نعل ستوران ستوه  
به نیزه دلِ سنگ خارا بخت  
که: بر تخت اگر شاه باشد دده  
یکایک ز گفتار او نگذریم  
مرآن ازدها دوش ناپاک را.



سپاهی و شهری بکردار کوه  
از آن شهر روشن یکی تیره گرد

سراسر بچنگ اندرون همگروه  
بر آمد که خورشید شد لاجورد

\* \* \*

پس آنگاه ضحاک شد چاره جوی  
به آهن سراسر بپوشید تن  
بچنگ اندرون شست بازی کمند  
بدید آن سیه نرگس شهر ناز  
دور خساره روز و دوزلفش چو شب  
بمغز اندرش آتش رشک خاست  
نه از تخت یاد و نه جان ارجمند  
بدست اندرون آب گون دشنه بود  
ز بالا چو پی بر زمین بر نهاد  
بدان گرزه گاو سر دست برد  
به بندی ببستش دو دست و میان  
نشست از بر تخت زرین او  
بفرمود کردن بدر بر خروش  
نباید که باشید با ساز جنگ  
سپاهی نباید که با پیشه‌ور  
یکی کارورز و یکی گرزدار  
چو این کار آن جوید آن کار این  
به بند اندر است آنکه ناپاک بود

ز لشکر سوی کاخ بنهاد روی  
بدان تا نداند کسش ز انجمن  
بر آمد بر بام کاخ بلند  
پر از جادوی با فریدون بر از  
گشاده به نفرین ضحاک لب  
به ایوان کمند اندر افگند راست  
فرود آمد از بام کاخ بلند  
بخون پری چهرگان تشنه بود  
بیامد فریدون به کردار باد  
بزد بر سرش ترگ بشکست خرد  
که نگشاید آن بند پیل ژیان  
بیفگند ناخوب آئین او  
که: هر کس که دارید بیدار هوش  
نه زین گونه جوید کسی نام و ننگ  
بیگ روی جویند هر دو هنر  
سزاوار هر کس پدید است کار  
پر آشوب گردد سراسر زمین  
جهان را ز کردار او پاک بود



شما دیر مانید و خرم بویید  
 که یزدان پاك از میان گروه  
 بدان تا جهان از بدِ اژدها  
 منم کدخدای جهان سربسر  
 وگر نه من ایدر همی بودمی  
 مهان پیش او خاك دادند بوس  
 دُمادُم برون رفت لشکر ز شهر  
 بردند ضحاک را بسته خوار  
 همی راند او را بکوه اندرون  
 بیامد هم آنکه خجسته سروش  
 که: این بسته را تا دماوند کوه  
 مبر جز کسی را که نگزیردت  
 بیاورد ضحاک را چون نوند  
 به کوه اندرون تنگ جایش گزید  
 بیاورد مسمارهای گران  
 فرو بست دستش بر آن کوه باز  
 ببستش بر آن گونه آویخته

به رامش سوی ورزش خود شوید  
 بر انگیخت ما را ز البرز کوه  
 بفرمان گرزِ من آید رها  
 نشاید نشستن به یک جای بر  
 بسی با شما روز پیمودی.  
 ز درگاه برخاست آوای کوس  
 وز آن شهر نایافته هیچ بهر  
 به پشت هیونی بر افکنده زار  
 همی خواست کار دسرش را نگون  
 بخوبی یکی راز گفتش به گوش  
 ببر همچنان تازیان بی گروه  
 بهنگام سختی به بر گزیردت.  
 به کوه دماوند کردش به بند  
 نگه کرد غاری بُنش ناپدید  
 بجائی که مغزش نبود اندران  
 بدان تا بماند بسختی دراز  
 وزو خون دل بر زمین ریخته



## داستان ایرج

بیا تا جهان را به بد نسپریم  
 نباشد همی نیک و بد پایدار  
 همان گنج دینار و کاخ بلند  
 سخن ماند از تو همی یادگار  
 \* سخن را سخن دان ز گوهر گزید  
 \* تو ای آنکه گیتی بجوئی همی  
 فریدون فرخ فرشته نبود  
 به داد و دهش یافت آن نیکوی  
 فریدون ز کاری که کرد ایزدی  
 یکی پیشتر بند ضحاک بود  
 دو دیگر که گیتی ز نابخردان  
 سدیگر که کین پدر بازخواست  
 جهاننا چه بد مهر و بد گوهری  
 نگه کن بجا آفریدون گُرد  
 ببُد در جهان پانصد سال شاه  
 جهانِ جهان دیگری را سپرد  
 چنینیم یکسر که و مه همه  
 به کوشش همه دست نیکی بریم  
 همان به که نیکی بُود یادگار  
 نخواهد بُدن مر ترا سودمند  
 سخن را چنین خوار مایه مدار  
 ز گوهر ورا پایه برتر سزید  
 چنان کن که بر داد پوئی همی  
 ز مشک و ز عنبر سرشته نبود  
 تو داد و دهش کن فریدون. توی  
 نخستین جهان را بشت از بدی  
 که بیدادگر بود و ناباک بود  
 پرداخت و بستد ز دست بدان  
 جهان ویرنه برخویشتن کرد راست  
 که خود پرورانی و خود بشکری  
 که از پیر ضحاک شاهی ببرد  
 به آخر بشد ماند ازو جایگاه  
 بجز درد و اندوه چیزی نبرد  
 تو خواهی شبان باش و خواهی رمه



فریدون چو شد بر جهان کامگار  
ندانست جز خویشان شهریار  
برسم کیان تاج و تخت مهی  
بیاراست با کاخ شاهنشاهی  
بروز خجسته سر مهر ماه  
بسر بر نهاد آن کیانی کلاه  
زمانه بی‌اندوه گشت از بدی  
گرفتند هر کس ره ایزدی  
دل از داورها برداختند  
بآئین یکی جشن نو ساختند  
کنون یادگار است ازو ماه مهر  
بکوش و برنج ایچ منمای چهر

\*\*\*

ز سالش چو یک پنجه اندر کشید  
سه فرزندش آمد گرامی پدید  
بیخت جهاندار هر سه پسر  
سه خسرو نژاد از در تاج زر  
ببالا چو سرو و برخ چون بهار  
بهر چیز مانده شهریار  
از این سه دو پاکیزه از شهرناز  
یکی کهتر از خوب چهر ارنواز  
پدر نوز نا کرده از ناز نام  
همی پیش پیلان نهادند گام  
\* پس از اختر گرد گردان سپهر  
\* نبشته بیاورد و بنهاد پیش  
\* از اختر بدین سان نشانی نمود  
\* شد اندوهگین شاه چون آن بدید  
\* بایرج بر آشفته دیدش سپهر  
که اختر شناسان نمودند چهر  
بدید اختر نامداران خویش  
که آشوبش و جنگ بایست بود  
یکی باد سرد از جگر بر کشید  
نبد سازگاریش با او بمهر

\*\*\*

نهفته چو بیرون کشید از نهان  
بسبب بخش کرد آفریدون جهان  
یکی روم و خاور دگر ترک و چین  
سوم دشت گردان و ایران زمین  
نخستین بسلم اندرون بنگرید  
همه روم و خاور مر او را سزید



دگر تور را داد توران زمین  
 از ایشان چو نوبت به ایرج رسید  
 هم ایران و هم دشت نیزه و ران  
 نشستند هر سه بآرام و شاد  
 بر آمد برین روزگار دراز  
 فریدون فرزانه شد سالخورد  
 بر این گونه گردد سراسر سخن  
 چو آمد بکار اندرون تیرگی  
 بجنبید مر سلم را دل ز جای  
 دلش گشت غرقه باز اندرون  
 نبودش پسندیده بخش پدر  
 بدل پرز کین شد برخ پرز چین  
 فرستاد نزد برادر پیام  
 به بیدار دل بنگر این داستان  
 سه فرزند بودیم رینای تخت  
 اگر مهترم من بسال و خرد  
 گذشته ز من تاج و تخت و کلاه  
 سزد گر بمانیم هر دو دژم  
 چو ایران و دشت یلان و یمن  
 سپارد ترا دشت ترکان و چین  
 بدین بخشش اندر مرا پای نیست

ورا کرد سالار ترکان و چین  
 مرا و را پدر شهر ایران گزید  
 همان تخت شاهی و تاج سران  
 چنان مرزبانان فرخ نژاد  
 زمانه بدل درهمی داشت راز  
 بیباغ بهار اندر آورد گرد  
 شود سست نیرو چو گردد کهن  
 گرفتند پر مایگان خیرگی  
 دگرگونه تر شد بآئین و رای  
 پر اندیشه بنشست با رهنمون  
 که دادش بکھتر پسر تخت زر  
 فرسته فرستاد زی شاه چین  
 که «جاوید زی خرم و شاد کام...»  
 کز این گونه نشنیدی از باستان:  
 یکی کھتر از ما به آمد ببخت  
 زمانه بمهر من اندر حورد  
 تزبید مگر بر تو ای پادشاه  
 کز این سان پدر کرد بر ما ستم  
 به ایرج دهد، روم و خاور بمن  
 که از ما سپهدار ایران زمین  
 بمغز پدر اندرون رای نیست.»



چو این راز بشنید تور دلیر  
 چنین داد پاسخ که «با شهریار  
 که ما را بگناه جوانی پدر  
 درختیست این خود نشانده بدست  
 ترا با من اکنون بدین گفت و گوی  
 بجای زبونی و جای فریب  
 فرستاده چون پاسخ آورد باز  
 برفت این برادر ز روم آن ز چین  
 رسیدند پس یک بدیگر فراز  
 گزیدند پس موبدی تیز ویر  
 ز بیگانه پردخته کردند جای  
 سخن سلم پیوند کرد از نخست  
 فرستاده را گفت: ره بر نورد  
 چو آبی بکاخ فریدون فرود  
 پس آنکه بگوش که «ترس خدای  
 جوان را بود روز پیری امید  
 چه سازی درنگ اندر این جای تنگ  
 جهان مر ترا داد یزدان پاک  
 همه بارزو ساختی رسم و راه  
 نجستی بجز کژی و کاستی  
 سه فرزند بودت خردمند و گُرد  
 بر آشفست ناگاه بر سان شیر  
 بگو این سخن همچنین یاد دار:  
 بدین گونه بفریفت، ای دادگر،  
 کجا آب او خون و برگش کبست  
 ببايد بروی اندر آورد روی  
 نباید که یابد دلاور شکیب».

برهنه شد آن روی پوشیده راز  
 بزهر اندر آمیخته انگبین  
 سخن راندند آشکارا و راز  
 سخن گوی و بینا دل و یادگیر  
 سگالش گرفتند هرگونه رای  
 ز شرم پدر دیدگان را بشست  
 نباید که یابد ترا باد و گرد  
 نخستین ز هر دو پسر ده درود  
 ببايد که باشد بهر دو سرای  
 نگردد سیه موی گشته سپید  
 که شد تنگ بر تو سرای درنگ  
 ز تابنده خورشید تا تیره خاک  
 نکردی بفرمان یزدان نگاه  
 نکردی به بخشش درون راستی  
 بزرگ آمدت تیره، بیدار خُرد



ندیدی هنر با یکی بیشتر  
 یکی را دم ازدها ساختی  
 یکی تاج بر سر ببالین تو  
 نه ما زو بمام و پدر کمتریم  
 ایا دادگر شهریار زمین  
 اگر تاج از آن تارک بی بها  
 سپاری بدو گوشه‌ای از جهان  
 وگر نه سواران ترکان و چین  
 فراز آورم لشکری گرز دار  
 چو بشنید موبد پیام درشت  
 بر آن سان بزمین اندر آورد پای  
 بجای دیگری زو فرو برد سر  
 یکی را به ابر اندر افراختی  
 بدو شاد گشته جهان بین تو  
 نه بر تخت شاهی نه اندر خوریم  
 بدین داد هرگز مباد آفرین  
 شود دور و یابد جهان زو رها  
 نشیند چو ما از تو خسته نهان،  
 هم از روم گردان جوینده کین  
 از ایران و ایرج بر آرم دمار».   
 زمین را ببوسید و بنمود پشت  
 که از باد آتش بجنبد زجای

\*\*\*

بدرگاه شاه آفریدون رسید  
 به ابر اندر آورده بالای او  
 سپهریست پنداشت ایوان بجای  
 چو چشمش بروی فریدون رسید  
 ببالای سرو و چو خورشید روی  
 دولب پر زخنده دورخ پر ز شرم  
 فرستاده چون دید سجده نمود  
 نشاندش همان‌گه فریدون ز پای  
 پرسیدش از دو گرامی نخست  
 بر آورده‌ای دید سر ناپدید  
 زمین کوه تا کوه پهنای او  
 گران لشکری گرد او بر پهای  
 همه دیده و دل پر از شاه دید  
 چو کافور گرد گل سرخ موی  
 کیانی زبان پر ز گفتار نرم  
 زمین را سراسر ببوسه پسود  
 سزاوار کردش بر خویش جای  
 که «هستند شادان دل و تندرست»



دگر گفت که «ز راه دور و دراز  
 فرستاده گفت «ای گرانمایه شاه  
 ز هر کس که پرسى بکام توند  
 منم بنده‌ای شاه را ناسزا  
 پیامی درشت آوریده بشاه  
 بگویم چو فرمایدم شهریار  
 بفرمود پس تا زبان برگشاد  
 فریدون بدو پهن بگشاد گوش  
 فرستاده را گفت که: ای هوشیار  
 که من چشم از ایشان چنین داشتم  
 بگوی آن دو ناپاک بپهوده را  
 «انوشه که کردید گوهر پدید  
 مرا پیشتر قیرگون بود موی  
 سپهری که پشت مرا کرد کوز  
 خماند شمارا هم این روزگار  
 بدان برترین نام یزدان پاک  
 بتخت و کلاه و بناهید و ماه  
 یکی انجمن کردم از بخردان  
 بسی روزگاران بشد اندرین  
 همه راستی خواستم زین سخن  
 چو آباد دادند گیتی بمن  
 شدی رنجه اندر نشیب و فراز» .  
 ای تو مبیناد کس پیشگاه  
 همه پاک زنده بنام توند  
 چنین بر تن خویش ناپارسا  
 فرستنده پر خشم و من بی گناه  
 پیام جوانان نا هوشیار»  
 شنیده سخن سربسر کرد یاد  
 چو بشنید مغزش بر آمد بجوش  
 نبایست پوزش ترا خود بکار  
 همی بر دل خویش بگذاشتم  
 دو آهرمن مغز پالوده را  
 درود از شما خود بدین سان سزید  
 چو سرو سهی قد و چون ماه روی  
 نشد پست و گردان بجایست نوز  
 نماند بر این گونه بس پایدار  
 برخشنده خورشید و تاریک خاک  
 که من بد نکردم شما را نگاه  
 ستاره شناسان و هم موبدان  
 بکردیم بر داد بخشش زمین  
 به کژی نه سر بود پیدا نه بن  
 نجستم پراگندن انجمن



مگر همچنان گفتم آباد تخت  
 شما را کنون گردل از راه من  
 ببینید تا کردگار بلند  
 بتخت خرد بر نشست آرتان  
 بترسم که در چنگک این ازدها  
 مرا خود ز گیتی گه رفتنست  
 ولیکن چنین گوید آن سالخورد  
 که: چون آز گردد ز دها تهی  
 کسی کو برادر فروشد بخاک  
 جهان چون شما دید و بیند بسی  
 کنون هرچه دانید کز کردگار  
 بجوئید و آن توشه ره کنید  
 فرستاده بشنید گفتار اوی

سپارم بسه دیده نیکبخت  
 بکثری و تاری کشید اهرمن  
 چنین از شما کرد خواهد پسند  
 چرا شد چنین دیو انبازتان؟  
 روان یابد از کالبدتان رها  
 نه هنگام تیزی و آشفتنست  
 که بودش سه فرزند آزاد مرد  
 چه آن خاک و آن تاج شاهنشهی  
 سزد گر نخوانندش از آب پاک.  
 نخواهد شدن رام با هر کسی  
 بود رستگاری بروز شمار  
 بکوشید تا رنج کوتاه کنید.  
 زمین را ببوسید و برگاشت روی

\*\*\*

فرستاده سلم چون گشت باز  
 گرامی جهانجوی را پیش خواند  
 ورا گفت که «ان دو پسر جنگجوی  
 از اختر چنینست شان بهره خود  
 دگر آنکه دو کشور آبشخور است  
 برادرت چندان برادر بود  
 تو گر پیش شمشیر مهر آوری

شهنشاه بنشست و بگشاد راز  
 همه گفتها پیش او باز راند  
 ز خاور سوی ما نهادند روی  
 که باشند شادان بگردار بد  
 که آن بومهارا درشتی براست  
 کجا مر ترا بر سر افسر بود  
 سرت گردد آشفته از داوری



دو فرزند من کز دو گوشهٔ جهان  
گرت سر بکار است بپسیچ کار  
تو گر چاشت را دست یازی بجام  
نباید ز گیتی ترا یار کس  
نگه کرد پس ایرج پر هنر  
چنین داد پاسخ که: ای شهریار  
که چون باد بر ما همی بگذرد!  
همی پرمرا ند رخ ارغوان  
باغاز گنجست و فرجام رنج  
چو بستر ز خاکست و بالین ز خشت  
که هر چند چرخ از برش بگذرد  
خداوند شمشیر و گاه و نگین  
از آن تاجور نامداران پیش  
چو دستور باشد مرا شهریار  
نباید مرا تاج و تخت و کلاه  
بگویم که «ای نامداران من  
به بیهوده از شهریار زمین  
بگیتی مدارید چندین امید  
بفرجام هم شد ز گیتی بدر  
مرا با شما هم بفرجام کار  
دل کینه ورشان بدین آورم

بر این سان گشادند بر من نهان  
در گنج بگشای و بر بند بار  
و گر نه خورند ای پسر بر تو شام  
بی آزاری و راستی یار بس»  
بدان مهربان شاه فرخ پدر  
نگه کن بدین گردش روزگار  
خردمند مردم چرا غم خورد؟  
کند تیره دیدار روشن روان  
پس از رنج رفتن ز جای سپنج  
درختی چرا باید امروز کشت  
بنش خون خورد بار کین آورد؟  
چو ما دید و بسیار بیند زمین  
ندیدند کین اندر آئین خویش  
به بد نگذرانیم بد روزگار  
شوم پیش ایشان دوان بی سپاه  
چنان چون گرامی تن و جان من  
مدارید خشم و مدارید کین  
نگر تا چه بد کرد با جمّ شید  
نماندش همان تاج و تخت و کمر  
بباید چشیدن بد روزگار»  
سزاوارتر زانکه کین آورم.



بدو گفت شاه « ای خردمندپور  
 مرا این سخن یاد باید گرفت:  
 ز تو پر خرد پاسخ ایدون سزید  
 ولیکن چو جانی شود بی بها  
 چه پیش آیدش جز گزاینده زهر؟  
 ترا ای پسر گر چنینست رای  
 برادر همی رزم جوید، تو سور!  
 ز مه روشنائی نیاید شگفت  
 دلت مهر و پیوند ایشان گزید  
 نهد بخرد اندر دم ازدها  
 کش از آفرینش چنینست بهر.  
 بیارای کار و پرداز جای».

\* \* \*

یکی نامه بنوشت شاه زمین  
 سر نامه کرد آفرین خدای  
 چنین گفت که «این نامه پندمند  
 دو سنگی دو جنگی دو شاه زمین  
 نخواهم همی خویشان را کلاه  
 سه فرزند را خواهم آرام و ناز  
 برادر کزو بود دل تان بدرد  
 دوان آمد از بهر آزارتان  
 بیفگند شاهی شما را گزید  
 ز تخت اندر آمد بزین برنشست  
 بدانکه او بسال از شما کهنتر است  
 گرامیش دارید و نوشه خورید  
 چو از بودنش بگذرد روز چند  
 نهادند برنامه بر مهر شاه  
 بخاور خدای و بسالار چین  
 کجا هست و باشد همیشه بجای  
 بنزد دو خورشید گشته بلند  
 میان کیان چون درخشان نگین  
 نه آکنده گنج و نه تاج و نه گاه  
 از آن پس که دیدیم رنج دراز.  
 و گر چند هرگز نزد باد سرد  
 که بود آرزومند دیدارتان،  
 چنانکه از ره نامداران سزید  
 برفت و میان بندگی را بیست  
 نوازدن کهنتر اندر خور است  
 چو پرورده شد تن روان پرورید  
 فرستید با زی منش ارجمند».  
 ز ایوان بر ایرج گزین کرد راه



بشد با تنی چند برنا و پیر  
 چو تنگ اندر آمد بنزدیکشان  
 پذیره شدندش با این خویش  
 چو دیدند روی برادر بمهر  
 دو پرخاشجو با یکی نیکخوی  
 دو دل پر ز کینه یکی دل بجای  
 به ایرج نگه کرد یکسر سپاه  
 بی آرامشان شد دل از مهر او  
 سپاه پراکنده شد جفت جفت  
 که «هست این سزاوار شاهنشهی  
 بلشکر نگه کرد سلم از کران  
 به لشکرگاه آمد دلی پر ز کین  
 سراپرده پرداخت از انجمن  
 سخن شد پروهیده از هر دری  
 بتور، از میان سخن، سلم گفت  
 بهنگامه باز گشتن ز راه  
 که چندان کجا راه بگذاشتند  
 از ایران دلم خود به دو نیم بود  
 سپاه دو کشور چو کردم نگاه  
 اگر بیخ او نگسلانی ز جای  
 بر این گونه از جای برخاستند

چنان چون بود راه را ناگزیر  
 نبود آگه از رای تاریکشان  
 سپه سربسر باز بردند پیش.  
 یکی تازه تر بر گشادند چهر  
 گرفتند پرسش نه بر آرزوی  
 برفتند هر سه پیروده سرای.  
 که او بد سزاوار تخت و کلاه  
 دل از مهر و دو دیده از چهر او  
 همه نام ایرج بد اندر نهفت  
 جز این را نزیید کلاه مهی  
 سرش گشت از کار لشکر گران  
 جگر پر ز خون ابروان پر ز چین  
 خود و تور بنشست با رای زن  
 ز شاهی و از تاج هر کشوری  
 که «یک یک سپاه از چه گشتند جفت  
 نکردی همانا بلشکر نگاه  
 یکی چشم از ایرج نه برداشتند؟  
 بر اندیشه اندیشگان بر فزود  
 از این پس جز او را نخواهند شاه  
 ز تخت بلندت کشد زیر پای».  
 همه شب همی چاره آراستند



چو برداشت پرده ز پیش آفتاب  
 دو بهوده را دل بدان کار گرم  
 برفتند هر دو گرازان ز جای  
 چو از خیمه ایرج بهره بنگرید  
 برفتند با او بخیمه درون  
 بدو گفت تور «ار تو از ما کهی  
 ترا باید ایران و تخت کیان  
 برادر که مهتر بخاور برنج  
 چنین بخششی کان جهانجوی کرد  
 چو از تور بشنید ایرج سخن  
 بدو گفت که «ای مهتر کامجوی  
 من ایران نخواهم نه خاور نه چین  
 بزرگی که فرجام او تیرگیست  
 سپهر بلند ار کشد زین تو  
 مرا تخت ایران اگر بود زیر  
 سپردم شما را کلاه و نگین  
 مرا با شما نیست ننگ و نبرد  
 زمانه نخواهم به آزارتان ،  
 جز از کهتری نیست آئین من  
 چو بشنید تور از برادر چنین  
 نیامدش گفتار ایرج پسند

سپیده بر آمد بپالود خواب  
 که دیده بشویند هر دو ز شرم  
 نهادند سر سوی پرده سرای  
 پر از مهر دل پیش ایشان دوید  
 سخن بیشتر بر «چرا» رفت و «چون»  
 چرا بر نهادی کلاه مهی ؟  
 مرا بر در ترک بسته میان !  
 بسر بر ترا افسر و زیر گنج  
 همه سوی کهتر پسر روی کرد !  
 یکی پاکتر پاسخ افگند بن  
 اگر کام دل خواهی آرامجوی  
 نه شاهی نه گسترده روی زمین.  
 بر آن مهتری بر بیاید گریست  
 سرانجام خشتست بالین تو  
 کنون گشتم از تاج و از تخت سیر  
 بدین روی با من مدارید کین  
 روان را نباید به من رنج کرد  
 وگر دور مانم ز دیدارتان  
 مباد آز و گردن کشی دین من .  
 به ابرو ز خشم اندر آورد چین  
 نبُد راستی نزد او ارجمند



ز کرسی بچشم اندر آورد پای  
 یکایک برآمد ز جای نشست  
 بزد بر سر خسرو تاج دار  
 «نیامدت» گفت «ایچ بیم از خدای  
 مکش مرا کیت سرانجام کار  
 مکن خویشان را ز مردم کُشان  
 \* پسندی و همداستانی کنی  
 \* میازار موری که دانه کش است  
 بسنده کنم زین جهان گوشه‌ای  
 بخون برادر چه بندی کمر؟  
 جهان خواستی یافتی، خون مریز  
 سخن چند بشنید و پاسخ نداد  
 یکی خنجر از موزه بیرون کشید  
 بدان تیز زهر آب گون خنجرش  
 فرود آمد از پای سرو سهی  
 دوان خون از آن چهره ارغوان  
 سر تاجور از تن پیلوار  
 جهاننا پروردیش در کنار  
 نهانی ندانم ترا دوست کیست  
 \* تو نیز ای بخیره خرف گشته مرد  
 \* چو شاهان کُشی بیگنه خیره خیر،

همی گفت و برجست هزمان ز جای  
 گرفت آن گران کرسی زر بدست  
 ازو خواست ایرج بجان زینهار  
 نه شرم از پدر! خود همینست رای.  
 پیچاند از خون من کردگار  
 کزین پس نیابی ز من خود نشان  
 که جان داری و جان ستانی کنی؟  
 که جان دارد و جان شیرین خوشست  
 بکوشش فراز آورم توشه‌ای؛  
 چه سوزی دل پیر گشته پدر؟  
 مکن با جهاندار یزدان ستیز».   
 همان گفتن آمد همان سرد باد  
 سراپای او چادر خون کشید  
 همی کرد چاک آن کیانی برش.  
 گسست آن کمرگاه شاهنشهی  
 شد آن نامور شهریار جوان  
 بخنجر جدا کرد و برگشت کار.  
 وزان پس ندادی بجان زینهار  
 بدین آشکارت ببايد گریست.  
 ز بهر جهان دل پر از داغ و درد  
 از این دو ستمگاره اندازه گیر!



بیاگند مغزش بمشک و عبیر  
چنین گفت که «اینک سر آن بناز  
کنون خواه تاجش ده و خواه تخت  
برفتند باز آن دو بیداد شوم

فرستاد نزد جهان بخش پیر  
که تاج نیاکان بدو گشت باز !  
شد آن سایه گستر نیازی درخت !  
یکی سوی ترک و یکی سوی روم

\*\*\*

فریدون نهاده دو دیده براه  
چو هنگام برگشتن شاه بود  
همی شاه را تخت پیروزه ساخت ،  
پذیره شدن را بیاراستند ،  
تیره بردند و پیل از درش ،  
به زین اندرون بود شاه و سپاه  
هیونی برون آمد از تیره گرد  
خروشی برآمد از آن سوکوار  
بتابوت زر اندرون پرنیان  
ابا ناله و آه و با روی زرد  
ز تابوت زر تخته برداشتند  
ز تابوت چون پرنیان بر کشید  
بیفتاد از اسپ آفریدون بخاک  
سیه شد رخ و دیدگان شد سفید  
چو خسرو بر آن گونه آمد ز راه  
دریده درفش و نگونسار کوس ،

سپاه و کلاه آرزومند شاه ؛  
پدر زان سخن خود کی آگاه بود  
همان تاج را گوهر اندر نشاخت ،  
می و رود و رامشگران خواستند ،  
ببستند آذین همه کشورش .  
یکی گرد تیره بر آمد ز راه  
نشسته برو سوکواری بدرد  
یکی زر تابوتش اندر کنار  
نهاده سر ایرج اندر میان .  
بپیش فریدون شد آن شوخ مرد  
که گفتار او خوار پنداشتند  
سر ایرج آمد بریده پدید  
سپه سربسر جامه کردند چاک  
که دیدن دگرگونه بودش امید  
چنین بازگشت از پذیره سپاه :  
رخ نامداران به رنگ آبنوس ،



تیره سیه کرده و روی پیل،  
پیاده سپید پیاده سپاه،  
خروشیدن پهلوانان بدرد  
سپه داغ دل شاه با های و هوی  
فریدون سر شاه پور جوان  
بر آن تخت شاهنشاهی بنگرید  
همی سوخت باغ و همی نخست روی  
میان را بزَنارِ خونین ببست  
گلستانش بر کند و سروان بسوخت  
نهاده سر ایرج اندر کنار  
همی گفت که «ای داورِ دادگر  
بخنجر سرش کنده در پیش من  
دل هر دو بیداد از آن سان بسوز  
همی خواهم از روشن کردگار  
که از تخم ایرج یکی نامور  
چو دیدم چنین زان سپس شایدم  
براین گونه بگریست چندان بزار  
زمین بستر و خاک بالین او  
سراسر همه کشورش مرد و زن  
همه دیده پر آب و دل پر ز خون  
چه مایه چنین روز بگذاشتند

پراگنده بر تازی اسپانش نیل،  
پر از خاک سر برگرفتند راه.  
کنان گوشت از بازو آزاده مرد  
سوی باغ ایرج نهادند روی  
بیامد ببر بر گرفته نوان  
سر شاه را نزدِ تاج دید  
همی ریخت اشک و همی کند موی  
فگند آتش اندر مرای نشست  
بیکبارگی چشم شادی بدوخت  
سر خویشتن کرد زی کردگار  
بدین بیگنه کُشته اندر نگر  
تنش خورده شیران آن انجمن  
که هرگز نبینند جز تیره روز  
که چندان زمان یابم از روزگار  
بیاید بر این کین ببندد کمر  
اگر خاک بالا بپایدم» .  
همی تا گیا رستش اندر کنار  
شده تیره روشن جهان بین او  
بهر جای کرده یکی انجمن  
نشسته بتیمار و گرم اندرون  
همه زندگی مرگ پنداشتند.



## نبردِ دستان (زال) با تورانیان

چو خورشیدِ تابان ز بالا بگشت  
 بشهر اندرون کوس با کَرّ نای  
 دمان زال پوشید ساز نبرد  
 سپاهش نشستند بر پشتِ زین  
 برآمد، سپه را به هامون کشید  
 سپاه اندر آورد پیشِ سپاه  
 خَزَرَوان دمان با عمود و سپر  
 عمودی بزد بر بَرِ روشنش  
 چو شد تافته شاهِ زابلستان  
 یکی گبر پوشید زالِ دلیر  
 بدست اندرون داشت گرزِ پدر  
 دمنده چنان بر خزروان رسید  
 بزد بر سرش گرزهِ گاو رنگ  
 بیفگند و بسپرد و زو درگذشت  
 شماساس را خواست کاید برون  
 به گرد اندرون یافت گلباد را  
 چو شمشیر زن گرزِ دستان بدید  
 کمان را به زه کرد زالِ سوار  
 میانش ابا کوهه زین بدوخت  
 خروش تبیره برآمد ز دشت  
 خروشدن زنگ و هندی درای  
 بر اسپ اندر آمد به کردار گرد  
 سری پر ز کین ابروان پر ز چین  
 سراپرده و پیل بیرون کشید،  
 شد از گرد هامون چو کوهِ سیاه  
 یکی تاختن کرد بر زالِ زر  
 گسسته شد آن نامور جوشنش  
 برفتند گردان کابلستان  
 بجنگ اندر آمد بکردارِ شیر  
 سرش گشته پر خشم و پر خون جگر  
 بر افراخت آن گرز را چون سزید  
 زمین شد زخونش چو پشتِ پلنگ  
 ز پیشِ سپاه اندر آمد به دشت  
 نیامد برون کش بخوشید خون  
 بگردن بر آورد پولاد را  
 همی کرد ازو خویشتن ناپدید  
 خدنگی بدو اندرون راند خوار  
 سپه را بگلباد بر دل بسوخت



چو این دو سرافکنده شد در نبرد  
 شماساس و آن لشکر رزم ساز  
 سوی شاه ترکان نهادند سر  
 پس اندر دلیران زابلستان  
 چنان شد ز بس کشته آوردگاه  
 شماساس چون در بیابان رسید  
 بدانست قارن که ایشان که‌اند  
 بزد نای روئین و بگرفت راه  
 به گردان چنین گفت پس پهلوان  
 به نیزه در آئید در کارزار  
 سواران سوی نیزه بردند دست  
 نیستان شد از نیزه آوردگاه  
 همه هرچه بُد لشکر تَرک خوار  
 گریزان شماساس با چند مرد  
 شماساس شد بیدل و روی زرد  
 پراکنده از رزم گشتند باز  
 گشاده سلیح و گسسته کمر  
 برفتند با شاه کابلستان  
 که گفتی جهان تنگ شد بر سپاه  
 ز ره قارن کاوه آمد پدید  
 ز زابلستان ساخته بر چه‌اند  
 به پیش سپاه اندر آمد سپاه  
 که : ای نامداران روشن روان ،  
 مگر کاندرا آید زیشان دمار .  
 خروشان به کردار پیلان مست  
 ز نیزه نه خورشید پیدا نه ماه  
 بکشت و بیفگند در رهگذار  
 برفتند از آن تیره گرد نبرد

### روبرو شدن رستم با افراسیاب

به تخت کی بر نشست کیقباد  
 همه نامداران شدند انجمن  
 چو کشواد و خَرّاد و برزین گو  
 قباد از بزرگان سخن بشنوید  
 دگر روز برداشت لشکر ز جای  
 همان تاج گوهر به سر بر نهاد  
 چو دستان و چون قارن رزم زن  
 فشاندند گوهر بر آن تاج نو .  
 پس افراسیاب و سپه را بدید  
 خروشدن آمد ز پرده سرای



بپوشید رستم سلیح نبرد  
 رده بر کشیدند ایرانیان  
 به یک دست مهرباب کابل خدای؛  
 به قلب اندرون قارن رزم زن  
 پس پشتشان زال با کیقباد  
 به پیش اندرون کاویانی درفش  
 ز لشکر چو کشتی سراسر زمین  
 سپرد سپر بافته دشت و راغ،  
 جهان سر بسر گشته دریای قار،  
 ز نالیدن بوق و بانگ سپاه  
 میان سپاه اندر آمد دلیر  
 گهی سوی چپ و گهی سوی راست  
 بگزر و به تیغ و سنان دراز  
 ز کشته زمین کرد مانند کوه  
 شماساس را دید گُرد دلیر  
 بیامد دمان تا بر او رسید،  
 بزد بر سرش تیغ زهرآب دار،  
 نگون اندر آمد شماساس گُرد  
 چو پیل زیان شد که برخاست گرد  
 بیستند خون ریختن را میان:  
 دگر دست گزدهم جنگی به پای؛  
 ابا گُرد کَشَواد لشکر شکن؛  
 بیک دست آتش بیک دست باد؛  
 جهان زوشده سرخ و زرد و بنفش.  
 کجا موج خیزد ز دریای چین.  
 درفشیدن تیغها چون چراغ:  
 بر افروخته شمع ازو صد هزار.  
 تو گفتی که خورشید گم کرد راه.  
 سپهدار قارن به کردار شیر،  
 بگردید و از هر کسی کینه خواست.  
 همی کُشت از ایشان گو سرفراز،  
 شدند آن دلیران ترکان ستوه.  
 که می بر خروشید چون نره شیر  
 سبک تیغ تیز از میان بر کشید  
 بگفتا « منم قارن نامدار! »  
 چو دید او ز قارن چنان دستبرد.

\*\*\*

چو رستم بدید آنکه قارن چه کرد  
 به پیش پدر شد پرسید از وی  
 چگونه بود ساز ننگ و نبرد،  
 که « با من جهان پهلوانا بگوی



بجای جای گیرد به روزِ نبرد،  
 که پیداست تابان درفش بنفش.  
 بگیرم بیارم کشانش به روی.  
 یک امروز با خویشان هوش دار!  
 در آهنگ و در کینه ابر بلاست  
 ز آهیش ساعد ز آهین کلاه  
 نشانی سیه بسته بر خود بر.  
 که مردی دلیر است و پیروز بخت.  
 تو از من مدار ایچ رنج روان،  
 دل و تیغ و بازو حصارِ منست.  
 بر آمد خروشیدن گاو دُم.  
 شگفتید از آن کودکِ نارسید  
 بدین گونه از بند گشته رها  
 یکی گفت که «این پورِ دستانِ سام،  
 جوانست و جویای نام آمده‌ست!»  
 چو کشتی که موجش بر آرد ز آب  
 بگردن بر آورد گرز گران.  
 فرو کرد گرز گران را برین،  
 جدا کردش از پشتِ زین پلنگ  
 دهد روزِ جنگِ نخستینش داد  
 نیامد دوالِ کمر پایدار

که افراسیاب آن بد اندیش مرد  
 چه پوشد، بجای بر فرازد درفش،  
 من امروز بندِ کمرگاهِ اوی  
 بدو گفت زال «ای پسر گوش دار  
 که آن ترک در جنگ نرّ اژدهاست  
 درفشش سیاه است و خفتان سیاه  
 همه روی آهین گرفته به زر  
 ازو خویشان را نگه دار سخت  
 بدو گفت رستم که «ای پهلوان  
 جهان آفریننده یارِ منست  
 برانگیخت آن رخسِ روئینه سُم  
 چو افراسیابش به هامون بدید  
 ز ترکان پرسید که «این اژدها  
 کدامست؟ کاین را ندانم بنام!»  
 نبینی که با گرزِ سام آمده‌ست؟  
 به پیش سپاه آمد افراسیاب  
 چو رستم ورا دید بفشارد ران  
 چو تنگ اندر آورد با او زمین  
 ببند کمرش اندر آورد چنگ  
 همی خواست بردنش پیشِ قباد  
 زهنگ سپه‌دارو، چنگ سوار،



گسست و بڭاك اندر آمد سرش  
 سپید چو از چنگِ رستم بجست  
 «چرا» گفت «نگرفتمش زیرِ کَش  
 چو آوای زنگ آمد از پشت پیل  
 یکی مژده بردند نزدیکِ شاه  
 چنان تا بر شاه ترکان رسید  
 گرفتش کمر بند و بفگند خوار  
 \* گرفتند گردش دلاور سران  
 \* سپهدار ترکان بشد زیر دست  
 \* برآمد و راه بیابان گرفت  
 \* چو این مژده بشنید شه کیقباد  
 \* بیکباره بر خیل توران زنند  
 ز جای اندر آمد چو آتش قباد  
 ز دست دگر زال و مهرباب شیر  
 بر آمد خروشیدن دار و کوب  
 بر آن ترگ زرین و زرین سپر  
 تو گفתי که ابری بر آمد ز کُنَج  
 فرو رفت و بر رفت روز نبرد  
 ز گرد سواران در آن پهن دشت  
 \* نگه کرد فرزندان را زالِ زر  
 \* ز شادی دل اندر برش برطپید

سواران گرفتند گیرد اندرش.  
 بڭائید رستم همی پشتِ دست  
 همی بر کمر ساختم بند خوش؟  
 خروشیدن کوس بر چند میل  
 که «رستم بدرید قلبِ سپاه  
 درفشِ سپهدار شد نا پدید  
 خروشی ز ترکان بر آمد بزار  
 پیاده بردندش آن سروران  
 یکی باره تیز تگ بر نشست  
 سپه را رها کرد و خود جان گرفت».  
 بفرمود تا لشکرش همچو باد  
 برو بیخ ایشان ز بُن برکنند.  
 بجنبید لشکر چو دریا ز باد،  
 برفتند پر خاشجوی و دلیر،  
 درخشیدن خنجر و زخم چوب،  
 نغمی شد سر از چاک چاک تبر،  
 ز شنگرف بَیَرنگ زد بر تُرُنَج.  
 به ماهی نم خون و بر ماه گرد.  
 زمین شش شد و آسمان گشت هشت.  
 بدان نام بُردار بازو و بر  
 که رستم بدان سان هنرمند دید!



\* بروز نبرد آن یل ارجمند  
 \* برید و درید و شکست و بیست  
 هزار و صد و شصت گُردِ دلیر  
 برفتند ترکان ز پیش مُغان  
 وز آن جا بچیحون نهادند روی  
 شکسته سلیح و گسسته کمر  
 همه پهلوانانِ ایران سپاه  
 همه هریک از گنج گشته ستوه  
 بشمشیر و خنجر بگرز و کند  
 یلان را سر و سینه و پاو دست.  
 بیک حمله شد کشته در جنگ شیر  
 کشیدند لشکر سوی دامغان  
 خلیده دل و با غم و گفتگوی  
 نه بوق و نه کوس و نه پای و نه سر  
 ز ره باز گشتند بنزدیکِ شاه  
 گرفته ز ترکان گروه‌ها گروه

\*\*\*

### خُنیا گری در دربار کاووس

چو کاووس بگرفت گاه پدر  
 چنان بد که در گلشن زر نگار  
 برفت از بر پرده سالار بار  
 بگفتش که رامشگری بر دراست  
 بفرمود تا پیش او خواندند  
 به بربط چو بایست بر ساخت رود  
 که «مازندران شهر ما یاد باد  
 که در بوستانش همیشه گلست  
 هوا خوشگوار و زمین پر نگار  
 نوازنده بلبل بیاغ اندرون  
 مرا و را جهان بنده شد سربسر  
 همی خورد روزی می خوشگوار،  
 خرامان بیامد بر شهریار،  
 ابا بربط و، نغز رامشگر است.  
 بر رود سازانش بنشانند.  
 بر آورد مازندرانی سرود  
 همیشه بر و بومش آباد باد  
 بکوه اندرون لاله و سنبلست.  
 نه گرم و نه سرد و همیشه بهار  
 گرازنده آهو براغ اندرون.



گلابست گوئی بجویش روان  
دی و بهمن و آذر و فرودین  
همه ساله خندان لب جویبار  
سراسر همه کشور آراسته  
بتان پرستنده با تاج زر  
\* کسی کاندر آن بوم آباد نیست  
همی شاد گردد ز بویش روان  
همیشه پر از لاله بینی زمین  
بهر جای باز شکاری بکار  
ز دیبا و دینار وز خواسته  
همه نامداران به زرین کمر  
بکام از دل و جان خود شاد نیست»

### خان چهارم از هفت خان رستم

نشست از برزین و ره برگرفت  
همی رفت پویان به راه دراز  
درخت و گیا دید و آب روان  
چو چشم تدروان یکی چشمه دید  
یکی غرم بریان و نان از برش  
خور جادوان بُد، چو رستم رسید  
فرود آمد از باره زین برگرفت  
نشست از بر چشمه فرخنده پی  
آبا می یکی نیز طنبور یافت  
تهمن مرآن را به بر در گرفت  
که «آواره و بد نشان رستم است  
همه جای جنگست میدان اوی  
همه جنگ با شیر و نر اژدهاست  
ختم منزل جادو اندر گرفت  
چو خورشید تابان بگشت از فراز  
چنان چون بُود جای مرد جوان  
یکی جام زرین بر او پر نبید  
نمکدان و ریچال گرد اندرش  
از آواز او دیو شد ناپدید  
به غرم و به نان اندر آمد شگفت  
یکی جام زر دید پر کرده می  
بیابان چنان خانه سور یافت  
بزد رود و گفتارها برگرفت  
که از روز شادیش بهره کم است  
بیابان و کوهست بستان اوی  
کجا ازدها از کفش نارهاست



می و جام و بویا گل و می گسار  
همیشه بچنگک نهنگک اندر است  
نکرده‌ست بخشش و را کردگار  
وگر با پلنگان بچنگک اندراست»

\*

بگوش زنِ جادو آمد سرود  
بیاراست رخ را بسان بهار  
همان ناله رستم و زخم رود  
وگرچند زیبا نبودش نگار  
بر رستم آمد پر از رنگ و بوی  
تهمن به یزدان نیایش گرفت  
که در دشتِ مازندران یافت خوان  
ندانست کو جادوی ریمست  
یکی طاس می بر کفش بر نهاد  
چو آواز داد از خداوند مهر  
روانش گمان نیایش نداشت  
سیه گشت چون نام یزدان شنید  
بینداخت از باد خم کمند  
پرسید و گفتش «چه چیزی بگوی  
یکی گنده پیری شد اندر کمند  
میانِش بخنجر به دو نیم کرد  
بدان گونه کیت هست بنمای روی»  
پر آژنگ و نیرنگ و بند و گزند  
دل جادوان زو پر از بیم کرد

\*\*\*



## از داستان سهراب

## ۱ - مقدمه

اگر تند بادی بر آید ز کُنْج	بخاک افگند نارسیده تُرُنْج ،
ستمگاره خوانیمش ار دادگر ؟	هنرمند دانیمش ار بهنر ؟
اگر مرگ داداست بیداد چیست ؟	ز داد این همه بانگ و فریاد چیست ؟
از این راز جان تو آگاه نیست	بدین پرده اندر ترا راه نیست .
همه تا درِ آز رفته فراز	به کس بر نشد این درِ آز باز
به رفتن مگر بهتر آیدش جای	چو آرام یابد به دیگر سرای
دَم مرگ چون آتش هولناک	ندارد ز برنا و فرتوت باک
در این جای رفتن نه جای درنگ	بر اسپ فنا گر کشد مرگ تنگ
چنان دان که داداست و بیداد نیست	چو داد آمدش جای فریاد نیست
جوانی و پیری بنزدیک مرگ	یکی دان چو ایدر بُدن نیست برگ
دل از نور ایمان گر آکنده ای	ترا خامشی به که تو بنده ای
بر این کار یزدان ترا راز نیست .	اگر جانت با دیو انباز نیست
به گیتی دران کوش چون بگذری	سرانجام نیکی برِ خود بری .

\* \* \*

## ۲ - تهمینه در خوابگاه رستم

چویک بهره از تیره شب درگذشت	شبا هنگ بر چرخ گردان بگشت
سُخَن گفتن آمد نهفته براز	در خوابگاه نرم کردند باز



خرامان بیامد به بالینِ مست  
 چو خورشید تابان، پراز رنگ و بوی  
 به بالا بکردارِ سرو بلند  
 تو گفתי که بهره ندارد ز خاک  
 برو بر جهان آفرین را بخواند  
 چه جوئی شبِ تیره کام تو چیست؟  
 تو گوئی که از غم به دو نیمه‌ام  
 ز پشت هیزبَر و پلنگان منم  
 چو من زیر چرخ کبود اندکیست  
 نه هرگز کس آوا شنیدی مرا  
 شنیدم همی داستانِ بسی  
 نترسی و هستی چنین تیز چنگ  
 بگردی بر آن مرز و هم بغنوی  
 هوا را به شمشیر گریان کنی  
 بدرّ دل شیر و چرم پلنگ  
 نیارد به نخچیر کردن شتاب  
 ز بیم سنان تو خون بارد ابر  
 بسی لب به دندان گزیدم ز تو  
 بدین شهر کرد ایزد آبشخورت  
 نبیند جز این مرغ و ماهی مرا  
 خرد را ز بهر هوا کُشته‌ام

یکی بنده شمعِ معنبر بدست  
 پس پرده اندر یکی ماهروی  
 دو ابرو کمان و دو گیسو کند  
 روانش خرد بود و تن جانِ پاک  
 ازو رستم شیردل خیره ماند  
 پرسید ازو گفت «نام تو چیست؟»  
 چنین داد پاسخ که «تهمینه‌ام»  
 یکی دخت شاهِ سمنگان منم  
 به گیتی ز خوبان مرا جفت نیست  
 کس از پرده بیرون ندیدی مرا  
 بکردار افسانه از هر کسی  
 که از شیر و دیو و نهنگ و پلنگ  
 شبِ تیره تنها بتوران شوی  
 تنها یکی گور بریان کنی  
 هر آن‌گاه که گرز تو بیند بچنگ  
 برهنه چو تیغ تو بیند عقاب  
 نشانِ کندِ تو دارد هیزبَر  
 چو این داستانها شنیدم ز تو  
 بجستم همی کفایت و یال و برت  
 ترا ام‌کنون گر بخواهی مرا  
 یکی آنکه بر تو چنین گشته‌ام



دُدیگر که از تو مگر کردگار  
مگر چون تو باشد بمردی و زور  
سِدیگر که اسپت بجای آورم  
چو رستم بر آن سان پری چهره دید  
دُدیگر که از رخس داد آگهی  
بفرمود تا موبدی پر هنر  
چو بشنید شاه این سخن شاد شد  
ز شادی بسی زر بر افشاندند  
که «این ماه نو بر تو فرخنده باد  
چو انباز او گشت با او به راز  
چو خورشید تابان ز چرخ بلند  
به بازوی رستم یکی مُهره بود  
بدو داد و گفتش که: این را بدار  
بگیر و به گیسوی او بر بدوز  
ور ایدون که آید ز اختر پسر  
بیالای سام نریمان بُود  
فرود آرد از ابر پرّان عقاب

نشاند یکی پورم اندر کنار  
سپهرش دهد بهره کیوان و هور  
سمنگان همه زیر پای آورم».   
ز هر دانشی نزد او بهره دید  
ندید ایچ فرجام جز فرهی  
بیاید بخواهد ورا از پدر  
بسان یکی سرو آزاد شد  
ابر پهلوان آفرین خواندند  
سر بد سگالانِ تو کنده باد! «  
ببود آن شب تیره دیرو دراز  
همی خواست افکند رخشان کند  
که آن مهره اندر جهان شهره بود  
اگر دختر آرد ترا روزگار  
به نیک اختر و فال گیتی فروز  
ببندش به بازو نشان پدر  
به مردی و خوی کریمان بُود  
نتابد به تندی بر او آفتاب

\*\*\*

چو خورشید رخشنده شد بر سپهر  
بَر رستم آمد گران مایه شاه  
چو این گفته شد مرده دادش به رخس  
بیاراست روی زمین را به مهر  
بپرسیدش از خواب و آرامگاه  
برو شادمان شد دل تاج بخش



بیامد بمالید و زین بر نهاد شد از رخسرخشان و از شاه شاد

### ۳- بالیدن سهراب

چو نه ماه بگذشت بردخت شاه  
 تو گفتی گو پیلتن رستم است  
 چو خندان شد و چهره شاداب کرد  
 چوده ساله شد زان زمین کس نبود  
 بر مادر آمد پرسید زوی  
 که من چون ز هم شیرگان برترم  
 ز تخم کیسم وز کدامین گهر  
 گر این پرسش از من بماند نهان  
 بدو گفت مادر که : بشنو سخن  
 تو پور گو پیلتن رستمی  
 ازیرا سرت زاسمان برتر است  
 جهان آفرین تا جهان آفرید  
 چو سام نریمان به گیتی نبود  
 یکی نامه از رستم جنگجوی  
 سه یاقوت رخشان به سه مهره زر  
 بدو گفت : افراسیاب این سخن  
 پدر گر شناسد که تو زین نشان  
 چوداند بخواندت نزدیک خویش  
 یکی پورش آمد چو تابنده ماه  
 و گر سام شیراست و گر نیرم است  
 ورا نام تهمینه سهراب کرد  
 که یارست با او نبرد آزمود  
 بدو گفت گستاخ : با من بگوی  
 همی باسمان اندر آید سرم  
 چه گویم چو پرسد کسی از پدر  
 نمانم ترا زنده اندر جهان  
 بدین شادمان باش و تندی مکن  
 ز دستان سامی و از نیرمی  
 که تخم تو زان نامور گوهر است  
 سواری چو رستم نیامد پدید  
 سرش را نیارست گردون پسود  
 بیاورد و بنمود پنهان بدوی  
 از ایران فرستاده بودش پدر  
 نباید که داند ز سر تا به بن  
 شدستی سرافراز گردن کشان  
 دل مادرت گردد از درد ریش



چنین گفت سهراب که «اندر جهان  
 بزرگانِ جنگ آور از باستان  
 نبرده نژادی که چونین بُود  
 کنون من ز ترکان جنگ آوران  
 برانگیزم از گاه کاووس را  
 به رستم دهم تخت و گرز و کلاه  
 از ایران به توران شوم جنگجوی  
 بگیرم سرِ تخت افراسیاب  
 چو رستم پدر باشد و من پسر  
 چو روشن بود روی خورشید و ماه  
 کسی این سخن را ندارد نهان  
 ز رستم زنند این زمان داستان  
 نهان کردن از من چه آئین بود؟  
 فراز آورم لشکری بے کران  
 ز ایران ببرم پی طوس را  
 نشانمش بر گاه کاووس شاه  
 ابا شاه روی اندر آرم به روی  
 سرِ نیزه بگذارم از آفتاب  
 نباید به گیتی کسی تاجور  
 ستاره چرا بر فرازد کلاه؟»

\*\*\*

ز هر سو سپه شد برُو انجمن      که هم با گهر بود و هم تیغ زن

#### ۴- گُرد آفرید

دژی بود کش خواندندی سپید  
 نگهبان دژ رزم دیده هُجیر  
 چو سهراب نزدیکی دژ رسید  
 نشست از برِ بادپائی چو گرد  
 چو سهراب جنگ آور او را بدید  
 ز لشکر برون تاخت برسان شیر  
 چنین گفت با رزم دیده هُجیر  
 بر آن دژ بُد ایرانیان را امید  
 که با زور و دل بود و با دار و گیر  
 هُجیر دلاور سپه را بدید  
 ز دژ رفت پویان بدشتِ نبرد  
 بر آشفست و شمشیرِ کین بر کشید  
 به پیش هجیر اندر آمد دلیر  
 که: تنها بچنگ آمدی خیره خیر!



چه مردی و نام و نژاد تو چیست؟  
 هُجیرش چنین داد پاسخ که: بس  
 هُجیر دلیر و سپید منم  
 فرستم به نزدیک شاه جهان  
 بخندید سهراب کین گفت و گوی  
 چنان نیزه بر نیزه بر ساختند  
 یکی نیزه زد بر میانش هُجیر  
 سنان باز پس کرد سهراب شیر  
 ز زین برگرفتش بکردار باد  
 ز اسپ اندر آمد نشست از برش  
 بپیچید و برگشت بردست راست  
 رها کرد ازو چنگ و زنهار داد  
 بدستش به بند آنگهی رزمجوی  
 به دژ در چو آگه شدند از هُجیر  
 خروش آمد و نالهٔ مرد و زن

که زاینده را بر تو باید گریست.  
 به تُرکی نباید مرا یار کس  
 سرت را هم اکنون ز تن بر کنم  
 تنت را کنم زیر گِل در نهان؛  
 بگوش آمدش تیز بنهاد روی  
 که از یک دگر باز شناختند  
 نیامد سنان اندر و جایگیر  
 بُن نیزه زد بر میان دلیر  
 نیامد همی زو به دلش ایچ یاد  
 همی خواست از تن بریدن سرش  
 نغمی شد، ز سهراب زنهار خواست  
 چو خشنود شد پند بسیار داد  
 بنزدیک هومان فرستاد اوی  
 که او را گرفتند و بُردند اسیر  
 که کم شد هجیر اندر آن انجمن

\*\*\*

زنی بود بر سان گُردی سوار  
 بجا نام او بود گُردافرید  
 چنان ننگش آمد ز کار هجیر  
 بپوشید درع سواران جنگ  
 نهان کرد گیسو به زیر زره

همیشه به جنگ اندرون نامدار  
 زمانه ز مادر چُنُو ناورید  
 که شد لاله رنگش بکردار قیر  
 نبود اندر آن کار جای درنگ  
 بزُد بر سر ترگ رومی گره



فرود آمد از دژ بکردار شیر  
 به پیش سپاه اندر آمد چو گَرْد  
 که: گردان کدامند و جنگ آوران  
 چو سهراب شیر اوژن او را بدید  
 چنین گفت که «آمد دگر باره گور  
 بپوشید خفتان و، بر سر نهاد  
 بیامد دمان پیش گُردافرید  
 کمان را به زه کرد و بگشاد بر  
 به سهراب بر تیر باران گرفت  
 نگه کرد سهراب و آمدش ننگ  
 سپر بر سر آورد و بنهاد روی  
 چو سهراب را دید گُردافرید  
 کمان بزه را به بازو فگند  
 سر نیزه را سوی سهراب کرد  
 بر آشفست سهراب و شد چون پلنگ  
 عنان برگرائید و برگاشت اسپ  
 زدوده سنان آنکهی در ربود  
 بزد بر کمر بند گردافرید  
 ز زین بر گرفتش بکردار گوی  
 چو بر زین پیچید گردافرید  
 بزد نیزه او به دو نیم کرد

کمر بر میان باد پائی به زیر  
 چو رعد خروشان یکی ویله کرد  
 دلیران و کار آزموده سران؟  
 بخندید و لب را به دندان گزید  
 به دام خداوند شمشیر و زور!  
 یکی تر گز چینی بکردار باد  
 چو دخت کمند افکن او را بدید  
 نبد مرغ را پیش تیرش گذر  
 چپ و راست جنگ سواران گرفت  
 بر آشفست و تیز اندر آمد بجنگ  
 ز پیگار خون اندر آمد به جوی  
 که بر سان آتش همی بردمید  
 سمندهش بر آمد به ابر بلند  
 عنان و سنان را پر از تاب کرد  
 چو بدخواه او چاره گر بُد بجنگ  
 بیامد بکردار آذر گشسپ  
 در آمد بدو هم بکردار دود  
 زره بر برش یک به یک بردرید  
 چو چوگان به زخم اندر آید بدوی  
 یکی تیغ تیز از میان بر کشید  
 نشست از بر اسپ و برخاست گرد



به آورد با او بسنده نبود  
 سپید عنان ازدها را سپرد  
 چو آمد خروشان به تنگ اندرش  
 رها شد ز بند زره موی او  
 بدانست سهراب کو دختر است  
 شگفت آمدش گفت: از ایران سپاه  
 سواران جنگی به روز نبرد  
 ز فتراک بگشاد پیچمان کند  
 بدو گفت که «ز من رهائی مجوی  
 نیامد به دامن بسان تو گور  
 بدانست کاویخت گردافرید  
 بدو روی بنمود و گفت: ای دلیر  
 دو لشکر نظاره بر این جنگ ما  
 کنون من گشایم چنین روی و موی  
 که «با دختری او به دشت نبرد  
 نهانی بسازیم بهتر بُود  
 ز بهر من آهو ز هر سو خواه  
 کنون لشکر و دژ به فرمان تست  
 دژ و گنج و دژبان سراسر تراست  
 چو رخساره بنمود سهراب را  
 یکی بوستان بُد در اندر بهشت

بپیچید از روی و برگاشت زود  
 بخشم از جهان روشنائی ببرد  
 بجنبید و برداشت خود از سرش  
 درفشان چو خورشید شد روی او  
 سرو و موی او از در افسر است  
 چنین دختر آید به آوردگاه!  
 همانا به ابر اندر آرند گرد!  
 بینداخت و آمد میانش به بند  
 چرا جنگ جوئی تو، ای ماهروی؟  
 ز چنگم رهائی نیای، مشور!  
 مرآن را جز از چاره درمان ندید  
 میان دلیران بکردار شیر  
 بر این گرز و شمشیر و آهنک ما  
 سپاه تو گردد پراز گفت و گوی  
 بدین سان به ابر اندر آورد گرد  
 خرد داشتن کار مهتر بُود  
 میان دو صف بر کشیده سپاه  
 نباید بر این آشتی جنگ جست  
 چو آئی بدان سازدل کت هواست  
 ز خوشاب بگشاد عُناب را  
 به بالای او سرو دهقان نکشت



دو چشمش گوزن و دو ابرو کمان  
 بدو گفت که «اکنون ازین برمگرد  
 براین باره دژ دل اندر مبند  
 به پای آورد زخم گوپال من  
 عنان را پیچید گردافرید  
 همی رفت و سهراب با او بهم  
 در باره بگشاد گردافرید  
 در دژ بیستند و غمگین شدند  
 ز آزار گردافرید و هجیر  
 بگفتند که «ای نیک دل شیرزن  
 که هم رزم جستی هم افسون و رنگ  
 بختید بسیار گردافرید  
 چو سهراب را دید بر پشت زین  
 چرا رنج گشتی؟ کنون باز گرد  
 بختید و او را به افسوس گفت  
 چنین بود و، روزی نبودت زمن  
 تو گفتی همی بشکفد هر زمان  
 که دیدی مرا روزگار نبرد  
 که این نیست بر تر ز ابر بلند  
 نراند کسی نیزه بر یال من!»  
 سمند سرافراز بر دژ کشید  
 پیامد به درگاه دژ گزدهم  
 تن خسته و بسته بر دژ کشید  
 پر از غم دل و دیده خونین شدند  
 پر از درد بودند برنا و پیر  
 پر از غم بد از تو دل انجمن  
 نیامد ز کار تو بر دوده ننگ.»  
 به باره بر آمد سپه بنگرید  
 چنین گفت که «ای شاه ترکان و چین  
 هم از آمدن، هم ز دشت نبرد!»  
 که: ترکان ز ایران نیابند جفت  
 بدین درد غمگن مکن خویشتن.

\*\*\*

### ۵ - خشمگین گشتن رستم

گیو بفرمان کاووس به زابلستان رفت تا رستم را بشتاب بدرگاه آورد  
 از برای جنگ با سهراب، و آن دو در آمدن تأخیر کردند، عاقبت  
 گرازان به درگاه شاه آمدند گشاده دل و نیکخواه آمدند



چو رفتند و بردند پیشش نماز  
یکی بانگ برزد به گیو از نخست  
که: رستم که باشد که فرمان من  
بگیر و ببر، زنده بردار کن  
ز گفتار او گیو را دل بخت  
بر آشت با گیو و با پیلتن  
بفرمود پس طوس را شهریار  
خود از جای برخاست کاووس کی  
بشد طوس و دست تهمتن گرفت  
که از پیش کاووس بیرون برآرد  
تهمتن بر آشت با شهریار  
همه کارت از یکدگر بدتر است  
تو سهراب را زنده بردار کن  
بزد تند یکدست بردست طوس  
ز بالا نگون اندر آمد به سر  
بدر شد بخشم اندر آمد به رخس  
چو خشم آورم شاه کاووس کیست؟  
زمین بنده و رخس گاه منست؛  
شب تیره آر تیغ رخشان کنم  
سر نیزه و تیغ یار من اند؛  
چه آزار دم او؟ نه من بنده‌ام،

بر آشت و پاسخ نداد ایچ باز  
پس آنگاه شرم از دو دیده بشت  
کند پست و پیچد ز پیمان من؟  
وزو نیز با من مگردان سخن.  
که بُردی به رستم بر آن گونه دست؟  
فرو ماند خیره همه انجمن  
که: رو هر دو را زنده برکن به دار.  
بر افروخت بر سان آتش زنی  
(بدو مانده پر خاشجویان شگفت)  
مگر کاندرا آن تیزی افسون برآرد  
که: چندین مدار آتش اندر کنار  
ترا شهریاری نه اندر خور است  
بر آشوب و بد خواه را خوار کن.  
تو گفتی ز پیل ژیان یافت کوس  
برو کرد رستم به تندی گذر  
«منم» گفت «شیراوژن و تاج بخش  
چرا دست یازد بمن، طوس کیست؟  
نگین گرز و میغفر کلاه منست؛  
به آوردگه بر سر افشان کنم؛  
دو بازوی و دل شهریار من اند؛  
یکی بنده آفریننده‌ام؛



به ایران ار ایدون که سهرابِ گُرد  
 شما هر کسی چارهٔ جان کنید،  
 به ایران نبینید ازین پس مرا  
 غمی شد دل نامداران همه  
 به گودرز گفتند که «این کارِ تست  
 سپهد جز از تو سخن نشنود  
 به نزدیک این شاه دیوانه رو  
 سخنهای چرب و دراز آوری  
 سپهدار گودرز کَشَواد رفت  
 به کاووس کی گفت: رستم چه کرد  
 فراموش کردی ز هاماوران  
 که گوئی «ورا زنده بردار کن»؟  
 چو او رفت و، آمد سپاهی بزرگ  
 که داری که با او به دشت نبرد  
 یلانِ ترا سر بسر گزدهم  
 همی گوید «آن روز هرگز مباد  
 کسی را که جنگی چو رستم بود  
 چو بشنید گفتارِ گودرز شاه  
 پشیمان شدش زانکه او گفته بود  
 بگودرز گفت «این سخن درخور است  
 خردمند باید دل پادشا

بیاید نماند بزرگ و نه خُرد؛  
 خرد را بدین کار پیچان کنید.  
 شما را زمین پرّ کرگس مرا».  
 که رستم شبان بود و ایشان رمه  
 شکسته بدست تو گردد درست  
 همی بخت تو زین سخن نغنود  
 وز این در سخن یاد کن نوبنو  
 مگر بخت گم بوده باز آوری».  
 به نزدیک خسرو خرامید تفت  
 کز ایران بر آوردی امروز گرد؟  
 وز آن کارِ دیوان مازندران  
 ز شاهان نباید گزافه سخن!  
 یکی پهلوانی به کردارِ گُرد  
 شود برفشانند بر او تیره گرد؟  
 شنیده ست و دیده ست از بیش و کم  
 که با او سواری کند رزم یاد،  
 بیازارد، او را خرد کم بُود.  
 بدانست کو دارد آئین و راه  
 به بیهودگی مغزش آشفته بود  
 لب پیر با پند نیکوتر است  
 که تیزی و تندى نیارد بها



شما را بیايد بر او شدن      بخوې بسی داستانها زدن  
سرش کردن از تیزی من تهی      نمودن بدو روزگار بهی .

\*\*\*

### ۶ - زاری رستم بر سهراب

بفرمود رستم که تا پیشکار  
جوان را بر آن جامه آن جایگاه  
گو پیلتن سر سوی راه کرد  
که : سهراب شد زین جهان فراخ  
پیاده شد از اسب رستم چو باد  
همی گفت زار : ای نبرده جوان  
نبیند چو تو نیز خورشید و ماه  
کرا آمد این پیش کامد مرا ؟  
نبیره جهاندار سام سوار  
بریدن دو دستم سزاوار هست  
کدامین پدر هرگز این کار کرد ؟  
به گیتی که کشتست فرزندی را ،  
نکوهش فراوان کند زال زر  
بدین کار پوزش چه پیش آورم ،  
چه گویند گردان و گردن کشان  
چه گویم چو آگه شود مادرش ؟

یکی جامه افگند بر جویبار  
بخوابید و آمد به نزدیک شاه  
کس آمد پیشش زود و آگاه کرد  
همی از تو تابوت خواهد نه کاخ .  
بجای کله خاک بر سر نهاد  
سر افراز و از تخمه پهلوان  
نه جوشن نه تخت و نه تاج و کلاه  
بکشتم جوانی به پیران سرا ،  
سوی مادر از تخمه نامدار .  
جز از خاک تیره مبادم نشست  
سزاوارم اکنون بگفتار سرد .  
دلیر و جوان و خردمند را ؟  
همان نیز رودابه پر هنر  
که دلشان بگفتار خویش آورم ؟  
چو زین سان شود سوی ایشان نشان ؟  
چگونه فرستم کسی را برش ؟



چه گویم چرا کشتمش بے گناه؟  
 پدرش آن گرانمایه پهلوان  
 بر این تخمه سام نفرین کند  
 که دانست کین کودك ارجمند  
 بجنگ آیدش رای و سازد سپاه  
 چرا روز کردم برُو بر سیاه؟  
 چه گوید بدان پاك دختِ جوان؟  
 همه نام من نیز بے دین کند  
 بدین سال گردد چو سرو بلند،  
 بمن بر کند روز روشن سیاه؟

\*\*\*

بفرمود تا دیبه خسروان  
 همی آرزو گاه و شهر آمدش  
 از آن دشت بردند تابوتِ اوی  
 به پرده سرای آتش اندر زدند  
 همان خیمه و دیبه هفت رنگ  
 بر آتش نهادند و برخاست غو  
 دریغ آن رخ و بُرز بالای تو  
 دریغ این غم و حسرت جان گسل  
 همی ریخت خون و همی کند خاك  
 همه پهلوانان کاووس شاه  
 زبان بزرگان پر از پند بود  
 چنین است کردار چرخ بلند  
 چو شادان نشیند کسی با کلاه  
 چرا مهر باید همی بر جهان  
 چو اندیشه گنج گردد دراز  
 کشیدند بر روی پور جوان  
 یکی تنگ تابوت بهر آمدش  
 سوی خیمه خویش بنهاد روی  
 همه لشکرش خاك بر سر زدند  
 همه تخت پر مایه زرین پلنگ  
 همی گفت زار: ای جهاندار نو  
 دریغ آن همه مردی و رای تو  
 ز مادر جدا وز پدر داغ دل  
 همه بجامه خسروی کرد چاك  
 نشستند بر خاك با او به راه  
 تهمتن بدرد از جگر بند بود  
 به دستی کلاه و به دیگر کند  
 بنجم کمندش رباید ز گاه  
 چو باید خرامید با همرهان؟  
 همی گشت باید سوی خاك باز



اگر چرخ را هست ازین آگهی  
همانا که گشتست مغزش تری  
چنان‌دان‌کز این‌گردش آگاه نیست  
که چون و چه را سوی او راه نیست  
بدین رفتن اکنون ببايد گریست  
ندانم که کارش بفرجام چیست

\*\*\*

## داستان سیاوش

### ۱- چوگان بازی ایرانیان و تورانیان

شبی با سیاوش چنین گفت شاه  
که با گوی و چوگان به میدان شویم  
ز هر کس شنیدم که چوگان تو  
تو فرزند مائی و زیبای گاه  
بدو گفت: شاهان انوشه بدی  
همی از تو جویند شاهان هنر  
مرا روز روشن به دیدار تست  
به شبگیر گردان به میدان شدند  
چنین گفت پس شاه توران بدوی  
تو باشی بدان روی و زین روی من  
سیاوش بدو گفت که «ای شهریار  
برابر نیارم زدن با تو گوی  
چو هستم سزاوار یار توم»

که: فردا بسازیم هر دو پگاه  
زمانی بتازیم و خندان شویم  
نبینند گردان به میدان تو  
تو تاج کیانی و پشت سپاه.  
روان را به دیدار توشه بدی  
که یابد بهر کار بر تو گذر؟  
همی از تو خواهیم بد و نیکت جست.  
گرازان و تازان و خندان شدند  
که: یاران گزینیم در زخم گوی  
به دو نیم هم زین نشان انجمن.  
بجا باشدم دست و چوگان بکار؟  
بمیدان هم‌آورد دیگر بجوی  
بر این پهن میدان سوار توم».



سپهد ز گفتار او شاد شد  
 «بجان و سر شاه کاووس» گفت  
 هنر کن به پیش سواران پدید  
 کنند آفرین بر تو مردان من  
 سیاوش بدو گفت: فرمان تراست  
 سپهد گزین کرد گلباد را  
 چو پیران و نستین جنگجوی  
 بنزد سیاوش فرستاد یار  
 دگر اندر یمن سوار دلیر  
 سیاوش چنین گفت که «ای نامجوی  
 همه یار شاهند و تنها منم  
 گر ایدون که فرمان دهد شهریار  
 مرا یار باشند بر زخم گوی  
 سپهد چو بشنید زو داستان  
 سیاوش از ایرانیان هفت مرد  
 خروش تبیره ز میدان بخاست  
 از آوای صنج و دم کرّه نای  
 سیاوش برانگیخت اسب نبرد  
 نزد همچنان چون بمیدان رسید  
 بفرمود پس شهریار بلند  
 سیاوش بر آن گوی بر داد بوس

سخن گفتن هر کسی باد شد  
 «که با من تو باشی هم‌آورد و جفت  
 بدان تا نگویند کو بد گزید  
 شکفته شود روی خندان من».  
 سواران و میدان و چوگان تراست.  
 چو گرسیوز و جهن و پولاد را  
 چو هومان که بردارد از آب گوی  
 چو روئین و چون شیده نامدار  
 چو ارجاسپ اسپ افکن نره شیر  
 ازیشان که یارد شدن پیش گوی؟  
 نگهبان چوگان یکتا منم  
 بیارم به میدان ز ایران سوار  
 بر آن سان که آئین بود برد و روی».  
 بر آن داستان گشت هم داستان  
 گزین کرد شایسته کار کرد  
 همی خاک با آسمان گشت راست  
 تو گفתי بجنبید میدان ز جای  
 چو گوی اندر آمد نهشتش به گرد  
 بر آن سان که از چشم شده ناپدید  
 که کوئی به نزد سیاوش برند  
 برآمد خروشدن نای و کوس



سیاوش به اسپ دگر بر نشست  
ازان پس به چوگان بر و کار کرد  
ز چوگان او گوی شد ناپدید  
از آن گوی خندان شد افراسیاب  
به آواز گفتند : هرگز سوار  
ز میدان به یک سو نهادند گاه  
سیاوش بنشست با او به تخت  
به لشکر چنین گفت پس ناجوی  
همی ساختند آن دو لشکر نبرد  
چو ترکان به تندی بیاراستند  
ربودند ایرانیان گوی پیش  
سیاوش غمی گشت ز ایرانیان  
که : میدان بازیست گر کارزار  
چو میدان سر آید بتابید روی  
سواران عنانها کشیدند نرم  
یکی گوی ترکان بینداختند  
سپهد چو آواز ترکان شنود

بینداخت آن گوی خسرو به دست  
چنان شد که با ماه دیدار کرد  
تو گفتی سپهرش همی بر کشید  
سر نامداران بر آمد ز خواب  
ندیدیم بر زین چنین نامدار  
بیامد نشست از بر گاه شاه  
به دیدار او شاد شد شاه سخت  
که : میدان شما را و چوگان و گوی.  
بر آمد همی تا بخورشید گرد  
همی بردن گوی را خواستند  
بماندند ترکان ز کردار خویش  
سخن گفت بر پهلوانی زبان  
براین گردش و بخشش روزگار ؟  
بدیشان سپارید یک بار گوی.  
نکردند زان پس کسی اسپ گرم  
بکردار آتش همی تاختند  
بدانست کان پهلوانی چه بود



## ۲- انگیختن گرسیوز

## سیاوش را و افراسیاب را بر یکدیگر

بدو گفت گرسیوز : ای نامدار  
نه از دشمنی آمدستم به رنج  
ز گوهر مرا با دل اندیشه خواست  
نخستین ز تور ایدر آمد بدی  
شنیدی که با ایرج کم سخن  
وز آن جایگه تا به افراسیاب  
به یک جای هرگز نیامیختند  
سپهدارِ ترکان ازان بترست  
ندانی تو خوی بدش بی گمان  
نخستین ز اغریث اندازه گیر  
برادر بد از کالبد هم ز پشت  
ازان پس بسی نامور بی گناه  
مرا زین سخن ویژه اندوه تست  
تو تا آمدهستی بدین بوم و بر  
همه مردمی جستی و راستی  
کنون خیره آهر من دل گسل  
دلی دارد از تو پر از درد و کین  
تو دانی که من دوستدار توام

مرا این سخن نیست با شهریار  
نه از چاره دورم به مردی و گنج  
که یاد آمدم زان سخنهای راست  
که برخاست زو فره ایزدی  
به آغاز کینه چه افکند بن  
شده ست آتش ایران و توران چو آب  
ز پند و خرد هر دو بگریختند  
کنون گاو پیسه به چرم اندر است  
بمان تا بیاید بدی را زمان  
که بردست او کشته شد خیره خیر  
چنان پر خرد بی گنه را بکشت  
شده ستند بر دست او بر تباه  
که بیدار دل بادی و تن درست  
کسی را نیامد بد از تو به سر  
جهانی به دانش بیاراستی  
ورا از تو کرده ست آزرده دل  
ندانم چه خواهد جهان آفرین  
به هر نیک و بد ویژه یار توام



نباید که فردا گمانی بری  
 سیاوش بدو گفت: مندیش زین  
 سپهد جزین کرد ما را امید  
 گر آزار بودیش در دل ز من  
 ندادی به من کشور و تاج و گاه  
 کنون با تو آیم به درگاه او  
 هر آنجا که روشن بود راستی  
 نمایم دلم را بر افراسیاب  
 تو دل را بجز شادمانه مدار  
 کسی کو دم ازدها بسپرد  
 بدو گفت گرسیوز: ای مهربان  
 و دیگر به جائی که گردان سپهر  
 خردمند دانا نداند فسون  
 بدین دانش و این دل هوشمند  
 ندانی همی چاره از مهر باز  
 همی مرا بند و تنبل فروخت  
 نخست آنکه داماد کردت به دام  
 و دیگر کت از خویشان دور کرد  
 بدان تا تو گستاخ باشی بدوی  
 ترا هم ز اغریث ارجمند  
 میانش به خنجر به دو نیم کرد  
 که من بودم آگاه زین داوری.  
 که یاراست با من جهان آفرین  
 که بر من شب آرد به روز سپید  
 سرم بر نیفراختی ز انجمن  
 برو بوم و فرزند و گنج و سپاه  
 درخشان کنم تیره گون ماه او  
 فروغ دروغ آورد کاستی  
 درخشان تر از بر سپهر آفتاب  
 روان را به بد در گمانه مدار  
 ز رای جهان آفرین نگذرد.  
 تو او را بدان سان که دیدی بدان  
 شود تند و چین اندر آرد به چهر  
 که از چنبر او سر آرد برون  
 بدین برز بالا و رای بلند  
 نباید که بخت بد آید فراز  
 به چاره دو چشم خرد را بدوخت  
 بخیره شدی زان سخن شاد کام  
 به روی بزرگان یکی سور کرد  
 فروماند اندر جهان گفت و گوی  
 فزون نیست خویشی و پیوند و بند  
 سپد را به کردار او بیم کرد



نهانش بین آشکارا کنون  
 مرا هر چه اندر دل اندیشه بود ،  
 همان آزمایش بُد از روزگار  
 همه پیش تو یک به یک راندم  
 به ایران پدر را بینداختی  
 چنین دل بدادی به گفتار او  
 درختی بُد این برنشاند بدست  
 همی گفت و مژگان پر از آبِ زرد  
 سیاوش نگه کرد خیره بدوی  
 چو یاد آمدش روزگار گزند  
 نماند برُو بر بسی روزگار ،  
 دلش گشت پردرد و رخساره زرد  
 بدو گفت : هر چونکه می بنگرم  
 ز گفتار و کردار بر پیش و پس  
 چو گستاخ شد دست با گنج او  
 اگر چه بد آید همی بر سرم  
 بیایم برش هم کنون بی سپاه  
 بدو گفت گرسیوز : ای ناججوی  
 به پا اندر آتش نشاید شدن  
 ترا من همانا بسم پایمرد  
 یکی پاسخ نامه باید نبشت

چنین دان و ایمن مشو زو به خون  
 خرد بود و از هر دری پیشه بود ،  
 از این کینه ور تیز دل شهریار  
 چو خورشید تابنده بر خواندم  
 به توران همی شارسان ساختی  
 بگشتی همی گردِ تیمار او  
 کجا بار او زهر و بیخش کبست .  
 پر افسون دل و لب پر از بادِ سرد  
 ز دیده نهاده به رخ بر دوجوی  
 کزو بگسلد مهر چرخ بلند ،  
 به روز جوانی سر آیدش کار ،  
 پر از غم دل و لب پر از بادِ سرد  
 به پادافره بد نه اندر خورم  
 ز من هیچ ناخوب نشنید کس  
 بپیچد همانا تن از رنج او  
 هم از رای و فرمان او نگذرم  
 بینم که از چیست آزارِ شاه .  
 ترا آمدن پیش او نیست روی  
 نه بر موج دریا بر ایمن بُدن  
 بر آتش یکی بر زخم آبِ سرد  
 پدیدار کردن همه خوب و زشت



درخشان شود روزگارِ بهی،  
 درفشان کنم رایِ تاریکِ تو  
 شناسندهٔ آشکار و نهان  
 شود دور از کژی و کاستی  
 هیونی فرستم هم اندر شتاب  
 مکن کار برخویشتن بر دراز  
 به هر نامداری و هر مهتری  
 همان سیصد و سی به ایران زمین  
 پرستنده و غمگسار توند  
 جهان بندهٔ خویش و پیوندِ تست  
 پسپچیده باش و درنگی مساز.  
 چنان جانِ بیدارِ او بغنوید  
 ز پیمان و رایت نگردم ز بُن.

ز کین گر بینم سرِ او تهی،  
 سواری فرستم به نزدیکِ تو  
 امیدستم از کردگارِ جهان  
 که او بازگردد سوی راستی  
 و گر بینم اندر سرش هیچ تاب  
 تو زان سان که باید بزودی بساز  
 برون ران از ایدر بهر کشوری  
 صد و بیست فرسنگ از ایدر به چین  
 از این سو همه دوستدار توند  
 وز آن سو پدر آرزومندِ تست  
 به هر کس یکی نامه‌ای کن دراز  
 سیاوش به گفتارِ او بگروید  
 بدو گفت: از آن در که رانی سخن

\* \* \*

سخنهای آکنده را بر فشاند،  
 ز وام خرد جانش آزاد کرد.  
 ابر شاهِ ترکان نیایش گرفت  
 زمانه مبادا ز تو یادگار  
 که بادا نشستِ تو با موبدان؛  
 بمهر و وفا دل بیاراستی  
 به لب ناچران و به تن ناچان

دبیرِ پژوهنده را پیش خواند  
 نخست آفریننده را یاد کرد  
 از آن پس خرد را ستایش گرفت  
 که «ای شاهِ پیروز و به روزگار  
 مرا خواستی شاد گشتم بدان  
 و دیگر فرنگیس را خواستی  
 فرنگیس نالنده بود این زمان



بخت و مرا پیش بالین ببست  
 مرا دل پر از رای و دیدار تست  
 ز نالندگی چون سبکتر شود  
 بهانه مرا نیز آزار اوست  
 چو نامه بمهر اندر آمد بداد  
 دلاور سه اسپ تگاور بخواست  
 چهارم پیامد به درگاه شاه  
 فراوان پرسیدش افراسیاب  
 «چرا با شتاب آمدی؟» گفت شاه  
 بدو گفت «چون تیره شد روی کار  
 سیاوش نکرد ایچ بر کس نگاه  
 سخن نیز نشنید و نامه نخواند  
 ز ایران بدو نامه پیوسته شد  
 سپاهی ز روم و سپاهی ز چین  
 تو در کار او گر درنگ آوری  
 و گر دیر گیری تو جنگ آورد  
 و گر سوی ایران براند سپاه  
 ترا کردم آگه ز دیدار خویش  
 میان دو گیتیش بینم نشست  
 دو کشور پر از رنج و آزار تست  
 فدای تن شاه کشور شود  
 نهانم پر از درد و تیمار اوست»  
 بزودی به گرسیوز بد نژاد  
 همی تاخت یکسر شب و روز راست  
 پر از بد روان و زبان پر گناه  
 چو دیدش پر از رنج و سر پر شتاب  
 «چگونه سپردی چنین تند راه؟»  
 نشاید شمردن به بد روزگار  
 پذیره نیامد مرا خود به راه  
 مرا پیش تختش به زانو نشانند  
 به ما بر در شهر او بسته شد  
 همی هر زمان بر خروشد زمین  
 مگر باد زان پس به جنگ آوری  
 دو کشور به مردی به جنگ آورد  
 که یارد شدن پیش او کینه خواه؟  
 ازین پس بپیچی ز کردار خویش»



## ۳- وصیت و پیشگوئی سیاوش

سیاوش به پرده در آمد به درد  
 فرنگیس گفت: ای گو شیر چنگ  
 چنین داد پاسخ که: ای خوب روی  
 بدین سان که گفتار گرسیوز است  
 فرنگیس بگرفت گیسو بدست  
 پر از خون شد آن بسد مشکبوی  
 همی اشک بارید بر کوه سیم  
 همی کند موی و همی ریخت آب  
 بدو گفت که «ای شاه گردن فراز  
 پدر خود دلی دارد از تو به درد،  
 سوی روم ره با درنگ آیدت،  
 ز گیتی کرا گیری اکنون پناه؟  
 ستم باد بر جان او ماه و سال  
 به تن لرز لرزان و رخساره زرد  
 چه بودت که دیگر شدستی به رنگ؟  
 به توران زمین شد مرا آب روی،  
 ز پرگار بهره مرا مرکز است.  
 گل ارغوان را بفندق بنخت  
 پر از آب چشم و پر از گرد روی  
 دولاله ز خوشاب شد بردو نیم  
 ز گفتار و کردار افراسیاب  
 چه سازی کنون؟ زود بگشای راز؛  
 از ایران نیاری سخن یاد کرد  
 نپوئی سوی چین که ننگ آیدت،  
 پناهت خداوند خورشید و ماه!  
 کجا بر تن تو شود بد سگال».

\* \* \*

چهارم شب اندر بر ماه روی  
 بلرزید وز خواب خیره بجست  
 همی داشت اندر برش خوب چهر  
 خروشید و شمعی بر افروختند  
 پرسید ازو دخت افراسیاب  
 بخواب اندرون بود با رنگ و بوی  
 خروشی بر آورد چون پیل مست  
 بدو گفت: «شاهچه بودت؟» زمهر.  
 برش عود و عنبر همی سوختند  
 که: فرزانه شاهها چه دیدی بخواب؟



سیاوش بدو گفت که «ز خوابِ من  
چنین دیدم ای سروِ سیمین بخواب  
یکی کوهِ آتش به دیگر کران  
ز یک سو شدی آتش تیز گرد  
ز یک دست آتش ز یک دست آب  
بدیدی مرا روی کرده دژم  
چو گرسیوز آن آتش افروختی  
فرنگیس گفت «این بجز نیکوی  
به گرسیوز آید همی بختِ شوم

لبت هیچ مگشای بر انجمن  
که بودی یکی بی کران رود آب  
گرفته لب آب نزه و ران  
بر افروختی از سیاوش کرد  
به پیش اندرون پیل و افراسیاب  
دمیدی بر آن آتش تیز دم  
از افروختن مرا سوختی» .  
نباشد ، نگر یک زمان بغنوی .  
شود کشته بر دست سالارِ روم .

\* \* \*

سیاوش سپه را سراسر بخواند  
پسیچید و بنشست خنجر بچنگ  
دو بهره چو از تیره شب در گذشت  
که : افراسیاب و فراوان سپاه  
ز نزدیک گرسیوز آمد نوند  
نیامد ز گفتارِ من هیچ سود ،  
نگر تا چه باید کنون ساختن ،  
سیاوش ندانست زان کار او ،  
فرنگیس گفت «ای خردمند شاه  
یکی باره گام زن بر نشین ،  
ترا زنده خواهم که مانی بجای ،

به درگاهِ ایوان زمانی بماند  
طلایه فرستاد بر سوی گنگ  
طلایه هم آنگه پیامد ز دشت  
پدید آمد از دور تازان به راه .  
که «بر چاره جان میان را ببند .  
از آتش ندیدم جز از تیره دود .  
سپه را کجا باید انداختن» .  
همی راست آمدش گفتارِ او ،  
مکن هیچ گونه بما در نگاه ،  
مباش ایچ ایمن به توران زمین ،  
سرخویش گиро کسی را مپای .



سیاوش بدو گفت که «ان خواب من  
 مرا زندگانی سر آید همی ،  
 چنین است کار سپهر بلند  
 گرایوان من سر بکیوان کشید  
 اگر سال گردد هزار و دویست  
 ز شب روشنائی نجوید کسی  
 ترا پنج ماهست زابستنی  
 درخت تو گر زربار آورد  
 سرافراز کی خسروش نام کن ،  
 چنین گردد این گنبد تیزرو  
 ازین پس به فرمان افراسیاب  
 ببرند بر بی گنه بر سرم ،  
 نه تابوت یابم نه گور و کفن ،  
 نهالی مرا خاک توران بُود  
 براین گونه خواهد گذشتن سپهر  
 ز خورشید تابنده تا تیره خاک  
 بخواری ترا روزبانان شاه  
 بیاید سپهدار پیران به در  
 بحان بی گنه خواهدت زینهار ،  
 وز ایران بیاید یکی چاره گر  
 از ایدر ترا با پسر ناگهان

بجا آمد و تیره شد آب من .  
 غم و درد و انده در آید همی .  
 گهی شاد دارد گهی مُستمند .  
 همان زهر گیتی بیاید چشید .  
 بجز خاک تیره مرا جای نیست .  
 کجا بهره دارد ز دانش بسی .  
 از این نامور گر بُود رُستنی .  
 یکی نامور شهریار آورد ،  
 بغم خوردن او دل آرام کن .  
 سرای کهن را نخوانند نو .  
 مرا تیره بخت اندر آید به خواب ،  
 ز خون جگر بر نهند افسرم ،  
 نه بر من بگرید کس از انجمن .  
 سرای کهن کام شیران بُود .  
 نخواهد شدن رام با من به مهر .  
 گذر نیست از داد یزدان پاک .  
 سر و تن برهنه برندت به راه ،  
 به خواهش بخواهد ترا از پدر ،  
 به ایوان خویشت برآرد زار و خوار .  
 به فرمان دادار بسته کمر  
 سوی رود جیحون برد در نهان



نشانند بر تخت شاهی ورا  
 ز گیتی بر آید سراسر خروش  
 ز ایران یکی لشکر آرد به کین  
 پی رخس فرخ زمین بسپرد  
 بکین من امروز تا رستخیز  
 بر این گفتهها بر تو دل سخت کن  
 سیاوش چو باجفت غمها بگفت  
 رخس پر ز خون دل و دیده گشت  
 بیاورد شهرنگ بهزاد را  
 خروشان سرش را ببر در گرفت  
 بگوش اندرش گفت رازی دراز  
 چو کیخسرو آید به کین خواستن  
 ورا بارگی باش و گیتی بکوب  
 از آخر بیژر دل بیکبارگی  
 دگر مرکبان را همه کرد پی  
 خود و سرکشان سوی ایران کشید  
 چو یک نیم فرسنگ بیرید راه  
 همی بنگرید این بدان آن بدین  
 چنین گفت زان پس به افراسیاب  
 چرا جنگجوی آمدی با سپاه؟  
 سپاه دو کشور پر از کین کنی

بفرمان بُود مرغ و ماهی ورا  
 زمانه ز کیخسرو آید بجوش  
 پر آشوب گردد سراسر زمین  
 به توران کسی را به کس نشمرد  
 نبینی جز از گرز و شمشیر تیز  
 تن از ناز و آرام پردخت کن.  
 خروشان بدو اندر آویخت جفت  
 سوی آخر تازی اسپان گذشت  
 که دریافتی روز تگ باد را  
 لگام و فسارش ز سر بر گرفت  
 که: بیدار دل باش و با کس مساز  
 عنانش ترا باید آراستن،  
 چنان چون سر مارِ افعی به چوب  
 که او را تو باشی به کین بارگی.  
 برافروخت بر سان آتش زنی،  
 رخ از خون دیده شده ناپدید.  
 رسید اندر و شاه توران سپاه  
 که کینه نبُدشان بدل پیش ازین  
 که: ای پر هنر شاه با جاه و آب  
 چرا کشت خواهی مرا بی گناه؟  
 زمان و زمین پر ز نفرین کنی



چنین گفت گرسیوزِ کم خرد  
 گر ایدر چنین بیگناه آمدی  
 پذیره شدن زین نشان راه نیست  
 چو گفتار گرسیوز افراسیاب  
 به ترکان بفرمود که «اندر دهید  
 که» ز این درسخن خود کی اندر خورد؟  
 چرا با زره نزد شاه آمدی؟  
 سنان و سپر هدیه شاه نیست.  
 شنید و بر آمد بلند آفتاب  
 در این دشت کشتی به خون بر نهید».

### از داستان فرود سیاوش

کیخسرو طوس را بفرماندهی سپاهی گماشته او را به توران می‌فرستد، و به او امر می‌کند که از راه بیابان برود و از راه کلات نرود مبادا که با فرود، برادر کیخسرو و پسر سیاوش از دختر پیران، که بامادر در کلات است روبرو شود، و حادثه‌ای پیش آید. طوس می‌پذیرد، ولی خوی بدر او باعث کشته شدن فرود می‌شود، و گویا بدین سبب است که فردوسی داستان را بدین ابیات آغاز می‌کند:

جهانجوی چون شد سرافراز و گُرد  
 سرشک اندر آید بمژگان زرشک  
 کسی کز نژاد بزرگان بُود  
 چو بی‌کام دل بنده باید بدن  
 سپید چو خواند و را دوستدار  
 و را هیچ خوبه نخواهد به دل  
 و دیگر کش از بُن نباشد خرد  
 چو این داستان سر بسر بشنوی  
 سپه را به دشمن نشاید سپرد  
 سرشکی که درمان نداند پز شک  
 ز بیشی بماند سترگ آن بُود  
 بکام کسی داستانها زدن  
 نباشد خرد با دلش سازگار  
 شود آرزوهای او دل گسل  
 خردمندش از مردمان نشمرد  
 بینی سر مایه بد خوی.



شاید مراد این باشد که طوس خود آرزوی شاه شدن داشت و به شاهی  
کیخسرو راضی نبود و بناچار فرمان می برد، و چون فرماندهی یافت به نیت  
کینه توزی مخصوصاً از راه کلات رفت و فرود را به عمد برانگیخت تا  
کار به کشته شدن او بکشد.

پس آگاهی آمد به نزدِ فرود  
ز نعل ستوران و از پای پیل  
چو بشنید نا کاردیده جوان  
بفرمود تا هر چه بودش یله  
فسیله به بند اندر آرند نیز  
همه پاک سوی سپید کوه برد  
جریره زنی بود مام فرود  
بَرِ مادر آمد فرودِ جوان  
از ایران سپاه آمد و پیل و کوس  
چه گوئی، چه باید کنون ساختن؟  
جریره بدو گفت که «ای رزم ساز  
به ایران برادرَت شاه نواست  
ترا نیک داند به نام و گهر  
برادرَت گر کینه جوید همی  
گر او کینه جوید همی از نیا  
برت را به خفتانِ رومی بپوش  
به پیش سپاه برادر برو  
که زبید کز این غم بنالد پلنگ

که شد روی خورشیدِ تابان کبود  
جهان شد به کردار دریای نیل  
دلش گشت پر درد و تیره روان  
هیونان و از گوسفندان گله  
نماند ایچ بر کوه و بر دشت چیز  
به بند اندرون سوی انبوه برد  
ز بهر سیاوش دلش پر ز دود  
بدو گفت که «ای مام روشن روان  
به پیش سپه در سرافراز طوس.  
نباید که آرد یکی تاختن».  
بدین روز هرگز مبادت نیاز  
جهاندار و بیدار کیخسرواست  
ز هم خون و از مهره یک پدر  
روان سیاوش بشوید همی  
ترا کینه زیباتر و کیمیا  
بَر و دل پر از جوش و سر پر خروش  
تو کین خواه نو باش و او شاه نو  
ز دریا خروشان بر آید نهنگ



وگر مرغ با ماهیان اندر آب  
 که اندر جهان چون سیاوش سوار  
 به گردی و مردی و جنگ و نژاد  
 بدو داد پیران مرا از نخست  
 نژاد تو از مادر و از پدر  
 تو پور چنان نامور مهتری  
 کمر بست باید به کین پدر  
 چنین گفت از آن پس بمادر فرود  
 که باید که باشد مرا پای مرد  
 کز ایشان ندانم کسی را به نام  
 بدو گفت: ز ایدر برو با تخوار  
 کز ایران کیه و میه شناسد همه  
 ز بهرام وز زنگه شاوران  
 همیشه سرو نام تو زنده باد  
 از این هردو هرگز نگشتی جدای  
 نشان خواه ازین دو گو سرفراز  
 سران را و گردن کشان را بخوان  
 ز گیتی برادر ترا گنج بس  
 سپه را تو باش این زمان پیش رو  
 ترا پیش باید به کین ساختن

بخوانند نفرین به افراسیاب  
 نبندد کمر نیز یک نامدار  
 به اورنگ و فرهنگ و سنگ و به داد  
 و گرنه ز ترکان همی زن نجست  
 همه تاجدار و همه نامور  
 ز تخم کیانی و کی منظری  
 بجای آوریدن نژاد و گهر».  
 ک «ز ایران سخن با که باید سرود؟  
 از این سر فرازان روز نبرد؟  
 نیامد بر من درود و پیام».  
 مدار این سخن بر دل خویش خوار  
 بگوید نشان شبان و رمه  
 نشان جو ز گردان و جنگاوران  
 روان سیاوش فروزنده باد  
 کنارنگ بودند و او پادشای  
 کز ایشان مرا و ترا نیست راز  
 می و خلعت آرا و بالا و خوان  
 ممان کین و آئین به بیگانه کس  
 توی کینه خواه جهاندار نو  
 کمر بر میان بستن و تاختن».



فرود از درِ دژ فروهشت بند  
 وزان پس بیامد درِ دژ ببست  
 برفتند پویان تَخوار و فرود  
 از افراز چون کژ گردد سپهر  
 گزیدند تیغِ یکی بُرز کوه  
 نشان یکایک سرداران را از تَخوار سی پرسد و درفشهای ایشان را

## وصف سی کند

مهان و کهان را همه بنگرید  
 چو ایرانیان از برِ کوهسار  
 برآشفت از ایشان سپهدار طوس  
 چنین گفت که «ز لشکر نامدار  
 که جوشان شود زین میان گروه  
 ببیند که آن دو دلاور کی اند  
 گر ایدون که از لشکر ما یکیست  
 وگر تُرک باشند و پرخاش جوی  
 وگر کشته آید سپارد بخاک  
 ورا ایدون که باشد ز کار آگهان  
 همان جا به دو نیم باید زدن  
 به سالارُ بهرام گودرز گفت  
 روم هرچه گفتی بجای آورم  
 بزد اسپ و راند از میان گروه  
 ز شادی رخس همچو گل بشکفید  
 بدیدند جای فرود و تَخوار  
 فرو داشت برجای پیلان و کوس  
 سواری بباید کنون نیک یار  
 برد اسپ تا بر سر تیغ کوه  
 بر آن کوه سر بر ز بهر چی اند  
 زند بر سرش تازیانه دویست  
 ببندد کشانش بیارد بروی  
 سزد گر ندارد ازان بیم و باک  
 که بشمرد خواهد سپه را نهان  
 فرو هشتن از کوه و باز آمدن».  
 که: این کار بر ما نماند نهفت  
 سر کوه یکسر بیای آورم.  
 پر اندیشه بنهاد سر سوی کوه



چنین گفت پس نامور با تَخوار  
 همانا نیندیشد از ما همی  
 یکی باره‌ای بر نشسته سمند  
 چنین گفت پس رای زن با فرود  
 بنام و نشانش ندانم همی  
 چو خسرو ز توران به ایران رسید  
 گمانی همی آن برم بر سرش  
 ز گودرز دارد همانا نژاد  
 چو بهرام بر شد به بالای تیغ  
 «چه مردی» بدو گفت «برکوهسار»  
 همی نشنوی ناله بوق و کوس؟  
 فرودش چنین پاسخ آورد باز  
 سخن نرم گوی ای جهان دیده مرد  
 نه تو شیر جنگی و من گورِ دشت  
 فزونی نداری تو چیزی ز من  
 سرودست و پای و دل و مغزو هوش  
 نگه کن بمن تا مرا نیز هست  
 سخن پرسمت گر تو پاسخ دهی  
 بدو گفت بهرام: برگوی هین  
 فرود آن زمان گفت: سالار کیست؟  
 بدو گفت بهرام: سالار طوس

که: این کیست کامد چنین خوارخوار؟  
 به تندی بر آید به بالا همی  
 به فتراک بر بسته دارد کند.  
 که: این را به تندی نباید پَسود  
 ز گودرز یانش گمانم همی؛  
 یکی مغفور شاه شد ناپدید  
 زره تا میان خسروانی برش  
 یکی لب به پرسش بیاید گشاد.  
 بغرید بر سان غرنده میغ  
 نبینی همی لشکر بی شمار؟  
 نترسی ز سالار بیدار طوس؟  
 که: تندی ندیدی تو تندی مساز  
 میارای لب را به گفتار سرد  
 بر این گونه بر ما نشاید گذشت  
 بگریزی و مردی و نیروی تن  
 زبانی سراینده و چشم و گوش  
 اگر هست بیهوده منای دست  
 شوم شاد، اگر رای فرخ نهی.  
 تو بر آسمانی و من بر زمین.  
 برزم اندرون نام بُردار کیست؟  
 که با اختر کاویانست و کوس



ز گُردان چو گودرز و رهّام و گیو  
 چو گسّهم و چون زنگه شاوران  
 بدو گفت که «زچه ز بهرام نام  
 ز گودرزیان ما بدوئیم شاد  
 بدو گفت بهرام که «ای شیر مرد  
 چنین داد پاسخ مر او را فرود  
 مرا گفت «چون پیشت آید سپاه  
 دگر نامداری ز گنداوران  
 همان اند همشیرگانِ پدر  
 بدو گفت بهرام که «ای نیکبخت  
 فرودی تو ای شهریار جوان  
 بدو گفت که «اری فرودم درست  
 بدو گفت بهرام: بنمای تن  
 به بهرام بنمود بازو فرود  
 کز آن گونه پیکر به پرگار چین  
 بدانست کو از نژاد قباد  
 برو آفرین کرد و بُردش نماز  
 فرود آمد از اسپ شاه جوان  
 به بهرام گفت: ای سرافراز مرد  
 دو چشم من از زنده دیدی پدر  
 که دیدم ترا شاد و روشن روان

چو گرگین و شیدوش و فرهاد نیو  
 گرازه سر مرز گنداوران.  
 نبردی و بگذاشتی کار خام؟  
 مر او را نکردی به لب هیچ یاد! «  
 چنین یادِ بهرام با تو که کرد؟ «  
 که: این داستاتم ز مادر شنود  
 پذیره شو و نام بهرام خواه  
 کجا نام او زنگه شاوران؛  
 سزد گر بریشان بجوئی گذر». «  
 توی بارِ آن خسروانی درخت  
 که جاوید بادی به روشن روان! «  
 از آن سرو افکنده شاخی برُست. «  
 برهنه، نشان سیاوش به من.  
 ز عنبر به گل بر یکی خال بود  
 نداند نگارید کس بر زمین  
 ز راه سیاوخش دارد نژاد.  
 بر آمد به بالای تند و دراز  
 نشست از بر سنگ روشن روان  
 جهاندار و بیدار و شیر نبرد  
 همانا نگشتی ازین شادتر  
 هنرمند و بینا دل و پهلوان



بدان آمدستم بدین تیغ کوه  
 پرسم ز مردی که سالار کیست  
 یکی سورسازم چنان چون توان  
 ز اسپ و ز شمشیر و گرز و کمر  
 وزان پس گرام به پیش سپاه  
 سزاوار این مجستن کین منم  
 سزد گر بگوئی تو با پهلوان  
 بباشیم یک هفته ایدر به هم  
 به هشتم چو برخیزد آوای کوس  
 میان را ببندم به کین پدر  
 که با شیر جنگ آشنائی دهد  
 که اندر جهان کینه را زین نشان  
 بدو گفت بهرام که «ای شهریار  
 بگویم من این هرچه گفתי بطوس  
 ولیکن سپید خردمند نیست  
 هنر دارد و خواسته هم نژاد  
 بشورید با گیو و گودرز و شاه  
 همی گوید «از تخمه نودرم  
 سزد گر بپیچد ز گفتار من

\*\*\*

که از نامداران ایران گروه  
 برزم اندرون نام بردار کیست  
 بینم بشادی رخ پهلوان  
 ببخشم ز هر چیز بسیار مر  
 به توران شوم داغ دل کینه خواه  
 بجنگ آتش تیز بر زین منم  
 که آید بر این سنگ روشن روان  
 سگالیم هرگونه از بیش و کم  
 به زین اندر آید سپهدار طوس  
 یکی جنگ سازم به درد جگر  
 ز نر پر کرگس گوائی دهد  
 نبندد میان کس ز گردن کشان.  
 جوان و هنرمند و گُرد و سوار  
 بخواهدش دهم نیز بر دست بوس  
 سر و مغز او از در پند نیست  
 نیارد همی بر دل از شاه یاد  
 ز بهر فریبرز و تخت و کلاه  
 جهان را بشاهی خود اندر خورم»  
 گراید به تندی ز کردار من.

که بازی برآرد به هفتاد دست

به بازیگری ماند این چرخ مست



زمانی به خنجر زمانی به تیغ	زمانی به باد و زمانی به میغ
زمانی به دست یکی ناسزا	زمانی خود از درد و سختی رها
زمانی دهد تخت و گنج و کلاه	زمانی غم و رنج و خواری و چاه
همی خورد باید کسی را که هست	منم تنگدل تا شدم تنگدست
اگر خود نزادی خردمند مرد	ندیدی ز گیتی چنین گرم و سرد
بباید به کوری و ناکام زیست	بر این زندگانی بباید گریست
سر انجام خاکست بالین اوی	دریغ آن دل و رای و آئین اوی

\* \* \*

چنین است هر چند مانیم دیر	نه پیل سرافراز ماند نه شیر
دل سنگ و سندان بترسد ز مرگ	رهائی نیابد ازو بار و برگ

\* \* \*

## از داستان منیره و بیرثن

### آمدن منیره پیش رستم

منیره خبر یافت از کاروان	یکایک بشهر اندر آمد دوان
برهنه نوان دخت افراسیاب	بر رستم آمد دو دیده پر آب
برو آفرین کرد و پرسید و گفت ،	همی باستین خونِ مژگان برُفت ،
که: برخوردی از جان و از گنج خویش	مبادتِ پشیمانِ از رنج خویش
بکام تو بادا سپهر بلند	ز چشم بدانیت مبادا گزند
هر امید دل را که بستی میان	ز رنجی که بُردی مبادتِ زیان



همیشه خرد بادِت آموزگار  
 چه آگاهی استت ز گردانِ شاه،  
 نیامد به ایران ز بیرثن خبر؟  
 که چون او جوانی ز گودرزیان  
 بسوده‌ست پایش ز بند گران  
 کشیده به زنجیر و بسته به بند  
 نیام ز دردش بشب هیچ خواب  
 بترسید رستم ز گفتار اوی  
 بدو گفت که «ز پیش من دور شو  
 ندارم ز گودرز و گیو آگاهی  
 به رستم نگه کرد و بگریست زار  
 بدو گفت که «ای مهتر پر خرد  
 سخن گر نگوئی مرا نم ز پیش  
 چنین باشد آئین ایران مگر  
 بدو گفت رستم که: ای زن چه بود؟  
 همی بر نُوشتی تو بازارِ من  
 بدین تندی از من میازار بیش  
 و دیگر بجائی که کیخسرو است  
 نه دانم همی گیو و گودرز را  
 بفرمود تا خوردنی هرچه بود  
 یکایک سخن کرد ازو خواستار

خُنُک بوم ایران و خوش روزگار  
 ز گیو و ز گودرز و ایران سپاه؟  
 نیایش نخواهد بُدن چاره‌گر؟  
 همی بگسلاند به سختی میان  
 دو دستش ز مسمار آهنگران  
 همه چاه پر خون آن مُستُمند  
 ز نالیدن او دو چشم پر آب.  
 یکی بانگ بر زد بر اندش ز روی  
 نه خسرو شناسم نه سالارِ نو  
 که مغزم ز گفتار کردی تی.»  
 ز خواری بیارید خون بر کنار  
 ز تو سرد گفتن نه اندر خورد  
 که من خود دلی دارم از درد ریش  
 که درویش را کس نگوید خبر؟  
 مگر اهرمن رستخیزت نمود؟  
 بدان روی بُد با تو پیگار من  
 که دل بسته بودم به بازار خویش  
 بدان شهر من خود ندارم نشست  
 نه پیموده‌ام هرگز آن مرز را.  
 نهادند در پیش درویش زود  
 که: با تو چرا شد دُرم روزگار؟



چه پرسی ز گُردان و شاه و سپاه؟  
 منیره بدو گفت که «ز کارِ من  
 کز آن چاهُ سر با دلی پر ز درد  
 زدی بانگ بر من چو جنگاوران  
 منیره منم، دختِ افراسیاب  
 کنون دیده پر خون و دل پر ز درد  
 همی نان کشکین فراز آورم  
 چو بیچاره بیرث بدین ژرف چاه  
 بغل و به مسمار و بند گران  
 مرا درد بر درد بفرود ازین  
 کنون گرت باشد به ایران گذر  
 بدرگاهِ خسرو مگر گیو را  
 بگوئی که بیرث به سختی در است  
 گرش دید خواهی میاسای دیر  
 بدو گفت رستم که: ای خوب چهر  
 چرا نزد بابِ تو خواهشگران  
 مگر بر تو بخشایش آرد پدر  
 گر آزار بابت نبود ز پیش  
 به خوالیگش گفت که «ز هر خورش  
 یکی مرغ بریان بفرمود گرم  
 سبک دست رستم بسان پری

چه داری همی راهِ ایران نگاه؟  
 چه پرسی ز بد بخت و تیار من؟  
 دویدم بنزد تو ای رادمرد  
 نترسیدی از داورِ داوران؟  
 برهنه ندیدی رخم آفتاب  
 از این در بدان در دوان گردگرد  
 چنین راند یزدان قضا بر سرم  
 نبیند شب و روز خورشید و ماه  
 همی مرگ خواهد ز یزدان بران  
 نم از دیدگانم بپالود ازین  
 ز گودرز کشواد یابی خبر  
 بینی و گر رستم نیو را  
 اگر دیر گیری شود کار پست  
 که بر سرش سنگست و آهن به زیر.  
 چرا باری از دیدگان آبِ مهر؟  
 نینگیزی از هر سوی مهتران؟  
 بجوشدش خون و بسوزد جگر  
 ترا دادی چیز ز اندازه بیش.  
 که او را ببايد بیاور برش.  
 نوشته بدو اندرون نان نرم  
 بدو در نهان کرد انگشتی



بدو داد و گفتش : بدان چاه بر  
 منیره بیامد بدان چاه سر  
 نوشته به دستار چیزی که برد  
 نگه کرد بیرن بخیره بماند  
 که : ای مهربان از کجا یافتی  
 بسارنج و سختی کت آمد به روی  
 منیره بدو گفتمت که «ز کاروان  
 از ایران به توران ز بهر درم  
 یکی مرد پاکیزه با هوش و فر  
 گشن دستگاهی نهاده فراخ  
 بمن داد زین گونه دستار خوان  
 بدان چاه نزدیک آن بسته رو  
 بگسترد بیرن پس آن نان پاک  
 چو دست خورش برد زان داوری  
 نگینش نگه کرد و نامش بخواند  
 یکی مهر پیروزه «رستم» بروی  
 چو بار درخت وفا را بدید  
 بخندید خندیدنی شادوار  
 منیره چو بشنید خندیدنش  
 زمانی فروماند زان کار سخت  
 (شگفت آمدش ، داستانی بزد

که بیچارگان را توی راهبر.  
 دوان و خورشها گرفته به بر  
 چنان هم که بستد به بیرن سپرد  
 از آن چاه خورشید رخ را بخواند  
 خورشها ؟ کز این گونه بشتافتی  
 ز بهر منی در جهان پوی پوی .  
 یکی مایه‌ور مرد بازارگان  
 کشیده ز هر گونه بسیار غم  
 ز هر گونه با او فراوان گهر  
 یکی کلبه سازیده بر پیش کاخ  
 که « بر من جهان آفرین را بخوان  
 دگر گر بخواهد بهر نو بنو » .  
 پر او مید یزدان دل از بیم و باک  
 بدید آن نهان کرده انگشتی  
 ز شادی بخندید و خیره بماند  
 نبشته به آهن به کردار موی  
 بدانست کامد غمش را کلید  
 چنان کامد آواز بر چاه سار  
 از آن چاه تاریک بسته تنش  
 بگفت : این چه خنده ست ای نیکبخت ؟  
 که « دیوانه خندد ز کردار خود » )



که شب روز بینی همی روز شب ؟  
 مگر بخت نیکت نموده ست روی ؟  
 بر او مید آنم که بگشاد بخت  
 همانا وفای مرا نشکنی  
 چو باشی به سوگند همدستان  
 زنان را زبان کم بماند به بند.  
 که: بر من چه آمد بد روزگار !  
 دل خسته و چشم باران من  
 کنون گشت بر من چنین بد گمان  
 به تاراج داده همه سر بسر  
 برهنه دوان بر سر انجمن  
 جهانم سیاه و دو دیده سپید  
 تو داناتری ای جهان آفرین !  
 ز من کار تو جمله بر کاستست  
 ایا مهربان یار و هشیار جفت  
 که مغزم به رنج اندرون شد تهی  
 که خوالیگرش مر ترا داد توش  
 وگرنه نبودش به گوهر نیاز  
 ببینم مگر پهن روی زمین  
 ترا زین تگاپوی و گُرم و گداز  
 که «ای پهلوان کیان جهان،

چگونه گشادی به خنده دولب  
 چه راز است پیش آرو با من بگوی  
 بدو گفت بیرن که «زین کار سخت  
 چو با من بسوگند پیمان کنی  
 بگویم سراسر ترا داستان  
 که لب را بدوزی ز بهر گزند  
 منیره خروشید و نالید زار  
 دریغ آن شده روزگاران من  
 بدادم به بیرن تن و خان و مان  
 همان گنج دینار و تاج گهر  
 پدر گشته بزار و خویشان ز من  
 ز امید بیرن شده نا امید  
 بپوشد همی راز بر من چنین  
 بدو گفت بیرن: همه راستست  
 چنین گفتم اکنون، نبایست گفت  
 سزد گر به هر کار پندم دهی  
 تو بشناس کان مرد گوهر فروش  
 ز بهر من آمد به توران فراز  
 ببخشود بر من جهان آفرین  
 رهاند مرا زین غمان دراز  
 بنزدیک او شو بگویش نهان



بدل مهربان و بتن چاره‌جوی  
 منیره بیامد به کردار باد  
 چو بشنید گفتار آن خوب روی  
 بدانست رستم که بیرثن سخن  
 ببخشد و گفتش که: ای خوب‌چهر  
 بگویش که «آری، خداوند رخس  
 ز زاول به ایران ز ایران به تور  
 بگویش که «ما را بسان پلنگ  
 چو با او بگوئی سخن راز دار  
 ز بیشه فراز آر هیزم به‌روز  
 منیره ز گفتار او شاد شد  
 بیامد دوان تا بدان چاه سار  
 بگفتش که: دادم سراسر پیام  
 چنین داد پاسخ که «آنم درست  
 تو با داغ دل چند پوئی همی،  
 کنون چون درست آمد از تو نشان  
 زمین را بدرانم اکنون به چنگ  
 مرا گفت «چون تیره گردد هوا  
 به کردار کوه آتشی بر فروز  
 بدان تا ببینم من آن چاه را  
 بفرمود بیرثن که «آتش فروز

اگر تو خداوند رخشی بگوی». .  
 ز بیرثن به رستم پیامش بداد  
 کز آن راه دور آمدش پوی پوی  
 گشاده‌ست بر سیم‌تن سرو بس  
 که یزدان ترا زو مبراد مهر  
 ترا داد یزدان فریاد بخش  
 ز بهر تو پیمودم این راه دور  
 بسود از پی تو کمرگاه و چنگ  
 شب تیره گوشیت به آواز دار  
 شب آید یکی آتشی بر فروز.  
 دلش زاندهان یکسر آزاد شد  
 که بودش به‌چاه اندرون نغمگسار  
 بدان مرد فرخ پے نیک نام  
 که بیرثن به نام و نشانم بجست  
 که رخ را به خوناب شوئی همی؟  
 ببینی سر تیغ مردم کشان  
 به پروین بر اندازم آسوده سنگ  
 شب از چنگ خورشید یابد رها  
 که سنگ و سر چاه گردد چو روز  
 بدان روشنی بسپرم راه را.  
 که رستم هر دو ز تاریک روز



سوی کردگار جهان کرد سر  
 ز هر بد تو باشی مرا دستگیر  
 بده داد من زانکه بیداد کرد  
 مگر باز یابم بر و بوم را  
 تو ای دخت رنج آزموده ز من،  
 بدین رنج کز من تو برداشتی  
 بدادی به من گنج و تاج و گهر  
 اگر یابم از چنگ این ازدها  
 به کردار نیکان یزدان پرست  
 بسان پرستار پیش کیان  
 منیره به هیزم شتابید سخت  
 بخورشید بر چشم و هیزم به بر  
 به دلش اندرون بانگ روئینه خُم  
 که ای پاك بخشنده دادگر  
 تو زن بر دل و جان بدخواه تیر  
 تو دانی غمان من و داغ و درد  
 بمانم به ننگ اختر شوم را.  
 فدا کرده جان و دل و چیز و تن،  
 غمان مرا شادی انگاشتی  
 جهاندار خویشان و مام و پدر  
 بدین روزگار جوانی رها  
 بیویم به پای و بیازم به دست  
 به پاداش نیکیت بندم میان.  
 چو مرغان بر آمد بشاخ درخت  
 که تا کی بر آرد شب از کوه سر  
 که آید ز ره رخس پولاد سُم

### از داستان رستم و اسفندیار

#### ۱- لشکر آوردن اسفندیار به زابلستان

به شبگیر هنگام بانگ خروس  
 چو پیل به اسپ اندر آورد پای  
 همی راند تا پیشش آمد دو راه  
 سوی گنبدان بود راهش یکی  
 ز درگاه برخاست آوای کوس  
 بیاورد چون باد لشکر ز جای  
 فرو ماند بر جای پیل و سپاه  
 دگر سوی زابل کشید اندکی



شتر آنکه در پیش بودش بخت  
 همی چوب زد بر سرش ساروان  
 جهانجوی گفت: آن بد آمد بفال.  
 بدان تا بدو باز گردد بدی  
 بریدند گردان هم آنجا سرش  
 غمی گشت از آن اشتر اسفندیار  
 چنین گفت: آن کس که پیروز گشت  
 بد و نیک هر دو ز یزدان بود  
 وزان پس بیامد سوی هیرمند  
 بر آئین بستند پرده سرای  
 شرعی بزد زود و بنهاد تخت  
 می آورد و رامشگر اسفندیار  
 به رامش دل خویشان شاد کرد  
 چو گل بشکفید از می سالخورد

تو گفتی که با خاک گشتست بخت  
 ز رفتن بماند آن زمان کاروان  
 بفرمود کش سر ببرند و یال  
 نگردد تبه فرّه ایزدی  
 بدو باز گشت آن زمان اخترش  
 گرفت آن زمان اخترشوم خوار  
 سرو تخت او گیتی افروز گشت  
 لب مرد باید که خندان بود  
 همی بود ترسان ز بیم گزند  
 بزرگان لشکر گزیدند جای  
 بر تخت شد هر که بد نیکبخت  
 نشسته پشتون بر شهریار  
 دل راد مردانش آباد کرد  
 رخ نامداران و شاه نبرد

\*\*\*

بفرمود تا بهمن آمد به پیش  
 بدو گفت: اسپ سیه بر نشین  
 بنه بر سرت افسر خسروی  
 بدان سان که هر کس که بیند ترا  
 بداند که هستی تو خسرو نژاد  
 بر پنج بالای زرین ستام

سخن گفت با وی ز اندازه بیش  
 بیارای تن را به دیبای چین  
 نگارش همه گوهر پهلوی  
 ز گردن کشان بر گزیند ترا  
 کند آفریننده را بر تو یاد  
 سرافراز ده موبد نیک نام



هم از راه تا خان رستم بران  
 درودش ده از ماو خوبی نمای  
 بگویش که: هر کس که گردد بلند  
 ز دادار باید که دارد سپاس  
 چو باشد گراینده نیکوی  
 بیفزایدش کامگاری و گنج  
 چو دوری گزیند ز کردار زشت  
 بد و نیک بر ما همی بگذرد  
 سرانجام بستر بود تیره خاک  
 به گیتی هر آن کس که نیکی شناخت  
 همان بر که کاری همان بدروی  
 کنون از تو اندازه گیریم راست  
 که بگذاشتی سالیان بے شمار  
 اگر باز جوئی ز راه خرد  
 که چندین بزرگی و گنج و سپاه  
 تو بیش از نیاکان من یافتی  
 چه مایه جهان داشت لهراسپ شاه  
 چنو شهریاری به گشتاسپ داد  
 سوی وی یکی نامه ننوشته‌ای  
 ز رفتی به درگاه او بنده وار  
 ز هوشنگ و جم و فریدون گرد

مکن کار بر خویشان بر گران  
 بیارای گفتار و چربے فزای  
 جهاندار و از هر بدی بی‌گزند  
 که اویست جاوید نیکی شناس  
 پرهیزد از آزو از بد خوی  
 بود شادمان در سرای سپنج  
 بیابد بدان گیتی اندر بهشت  
 چنین داند آن کس که دارد خرد  
 پرد روان سوی یزدان پاک  
 بکوشید و با شهریاران بساخت  
 سخن هر چه گوئی همان بشنوی  
 نه باید برین بر فرونی نه کاست  
 بدیدی به گیتی بسی شهریار  
 بدانی که چونین نه اندر خورد  
 گرانمایه اسپان و تخت و کلاه  
 چو در بندگی تیز بشتافتی  
 نکردی گذر سوی آن بارگاه  
 نیامدت زان پس خود از تخت یاد  
 از آرایش بندگی گشته‌ای  
 نخواهی کسی را همی شهریار  
 که از تخم ضحاک شاهی پرد



همی رو چنین تا سر کیقباد  
 چو گشتاسپ نشست یک نامدار  
 بپذرفت پاکیزه دین بی  
 چو خورشید شد راه گیاه خدیو  
 وزان پس که ارجاسپ آمد به جنگ  
 ندانست کس لشکرش را شمار  
 یکی گورسان کرد زان دشت کین  
 همانا که تا رستخیز آن سخن  
 کنون خاور اوراست تا باختر  
 ز توران برو تا سر هند و روم  
 ز دشت سواران نیزه گزار  
 فرستند زین شهرها باژ و ساو  
 ازان گفتم این با تو ای پهلوان  
 نرفتی بدان نامور بارگاه  
 کرانے گزیدستی اندر جهان  
 فرامش ترا مهتران چون کنند،  
 همیشه همه نیکوی خواستی  
 اگر بر شمارد کسی رنج تو  
 ز شاهان کسی بر چنین داستان  
 مرا گفت «رستم ز بس خواسته  
 به زاول نشستست و گشتست مست

که تاج فریدون بسر بر نهاد  
 به رزم و به بزم و به رای و شکار  
 نهان گشت بیدادی و بیرهی  
 نهان شد بد آموزی و راه دیو  
 سپه چون پلنگ و سپهد نهنگ  
 پذیره شدش نامور شهریار  
 که جانی ندیدند پیدا زمین  
 میان بزرگان نگردد کهن  
 همی بشکند پشت شیران نر  
 جهان شد مراورا چو یک مهره موم  
 بدرگاه اویند چندی سوار  
 که با جنگ او نیست شان زور و تاو  
 که او از تو آزرده دارد روان  
 نکردی بدان نامداران نگاه  
 همی خویشان داری اندر نهان  
 مگر مغر دل پاک بیرون کنند؟  
 بفرمان شاهان بیاراستی  
 بگیتی فزون آید از گنج تو  
 ز بنده نبودند هم داستان  
 همان کشور و گنج آراسته  
 همه کار شاهان گرفته به دست



چو کار آیدش دوری رزمگاه  
برآشفت یکروز و سوگند خورد  
که «او را بجز بسته بر بارگاه  
کنون من از ایران بدان آمدم  
پرهیز و پیچان شو از خشم اوی  
چو ایدر بیائی و پیمان کنی  
به خورشید و روشن روانِ زریر  
که من زین پشیمان کنم شاه را  
پشوتن برین بر گوی من است  
که من چند ازین جستم آرام شاه  
پدر شهریار است و من کهترم  
همه دوده با هم بیاید نشست  
زواره ، فرامرز ، دستانِ سام ،  
همه پند من یک‌بیک بشنوید  
نباید که تان خانه ویران شود  
چو بسته ترا نزد شاه آورم  
وزان پس بایستم به پیشش بیای  
نمانم که بادی به تو بر وزد

نبیند مرا نیز در بزمگاه  
به روز سپید و شب لاژورد  
نبیند کسی زین گزیده سپاه  
نبُد شاه دستور تا دم زدم  
ندیدی که خشم آورد چشم اوی  
روان از نشستن پشیمان کنی  
بجان پدر آن جهاندار شیر  
برافروزم این تیره‌گون ماه را  
روان و خرد رهنمای من است  
ولیکن همی از تو دیدم گناه  
ز فرمان او یک زمان نگذرم  
زدن رای و سودن بر این کار دست  
جهان‌دیده رودابه نیک نام ،  
بدین خوب گفتار من بگروید  
بکام دلیران ایران شود  
بدو بر فراوان گناه آورم  
ز خشم و ز کین آرمش باز جای  
بدان سان که از گوهر من سزد.

## ۲- پاسخ رستم به پیغام اسفندیار

چو بشنید رستم ز بهمن سخن      پر اندیشه شد مغز مرد کهن



چنین گفت : آری ، شنیدم پیام  
 ز من پاسخ این بر به اسفندیار  
 هر آن کس که دارد روانش خرد  
 چو مردی و پیروزی و خواسته  
 بزرگی و گُردی و نام بلند  
 به گیتی بر این سان که اکنون توی  
 بباشیم بر داد یزدان پرست  
 سخن هر چه برگفتنش روی نیست  
 اگر جان تو بسپرد راهِ آز  
 چو مهتر سراید سخن سخته به  
 ز گفتارِ آن کس بُدی بنده شاد  
 به مردی و فرهنگ و رای و خرد  
 ز یزدان همین آرزو خواستم  
 که بینم پسندیده چهر ترا  
 نشینم با یکدگر شاد کام  
 به خواهشگری تیز بشتافتم  
 به پیش تو آیم کنون بے سپاه  
 بیارم برت عهدِ شاهان داد  
 کنون ای تهمتن تو در کارِ من  
 بدان نیکویها که من کرده‌ام  
 پرستیدن شهریاران همان

دلم شد به دیدار تو شاد کام  
 که «ای شیر دل مهتر نامدار  
 سرِ مایهٔ کارها بنگرد  
 ورا باشد و گنج آراسته  
 بنزد گران مایگان ارجمند  
 نباید که دارد سرِ بد خوی  
 نگیریم دستِ بدی را به دست  
 درختی بود کش بر و بوی نیست  
 شود کارُ بی سود بر تو دراز  
 ز گفتارِ بد کام پردخته به  
 که گفتی که «چون او ز مادر نژاد  
 همی بر نیاکانِ خود بگذرد»  
 که اکنون بدو دل بیاراستم  
 بزرگی و گُردی و مهر ترا  
 به یاد شهنشاه گیریم جام  
 کنون آنچه جستم همه یافتم  
 ز تو بشنوم آنچه فرمود شاه  
 ز کیخسرو آغاز تا کی قباد  
 نگه کن به کردار بسیارِ من  
 همان رنج و غمها که من خودهام  
 از امروز تا روز پیشین زمان



چو پاداش این رنج بند آیدم  
 همان به که گیتی نبیند کسی  
 بیایم بگویم همه راز خویش،  
 پیاده بیایم به چرم پلنگ،  
 از آن پس که من گردن زنده پیل  
 چو از من گناهی نیامد پدید  
 سخنهای ناخوش ز من دور دار  
 مگو آنچه هرگز نگفتمست کس  
 بزرگان بر آتش نیابند راه  
 همان تابش ماه نتوان نهفت  
 تو بر راه من بر ستیزه مریز  
 ندیده‌ست کس بند بر پای من  
 تو آن کن که از شهریاران سزااست  
 به مردی ز دل دور کن خشم و کین  
 بدل خرمی دار و بگذر ز رود  
 گرامی کن این خانه ما به سور  
 چنان چون بیدم کهتر کی قباد  
 چو آئی بنزدیک من با سپاه  
 بر آساید از رنج مرد و ستور  
 همه دشت نخچیر و مرغ اندر آب  
 ببینم ز تو زور مردان جنگ

وز آن شاه ایران گزند آیدم  
 چو بیند بدو در نماند بسی.  
 ز گیتی بر افرازم آواز خویش،  
 به بازو ببندم یکی پالنگ.  
 شکستم فگندم به دریای نیل،  
 کز آن بد سرم را ببايد برید،  
 به بدها دل دیو رنجور دار.  
 ز مردی مکن باد را در قفس  
 به دریا گذر نیست بی آشنه  
 نه روبه توان کرد با شیر جفت  
 که من خود یکی مایه‌ام در ستیز  
 نه بگرفت پیل ژیان جای من  
 بدار از ره دیو بر دست راست  
 جهان را به چشم جوانی مبین  
 که از پاك دادار بادت درود  
 مباش از پرستنده خویش دور  
 کنون از تو دارم دل و مغز شاد  
 هم ایدر بشادی بباشی دو ماه  
 دل دشمنان گردد از رشک کور  
 اگر دیر مانے نگیرد شتاب  
 بشمشیر شیر افگنی گر پلنگ



چو خواهی که لشکر به ایران بری  
 گشایم در گنجهای کهن  
 به پیش تو آرم همه هرچه هست  
 ببر آنچه خواهی و دیگر ببخش  
 چو هنگام رفتن فراز آیدت  
 عنان از عنانت نیچم به راه  
 به پوزش کنم نیست خشم و را  
 پرسم ز بیدار شاه بلند  
 همه هرچه گفتم ترا یاد دار  
 به نزدیک شاه دلیران بری  
 که ایدر فگندم به شمشیر بُن  
 که من گرد کردم به نیروی دست  
 مکن بر دل ما چنین روز رخس  
 به دیدار خسرو نیاز آیدت  
 خرامان بیایم به نزدیک شاه  
 ببوسم سرو پا و چشم و را  
 که پایم چرا کرد باید به بند  
 بگو پیش پر مایه اسفندیار.

\*\*\*

### ۳ - گفتگوی رستم با اسفندیار

چنین پاسخ آوردش اسفندیار  
 شکم گرسنه روز نیمی گذشت  
 بیارید چیزی که دارید و خوان  
 چو بنهاد رستم بخوردن گرفت  
 یل اسفندیار و یلان یکسره  
 همی خورد رستم از آنها همه  
 بفرمود مهتر که «جام آورید،  
 بینیم اکنون که رستم ز می  
 بیاورد یک جام می می گسار  
 که «گفتار چندین نیاید به کار  
 ز پیگار گفتار بسیار گشت  
 کسی را که بسیار گوید مخوان».  
 بماندند از آن خوردن اندر شگفت  
 ز هر سو نهادند پیشش بره  
 شگفت اندرو ماند شاه و رمه  
 بجای می پخته خام آورید،  
 چه جوید، چه گوید ز کاووس کی  
 که کشتی نکردی برُو بر گذار



بیاد شهنشاه رستم بخورد  
 چنین گفت پس با پشوتن به راز  
 چرا آب بر جام می بفرغند؟  
 پشوتن چنین گفت با می گسار  
 می آورد و رامشگران را بخواند  
 چو هنگامه رفتن آمد فراز  
 چنین گفت با او یل اسفندیار  
 می و هرچه خوردی ترا نوش باد  
 بدو گفت رستم که: ای نامدار  
 هر آن می که با تو خورم نوش گشت  
 گر این کینه از دلت بیرون کنی  
 ز دشت اندر آئی سوی خان خویش  
 سخن هرچه گفتم بجای آورم  
 بیاسای چندی تو بر بد مکوش  
 چنین گفت با او یل اسفندیار  
 تو فردا بینی ز مردان هنر  
 تن خویش را نیز مستای هیچ  
 بینی که من در صف کارزار  
 هر آنچت بگویم تو بپذیر پند  
 که فرمان شه پیش یزدان شناس  
 چو از شهر زابل به ایران شویم  
 بر آورد از آن چشمه سرخ گرد  
 که « بر خوان نیاید به آبت نیاز  
 چرا این نبید کهن بشکنید؟ »  
 که « بی آب یک جام دیگر بیار »  
 ز رستم همی در شگفتی بماند .  
 ز می لعل شد رستم سرفراز  
 که: شادان بزی تا بود روزگار  
 روان ترا راستی توش باد .  
 همیشه خرد بادت آموزگار  
 روان خردمند را توش گشت  
 بزرگی و دانش بر افزون کنی  
 بوی شاد یکچند مهان خویش  
 خرد پیش تو رهنمای آورم  
 سوی مردمی یاز و باز آرهوش .  
 که : تخمی که هرگز نروید مکار  
 چو من تاختن را ببندم کمر  
 به ایوان شو و کار فردا بسیج  
 چنانم که با باده و می گسار  
 به گفتار شاه اندر آئی به بند  
 چو فرمان یزدان بُوَد با سپاس  
 بنزدیک شاه دلیران شویم



هنر بیش بیند ز گفتار من  
 دل رستم از غم پر اندیشه شد  
 که: گر من دهم دست بندِ ورا  
 دو کار است هر دو بنفرین و بد  
 هم از بند او بد شود نام من  
 بگرد جهان هر که راند سخن  
 که «رستم ز دست جوانی نرست  
 همه نام من باز گردد به ننگ  
 وگر کشته آید به دشت نبرد  
 که «او شهریار جوان را بکشت  
 به من بر پس از مرگ نفرین بود  
 وگر من شوم کشته بر دست اوی  
 شکسته شود نام دستان سام  
 ولیکن همین خوب گفتار من  
 اگر هیچ مانیده بودی ز من  
 چنین گفت پس با سر افراز مرد  
 که چندین بگوئی تو از کار بند  
 مگر آسمان سخن دیگر است  
 همه پند دیوان پذیری همی  
 تو یکتا دلی و ندیده جهان  
 گر ایدونکه گشتاسپ از تاج و تخت

مجوی اندر این کار تیمارِ من.  
 جهان پیش او چون یکی بیشه شد  
 و گر سر فرازم گزندِ ورا  
 گزاینده رسمی نو آئین و بد  
 بد آید ز گشتاسپ فرجام من  
 نکوهیدن من نگردد کهن  
 به زابل شد و پای او را ببست  
 نماند ز من در جهان بوی و رنگ؛  
 شود نزد شاهان مرا روی زرد  
 بدان کو سخن گفت با وی درشت  
 همان نام من «پیر بی‌دین» بود؛  
 نماند به زابلستان رنگ و بوی  
 ز زابل نگیرد کسی نیز نام؛  
 ازین پس بگویند بر انجمن  
 خرد بی‌گمان جان ربودی ز تن.  
 که: اندیشه روی مرا کرد زرد  
 ترا بند و رای تو آرد گزند  
 که چرخ روان از گمان برتر است  
 ز دانش سخن بر نگیری همی  
 جهان بان به مرگ تو کوشد نهان  
 نیابد همی سیری از روی بخت



همی گرد گیتی دواند ترا  
 ز روی زمین یکسر اندیشه کرد  
 که تا کیست اندر جهان نامدار  
 کز آن نامور بر تو آید گزند  
 که شاید که بر تاج نفرین کنم  
 چرا جان من در نکوهش نهی؟  
 بتن رنج کاری به یک دست خویش  
 مکن شهریارا، جوانی مکن  
 مکن شهریارا دل ما نژند  
 ز یزدان و از روی من شرم دار  
 ترا بی نیاز است از جنگ من  
 زمانه همی تاخت با سپاه  
 بماند بگیتی ز من نام بد  
 چو بشنید گردن کش اسفندیار  
 به دانای پیشین نگر تا چه گفت  
 که «پیر فریبده کانا بود  
 تو چندین همی بر من افسون کنی  
 تو خواهی که هر کس که این بشنود  
 مرا پاك خوانند» ناپاك رای  
 بگویند که «و با خُرام و نوید  
 سپهد ز گفتار او سر بتافت

بهر سختی بر براند ترا  
 خرد چون تبر هوش چون تیشه کرد  
 که از تو نیچد سر از کارزار  
 بماند بدو تخت و تاج بلند؛  
 وز این داستان خاك بالین کنم.  
 چرا دل نه اندر پر و هوش نهی؟  
 اگر بد گمانی بد آیدت پیش  
 چنین در بلا کامرانی مکن  
 میاور بجان من و خود گزند  
 مخور بر من و خویشتن زینهار  
 وز این کوشش و کردن آهنگ من  
 که بردست من گشت خواهی تباه  
 بگشتاسپ باد این سرانجام بد.  
 بدو گفت: ای رستم نامدار  
 بدان گه که جان با خرد کرد جفت  
 اگر چند پیروز و دانا بود  
 که تا چنبر از یال بیرون کنی  
 بدین چرب گفتار تو بگرود  
 ترا «مردِ هشیارِ نیکی فزای»  
 بیامد، ورا کرد چندین امید،  
 ازان پس کز و خوب کاری بیافت،



همه خواهش او همی خوار داشت  
 چنان دان که من سر ز فرمان شاه  
 بدو یام اندر جهان خوب و زشت  
 ترا هر چه خوردی فزاینده باد  
 تو اکنون بخوبی بر زال پوی  
 سلیحت همی جنگ را راست کن  
 پگاه آی و در جنگ من چاره ساز  
 تو فردا بینی به آوردگاه  
 بدانی که پیگار مردان مرد  
 بدو گفت رستم که: ای شیر خوی  
 ترا بر تگ رخس مهمان کنم  
 تو در پهلوی خویش بشنیده‌ای  
 که « تیغ دلیران بر اسفندیار  
 بینی تو فردا سنان مرا  
 که تا نیز با نامداران مرد  
 لب مرد برنا پر از خنده شد  
 به رستم چنین گفت که « ای نامجوی  
 چو فردا بیائی به دشت نبرد  
 نه من کوهم و زیرم اسپ چو کوه  
 گر از گرز من باد یابد سرت  
 و گر کشته نائی به آوردگاه

زبانی پر از تلخ گفتار داشت.»  
 نپیچم، نه از بهر تخت و کلاه،  
 بدویست دوزخ بدویم بهشت  
 بد اندیشگان را گزاینده باد  
 سخن هر چه بشنیدی او را بگوی  
 وزین پس مپمای با من سخن  
 مکن زین سپس کار بر ما دراز  
 که گیتی شود پیش چشمت سیاه  
 چگونه بود روز ننگ و نبرد.  
 ترا گر چنین آمده‌ست آرزوی  
 سرت را به گوپال درمان کنم  
 به گفتار ایشان بگرویده‌ای  
 به آوردگاه بر نیاید به کار «  
 همان گرد کرده عنان مرا  
 به آوردگاه بر نجوئی نبرد.  
 همی کهر آن خنده را بنده شد  
 چرا تیز گشتی بدین گفتگوی؟  
 بینی تو آورد مردان مرد.  
 به تنها یکی مردم بی گروه  
 بگرید به درد جگر مادرت  
 ببندمت بر زین برم نزد شاه



بدان تا دگر بنده با شهریار      نجوید بر آوردگه کارزار».

#### ۴ - نبرد نخستین رستم و اسفندیار

چو شد روز رستم بپوشید گبر  
 کمندی به فتراک زین بر ببست  
 بفرمود تا شد زواره برش  
 بدو گفت: رو لشکر آرای باش  
 بیامد زواره سپه گرد کرد  
 تهمتن همی رفت نیزه بدست  
 سپاهش بر او خواندند آفرین  
 گذشت از لب رود و بالا گرفت  
 خروشید که «ای فرخ اسفندیار  
 چو بشنید اسفندیار این سخن  
 بخندید و گفت «اینک آراستم  
 بفرمود تا جوشن و خود اوی  
 بردند و پوشید روشن برش  
 بفرمود تا زین بر اسپ سیاه  
 چو اسپ سیه دید پرخاشجوی  
 نهاد آن بُن نیزه را بر زمین  
 بسان پلنگی که بر پشت گور  
 سپه در شگفتی فرو ماندند

نگهبان تن کرد بر گبر ببر  
 بر آن باره پیل پیکر نشست  
 فراوان سخن راند از لشکرش  
 بر آن کوهه ریگ بر پای باش.  
 به میدان که آرد به دشت نبرد  
 چو بیرون شد از جای گاه نشست  
 که «بی تو مباد اسپ و گوپال وزین!»  
 همی ماند از کار گیتی شگفت  
 هماوردت آمد، بر آرای کار!  
 از آن شیر پرخاشجوی کهن  
 بدان گه که از خواب برخاستم»  
 همان گرز با نیزه جنگجوی  
 نهاد آن کلاه کی بر سرش  
 نهادند و بردند نزدیک شاه.  
 ز زور و ز مردی که بود اندر اوی  
 ز خاک سیاه اندر آمد به زین  
 نشنید بر انگیزد از گور شور  
 بر آن نامدار آفرین خواندند



همی شد چو نزد تهمت رسید  
 پس از بارگی با پشوتن بگفت  
 چو تنهاست ما نیز تنها رویم  
 بدان‌گونه رفتند هر دو به رزم  
 چو گشتند نزدیک پیر و جوان  
 خروش آمد از بارهٔ هر دو مرد  
 چنین گفت رستم به آواز سخت  
 بدین‌گونه مستیز و زین‌سان مکوش  
 اگر جنگ خواهی و خون ریختن  
 بگو تا سوار آورم زابلی  
 تو ایرانیان را بفرمای نیز،  
 بدین رزمگه‌شان بجنگ آوریم  
 بباشد بکام تو خون ریختن  
 چنین پاسخ آوردش اسفندیار  
 ز ایوان به شبگیر برخاستی  
 چرا ساختی با من اکنون فریب؟  
 چه باید مرا جنگ زابلستان،  
 مبادا چنین هرگز آئین ما  
 که ایرانیان را به کشتن دهیم  
 منم پیشرو هر که جنگ آیدم  
 ترا گر همی یار باید بیار

مر او را بر آن باره تنها بدید  
 که «ما را نباید بدویار و جفت  
 ز پستی بر آن تند بالا رویم»  
 که گفتی خود اندر جهان نیست بزم  
 دو شیر سرافراز، دو پهلوان،  
 تو گفتی بدرید دشت نبرد  
 که «ای مرد شادان دل و نیکبخت  
 به داننده یکبار بگشای گوش  
 بدین‌گونه سختی و آویختن  
 زره دار با خنجر کابلی  
 که تا گوهر آید پدید از پشیز،  
 خود ایدر زمانی درنگ آوریم  
 بینی تگاپوی و آویختن» .  
 که «چندین چه گوئی همی نابکار!  
 بدین تند بالا مرا خواستی  
 همانا بدیدی به تنگی نشیب!  
 و گر جنگ ایران و کابلستان؟  
 سزا این چنین نیست در دین ما  
 خود اندر جهان تاج بر سر نهیم  
 و گر پیش جنگ پلنگ آیدم  
 مرا یار هرگز نیاید به کار



مرا یار در جنگ یزدان بُود  
 توی جنگجوی و منم جنگ خواه  
 ببینم تا اسپ اسفندیار  
 و یا باره رستم جنگجوی  
 نهادند پیمان دو جنگی که کس  
 به نیزه فراوان بر آویختند  
 چنین تا سنانها بهم بر شکست  
 چو شمشیر بر آن بر افراختند  
 ز نیروی گردان و زخم سوار  
 بر افراختند آن زمان یال را  
 همی ریختند اندر آورد گرز  
 چو شیر زیان هر دو آشوفته  
 همان دسته بشکست گرز گران  
 گرفتند ازان پس دوال کمر  
 یکی سر به دست یل اسفندیار  
 به نیرو کشیدند زی خویشتن  
 همی زور کرد این بران آن برین  
 پراکنده گشتند هر دو سوار  
 کف اندر دهانشان شده خون و خاک  
 سر و کار با بخت خندان بُود  
 بگردیم با یک دگر بی سپاه  
 سوی آخر آید همی بی سوار  
 به ایوان نهاده خداوند روی .  
 نباشد بدین جنگ فریاد رس  
 همی میخ جوشن فرو ریختند  
 به شمشیر بردند ناچار دست  
 چپ و راست هر دو همی تاختند  
 شکسته شد آن تیغها را کنار  
 ز زین بر گرفتند گوپال را  
 چو سنگ اندر آید ز بالای بُرز  
 پر از خشم و اندامها کوفته  
 فرو ماند از کار دست سران  
 دو اسپ تگاور بر آورده پر  
 دگر بُد بدست گوی نامدار  
 دو گرد سر افراز ، دو پیلتن  
 بجنبید یک شیر بر پشت زین  
 غمی گشته اسپان از آن کارزار  
 همه گبر و برگستوان چاک چاک



## تعلیقات

نیت بر این بود که در این تعلیقات اسناد و شواهدی را که بر هر مطلب اظهار شده در متن این رساله موجود است ذکر کنم تا کسانی که بخواهند بمدارك و مآخذ رجوع کنند اگر آنها را نمی‌شناسند بدین وسیله با آنها آشنا شوند. ولیکن رساله مفصل‌تر از آن شد که نیت داشتم و ناچار از تعلیقات کاستم و به برخی توضیحات لازم اکتفا کردم.

**دیو و دیوان:** در شاهنامه به این اشتقاق سازی عامیانه برمی‌خوریم که دیوار و دبیری و دیبا از اسم دیو گرفته شده است و دیوها بودند که بنائی و خطوط و بافندگی را به آدمی‌زاد آموختند. در مآخذ دیگر هم این اشتقاق سازی آمده است و بهر حال فردوسی این را از خود نساخته است.

**البرز کوه:** در شاهنامه در داستان فرار کردن مادر فریدون و رهاییدن پسر خود، و در داستان پرورده شدن زال نزد سیمرغ، و در داستان رفتن رستم برای آوردن کیقباد، و مواردی دیگر، از البرز نام برده می‌شود و بنظر می‌رسد که همه جا مراد کوههای شمال هندوستان است نه کوههای شمال ایران فعلی.

**درفش کاویان:** شاید لفظ کاویان به کَوِی ( = کی ) منسوب بوده است و بمعنی کیان بوده، و این هم از جمله اشتقاق سازیهای عامیانه باشد که آن درفش را به کاوه آهنگر مربوط ساخته‌اند. در عهد اشکانی و ساسانی نگهداری درفش شاهنشاهی ایران به خاندان قارن ( که خویش را از اولاد کاوه می‌شمردند ) مخصوص بوده است.



**ضحاک در دماوند :** در اوایل عهد اسلامی هنوز این افسانه در ایران باقی بوده است که ضحاک در کوه دماوند محبوس است و هنوز زنده است و آب گرمی که از زیر کوه بیرون می آید بول اوست.

**مازندران :** در شاهنامه و کتابهای همعصر آن و مقدم بران ظاهراً لفظ مازندران بمعنی طبرستان بکار نرفته است مگر آنکه بندرت عبارتی و شعری را بتوان چنان تفسیر کرد. عادةً مازندر و مازندران بر سرزمینی در حدود مغرب زمین و بسیار دور از ایران اطلاق می شده است و دیوهای مازندران که در وی دیوداد نام برده شده اند ربطی به ساکنین طبرستان نداشته اند بلکه در سمت شام و مصر و افریقا تصور شده اند. در مقدمه قدیم ابو منصور آمده است که « آفتاب بر آمدن را باختر خواندند و فروشدن را خاور خواندند و شام و یمن را مازندران خواندند ، . . . و از چپ روم خاوریان دارند و مازندریان دارند ، و مصر گویند از مازندران است ». و صاحب مجمل التواریخ گوید « فریدون قارن کاوه را بچین فرستاد تا کوش پیل دندان را بگرفت ، بعد از آن به مازندران مغرب رفت و کروض پادشاه ایشان را بگرفت ». و در تاریخ ابن اسفندیار هم آمده است که « مازندران مُحَدَّث است بحکم آنکه مازندران بحدّ مغرب است ». ولی شک نیست که از عهد ملکشاه سلجوقی به بعد لفظ مازندران بر طبرستان اطلاق شده است.

**مسعودی مروزی :** در غرر اخبار ملوک الفرس دوبار، و در کتاب البدء والتاریخ دوبار نام برده شده است و این سه بیت در مأخذ دومی از او نقل شده است:

نخستین گیومرث آمد بشاهی      گرفتش بگیتی درون پیش گاهی



چو سی سالی بگیتی پادشا بود که فرمانش بهر بجائی روا بود  
 سپری شد نشان خسروانا چو کام خویش راندند در جهانانا  
 (ج ۳ ص ۱۳۸ و ۱۷۳). بر حسب عروض عربی این ابیات از دو بحر مختلف  
 می نمایند (یک بیت از متقارب و دو بیت از هزج) ، ولی گمان نمی کنم  
 لزومی داشته باشد که این صورتها را تغییر داده مطابق با وزن واحد بنمائیم.  
 برای ایرانیان در آغاز کار ظاهراً اوزان عروض عربی طبیعی نبوده و موجب  
 خلط و التباس می شده است. گذشته از این مورد ، می توان بیت مرادی را  
 در معیار الاشعار ( چاپ طهران ص ۱۵۳ ) و شعر ابوالحسین خارجی را در  
 تاریخ سیستان ( ص ۳۱۵ ) و شعر معروفی را در المعجم ( ۲۲۰ ) و شعر دقیقی را  
 در لغت فرس اسدی ( چاپ اقبال در لفظ اورمزد ) و شعری باز منسوب  
 به دقیقی ( در لغت فرس اسدی چاپ هرن در لفظ گوزن ) یا به فرخی ( در  
 همان کتاب چاپ اقبال ) را نام برد. صاحب المعجم به بندگان رازی و سایر  
 سرایندگان فهلویات هم از لحاظ عروض عربی اعتراض کرده است. شاید  
 ایرانیان در آن زمان این ابیات را طوری تقطیع و تلفظ می کرده اند که  
 بگوش خودشان درست می آمده است.

مترجمین : کسانی که از پارسی ( پهلوی ساسانی ) به تازی کتب  
 نقل کرده اند در تاریخ سنی ملوک الارض حمزه اصفهانی و در کتاب الفهرست  
 ابن الندیم مذکورند و بعضی از ایشان را اینجا نام می برم : جبلة بن سالم ،  
 ابن المقفع ، سهل بن هرون ، عبدالله بن علی ، اسحق بن علی بن سلیمان ، محمد  
 ابن الجهم برمکی ، زادویه بن شاهویه اصفهانی ، محمد بن بهرام بن مطیار اصفهانی ،  
 هشام بن قاسم اصفهانی ، بهرام بن مردانشاه موبد ولایت شاپور از فارس .



موسی بن عیسی الکسروی، اسحق بن یزید - برای تفصیل درباره این اشخاص رجوع شود به مقاله شاهنامه و فردوسی در «هزاره فردوسی» ص ۱۷ تا ص ۳۴.

**فرستادن نیل:** اینکه عروضی سمرقندی گوید بجایزه شاهنامه از برای فردوسی نیل فرستادند گویا از عادت معمول آن ایام اخذ شده باشد. در تاریخ بیہقی (چاپ فیاض ص ۲۹۳) آمده است «گفت خلعت و صلت رسول بدهد، امیر گفت خلیفه را چه باید فرستاد؟ احمد گفت بیست هزار من نیل رسم رفته است خاصه را و پنج هزار من حاشیت درگاه را».

**الف اطلاق:** در مجموعه اشعار پراکنده که آقای پروفیسور ژیلبر لازار فراهم آورده اند این الف زائد در آخر بیت در شعرهای قدما مکرر آمده است، من جمله در شعر شهید (ص ۲۳) و شعر ربنجی (ص ۶۴ تا ۶۶ و ۲۲۰) و شعر ابوشکور (ص ۷۸ و ۹۱ و ۹۳) و شعر معروفی (ص ۱۳۳) و شعر دقیقی (ص ۱۴۲ و ۱۴۳). همچنین در براهین العجم در امثلهای از شعر فردوسی و ابوالفرج رونی دیده می شود (ورق ۳۱).

\* \* \*

اشارات به زندگانی شخصی و به معاصرین فردوسی در سراسر شاهنامه پراکنده است بدین قرار:

در آغاز کتاب در فراهم آوردن شاهنامه و داستان دقیقی و مدیح ابومنصور (ابن) محمد و ستایش سلطان محمود و برادر او نصر بن سبکتگین و سپهدار طوس (شاید ارسلان جاذب) بیش از شش صفحه ابیاتی است که جنبه شخصی و خصوصی دارد و از آنها مطالبی در باب فردوسی و زمان او بدست می آید.



در آخر داستان سیاوش و پس از بیان آمدن کیخسرو به ایران زسین  
چهارده بیتی در شکایت فردوسی از پیری خود آمده است که بعضی از  
ابیات آن اینست :

چو آمد بنزدیکِ سر تیغ شست	مده می که از سال شد مرد مست
بجای عنانم عصا داد سال	پراگنده شد مال و برگشت حال
چو برداشتم جام پنجاه و هشت	نگیرم مگر یاد تابوت و تشت
همی خواهم از روشن کردگار	که چندان زمان یابم از روزگار
کز این نامور نامه باستان	بمانم به گیتی یکی داستان
که هر کس که اندر سخن داد داد	ز من جز به نیکی نگیرند یاد
بدان گیتیم نیز خواهشگر است	که با تیغ تیز است و با منبر است

پس از داستان جنگ دوازده رخ و قبل از آوردن داستان جنگ بزرگ  
کیخسرو با افراسیاب بیش از پنج صفحه در ستایش سلطان محمود  
سروده است ( چاپ بروخیم ص ۱۲۷۲ تا ۱۲۷۷ و چاپ مسکو، ج ۵،  
ص ۲۳۵ تا ۲۴۰). بعضی از ابیات را نقل می کنم:

پس لشکرش هفتصد ژنده پیل	خدای جهان یاور و جبرئیل
سپاه و دل و گنج و دستور هست	همان رزم و بزم و می و سور هست
یکی فرش گسترده شد در جهان	که هرگز نشانش نگردد نهان
کجا فرش را مسند و مرقد است	نشستنگه فضل بن احمد است
ز دستور فرزانه دادگر	پراگنده رنج من آمد به بر
پیوستم این نامه باستان	پسندیده از دفتر راستان
که تا روز پیری مرا بر دهد	بزرگی و دینار و افسر دهد
ندیدم جهاندار بخشنده ای	به گاه کیان بر درخشنده ای
همی داشتم تا کی آید پدید	جوادی که جودش نخواهد کلید



چنین سال بگذاشتم شصت و پنج بدرویشی و زندگانی به رنج  
 چو پنج از سر سال شصتم گذشت بدان سان که باد بهاری به دشت  
 من از شصت و شش سست گشتم چومست بجای عنانم عصا شد بدست  
 رخ لاله گون گشت بر سان کاه چو کافور شد رنگ مشک سیاه  
 ز پیری خم آورد بالای راست هم از نرگسان روشنائی بکاست  
 بدان گه که بُد سال پنجاه و هفت نوان تر شدم چون جوانی برفت!  
 خروشی شنیدم ز گیتی بلند که اندیشه شد تیز و تن بی گزند  
 که: ای نامداران و گردن کشان که جُست از فریدون فرخ نشان؟  
 فریدون بیدار دل زنده شد زمین و زمان پیش او بنده شد  
 از آن پس که گو شم شنید آن خروش نخواهم نهادن به آواز گوش  
 پیوستم این نامه بر نام اوی همه مهتری باد فرجام اوی  
 که باشد به پیری مرا دستگیر خداوند شمشیر و تاج و سریر  
 مرا از جهان بینیزی دهد میان یلان سرفرازی دهد  
 یکی بندگی کردم ای شهریار که ماند ز من در جهان یادگار  
 بناهای آباد... (رجوع شود به ص ۶۳ همین رساله)

پس از حکایت کشته شدن فرود در ضمن ابیات عبرت که سروده است  
 می گوید:

همی خورد باید کسی را که هست منم تنگدل تا شدم تنگدست  
 در ابتدای داستان پادشاهی گشتاسپ حکایت می کند که دقیقی را  
 بخواب دیدم.

بفردوسی آواز دادی که می مخور جز بآئین کاووس کی



که شاهی گزیدی به گیتی که بخت  
شه‌شاه محمود گیرنده شهر  
از امروز تا سال هشتاد و پنج  
وزان پس به چین اندر آرد سپاه  
بدو نازد و تاج و دیهم و تخت  
ز گنجش به هر کس رسانیده بهر  
نکاهدش گنج و نبالدش رنج  
همه مهتران بر گشایند راه

و تقاضا می کند هزار بیتی را که در حق گشتامپ و جنگهای او  
با ارجاسپ من سروده ام بدست آرو در شاهنامه بگنجان ، و پس از  
نقل ابیات دقیقی وی را بباد انتقاد می گیرد و سپس از او شکرگزاری  
می کند ، آنگاه می گوید:

ندیدم سر افراز بخشنده‌ای  
سخن را نگه داشتم سال بیست  
جهاندار محمود با فرّ و جود  
بیامد نشست از بر تخت داد  
بگاه کیان بر درخشنده‌ای  
بدان تا سزاوار این گنج کیست  
که او را کند ماه و کیوان سجود  
.....

باز در آغاز داستان هفت خان اسفندیار بیست و پنج بیتی در مدح  
محمود است. در آغاز داستان کشته شدن رستم بخیانت برادرش شغاد  
مدیح دیگری است که این چند بیت از آن است :

اگر مانم اندر سپنجی سرای  
سر آرم من این نامه باستان  
بنام جهاندار محمود شاه  
دو گوش و دو پای من آهو گرفت  
روان و خرد باشدم رهنمای  
بگیتی بماند ز من داستان  
ابوالقاسم آن فرّ دیهم و گاه  
تیمی دستی و سال نیرو گرفت  
بنالم ز بخت بدو سال سخت  
که دینار یابم من از شهریار  
ز گنج شه‌شاه گردن کشان



و در انتهای داستان اسکندر شکایت فردوسی از پیری خود ، و سپس  
مدیح سلطان محمود و سالار او اسیر نصر ، و نیز حکایت اینکه در  
چهاردهم ماه شوال فرمان آمد که خراج را شاه بخشید ( به ص . ۴  
همین رساله رجوع شود ) . در آخر سلطنت شاپور ذوالا کتاف گوید :

چو شصت و سه سالم شد و گوش کر ز گیتی چرا جویم آئین و فر

و پس از ختم داستان شاهنشاهی قباد و قبل از شروع داستان انوشروان  
باز از پیری خود می نالد و از شصت سالگی خود و مسست شدن دندانهای  
خود شکوه می کند . در ضمن حکایت پادشاهی خسرو پرویز پس از  
بیان بازگشتن نیاطوس از ایران فصلی آمده است در زاری کردن فردوسی  
بر سرگ فرزندی ، که بعضی از آن نقل می شود :

مرا سال بگذشت بر شصت و پنج	نه نیکو بُود گر بیازم به گنج
مگر بهره گیرم من از پند خویش	براندیشم از مرگ فرزندی خویش
مرا بود نوبت برفت آن جوان	ز دردش منم چون تنی بے روان
شتابم همی تا مگر یابم	چو یابم به بیغاره بشتابم
که : نوبت مرا بود بے کام من	چرا رفتی و بردی آرام من ؟
ز بدها تو بودی مرا دستگیر	چرا راه جستی ز همراه پیر ؟
مگر همراه جوان یافتی	که از پیش من تیز بشتافتی !
جوان را چو شد سال برسی و هفت	نه بر آرزو یافت گیتی برفت
همی بود همواره با من درشت	بر آشفت و یکباره بنمود پشت
برفت و غم و رنجش ایدر بماند	دل و دیده من بخون درنشاند
مرا شصت و پنج و ورا سی و هفت	نرسید از این پیر و تنها برفت
وی اندر شتاب و من اندر درنگ	ز کردارها تا چه آید به چنگ



در ابتدای داستان خسرو و شیرین یکی از گله‌هائی که فردوسی از  
سلطان محمود کرده است دیده می‌شود که یقیناً پس از حرمان در  
شاهنامه داخل کرده :

ز گفتار و کردار آن راستان	کهن گشته این نامه باستان
بجا یادگار است از آن سرکشان	همی نو کنم نامها بر نشان
سخنهای شایسته غمگسار	بود بیت شش بار بیور هزارا
نوشته به ابیات صد بار سی	نبیند کسی نامه پاری
همانا که باشد کم از پانصد	اگر بازجویی ازو بیت بد
به گیتی ز شاهان درخنده‌ای	چنین شهریاری و بخشنده‌ای
ز بد گوی و بخت بد آمد گناه	نکرد اندر این داستانها نگاه
تبه شد بر شاه بازار من	حسد برد بد گوی در کار من
بخواند ببیند به پاکیزه مغز	چو سالار شاه این سخنهای نغز
کزو دور بادا بد بد گمان	ز گنجش من ایدر شوم شادمان
مگر تخم رنج من آید به بار	وزان پس کند یاد بر شهریار

در انتهای داستان کشته شدن یزدگرد شهریار گوید :

زمانه مرا چون برادر بدی	مرا دخل و خرج ار برابر بدی
مرا مرگ بهتر بُدی از تگرگ	تگرگ آمد امسال بر سان مرگ
ببست این بر آورده چرخ بلند	در هیزم و گندم و گوسفند

در چند مورد دیگر هم از این قبیل اشارات آمده است که در این فهرست آنها را

(۱) لفظ هزار اینجا غلط است ، شاید « شمار » بوده است .



یاد نکردم. سپس ابیات خاتمه شاهنامه است که در نسخ مختلف باهم متفاوت بوده است و معلوم نیست کدام بیت بکدام نسخه و تحریر متعلق بوده. ابیاتی چند متعلق به عهد قبل از سلطان محمود است، بعضی دیگر بمدایح محمود، و برخی حتی به گله های فردوسی از محمود. اما جدا کردن آنها از یکدیگر کار بسیار مشکلی است مگر نسخ قدیم و معتبر بتوان بدست آورد.

پایان

اهدایی خانه فرهنگ  
جمهوری اسلامی ایران  
دهلی نو



## انتشارات توس به مناسبت هزارمین سال تدوین شاهنامه فردوسی منتشر می کند:

۱- فرهنگ مفصل لغات و ترکیبات شاهنامه  
مهدی قریب

۲- رستم و سهراب - به روایت سخنوران  
دکتر جلیل دوستخواه

۳- رستم و اسفندیار  
فیلم نامه از شادروان عبدالحسین نوشین

۴- بازخوانی شاهنامه فردوسی  
مهدی قریب

۵- اژدها در اساطیر  
دکتر منصور رستگار فسایی

۶- زگفتار دهقان - شاهنامه به نظم و نثر  
نگارش اقبال یغمایی

۷- سوکنامه سهراب  
محمدجعفر یاحقی

۸- فردوسی و شعر او  
شادروان مجتبی مینوی

۹- پرده‌هایی از شاهنامه  
ترجمه دکتر جهانگیر فکری ارشاد

۱۰- سیمای مردمی رستم در شاهنامه فردوسی  
بهمن حمیدی



## انتشارات توس منتشر می کند

بر ساحل کویر نمک  
پژوهشی پیرامون، خور، بیابانک،  
جندق و ...

عبدالکریم حکمت یغمایی  
برگزید فرج بعد از شدت  
دکتر اسماعیل حاکمی

ملاحظات در باب تاریخچه مزدک  
اوتاکر کلیما

ترجمه جهانگیر فکری ارشاد

ایران در عصر افشاریان و زندیان  
از منابع هلندی  
ویلم فلور / ترجمه ابوالقاسم سری

هلندیان در جزیره خارک  
- به روایت منابع هلندی -  
ویلم فلور / ترجمه ابوالقاسم سری

سفری به شیراز و کازرون و فیروزآباد  
ترجمه دکتر ابوالقاسم سری  
سفرنامه جیمز موریه به ایران  
ترجمه ابوالقاسم سری

واژه‌های معرب در قرآن  
آرتور جفری  
ترجمه دکتر فریدون بدره‌ای

روش نویسندگان بزرگ معاصر  
دکتر حسین رزمجو

بررسی ساختاری و تاریخی قصه‌های پریان  
ولادیمیر پراپ  
ترجمه دکتر فریدون بدره‌ای

ادبیات معاصر الجزایر  
ترجمه دکتر محمدحسین روحانی

رسالت زبان و ادبیات  
آلکسی تولستوی  
ترجمه دکتر محمدحسین روحانی

حکم غیابی  
خالد قشطینی  
ترجمه دکتر محمدحسین روحانی

اعلال تفصیلی  
دکتر محمدحسین روحانی و با همکاری  
بهمن حمیدی

تفسیر کلامی قرآن  
دکتر محمدحسین روحانی

هفتاد سخن - جلد سوم  
دکتر پرویز ناتل خانلری  
از گوشه و کنار ادبیات فارسی

هفتاد سخن - جلد چهارم  
دکتر پرویز ناتل خانلری  
شیوه‌های نو در ادبیات جهان

ایران شناخت  
(یادنامه پرفسور آ. و. ویلیامز جکسن)  
گزارش جلیل دوستخواه

گذری در ادبیات کودکان  
شورای کتاب کودک

JOHNNIE UNIVERSITY

1988 LIBRARY

562949

562949



[illegible]



三









قیمت:  
۱۱۰۰ تومان

